

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب

الرباط

المكتبة المركزية لعلوم
بنياد و إدارة المعارف اسلامي

المصطلح العربي

في هذا العدد

- أبحاث ودراسات في المصطلحات العربية
- معاجم وقوائم مصطلحية.
- أعمال ندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص
(طنجة: 21-22 أبريل / نيسان 1995)
- أعمال ندوة المصطلحات الموحدة ودورها في صناعة المعجم العربي الحديث (تتمة)
(عين الشق - الدار البيضاء: 2-4 ديسمبر / كانون الأول 1997)

العدد: الثامن والأربعون (48)

ديسمبر (كانون الأول) 1999
العدد: ١٢٠٤٩٩
تاريخ: ١٣٨٥ / ٢ / ٢٩



محتويات العدد

5..... تقديم:

I-أبحاث ودراسات

• كلمة "مصطلح" بين الصواب والخطأ

9..... د/ عبد العلي الودغيري (المغرب)

* المعجم والقاموس (دراسة تطبيقية في علم المصطلح)

21 د/ علي القاسمي (المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم والثقافة)

• المعجم العلمي المختص (النهج والمصطلح)

35..... د/ جواد حسني سماعنة (مكتب تنسيق التعريب)

* أشباه الصوائت في اللغة العربية

48..... د/ محمد أمزوي (المغرب)

* الأثيل والدخيل في معاجمنا العربية

70..... د/ الجيلالي حلام (الجزائر)

* ظاهرة الهمزة في قراءة "ورث عن نافع"

87..... د/ إيمان خضر الكيلاني (الأردن)

II-معاجم وقوائم مصطلحية

* معجم الأبنية الحضرية في الشعر الجاهلي

105..... د/ محمد الزعبي (الأردن)

* معجم مصطلحات علم النفس اللغوي واضطرابات النطق والكلام

139..... د/ عامر جبار صالح (ليبيا)

* مصطلحات في البورصة

153..... د/ عبد الفتاح بلفقيه (المغرب)

III- ندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص

طنجة : 21-22 أبريل / نيسان 1995

170..... * برنامج الندوة

(1) افتتاح الندوة

* كلمة مدير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

174..... ذ/ بوشعيب الإدريسي

• كلمة الترحيب

175..... ذ/ إسلامو ولد ببيدي أحمد

* كلمة منسق الندوة

176..... د/ جواد حسني

(2) أبحاث الندوة

* مختبر المعلومات والعلاج الآلي للغة العربية

183..... د / يحيى هلال (المغرب)

* تجربة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة في إعداد المعاجم المحوسبة

190..... ذ/ سعاد الركلة (المغرب)

* المعجم المختص من منظور لساني حاسوبي

192..... ذ/ جمانة كمال حنا (مصر)

* أسس المعجم المختص اللسانية

201..... د/ إبراهيم بن مراد (تونس)

* المؤسسة والحاجة والوسيلة

207..... د/ علي القاسمي (المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة)

* بنوك المصطلحات الآلية

211..... د/ محمود إسماعيل صيني (السعودية)

223..... * التقرير الختامي للندوة

228..... * قائمة المشاركين

IV- ندوة المصطلحات الموحدة ودورها في صناعة المعجم العربي الحديث - تنمة -

(كلية الآداب بعين الشق - الدار البيضاء: 2-4 ديسمبر/كانون الأول 1997)



* قاموس قوجمان العبري - العربي

233..... د/ أحمد شحلا (المغرب)

* التعريف المصطلحاتي في بعض المعاجم العربية...

245..... د/ توبي لحسن (المغرب)

V - أبحاث بلغات أجنبية

* Multimedial translation(the future at the present tense)

Mohammed Didaoui PhD,(United Nations.....3

*A problem in Arabic Phonology

Abdullah Hamad PhD,(Umm Al Qura University.....11

تقديم

يجد القارئ الكريم بين يديه العدد الأخير من مجلة " اللسان العربي " . وهو العدد الأخير بالنسبة للألفية الثانية ونحن نغادرها على إيقاع حركة التطوير التي اعتمدتها المنظمة في جل هياكلها ومراكزها، وهكذا نقدم للقارئ المهتم الجزء الأول من ندوة "التطبيقات الحاسوبية في المجال المصطلحي" التي افتتح بها المكتب خطته التحديثية التي ما فتئ ينهجها منذ انعقاد الندوة (سنة 1995) برحاب مدرسة الملك فهد العليا للترجمة ، والتي نقدم عنها بهذا العدد ملفاً يتضمن أهم أعمالها في انتظار تقديم ملف آخر عن الجزء الثاني والذي انعقدت أعماله بالرباط سنة 1998.

يحتفل هذا العدد بالمواد التي يندرج جلها في الأبواب المعتادة، وهي أربعة: 1- الأبحاث والدراسات. 2- معاجم وقوائم مصطلحية. 3- ملف العدد (حول ندوة التطبيقات الحاسوبية). 4- أبحاث بلغات أخرى. وقد ألقينا كل ذلك بمستدرك عن ندوة أخرى سبق للمكتب أن نشر أعمالها بالعدد 46 سنة 1998.

يتضمن القسم الخاص "بالدراسات والأبحاث" ستة أبحاث، إذا أردنا تصنيفها، يمكن أن نجدها تدور في حقلين إثنين : أولهما منهجي ينبري للتدقيق في المفهوم المصطلحي سواء كان في العلم نفسه (الودغيري/ القاسمي) أو في علوم أخرى كالصوتيات (أمنزوي / الكيلاني) وثانيهما يحاول تطبيق المنهج المصطلحي في مجال العلوم الدقيقة (سماعنه) أو للفصل بين الدخيل والأثيل (حلام).

فعلى المستوى الأول لاحظ د. عبد العلي الودغيري أن كلمة "مصطلح" ذاتها مما نبه على خطئه بعض الباحثين واعتبروه من الأخطاء الشائعة التي لا يصح استعمالها، بدعوى أنها لم ترد عند القدماء، وأن القواميس القديمة لم تدخلها. لكن هذا الحكم في نظره لا يخلو من تسرع.

وإذا انتقلنا من مشكلة السلامة اللغوية لكلمة مصطلح إلى مفهوم كلمتين، كثيراً ما يقع التداخل بينهما أو أن لكل منهما معنى خاصاً به، وهما كليهما "معجم" و "قاموس"، نجد د. علي القاسمي قد أجرى دراسة إحصائية مقارنة على مستوى الاستعمال لا على مستوى التنظير، فخلص إلى نتيجة دالة في الموضوع.

وفي نفس السياق الذي يروم مزيداً من التدقيق المصطلحي يتصدى د. محمد امنزوي لظاهرة (أشباه الصوائت في اللغة العربية).

هناك صوت آخر حيرت طبيعته الصوتية وسيما الهندسية جل علمائنا القدماء. ونعني به حرف (الهمزة) الذي يروى أن الخليل بن أحمد الفراهيدي كان قد ابتدعه مستوحيا حرف العين. هذا الحرف الذي وسم به معجمه الرائد. تناولت هذا الصوت د. إيمان خضر الكيلاني بالبحث من منظور علم القراءات. ومن الأصوات إلى الوحدات اللغوية الدالة أي المفردات. يجدر بنا أن نقف عند هذه الفروقات التي شرع في إقامتها علماؤنا القدامى لتصنيفها منذ العهود الإسلامية الأولى فتحدثوا عما هو أصيل في اللغة وما هو محدث، وعبروا عن آرائهم في عملية التوليد اللغوي والاقتراض الخ... ولقد جاء د. الجيلالي حلام ليؤكد أن الاقتراض ظاهرة ملازمة لكل اللغات البشرية وأنه لا توجد لغة يخلو رصيدها المعجمي من مظاهر الاقتراض عن طريق الألفاظ المولدة والدخيلة، وحتى يقف الباحث على ظاهرتي "الأثيل والدخيل في المعجم العربي". توسل إلى ذلك بعلم التأثيل: الذي استعرض ماهيته.

والواقع كما نلاحظ مع د. الجيلالي أن المعالجة المنهجية أضحت من بديهيات التعامل مع التراث لاصطفاء المقولات المؤسسة لنظرياته. ومن هذه الوجهة المنهجية يمكن التعامل مع بحث د. جواد سماعنة حول "المعجم العلمي المختص".

أما بالنسبة للقسم الخاص بالقوائم المصطلحية فهو يشتمل على ثلاثة مجالات مصطلحية تتسم بنوع من الجراءة في ترويض المادة المصطلحية في ميدان حيوي كالبورصة مثلا للأستاذ عبد الفتاح بلفقيه أو علم النفس اللغوي واضطرابات النطق للدكتور جبار صالح. أما معجم الأبنية الحضرية في الشعر الجاهلي للدكتور محمد الزعبي فقد توخى صاحبه فيه التعريف بأنواع الأبنية الحضرية وأسماؤها ومواد بنائها وآلاتها معتمداً في ذلك المادة الشعرية العربية الجاهلية وما تتوفر عليه من مخزون لغوي هائل.

وقبل اختتام العدد 48 نورد كما جرت العادة أهم الأبحاث العلمية التي ترد على المجلة باللغات الأجنبية وهي: بحث للدكتور محمد ديداوي حول علاقة الترجمة بوسائل الإعلام الحديثة، والثاني للدكتور عبد الله حمد حول تطور الأصوات الصائتة وأصوات اللين في اللغة العربية انطلاقاً من أصولها السامية إلى صورتها في اللهجة الفلسطينية العامية الحالية. ولقد حرصت أسرة التحرير على إيفاء القارئ حقه في الإلمام بكل محتويات الأنشطة التي يشرف المكتب على القيام بها. وفي هذا الإطار ألحقنا بندوة "التطبيقات الحاسوبية" مستدركا عن ندوة سابقة نشرت موادها بالعدد 46/1998. راجين أن ينتفع بذلك الباحثون المتابعون للمسار العلمي الذي تنهجه المجلة منذ ظهورها، فعسى أن يجدوا فيه ما يفي ببعض حاجياتهم والله ولي التوفيق.

هيئة التحرير

أبحاث ودراسات

* كلمة مصطلح بين الصواب والخطأ

د . عبد العلي الودغيري

* المعجم والقاموس (دراسة تطبيقية في علم المصطلح)

د . علي القاسمي

* المعجم العلمي المختص (المنهج و المصطلح)

د . جواد حسني سماعيل

* أشباه الصوائت في اللغة العربية

د . محمد أمـنـزوي

* الأثـيل والدخـيل في معـاجـمنا العربيـة

د . الجيلالي حـلام

* ظاهرة الهمزة في قراءة (ورث عن نافع

د . إيمان الكيلاني

كلمة "مصطلح" بين الصواب والخطأ

د. عبد العلي الودغيري(*)

بعداً عن الصواب، فلا بد من الرجوع إلى كلمة "اصطلاح"^(١). ويحاول هذا الباحث أن يدعم كلامه بأن القدامى إنما استخدموا ألفاظاً أخرى للدلالة على ما يدل عليه لفظ "مصطلح" اليوم منها: اصطلاح، كلمة، مفردة، مفتاح، لفظ. وهذا—كما يقول— "يوضح أن القوم كانوا على اصطلاح ولم يكونوا على مصطلح".

(1)

فبالنسبة للنقطة الأولى: نقول: إن الجزم بأن لفظ "مصطلح" لم يرد عند القدماء خطأ واضح، لا شك في أنه ناتج عن افتقارنا لقاموس لغوي تاريخي يتتبع بالتدقيق مختلف المراحل التي سلكتها الألفاظ اللغوية في ظهورها وتطور استعمالها ودلالاتها عبر الحقب الزمنية والحقول المعرفية وفي مختلف النصوص وعند مختلف الكتاب والمؤلفين ومستعملي اللغة، فيقطع بذلك دابر الأحكام التي لا تقوم إلا على مجرد التخمين والتنبؤ وليس على أساس من العلم المستند على وثائق وشواهد وأدلة حاسمة، ويقدم للمجمع اللغوي ما يفيد في التعرف على تفاصيل دقيقة من تاريخه وحضارته وفكره. وهكذا فقد ثبت بما توفر لدينا من أدلة استقرائية

نشرت في السنوات الأخيرة تعليقات لبعض الباحثين العرب حول كلمة "مصطلح" التي شاع استعمالها عند الكثيرين، يمكن تلخيصها في ثلاث نقاط:

1- أن لفظ "مصطلح" لم يرد عند أسلافنا القدماء ولم يستخدموه، ولكنهم استخدموا لفظ "اصطلاح" بدلاً منه.

2- أنه لم يرد في القواميس العربية القديمة، ولم يدخل قواميسنا الحديثة إلا منتصف هذا القرن^(١).

3- أن كلمة "مصطلح" من الأخطاء الشائعة التي لا يصح استعمالها، وفي ذلك يقول أحد الباحثين: "إنه لغريب حقاً أن نجد معظم الباحثين يستخدمون كلمة "مصطلح" بدلاً من "اصطلاح"، مع أن هذه الكلمة لا تصح لغة إلا إذا اصطحنا عليها، ولم ترد في المعجم لهذه الدلالة ولا لغيرها" إلى أن يقول: "وهكذا فإن كلمة مصطلح من الأخطاء الشائعة سماعاً، وذلك أنها لا تصح لدلالاتها المستخدمة لها إلا مع حرف الجر (على)، لأن الفعل اصطاح يتعدى بها، وهذا يزيدها

(١) أستاذ بكلية الآداب بجامعة محمد الخامس بالرباط. مدير المعهد الإسلامي بالبحر (حالياً)

عصره، والأساليب المتعارف عليها في هذا الفن، والقوانين التي تراعى في المكاتبات الصادرة عن ديوان الإنشاء، إذ كان الرجل من كتاب ديوان السلطان الناصر محمد بن قلاوون. ونحن نعلم مكانة الشخصيات التي كانت تتولى هذه المهنة في العصور المتقدمة من حيث التضلع في العلم وشمولية الثقافة وامتلاك ناصية التعبير واللغة العربية. وقد اعتمد القلقشندي (أبو العباس أحمد بن علي ت 821 هـ) اعتماداً كبيراً على كتاب ابن فضل الله العُمري ونوه بمحاسنه واقتدى به، بل ضمنه كله في كتابه المعروف بـ "صبح الأعشى في صناعة الإنشاء" ومما قاله عنه: "على أن معرفة "المصطلح" هي اللازم المحتم والمهم المقدم لعموم الحاجة إليه واقتصار القاصر عليه:

إن الصنيعة لا تكون صنيعةً

حتى يُصابَ بها طريفُ المصنع

وكان الدستور الموسوم بـ "التعريف بالمصطلح الشريف" صنعة الفاضل الألمي والمصنع اللوذعي ملك الكتابة وإمامها، وسلطان البلاغة ومالك زمامها المقر الشهابي أحمد بن فضل الله العدوي العمري سقى الله تعالى عَهْدَهُ الْعِيَادَ، وألبسه سوايغ الرحمة والرضوان يوم الميعاد، وهو أنفُس الكتب المصنفة في هذا الباب عِقْدًا وأعد لها طريقاً وأعذبها ورْدًا" (8).

ثم ألف رجل آخر اسمه ابن ناظر الجيش مؤلفاً في تنقيح "التعريف" لابن فضل الله العُمري سماه: تثقيف التعريف في "المصطلح" الشريف، ذكره القلقشندي أيضاً وقال إن صاحبه اقتفى فيه أثر سلفه في

أن كلمة "مصطلح" قديمة في اللغة العربية، فقد أوردها القاشاني أو الكاشاني (كمال الدين عبد الرزاق، ت 720 هـ أو 730 هـ) في مقدمة كتابه المطبوع تحت عنوان "اصطلاحات الصوفية" (3) حيث قال: "وكان الكلام فيه وفي شرح فصوص الحكم وتأويلات القرآن الحكيم، مبدئياً على اصطلاحات الصوفية، ولم يتعارفها أكثر أهل العلوم المنقولة والمعقولة ولم تشتهر بينهم، سألوني أن أشرحها لهم (...) فكسرت هذه الرسالة على قسمين: قسم في بيان المصطلحات ما عدا المقامات..." فذكر اللفظين معاً: الاصطلاح والمصطلح.

ومن القدامى الذين استخدموا لفظ "مصطلح" نجد العلامة ابن خلدون، وهو كذلك من علماء القرن الثامن الهجري (4)، فقد أوردها أيضاً بمعناها نفسه الذي تستعمل فيه اليوم، إذ قال في المقدمة: "الفصل الواحد والخمسون في تفسير الذوق في "مصطلح" أهل البيان وتحقيق معناه وبيان أنه لا يحصل للمستعربين من العجم" (5). وكما استعمل ابن خلدون لفظ "المصطلح" استعمل أيضاً لفظ "الاصطلاح" وجمعه على "اصطلاحات" (6).

وقبل ابن خلدون نجد الكلمة مستعملة عند عالم آخر من مشاهير القرن الثامن الهجري، وهو المؤرخ الأديب صاحب الرسائل الديوانية المشهور القاضي شهاب الدين أحمد بن يحيى المعروف بابن فضل الله العُمري (ت 749 هـ) في كتابه المعروف بعنوان: "التعريف بالمصطلح الشريف" (7) الذي خصصه صاحبه لذكر الألفاظ الاصطلاحية المستعملة في الكتابة الديوانية في

الوضع وجرى على منواله في التأليف "وذكر ما فاته من "مصطلح" ما يكتب أو حدث بعد تأليفه، فاشتهر ذكره وعز وجوده"⁽⁹⁾.

ثم طلع علينا القلقشندي نفسه بكتابه الشهير المشار إليه، وهو "صبح الأعشى في صناعة الإنشا" الذي يظهر أنه ألف حوالي سنة 800 هـ⁽¹⁰⁾، فقدم بين يدي كتابه بمقدمة ذكر فيها كلمة "مصطلح" مرات عديدة منها ما سبق ذكره، ومنها أيضاً قوله: "وكيفما كان، فالإقتصار على معرفة "المصطلح" قصور. والإضراب عن تعرف أصول الصنعة ضعف همة وفتور". ومنها أخيراً قوله يذكر كتابه: "فشرعت في ذلك بعد أن استخرت الله سبحانه وتعالى. وما خاب من استخار، وراجعت أهل المشورة وما ندم من استشار. موضحاً ما أبهماه بتبيين الأمثلة، مع قرب المأخذ وحسن التأليف، متبرعاً بأمور زائدة على "مصطلح الشريف" لا يسع الكاتب جهلها".

ومن المؤلفات التي حفظ لنا التاريخ عناوينها في علم الترسل وصناعة الإنشاء: كتاب ذكره حاجي خليفة في كشفه بعنوان: "مصطلح الكتاب وبلغاء الدواوين والحساب" في علم الترسل؛ ولكنه لم يذكر مؤلفه.

هذا عن استعمال كلمة "مصطلح" في الدلالة على الألفاظ الدائرة في صناعة الإنشاء والكتابة الديوانية؛ ومن يرجع إلى كتابي "التعريف" و "صبح الأعشى..." سيجد بلا شك معجماً متكاملًا من الألفاظ الاصطلاحية التي استعملها العرب في هذه الصناعة الأدبية الرفيعة؛

وهي لا تزال في حاجة إلى دراسة واهتمام. ويتلخص من هذا أن لفظ "مصطلح" كان رائجا على الأقل خلال القرن الثامن الهجري على يد بعض الصوفية والمؤرخين وكتاب دواوين الإنشاء الذين سموا به بعض مؤلفاتهم وذكروه في ثنايا كتبهم.

ثم استعمل اللفظ منذ القديم أيضا في مجال معرفي آخر هو مجال "علوم الحديث"، فمن المعلوم أن من بين علوم الحديث النبوي الشريف علم قديم سمي علم "مصطلح الحديث" وسمي أحيانا بعلم "اصطلاح الحديث" ويتناول فيه أصحابه "مجموعة القواعد والمسائل التي يعرف بها حال الراوي من حيث القبول والرد. وأقسام الحديث الصحيح والحسن والضعيف وطرق التحمل والأداء والجرح والتعديل"⁽¹¹⁾. والأسماء التي أطلقوها على كل قسم من هذه الأقسام من حسن. وضعيف، وصحيح، ومتواتر، ومبتور، ومعضل. ومرسل، ومسلسل... وهلم جرا من الألفاظ المعروفة في هذا العلم التي يسمونها أيضا "ألقاب الحديث" كما يسمونها "اصطلاحات" و"مصطلحات". ومن أشهر المتون العلمية في هذا الفن:

- منظومة أحمد بن فرج الإشبيلي (من ق 7هـ)

في مصطلح الحديث التي أولها:

غرامي "صحيح" والرجا فيك معضل

وحزني ودمعي "مرسل" و"مسلسل

- و"المقدمة في علوم الحديث لابن الصلاح (تقي

الدين أبي عمرو الشهرزوري ت 643هـ) المعروفة بمقدمة

ابن الصلاح⁽¹²⁾، و"الألفية في مصطلح الحديث" للزين

العراقي (زين الدين عبد الرحيم بن الحسين ت 806هـ)

وهي عبارة عن نظم لمقدمة ابن الصلاح.

ولعل أقدم كتاب من التراث الخاص بهذا العلم

جاء يحمل في عنوانه لفظ "مصطلح" هو كتاب: "نخبة

الفكر في مصطلح أهل الأثر"⁽¹³⁾ للحافظ ابن حجر

العسقلاني (أحمد بن علي ت 852هـ). وفي وقت معاصر

له تقريبا ظهر كتاب آخر يحمل في عنوانه لفظ

"اصطلاح" وهو الكتاب المعروف بـ "محاسن الإصطلاح

وتضمن كتاب ابن الصلاح" للسراج البلقيني (أبي

حفص عمر بن رسلان بن نصير الكناني المصري

ت 805هـ). وبذلك يمكننا أن نستنتج مبدئيا أن لفظي

"الاصطلاح" و"المصطلح" قد شاع استعمالهما في هذا

الحقل من العلوم الإسلامية وهو علم الحديث وألقابه في

زمن متقارب (ما بين منتصف القرن الثامن ومنتصف

القرن التاسع الهجريين).

وقد أصبح لكتاب "نخبة الفكر في مصطلح أهل

الأثر" للعسقلاني شهرة واسعة، فلذلك وضعت عليه

شروح كثيرة ذكر منها "بروكلمان" ثلاثة وعشرين

شرحا⁽¹⁴⁾. ومن هذه المؤلفات التي جاءت بعد "نخبة

الفكر" تحمل في عناوينها لفظ "مصطلح" أو جمعها

"مصطلحات" نذكر ما يلي:

- "شرح نخبة الفكر في مصطلح أهل الأثر"

لجمال الدين أبي البركات محمد بن موسى بن علي

المكي الشافعي ت 823هـ) ذكره في : "إيضاح المكنون".

- "عنوان معاني نخبة الفكر في مصطلح أهل

الأثر" لشهاب الدين أبي الفضل أحمد بن صدقة

المصري⁽¹⁵⁾ (ت 905هـ).

- "سلك الدرر في مصطلح أهل الأثر" لرضي الدين

محمد بن محمد الغزي (ت 935هـ). ذكره "بروكلمان"⁽¹⁶⁾.

- "شرح شرح نخبة الفكر في مصطلح الحديث"

⁽¹⁷⁾ لعلي بن سلطان الهروي القاري (ت 1014هـ) ذكره

في "كشف الظنون" بعنوان: مصطلحات أهل الأثر على

شرح نخبة الفكر".

- "قضاء الوطر من نزهة النظر في توضيح نخبة

الفكر من مصطلح أهل الأثر"⁽¹⁸⁾، لبرهان الدين إبراهيم

بن إبراهيم اللقاني (ت 1041هـ).

- "مصطلحات أهل الأثر" لعبد الله بن حسين

خاطر العدوي المالكي فرغ من تأليفه سنة 1309هـ،

وطبع بالقاهرة سنة 1323هـ⁽¹⁹⁾.

- "قواعد النظر على مصطلح أهل الأثر" لأبي

إبراهيم محمد بن إسماعيل ابن صلاح الصنعاني⁽²⁰⁾.

فهذه أمثلة من المؤلفات الحديثية القديمة التي

حملت في عناوينها لفظ "مصطلح" بالمفرد أو

"مصطلحات" بالجمع.

وإذا تركنا علم الحديث، وجدنا هذا اللفظ

مستعملا في مجالات أخرى كثيرة منها علوم القراءات،

والجدل، وصناعة الشعر، واللغة... وهلم جرا، وهذه

أمثلة من عناوين الكتب المؤلفة في مختلف العلوم:

- "مصطلح الإشارات في القراءات الزوائد الثلاث

عشرة"⁽²¹⁾ المروية عن الثقات، ذكره حاجي خليفة في

"كشف الظنون" للشيخ نور الدين علي بن عثمان بن

محمد القاصح العذري (ت801هـ)، فاللفظ إذن متداول في هذا العلم أيضا منذ القرن الثامن الهجري.

- "المصطلح في الجدل" ذكره حاجي خليفة في الكشف لأبي حامد محمد ابن أحمد اليزدي الشافعي.
- "مصطلحات الشعراء" تأليف دارسته اللاهوري، ذكره في "إيضاح المكنون".

- "مصطلحات الشعراء" لسراج الدين علي خان الهندي، ذكره في "الإيضاح" أيضا.
- "مصطلحات شاه جهاني في اللغة" لمحمد أحسن البلكرامي الهندي، ذكره في "الإيضاح".

ونستنتج من كل ما سبق أن لفظ "مصطلح" كان معروفا متداولاً جداً بين القدماء الذين استخدموه في مجالات وعلوم مختلفة، منها التصوف والتاريخ، وصناعة الإنشاء، وعلوم الحديث، والقراءات، وصناعة الشعر، واللغة، والمناظرة (الجدل)... وهلم جرا. وقد تتبعنا آثاره إلى حدود القرن الثامن الهجري، وهو العصر الذي وضع فيه مجد الدين الفيروزبادي قاموسه المحيط وهو أشهر قواميس اللغة العربية العامة الذي ظهر بعد "لسان العرب" لابن منظور المتوفى في بداية القرن الثامن (711هـ)، وهذا يعني أن شيوع استعمال لفظ "المصطلح" كان متزامناً ومتقارباً مع ظهور اثنين من أكبر قواميسنا التراثية وأشهرها وهما "القاموس" و "اللسان"، وليس استعماله وليد العصر الحديث كما يظن الكثيرون.

وقد استشهد أحد الباحثين ممن ادعوا عدم ورود لفظ "مصطلح" عند القدماء، بكتاب الكاشاني (من

صوفية القرن 8هـ) المسمى "اصطلاحات الصوفية"، وكتاب "التهانوي" (من القرن الثاني عشر الهجري الثامن عشر الميلادي) الذي أسماه صاحبه: "كشاف اصطلاحات الفنون"، متخذاً من هذين العنوانين حجة على أن القدماء كانوا يستعملون لفظ "اصطلاح" وليس لفظ "مصطلح". ولو تريت هذا الباحث الكريم قليلاً حتى يقرأ بضعة أسطر من مقدمة هذين الكتابين لوجد أن حجته منقلبة عليه، فما ورد فيهما دليل على قدم استعمال كلمة "مصطلح" لا العكس. وقد أوردنا فيما سبق نص كلام الكاشاني الذي استعمل فيه هذا اللفظ بإزاء اللفظ الآخر وهو "اصطلاح"، ونورد الآن نص كلام التهانوي في مقدمته حيث قال: "قلنا فرغت من تحصيل العلوم العربية والشرعية، وشمرت على اقتناء ذخائر العلوم الحكيمة والفلسفية (...). فكشفها الله تعالى علي، فاقبست منها "المصطلحات" أوان المطالعة وسطرتها على حدة، كل باب يليق به على ترتيب حروف التهجي"، فالتهانوي استعمل اللفظين معاً: "الاصطلاحات" و "المصطلحات"، وكثير ممن قبله من العلماء كانوا يستعملون اللفظين معاً، منهم ابن خلدون الذي ذكر "المصطلح" في مواضع و "الاصطلاح" في أخرى⁽²²⁾، ومنهم الكاشاني في "اصطلاحات الصوفية" وابن فضل الله العمري في "المصطلح الشريف" اللذان ذكرا "المصطلح" في العنوان و "الاصطلاح" في ثنايا المقدمة.

نعم، يمكن أن نقول إن لفظ "اصطلاح" ربما كان أقدم ظهوراً ورواجاً في تاريخ اللغة العربية من لفظ

القواميس المشهورة ابتداء من "عين" الخليل إلى "تاج" الزبيدي. وهذا ما جعل المستشرق الهولندي "دوزي" يجعلها من مستدرجاته على القواميس العربية القديمة، بل حتى أشهر القواميس الحديثة والمعاصرة كـ "محيط المحيط" للبيستاني (1870م)، و"منجد اليسوعي" (1908م)، و"المعجم الوسيط" الذي صدرت طبعته الثالثة سنة 1985م، لم تكتثر بوجود هذه الكلمة. وربما كان أول قاموس عربي معاصر أدخلها إلى مدونته هو كتاب "المعجم الوجيز"، الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة سنة 1980م، ثم تبعه "المعجم العربي الأساسي" الصادر عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم سنة 1988م.

فما سبب ذلك يا ترى؟ إن الجواب بسيط: فمن المعروف في ضوابط القواميس العربية وقواعدها المقررة- ولا سيما القديمة منها- عدم إيراد صيغ المشتقات المطردة؛ وكل الكلمات التي يمكن توليدها بآلية قياسية وبقواعد صرفية معروفة، إلا في الحالات الشاذة أو عند الضرورة والاقتضاء، ولذلك اعتبرت القواميس اللغوية من هذه الناحية، وفي نظر بعض اللسانيين المحدثين، بمثابة ذيل لقواعد النحو والصرف وملحق بها، أو بمثابة قائمة طويلة من الشواذ التي لا تضبطها قاعدة. أما الأمور التي تضبطها القواعد المطردة فليس من المفروض أن يكون لها مكان في قواميس اللغة. ولو عملت هذه القواميس على إيراد كل المشتقات والصيغ القياسية من كل مادة معجمية، لأصبح حجمها أضعافا مضاعفة لما هي عليه الآن، ولذلك نرى أن القواميس

"مصطلح"، وذلك على الأقل ما تؤكد لنا نتائج الرصد الذي قمنا به لحد الآن لمجموعة من النصوص التراثية. فقد وجدنا لفظ "اصطلاح" مستعملا منذ القرن الثالث الهجري في كتاب المقتضب⁽²³⁾ لأبي العباس المبرد (ت280هـ)، ووجدناه في القرن الرابع الهجري في كتابات كل من ابن جني⁽²⁴⁾ (ت392هـ)، وابن فارس⁽²⁵⁾، والخوارزمي⁽²⁶⁾ (أحمد بن علي ت395هـ).

ثم توالى استعماله بعد ذلك طوال العصور اللاحقة⁽²⁷⁾. وكان قد أصبح من المتداول في كتب العلوم الإسلامية - وذلك منذ زمن طويل- قولهم في تعريف ألفاظ هذه العلوم: "لغة كذا وفي الاصطلاح كذا".

لكن وجود لفظ "اصطلاح" مستعملا في فترة سابقة قبل لفظ "مصطلح" لا يبيح للقائلين أن يقولوا إن هذا الأخير لم يرد استعماله عند أسلافنا القدماء. وخلاصة القول في هذه النقطة: أن أسلافنا القدامى كانوا على "مصطلح" و"اصطلاح" معا. ولم يكونوا على "اصطلاح" فقط كما قال الدكتور يحيى جبر، أي أنهم عرفوا اللفظين معا واستعملوهما منذ قرون، وكان كل منهما يدل على ما يدل عليه الآخر، إلا أن الظاهر من النصوص التي اطلعنا عليها أن أحدهما وهو "الاصطلاح" كان أسبق ظهورا من الثاني بحقبة زمنية معينة.

(2)

أما النقطة الثانية: وهي قول من قال إن القواميس العربية القديمة لم تورد كلمة "مصطلح"، فهذا صحيح، إذ لم تظهر هذه الكلمة في أي قاموس قديم من

العربية تستغني مثلا عن ذكر أسماء الفاعلين والمفعولين القياسية⁽²⁸⁾ لأن توليد الصيغ الخاصة بهما يخضع لقاعدة صرفية صارمة مطردة، وهي أن أسماء الفاعلين من الثلاثي تأتي على وزن "فاعل" ومن غير الثلاثي على صيغة المضارع بإبدال حرف المضارعة ميما مضمومة وكسر ما قبل الآخر، وأسماء المفعولين من الثلاثي تأتي على وزن "مفعول" ومن غير الثلاثي على صيغة المضارع بإبدال حرف المضارعة ميما مضمومة وفتح ما قبل الأخير.

فبهذه القاعدة التوليدية المشهورة استغنت القواميس عن ذكر كلمة "مصطلح" التي جاءت على صيغة مفعول من غير الثلاثي. وعن ذكر قائمة طويلة من أسماء الفاعلين والمفعولين القياسية الأخرى المستعملة أو المحتمل استعمالها في المعجم العربي. وكذلك استغنت عن ذكر كثير من أسماء الزمان والمكان والآلة والمرة والهيئة والنسبة والتصغير وغيرها من الأمور التي لها صيغ مضبوطة، وقواعد معروفة تحكمها، ومنها المصادر القياسية الأصلية للأفعال الزائدة على ثلاثة أحرف مثل: أفعّل، وفعلّ، وتفاعّل، وافتعلّ، وانفعلّ، واستفعلّ... فلم تورد منها إلا ما كان شاذاً أو لضرورة تقتضيه، أو ذكر على جهة التسامح والتساهل⁽²⁹⁾.

ولهذا السبب استغنت القواميس عن ذكر كلمة "اصطلاح" أيضاً فلم يرد لها ذكر في "الصحاح" و"المصباح" و"اللسان" و"القاموس المحيط" وغيرها من القواميس القديمة باعتبارها مصدراً قياسياً على وزن (افتعلّ يفتعلّ افتعالاً).

ولعل أول قاموس عربي أورد لفظ "اصطلاح" هو "تاج العروس" (ق 13هـ)، وإنما فعل الزبيدي ذلك لأن من عادته أن ينقل كلام شيخه ابن الطيب الفاسي في حاشيته على القاموس بحذافيره. فلما قال ابن الطيب (12هـ) في مادة "صلح": "واصطلاحاً: اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص... الخ"، نقل ذلك الزبيدي من باب الإحاطة والاحتياط لا غير، أو على اعتبار أن لفظ "اصطلاح" أصبح بغلبة الاستعمال اسماً من باب التسمية بالمصدر.

وبهذا يتضح أولاً: أن إهمال القواميس العربية للفظ "مصطلح" داخل في باب إهمالها للصيغ القياسية المطردة. وليس فيه دليل على أن الكلمة غير صحيحة أو غير فصيحة أو لم تكن مستعملة قديماً. اللهم إذا كنا نقصد بالقديم عصر التدوين أو ما قبله، وكنا نحتكم في مفهوم (الفصاحة) إلى معايير بعض الأقدمين من فقهاء اللغة الذين أخرجوا من حيز الفصاحة كل لفظ أو استعمال جاء بعد عصر التدوين، وحتى في هذه الحالة سيكون علينا أن نحكم على لفظ "اصطلاح" بالحكم نفسه، لأنه لم يرد بدوره في القرآن والشعر الجاهلي ولغة أهل البادية المحتج بها.

ويتضح ثانياً: أن القواميس القديمة، كما أهملت لفظ "مصطلح" أهملت كذلك لفظ "اصطلاح"، لأن كلا منهما صيغة مقيسة. وقد أشرت أعلاه إلى أن كلمة "اصطلاح" بدورها لم تدخل إلى مدونة القواميس العربية إلا ابتداء من القرن الثالث عشر الهجري (التاسع عشر الميلادي) على يد صاحب "تاج العروس" فتبعه بعد

له إذا كان لازماً. ولا يبني من اللازم فعل المفعول إلا أن يكون معه ما يقوم مقام الفاعل من جار ومجرور أو ظرف أو مصدر⁽³⁰⁾. ولكن ابن يعيش عاد فخرج كلام الزمخشري وبحث عن مسوغه الذي يجيز استعماله فقال: "وأحمل ما يحمل عليه أن يكون أراد المشترك فيه، وحذف حرف الجر وأسند اسم المفعول إلى الضمير فصار مرفوعاً به"⁽³¹⁾.

وأما الشيخ البناني (عبد الرحمان بن جاد الله البناني ت 1198هـ) في حاشيته على شرح المحلي على جمع الجوامع لابن السبكي فقد خرج كلام المصنف بأن قال: "فمشارك: أصله مشترك فيه حذف (فيه) تخفيفاً لكثرة استعمال ولكونه صار لقباً"⁽³²⁾. فبين أن العلة علتان:

- الأولى: الحذف للتخفيف نتيجة كثرة الاستعمال.

- والثانية: للتسمية به، أي كونه أصبح اسماً أو لقباً أو علماً يسمى به بالغلبة.

وإذن، لماذا لا يحمل لفظ "المصطلح" - وقد استعمله فصحاء القدماء كما رأينا في النصوص السابقة بدون اعتماد على حرف الجر - على لفظ "المشارك" الذي هو من الألفاظ القديمة الواردة بكثرة في كتب اللغة وأصول الفقه؟ أي لماذا لا يكون هو أيضاً من الكلمات التي لم تعد تحتاج لحرف الجر إما تخفيفاً ونتيجة لكثرة الاستعمال، وإما لأنه أصبح علماً بالغلبة على مسمى به؟

هذا، إذا أصررنا على أن لفظ "مصطلح" هو اسم مفعول من فعل "اصطلح"، والمعروف في كتب القواعد

ذلك البستاني في "محيط المحيط" وغيره من القواميس الحديثة والمعاصرة. فلماذا لاحظوا غياب "المصطلح" ولم يلاحظوا غياب "الاصطلاح"؟ وهل كان عدم ظهور هذا الأخير في القواميس التراثية هو بدوره دالاً على أن أسلافنا القدامى لم يعرفوا هذا اللفظ ولم يستخدموه مع أنه معروف في كتبهم الأخرى غير القواميس منذ القرن الثالث الهجري على الأقل؟ وهل كل صيغة من الصيغ الصرفية لم ترد في هذه القواميس إلا ويقال عنها مثل ذلك؟.

(3)

أما النقطة الثالثة: وهي القول بأن استعمال كلمة "مصطلح" خطأ شائع إذ لا تصح إلا مع حرف الجر "على"، لأن الفعل اصطلح يتعدى بها وإذن "فلا بد من الرجوع إلى كلمة "اصطلاح"، والتخلي عن استعمال كلمة "مصطلح"، فالجواب عنه ما يلي:

إن القصد من هذا الكلام هو أن كلمة "مصطلح" عبارة عن صيغة لاسم المفعول من الفعل "اصطلح"، وهو لازم، واسم المفعول إذا صيغ من فعل لازم احتاج إلى نائب فاعل يكون هو الجار والمجرور أو الظرف أو المصدر، كما تنص على ذلك القواعد المعروفة. وإذن كما وجب أن نقول: "اصطلحوا عليه" وجب أن نقول: "مصطلح عليه"، وإلا كان الكلام لحناً وخطأً.

واستناداً إلى هذه القاعدة كان ابن يعيش في شرحه للمفصل قد اعترض على قول الزمخشري: "القسم الرابع في المشترك" بأن قال: "وفي تسميته بالمشارك نظر، لأن المشترك اسم مفعول وفعله اشترك، ولا مفعول

كانت من أفعال لازمة، فلذلك نقول: منقلب، وملتقى،
ومنتهى. ومجتمع: ومتكأ، ومنعطف، ومنتصف،
ومنسكب، ومنصرف... وهلم جرا.

وعلى هذا الاستعمال الثاني يمكنك القول:

أ. الفعل مصطلح من مصطلحات النحاة (أي اصطلاح
من اصطلاحاتهم).

ب. الصلاة في اللغة الدعاء وفي المصطلح الشرعي عبادة
مخصوصة (أي في الاصطلاح الشرعي).

ج. هذا كشاف بمصطلحات العلوم (أي باصطلاحاتهم).
فحيثما جاز لك وضع كلمة (اصطلاح) مكان كلمة
(مصطلح). جاز لك استعمال هذه الأخيرة بدون حرف
جر. لأنها إذ ذاك تكون قد استعملت استعمال المصدر
الميمي. وهو ذلك الاستعمال الذي وردت به النصوص
الكثيرة من أقوال القدماء التي تتبعناها في الفقرات
السابقة.

أما على الاستعمال الأول حيث يكون لفظ
(مصطلح) بمعنى اسم المفعول، فتقول:
د- هذا لفظ مصطلح عليه.

كما تقول: هذا رأي متفق عليه.

ولا ينبغي أن تقول:

ه- هذا لفظ مصطلح.

كما لا ينبغي لك أن تقول: (هذا رأي متفق) بفتح
الفاء، إلا بعد الإتيان بحرف جر ولو تقديرًا كما فعل
ابن يعيش والبناني في تخريجهما للفظ (المشترك)، ذلك
أن لفظ (مصطلح) في هذا التركيب الأخير ونحوه لا
يتضمن معنى المصدرية إذ لا نستطيع أن نقول: (هذا

الصرفية أن صيغة اسم المفعول المأخوذة مما فوق
الثلاثي. ليست خاصة باسم المفعول وحده، بل هي
صيغة يشترك فيها كل من اسم الزمان واسم المكان واسم
المفعول والمصدر الميمي. وإذا كانت كلمة "مصطلح" لا
يصح اعتبارها اسماً للمكان أو الزمان، فإنها صالحة
لتكون مصدراً ميمياً، والمصدر الميمي يصاغ من غير
الثلاثي على وزن اسم المفعول تماماً، وأمثله: معتقد،
ومعتمد: ومنقلب⁽³³⁾، ومدخل، ومخرج⁽³⁴⁾، ومرسى⁽³⁵⁾.
ومجرى: التي تفيد معنى المصدرية أي الاعتقاد،
والاعتماد، والانقلاب، والإدخال، والإخراج،
والإرساء، والإجراء. وكذلك كلمة "مصطلح"، فهي لا
تختلف عنها، لأنها متضمنة معنى "اصطلاح" أي
متضمنة معنى المصدر الأصلي، وهذا ما جعل عدداً من
العلماء القدامى يستعملون "المصطلح" تارة و"الاصطلاح"
أخرى، لأن كلا منهما متضمن لمعنى الآخر. وهذا الرأي
تبناه الدكتور محمد فهمي حجازي فقال: "كلمة
"المصطلح" في العربية: مصدر ميمي للفعل "اصطلاح" من
المادة "صلح" "⁽³⁶⁾.

ويتلخص مما سبق، أن لكلمة (مصطلح) استعمالين

بمعنيين مختلفين كلاهما جائز بقيوده الخاصة:

- فهو إما أن يستعمل بمعنى اسم المفعول،
فتكون له شروط اسم المفعول، وإما أن يستعمل بمعنى
المصدر الميمي فيعامل معاملة المصدر، وفي الأول يحتاج
إلى حرف الجر وفي الثاني لا يحتاج؛ لأن كلا من
المصدر الميمي واسمي الزمان والمكان التي تشترك في
صيغة واحدة لا تحتاج إلى حروف جر تعتمد عليها ولو

لفظ اصطلاح). وتأتي بهذه الجملة مكان الجملة (ه)؛
فقد تغير المعنى ولذلك وجب تغيير التركيب.

وعلى هذا الوجه من استعمال كلمة (مصطلح)
استعمال اسم المفعول. ورد قول ابن عقيل في شرح
الألفية: "الكلام المصطلح عليه عند النحاة عبارة عن
اللفظ المفيد فائدة يحسن السكوت عليها"⁽³⁷⁾، فها هنا
لا يمكنك أيضا استبدال كلمة (الاصطلاح) بكلمة

(المصطلح)، لأنها لم تستعمل هنا استعمال المصدر
الميمي.

فاللفظ إذن، له استخدامان مختلفان كما قلت،
كلاهما جائز في سياقه وبشروطه التركيبية والدلالية،
والخلط بينهما لا يجوز، والاقتصار على القول بأحدهما
قصور. والله أعلم.

الهوامش

- 1- أحمد شفيق الخطيب: "حول توحيد المصطلحات العلمية، مجلة (اللسان العربي)، عدد 44، سنة 1997م.
- 2- د. يحيى عبد الرؤوف جبر: الاصطلاح: مصادره ومشاكله وطرق توليده، مجلة: اللسان العربي/ العدد 36، سنة 1992م.
- 3- منشورات الهيئة العامة للكتاب، مصر، تحقيق د. كمال إبراهيم جعفر: 1981م.
- 4- فرغ من كتابه: "المقدمة" سنة 779هـ وتوفي سنة 808هـ.
- 5- مقدمة ابن خلدون طبعة دار الفكر، بيروت: 1981، ص475. وانظر أيضا: R. DOZY SUPPLEMENT. AUX DICTIONNAIRES ARABES. مادة "صلح" حيث نقل عن ابن خلدون نصا آخر استعمل فيه لفظ "مصلح".
- 6- نفسه: ص 559.
- 7- الكتاب مطبوع بتحقيق محمد حسين شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، سنة 1988، وطبع من قبل بالقاهرة، سنة 1312هـ.
- 8- صبح الأعشى: المقدمة. طبعة مصورة عن الطبعة الأميرية، إصدار وزارة الثقافة والإرشاد القومي، مصر.
- 9- نفسه.
- 10- انظر مقدمة فهارس كتاب صبح الأعشى، ص2، بقلم د. سعيد عبد الفتاح عاشور، عالم الكتب، القاهرة، سنة 1970م.
- 11- محمد عجاج الخطيب. أصول الحديث: علومه ومصطلحه، دار الفكر، لبنان، 1997م، ص9.
- 12- سماها صاحبها: "كتاب معرفة أنواع علم الحديث": وعرفت بمقدمة ابن الصلاح. انظر مقدمة الكتاب بتحقيق د. عائشة عبد الرحمن، دار المعارف، مصر، سلسلة ذخائر العرب، 1990م.
- 13- من طبعاته بمصر: طبعة الاستقامة 1368هـ. وطبعة مصطفى الحلبي. 1392هـ.
- 14- انظر تاريخ الأدب العربي، ترجمة د. عبد الحليم النجار. وقد أوصل أحد الباحثين، لائحة أسماء الشروح والحواشي والمختصرات والأنظام التي وضعت على نخبة الفكر، إلى 38 عنوانا. انظر: مقدمة تحقيق: شرح نخبة الفكر لعلی القاري، تحقيق محمد نزار تميم وهيثم نزار تميم).
- 15- انظر: كشف الظنون. ص1936. وإيضاح المكنون، ص430 و621.
- 16- تاريخ الأدب العربي، 6/210، ترجمة عبد الحليم النجار، دار المعارف بمصر، 1977م.
- 17- مطبوع بتحقيق محمد نزار تميم وهيثم نزار تميم. بيروت (بدون تاريخ).
- 18- انظر: إيضاح المكنون: ص234، وهديّة العارفين، ص30.
- 19- بروكلمان: تاريخ الأدب العربي. 6/207.
- 20- انظر: مقدمة تحقيق: شرح شرح نخبة الفكر، لمؤلفه علي بن سلطان القاري، تحقيق محمد نزار تميم وهيثم نزار تميم، ط شركة دار الأرقم بن الأرقم. بيروت (بدون تاريخ)، ص116.
- 21- ورد عند حاجي خليفة بصيغة (الثلاثة عش) وهو خطأ.
- 22- انظر: مقدمة ابن خلدون؛ ص 475 (مصلح). ص559 (اصطلاح)، ط دار الفكر. بيروت. 1981م.
- 23- قال صاحب المقتضب: "فهذا الذي ذكرت لك من أن النحويين جروا على الاصطلاح..." ج3، ص123. وانظر. ص114.
- 24- انظر الخصائص: "باب القول على أصل اللغة أ إلهام هي أم إصلاح؟".

استعمال ما جرت العادة في إهماله من القياسات. فما كان منها كاسم المرة والنوع ومصادر ما فوق الثلاثي لم أذكرها إلا استثناسا. وكثيرا ما أغفلتها لعلم المطالع بطريقة أخذها".

30- شرح المفصل . 80/6 . ط. المنيرية بمصر.

31- نفسه.

32- حاشية البناني على شرح شمس الدين المحلي على متن جمع الجوامع، دار الفكر، بيروت: (بدون تاريخ) ج 1. ص 276.

33- قال تعالى: ﴿وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مَنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ﴾ (الشعراء: 222).

34- قال تعالى: ﴿وَقَالَ رَبِّي أَدْخِلْنِي مَدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مَخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا﴾ (الإسراء: 80).

35- قال تعالى: ﴿بِاسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمَرْسَاهَا﴾ (هود: 41). وقال: ﴿يَا لَوْلَاكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مَرْسَاهَا﴾ (النازعات: 42).

36- انظر كتابه: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب. مصر 1993م، ص 7.

37- شرح ابن عقيل (ت 769هـ) باب (الكلام وما يتألف منه).

25- انظر: الصاحبى في فقه اللغة. باب القول على لغة العرب أ توقيف أم اصطلاح؟.

26- انظر مفاتيح العلوم. قال في المقدمة: "جامعا مفاتيح العلوم وأوائل الصناعات متضمنا ما بين كل طبقة من العلماء من المواصفات والاصطلاحات...".

27- من الأمثلة على ذلك أن فخر الدين الرازي (ق 6هـ) استعمله كثيرا في كتابه "المحصل" في علم الأصول". والبلقيني (ق 8هـ) استعمله في عنوان كتابه: "محاسن الاصطلاح" والقزويني (ق 8هـ) في "الإيضاح"، وابن خلدون (ق 8هـ) في "المقدمة". والجرجاني (ق 9هـ) في "التعريفات". وابي البقاء (ق 11هـ) في "الكليات". وابن الطيب الشرقي الفاسي (ق 12هـ) في "حاشية القاموس" (مادة صلح). والتساهوني (ق 12هـ) في "الكليات". والزبيدي (ق 13هـ) في "تاج العروس"... الخ.

28- وقد أوضحت اللجنة التي أشرفت على تحرير "المعجم الوسيط" هذه النقطة بالذات فقالت: "أما أسماء الفاعلين والمفعولين فذكرت [أي اللجنة] مع الفعل ما رأت ضرورة النص عليه لخفائه أو لتفريع بعض المعاني عليه"، انظر مقدمة "المعجم الوسيط".

29- وعلى ذلك جاء في مقدمة "المنجد في اللغة لليسوعي قوله: "ولا بد لطالب اللغة العربية أن يكون متضلعا في قواعد الصرف وأحكامه حتى يكون على أمن من الخطأ في



المعجم والقاموس

(دراسة تطبيقية في علم المصطلح)

د. علي القاسمي (*)

مع معلومات لغوية أو معرفية عنها، فخصوا المفهوم 1 بلفظ (المعجم) والمفهوم 2 بلفظ (قاموس). وذهب بعضهم الآخر إلى أن كلمة (معجم) ينبغي أن تطلق على (المخزون المفرداتي الذي يمثل جزءاً من قدرة المتكلم/المستمع اللغوية) في مقابل (قاموس) التي يجب أن تطلق على (المجموع المفرداتي في كتاب).

ومن ناحية أخرى فإن مبدأ الاقتصاد في اللغة شجع بعض المصطلحيين على تفضيل المصطلح البسيط المؤلف من لفظ واحد على المصطلح المركب المكون من لفظين أو أكثر. ومن هنا نحوا إلى تخصيص لفظ (القاموس) للدلالة على نوع معين من المعاجم هو (المعجم الأحادي اللغة) والاحتفاظ بلفظ (المعجم) للتعبير عن نوع آخر هو (المعجم الثنائي اللغة)، على غرار تواضع المترجمين على إطلاق لفظ (المترجم) على (المترجم التحريري) ولفظ مرادفه (الترجمان) على (المترجم الشفوي الفوري).

ونظراً لأن المفاهيم اللسانية تتكاثر بتقدم البحث العلمي وأن المعاجم تتنوع بتعدد الحاجات المعرفية

100- المشكلة:

يسمى علم المصطلح الحديث إلى تخصيص مصطلح واحد للمفهوم الواحد في الحقل العلمي الواحد، بحيث لا يعبر المصطلح الواحد عن أكثر من مفهوم واحد، ولا يعبر عن المفهوم الواحد بأكثر من مصطلح واحد. وهذا يتطلب التخلص من الاشتراك اللفظي والترادف في المصطلحات.

ولما كان كثير من المثقفين الناطقين باللغة العربية يستخدمون لفظتي (معجم) و(قاموس) بوصفهما مترادفتين، فإن بعض اللسانيين العرب: من لغويين ومعجميين ومصطلحيين، حاولوا الاستفادة من تخصيص هذين المترادفين للتعبير عن ثنائيات مفهومية تكاثرت بفضل النمو المطرد في البحث اللساني الحديث.

وهكذا ارتأى بعضهم الاستفادة من هاتين اللفظتين للتفريق بين المفهوم 1 (مجموع المفردات المفترض للغة) والمفهوم 2 (مجموع المفردات المختارة التي يضمها كتاب

(*) المنظمة الإسلامية للدراسات والعلوم والثقافة

بوضع النقط السوداء عليه... وأعجم الكتاب: نقطه وأزال استعجابه على سبيل السلب، لأن صيغة (أفعل) الأصل فيها الإثبات، وقد تأتي للسلب.

وقد استخدمت كلمة (معجم) في وقت متأخر للدلالة على كتاب ترتب فيه المعلومات بطريقة معينة، من قبل علماء الحديث أولاً، قبل أن يستخدمها علماء اللغة. ويجمع لفظ (معجم) على معاجم ومعجمات.

210- تسمية المعاجم في التراث العربي

من الناحية التاريخية، مر المعجم العربي في تطوره بمراحل متعددة حتى بلغ ما هو عليه الآن. ولم يطلق عليه اسم (معجم) في جميع تلك المراحل. فقد بدأت المعجمية العربية انطلاقاً من عناية المسلمين بالقرآن الكريم والحديث النبوي الشريف وحرصهم على فهمها والوقوف على غريبهما. والمقصود بغريب القرآن أو غريب الحديث اللفظ الغامض البعيد عن الفهم "كما أن الغريب من الناس إنما هو البعيد عن الوطن المنقطع عن أهل". (أحمد الشرقاوي إقبال، 1987: 7) وكان أول كتاب في غريب القرآن لعبد الله بن عباس بن عبد المطلب، الملقب بحبر الأمة وبترجمان القرآن المتوفي سنة 68 هـ ثم تعددت الكتب التي تحمل عنوان (غريب القرآن) و (غريب الحديث) (المصدر السابق نفسه). وفي هذه المرحلة لم تستخدم كلمة (معجم) لوصف تلك الأعمال المعجمية.

وفي المرحلة الثانية أخذ علماء اللغة يشدون الرحال إلى البادية لمشاهدة الأعراب وجمع المادة المعجمية من مصادرها الأصلية وتدوينها ثم تصنيفها

للإنسان، فإننا لا نستبعد أن يلجأ لسانيون عرب آخرون إلى استخدام كلمتي (معجم) و (قاموس) للتعبير عن مفاهيم لغوية جديدة أو أنواع مختلفة من المعاجم. إن تخصيص مترادفين للتعبير عن مفهوميين مختلفين محاولة مشروعة وأمر محمود يؤدي إلى التقليل من الترادف ويسهم في تيسير عملية التواصل بين المتخاطبين. ولكي يكون هذا التخصيص مؤدياً للغرض مفيداً ينبغي أن لا يتعارض مع الاستعمال الساري وأن يحظى بقبول الناطقين باللغة حتى ينال مرتبة الشيوخ. أما إذا اقتصر أمره على فئة محدودة تخالف المتفق عليه بين الجمهور، فإن تلك المحاولات قد تؤدي إلى عكس ما تتوخاه وتنتج عنها ازدواجية مصطلحية، تعيق حركة انتقال المعرفة وتضر بالتواصل بين أبناء الأمة الواحدة.

200- المعجم

كلمة (المعجم) - في المعاجم التراثية - مشتقة من مادة (ع ج م)، و(العجمة) هي عدم الفصاحة وعدم البيان، و(الأعجم) هو الذي لا يفصح ولا يبين، و(أعجم الكلام) جعله مشكلاً لا بيان له، أو أتى به أعجمياً فيه لحن، وعادة ما يؤخذ الشاهد على ذلك من قول رؤبة أو الحطيئة:

الشعر صعب وطويل سُلِّمَ

إذا ارتقى فيه الذي لا يعلمه

زلت به إلى الحضيض قدمه

يريد أن يعربه فيعجمه

وفي "لسان العرب": "أعجمت / الحرف: بينته

(معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع) لأبي عبيد البكري. وكلاهما معجم مختص.

وقد استمر هذا التقليد في إعطاء المؤلفين اسم علم لعجمهم حتى النهضة العربية الحديثة. فأصدر بطرس البستاني (1819 - 1883) معجمه (محيط المحيط) ومختصره معجم (قطر المحيط). ونشر لويس مغلوف (1846 - 1946) معجمه (المنجد). وحملت معاجم ثنائية اللغة أسماء مثل (المورد) و (المنهل) وما إلى ذلك. ثم أخذ عدد من المؤسسات الثقافية يستخدم كلمة (معجم) في عناوين أعمالها المعجمية. وفي طليعة هذه المؤسسات مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذي نشر (المعجم الوسيط) عام 1960 / 1961. ومؤسسة لاروس التي أصدرت (المعجم العربي الحديث) عام 1987. والمنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة التي نشرت (المعجم العربي الأساسي) عام 1989. إضافة إلى أن كثيرا من المؤلفين أخذوا يستعملون كلمة (معجم) في عناوين مؤلفاتهم المعجمية.

300- القاموس

في نطاق إطلاق نعوت الماء والبحر على التصانيف المعجمية كالعباب والمحيط اتخذ مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزآبادي (ت 817 هـ) اسم (القاموس المحيط) عنوانا لمعجمه.

ويخبرنا الفيروزآبادي في معجمه المذكور أن كلمة (قاموس) تعني "معظم ماء البحر". و(القاموس) مشتق من مادة (ق م س). وفي (لسان العرب) لابن منظور: قمس في الماء يقمس قموسا: انغط ثم ارتفع. وقمسه فانقمس

تصنيفا موضوعيا وإصدارها في رسائل صغيرة تضم المفردات المتعلقة بخلق الإنسان وخلق الحيوان والنبات والحرب والأسلحة. وكانت تلك الرسائل تحمل عنوان (كتاب) مثل (كتاب الخيل) و (كتاب الإبل) و (كتاب الشاء) و (كتاب الحشرات) و (كتاب الطين). وهي بمثابة معاجم مختصة يصنفها عدد غير قليل من أئمة اللغة في ذلك العصر مثل كالكساني (ت 200 هـ) والنضر بن شميل (ت 204 هـ) وقطرب (ت 206) وأبي عبيدة (ت 210) والأصمعي (ت 216) (جواد حسني عبد الرحيم: 381: 1999). ولم تحمل معاجم الموضوعات تلك كلمة (معجم) في عناوينها وإنما (كتاب). كما ذكرنا.

وتتسم المرحلة الثالثة بظهور المعاجم العامة المتكاملة وتؤرخ عادة ب (كتاب العين) للخليل بن أحمد الفراهيدي (100-175 هـ) وكتاب (الجيم) لأبي عمر الشيباني (ت 206 هـ) و(البارع في اللغة) لأبي طالب المفضل الضبي (ت 290 هـ). و(جمهرة اللغة) لابن دريد (ت 321 هـ). و(البارع في اللغة) لأبي علي القالي (ت 356 هـ). و(تهذيب اللغة) لأبي منصور الأزهري (ت 370 هـ). وفي هذه المرحلة وما تلاها من مراحل تطور المعجم العربي نجد أن المعجميين العرب يفضلون إطلاق اسم علم على معاجمهم مثل (المحيط) و (المحكم) و (العباب) و(القاموس). ولا نجد كلمة (معجم) في عناوين مثل هذه التصانيف إلا في أواخر القرن الرابع الهجري في (المعجم في بقية الأشياء) لأبي هلال العسكري وفي أواخر القرن الخامس الهجري في

"أضحى هذا المعجم ظاهرة العصر بحيث نجده في مكتبة الأديب والباحث والدرس والتلميذ في أحجام كبيرة ومتوسطة وصغيرة. ولاتساع نطاق شهرته بين متعلمي اللغة العربية غطى اسمه على بنية المعاجم الأخرى إلى حد اختلط الأمر على الطلاب فأصبحوا يستعملون لفظة (المنجد) للدلالة على معنى القاموس..." (عباس الصوري. 1998: 16).

وعلى الرغم من أن بعض اللغويين المتشددون يعتبرون استعمال كلمة (قاموس) بمعنى (معجم) نوعاً من الخطأ الشائع. كما يرى الدكتور إبراهيم السامرائي. فإن هذا لا ينفي أن كلمة (قاموس) أصبحت مرادفة لكلمة (معجم) في اللغة العربية الفصيحة المعاصرة. ودخلت في (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية في القاهرة وفي (المعجم العربي الأساسي) للمنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة (عباس الصوري. 1998: 9).

400- المعجم والقاموس

إن تُستخدم لفظاً (معجم) و(قاموس) في اللغة العربية المعاصرة بوصفهما مترادفتين. أحببنا ذلك أم كرهنا. والترادف في اللغة. إن وجد حقاً. ينبوع ثر تهفو إليه أفئدة الأدباء. من شعراء وكتاب. لإغناء نصوصهم بمفردات متنوعة. ولكن المصطلحيين وأصحاب الاختصاص يحبذون. كما أشرنا من قبل. أن يختص المفهوم العلمي الواحد بمصطلح واحد لتكون نصوصهم ذات دلالة دقيقة مضبوطة. وهكذا فهم يميلون إلى التخلص من الترادف والاشتراك اللفظي للتخلص من

أي غمسه فيه فانغمس. يتعدى ولا يتعدى. والقاموس والقومس: قعر البحر. وفي الحديث الشريف: "قال قولاً بلغ به قاموس البحر" أي قعره الأقصى. وقيل القاموس: معظم ماء البحر أو وسطه.

وبعد صدور (القاموس المحيط) بفترة وجيزة انتشر انتشاراً واسعاً. وذلك لأن صاحبه جمع فيه محاسن أفضل المعاجم التي سبقته كالمحكم لابن سيده والعياب للصاغاني، وجعله في حجم يسهل استنساخه وتداوله وحمله. "فطار صيته في كل مكان وشاع ذكره على كل لسان". كما يقولون. و"اشتهر في المدارس اشتهاً أبي دلف بين محتضره وبأديه. وخف على المدرسين أمره إذا تناولوه. وقرب عليهم مأخذه فتداولوه وتناقلوه كما يقول عنه مرتضى الزبيدي في مقدمة معجمه (تاج العروس من جواهر القاموس) الذي - كما هو ظاهر من عنوانه - يتخذ من معجم القاموس منطلقاً له. وهذا شأن كثير من المعاجم اللاحقة التي جعلت من (القاموس) أساساً لها مثل معجم (محيط المحيط) لبطرس البستاني (1819-1883). كل هذه الأسباب جعلت الناس يطلقون كلمة (قاموس) على أي معجم آخر من باب إطلاق اسم أحد أفراد النوع على النوع كله، أو ما يسميه الدكتور إبراهيم أنيس بـ "تعميم الدلالة" (إبراهيم أنيس. 1976: 154).

ويرى الدكتور عباس الصوري. الذي كان من أوائل الذين درسوا مشكلة تسمية (المعجم والقاموس). أن هذه الظاهرة كادت أن تتكرر بعد صدور معجم (المنجد) للويس معلوف وانتشاره واشتهاره. فيقول:

أي تشويش دلالي محتمل.

ومن الأمثلة على ذلك اللفظان المترادفان (مترجم) و(ترجمان) اللذان يطلقان على من يقوم بنقل النصوص من لغة إلى أخرى. وعندما ازداد التواصل الإنساني بفضل الثورة الصناعية وتطور وسائل النقل في أواخر القرن التاسع عشر الميلادي. وتفاقت الحاجة إلى المترجم الشفوي الفوري في الملتقيات والمؤتمرات الدولية. وطورت الصناعة أجهزة كهربائية لتيسير عمل المترجمين الفوريين. وأخذت معاهد تعليم الترجمة توزع طلابها على تخصصين مختلفين هما الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية الفورية. اشتدت الحاجة إلى مصطلحين مختلفين للدلالة على هذين النوعين المتباينين من المترجمين. وعند ذاك لجأ أصحاب المهنة إلى الاستفادة من الترادف الموجود في اللغة العربية فاصطلحوا على إطلاق لفظ (المترجم) على المترجم التحريري وإطلاق لفظ (ترجمان) على المترجم الشفوي الفوري. وكان لهم سند في تراث العرب اللغوي مستمداً من قول النابغة الذبياني:

إن الثمانين. وقد بلغتها

قد أحوجت سمعي إلى ترجمان

410 - مفردات الأمة ومفردات الكتاب:

عرف علم اللغة انطلاقة جديدة في أواخر القرن التاسع عشر وازدهر أواسط القرن العشرين. وقادت البحوث اللغوية الحديثة إلى ظهور عدد من المفاهيم الحديثة. وقد فرّق بعض هذه البحوث بين مفهومين: الأول "المجموع المفترض واللامحدود من الألفاظ التي

تملكها جماعة لغوية معينة بكامل أفرادها" وهو ما اصطلح اللسانيون على تسميته بالإنجليزية Lexicon وبالفرنسية lexique. والمفهوم الثاني هو "مجموعة من الألفاظ المختارة المرتبة في كتاب ترتيباً معيناً مع معلومات لغوية أو موسوعية عنها" وهو ما اصطلح عليه بالإنجليزية Dictionary وبالفرنسية dictionnaire.

وعندما واجه اللغويون العرب المعاصرون هذا الفرق بين المفهومين. ارتأى بعضهم الاستفادة من اللفظين المترادفين (معجم) و (قاموس) فخص المفهوم الأول بكلمة (معجم) وترك كلمة (قاموس) للمفهوم الثاني.

وفي واقع الأمر كان علماء اللغة العرب القدامى يدركون الفرق بين المفهومين. وكانت همّتهم العالية تحذوهم إلى محاولة تصنيف معجم يلزم لا بجميع المفردات الموجودة في اللغة العربية فحسب. وإنما بجميع المفردات الممكنة الوجود كذلك. وقد تجلّت هذه المحاولة في البرنامج الطموح الذي صممه أبو المعجمة العربية الخليل بن أحمد الفراهيدي في معجمه الموسوم بـ "كتاب العين"، وذلك باتباع طريقة تقليبات الجذور لتحديد المواد المستعملة والمهملة وغير الممكنة الوجود لأسباب صوتية وغيرها. وهذا معنى قول الخليل في مقدمة المعجم إنه أراد أن يصنف كتاباً يكون "مدارك كلام العرب وألفاظهم. لا يخرج منها عنه شيء". (الخليل. 1980: 18).

ومن اللسانيين العرب الذين يستعملون (معجم) و (قاموس) بمعنيين مختلفين الدكتور عبد العلي

الودغيري الذي يستخدم كلمة معجم للدلالة على "المجموع المفترض (أي الوجود بالقوة لا الفعل) واللامحدود من الوحدات المعجمية التي تمتلكها جماعة لغوية معينة بكامل أفرادها. أو يمكن أن تمتلكها احتمالاً. بفعل القدرة التوليدية الهائلة للغة." وهكذا فمعجم مقابل *lexique*. ويستعمل كلمة (قاموس) للتعبير عن كل كتاب "يجمع بين دفتيه قائمة تطول أو تقصر من الوحدات المعجمية (الداخل) التي تحقق وجودها بالفعل في لسان من الألسنة. ويخضعها لترتيب وشرح معينين." (الودغيري. 1989: 130)

ويلاحظ أن هذا الاستعمال مغاير لاستعمال الجمهور. كما سنرى فيما بعد.

ويتبنى الدكتور عبد القادر الفهري موقفاً مماثلاً في كتابه "المعجم العربي" فيقول ما نصه: "إن معرفة مجموع مفردات اللغة. أو معجمها. تقتضي الإحاطة بعدد هائل من المعلومات عن هذه المفردات. وضمنها خصائصها الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية والبلاغية."

ويواصل كلامه في نفس النص فيقول: "وقد قامت في الحضارات المختلفة صناعة قاموسية (أو معجمية) تتوخى وصف هذه المعرفة في جوانب ومستويات محددة بحسب الأهداف التي يوضع لها المؤلف القاموسي." (الفاسي الفهري. 1986: 13-14)

ويلاحظ في الفقرة الأولى أن الكاتب يستخدم عبارة "معجم اللغة" بمعنى (Lexicon, lexique) ويميل في الفقرة الثانية إلى استخدام "قاموس" بمعنى

(Dictionary, dictionnaire). ولكنه يستعمل في الوقت نفسه لفظ (معجم) مرادفاً لـ (قاموس). وهذا لا يخالف صراحة الاستعمال الشائع للفظين. ويسير على نهج الدكتور الودغيري أحد تلامذته. السيد عبد الله ولد عبد المالك. الذي أعد بحثاً لنيل دبلوم الدراسات العليا في جامعة محمد الخامس أوضح في بدايته أنه سيستخدم كلمة (معجم) مقابلاً للكلمة الفرنسية (lexique) وكلمة (قاموس) مقابلاً للكلمة الفرنسية (dictionnaire). (عبد المالك. 1999: 5).

ولكن بعد أسبوع واحد من مناقشة ذلك البحث. نوقشت في القاعة ذاتها رسالة دكتوراه دولة قدمها الباحث جواد حسني عبد الرحيم سماعنه بعنوان "المصطلحية العربية بين القديم والحديث" استخدم فيها كلمتي (معجم) و(قاموس) بوصفهما مترادفين (سماعنه. 1999). وهذا التناقض في الاستعمال في مؤسسة واحدة يبين أهمية البحث في هذه التسمية بصورة موضوعية.

420: مفردات الفرد ومفردات الكتاب:

ومن ناحية أخرى اتجهت بعض البحوث اللغوية الحديثة إلى التمييز بين مجموع المفردات الموجودة في معجم من المعاجم وبين الثروة اللفظية لفرد من الأفراد. ومعلوم أن رصيد الفرد الواحد من المفردات يقل بكثير عن مفردات معجم متوسط مهما كانت ثقافة ذلك الفرد. كما تقل مجموع مداخل المعجم مهما كان كبيراً عن مجموع المفردات المفترض الذي تمتلكه الجماعة اللغوية. وهنا لجأ بعض اللغويين العرب إلى الكلمتين

مقابلات فقط. ويعتمد تصنيفها معايير عديدة هي: طريقة المعالجة. وخصائص المسرد. وخصائص المفرد. وخصائص التعريف. وعدد اللغات. والموقف اللساني. والبعد الزمني. والوظيفة. وترتب هذه المعايير في شكل جدول. وينتهي الأمر بها إلى تحديد أربعة أنواع من الأعمال المعجمية هي (1) القاموس (2) المعجم (3) الملفظة (4) اللسنة.

وما يهمنا من هذا التصنيف استخدام الدكتور السعودية السعودي للترادفتين (معجم) و(قاموس). فقد خصصت لفظ (معجم) للدلالة على المعاجم المتعددة اللغات التي لا تشمل على تعاريف. واستعملت لفظ (قاموس) للدلالة على المعجم الأحادي اللغة أو المتعدد اللغات الذي يشتمل على تعاريف. ففي تعليقها على جدول معايير تصنيفها تقول ما نصه: "ويبين الجدول أن (المعجم) يكون متعدد اللغات في حين أن (القاموس) يمكن أن يكون أحادي اللغة أو متعدد اللغات. كما يتسم الأول بغياب التعاريف والاكتفاء بتقديم مجموعة من المصطلحات في شكل مقابلات معجمية تنبني على علائق التكافؤ القائم أو المفترض بين اللغة المصدر واللغة أو اللغات الهدف." (السعودي. 1998: 166)

وهذا الاستعمال مخالف لاستعمال الجمهور. كما سنرى فيما بعد.

500 - التراتيبية في المبادئ المصطلحية

510 - إن اجتهادات اللسانيين التي مر ذكرها والمتعلقة بإعادة تعريف لفظي (معجم) و(قاموس) للتعبير عن مفاهيم لسانية جديدة هي محاولات

الترادفتين (معجم) و(قاموس) لاستخدامهما للتعبير عن مفهومين مختلفين. كما فعل الدكتور عبد القادر الفاسي الفهري في إحدى دراساته حيث خصص لفظ (المعجم) للدلالة على "الخزائن الفردية التي يمثل جزءاً من قدرة التكلم/الاستماع اللغوية" وجعل لفظ (القاموس) يدل على "لائحة المفردات ومعانيها التي يضمها كتاب." (الفاسي الفهري. 1985: 73)

430- المعجم الأحادي اللغة والمعجم الثنائي

اللغة:

إذا كانت المحاولات السابقة في تخصيص (معجم) و (قاموس) تستند إلى المبدأ المصطلحي القاضي بالتخلص من الاشتراك اللفظي. فإن محاولات أخرى تناولت هاتين الكلمتين كانت تطبيقاً لمبدأ مصطلحي آخر هو الاقتصاد في اللغة ومفاده أن المصطلح الذي يتألف من لفظ واحد أفضل من المصطلح الذي يتكون من أكثر من لفظ واحد. ومبدأ الاقتصاد في اللغة يرمي إلى تيسير الاتصال.

ومن المحاولات في المجال المعجمي لاستعمال مصطلحات بسيطة (أو مؤلفة من لفظ واحد) بدلا من مصطلحات مركبة (أو مكونة من أكثر من لفظ واحد) تلك المحاولة التي أقدمت عليها اللسانية المغربية الدكتور ليلي السعودي للتفريق بين الأنواع المختلفة للمعاجم. ويرمي تصنيفها إلى التفريق بين المعاجم الأحادية اللغة والمعاجم الثنائية اللغة أو المتعددة اللغات. وكذلك بين المعاجم التي تشتمل مداخلها على تعريفات وتلك المعاجم التي تشتمل مداخلها على

من أهم المبادئ المصطلحية إن لم يكن أهمها. لأن الغاية من استعمال المصطلحات هي تحقيق التواصل وتيسيره وعدم تعرض الرسالة إلى أي تشويش أو ضوضاء. وقد حصل ذلك التشويش أو تلك الضوضاء من اختلاف المرسل والمتلقي في فهم مدلولات الرسالة. وقد يتحول هذا الاختلاف بينهما إلى خلاف (د. عز الدين البوشيخي. 1998: 22-27)

وهذا ما عبر عنه الدكتور مصطفى غلفان. في معرض نقده للمعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات. بقوله: "إن المفروض في معجم رسمي أن يدرس كل المصطلحات وأن يختار الشائع منها ليتم تعميمها وتوحيد اللسانيين العرب حول استعمالها. فهدف كل عمل اصطلاحي هو التوحيد أولا والابتكار ثانيا... كنا نريد لهذا المعجم أن يكون أساسا معجما موحدا. بيد أننا وجدناه يضيف متاعب أخرى للقارئ العربي من خلال اقتراحه مصطلحات لسانية جديدة مكان مصطلحات شاعت عربيا." (د. مصطفى غلفان. 1998: 149).

إن باب الاجتهاد في وضع المصطلحات أو إضفاء مفاهيم جديدة عليها مفتوح على مصراعيه. فاجتهاد اللغويين أو إبداع الشعراء والأدباء غالبا ما يؤدي إلى إثراء اللغة بمفردات وتعبيرات جديدة. ولكن يشترط أن تتوفر لهذا الاجتهاد الشروط اللازمة. وقد عني علماء المنطق والأصوليون كذلك بهذه الشروط. وفي هذا يؤكد عالم المنطق الدكتور طه عبد الرحمن أن المراد بالاصطلاح هو إطلاق اللفظ على المعنى. ويكون هذا

مشروعة بل مستحبة لثلاثة أسباب: الأول. إن ظهور مصطلحات جديدة تثري اللغة كان دائما نتيجة اجتهادات من لدن الناطقين بتلك اللغة. ثانيا إن من حق الباحث. بل من واجبه أحيانا. أن يبدأ بتعريف المصطلحات التي يستخدمها في بحثه ليقف القارئ على دلالاتها ببسر. فالاصطلاح تواضع واتفاق وليس إلهاما ولا تنزيلا. ولهذا قيل "لا مشاحة في الاصطلاح". وثالثا. إن تلك الاجتهادات كان دافعها تحقيق التماسك المصطلحي ودقة التعبير عن المفاهيم وذلك بتطبيق مبدأ التخلص من الترادف والاشتراك اللفظي ومبدأ الاقتصاد في اللغة الذي يحث على تفضيل المصطلح المفرد على المصطلح المركب.

وعلى الرغم من أن تلك الاجتهادات تستند إلى مبادئ مصطلحية متفق عليها. فإنها تتعارض في رأينا مع مبدأ مصطلحي آخر هو مبدأ الاستعمال والشيوع. الذي يشترط أن لا يتعارض المصطلح الجديد أو المفهوم الذي نخصه بمصطلح موجود مع ما هو مستعمل وشائع بين الناس أو بين المشتغلين في ذلك الحقل العلمي لئلا ينتج عن ذلك ازدواجية مصطلحية أو يتسبب في عرقلة عملية التواصل بين الناطقين بتلك اللغة. وقد يتساءل المرء عما يجب أن يفعله المصطلحي في حالة وجود تضارب أو تعارض بين مبدئين مصطلحيين أو أكثر. إن الحل المنطقي لهذا الإشكال يكمن - بلا شك - في ضرورة ترتيب تلك المبادئ طبقا لأهميتها وتقديم الأهم على المهم.

ولا نغالي إذا قلنا إن مبدأ الاستعمال والشيوع هو

الإطلاق باتفاق أفراد الجماعة أو "من فعل فرد واحد بأن يباشر من تلقاء نفسه هذا التخصيص لغرض تبليغي معين. وحق هذا الإطلاق الفردي أن يقبل التعدي إلى الغير. ويتعدى إطلاق اللفظ على المعنى إلى الغير متى كانت الاستعارات البيانية التي أخذ بها الواضع الأول لهذا اللفظ تفضي بغيره متى أخذ بها إلى أن يضع نفس اللفظ لنفس المعنى." (د. طه عبد الرحمن. 1999: 69).

وعلى الرغم من أن المجاز هو أهم وسائل إثراء المصطلحات وتنميتها. فإن نزع مصطلح من منظومة مفهومية ذات مرجعية معينة وإطلاقه على مفهوم ينتمي إلى منظومة مفهومية مشابهة تعتمد مرجعية مختلفة قد يؤدي إلى تعقيدات غير متوقعة. فـ (المعجم) في الاستعمال الشائع مصطلح ينتمي إلى مدرسة التراث اللساني العربي التي لها مرجعياتها الخاصة ومحاولة تخصيصه لمفهوم نابع من مدرسة لسانية غربية ذات مرجعيات مختلفة قد تسبب الإرباك. ويغدو تجنب صعوبة البحث الجاد عن مصطلح ملائم واللجوء إلى سهولة استعمال مصطلح موجود مجازاً هو الصعوبة بعينها. وفي هذا يقول الدكتور فريد الأنصاري: "إن التجديد المصطلحي وإعمال مصطلحات التراث. لن يتم أبداً بتجاوز مرجعياتها. بل ذلك هو ما سيؤدي إلى موتها وهلاكها؛ لأن مرجعية المصطلح هي قلبه النابض الذي به يعيش. وإنما التجديد والإعمال رهين مواصلة البحث العلمي الجاد الذي يضيف إلى التراث ولا ينقصه." (د. فريد الأنصاري. 2000: 26).

وفي الوقت الذي يؤكد فيه الدكتور عبد العسي الودغيري ضرورة الاهتمام بكل ما يطرأ على دلالات الألفاظ من تحول وتطور فإنه يضع شرطاً هاماً لذلك حين يقول: "على أن يكون المعيار هو كثرة الاستعمال. أما ما لم يشع ولم يكثر استعماله وتداوله فظل أمره مقصوراً على كاتب بعينه أو شاعر بذاته أو متكلم وحيد من متكلمي اللغة. فهو ما ينبغي إهماله وعدم الالتفات إليه." (د. الودغيري. 1989: 223-224). ونحن نتفق مع الصديق الدكتور الودغيري تمام الاتفاق. ولهذا فإننا سنلجأ إلى استقراء الاستعمال الشائع لمعاني (المعجم) و (القاموس).

20- (المعجم) و (القاموس) في الاستعمال المعاصر: لمعرفة الاستعمال العربي المعاصر للفظي (معجم) و (قاموس) لا بد من دراسة إحصائية موضوعية. وهذا يتطلب الرجوع إلى جميع المعاجم والقواميس المتداولة في الوطن العربي للوقوف على كيفية استعمال مؤلفيها - وهم عادة من المتضلعين في اللغة - لهاتين اللفظتين. وما ييسر هذه المهمة الإحصائية وجود بيبليوغرافيا للمعاجم بعنوان "المراجع المعجمية العربية" (الثبتي. 1989). وعلى الرغم من أن عمر هذه البيبليوغرافيا ينيف على الأحد عشر عاماً فإنها تعطينا فكرة تقريبية عن الاستعمال المعاصر للفظي (معجم) و (قاموس). وبعد القيام بالإحصائية المطلوبة. تمكننا من تلخيصها (مع نسب مئوية تقريبية) في الجدول التالي تيسيراً لإطلاع القارئ على نتائجها:

| نوع العمل المعجمي | المجموع | ما يحمل اسم (معجم) | ما يحمل اسم (قاموس) | ما لا يحمل أيًا من الاسمين |
|--|---------|-----------------------|------------------------|-------------------------------|
| 1. المعاجم والموسوعات الأحادية اللغة | 122 | 17 %13 | 3 % 2 | 102 %83 |
| 2. المعاجم والموسوعات الثنائية ومتعددة اللغات | 147 | 18 %12 | 73 %49 | 56 %38 |
| 3. المعاجم والموسوعات وقوائم المصطلحات المتخصصة | 966 | 327 %33 | 186 %19 | 453 %46 |
| المجموع العام | 1235 | 362 %29 | 262 %21 | 611 %49 |

للمصطلحات الإنجليزية والفرنسية. وتحمل عناوين

مثل (اصطلاحات الكيمياء الحيوية) أو

(مصطلحات الفيزياء النووية). أدركنا السبب في

عدم استعمال اسم (معجم) أو (قاموس) فيها.

وهكذا. فمن بين 624 عملاً معجمياً يحمل أحد

الاسمين. نجد أن 362 منها (أي بنسبة 58)

يحمل اسم (معجم) و 262 منها (أي بنسبة 30)

يحمل اسم (قاموس).

نستنتج من ذلك أن لفظي (معجم) و (قاموس)

مترادفان في الاستعمال الشائع، وأن مصنفي الأعمال

المعجمية يفضلون إطلاق اسم (معجم) عليها. ولعل هذا

التفضيل عائد إلى إدراك الأغلبية حقيقة أن (معجم)

وبعد تدقيق النظر في هذه الإحصائية نستطيع

الخروج بالملاحظات التالية :

1) شملت الإحصائية كاملة 1235 عملاً معجمياً.

362 منها (أي 29) تحمل في عنوانها لفظ

(معجم). و 262 منها (أي 21) تحمل في

عنوانها لفظ (قاموس). وإذا ما علمنا أن معظم

البقية الباقية من هذه الأعمال المعجمية وعددها

(610) ليست كتباً منشورة، وإنما مجرد مجموعات

مصطلحية في حقل من الحقول العلمية نشرت في

أعداد مجلة (اللسان العربي) التي تعنى بنشر

المقابلات العربية التي يضعها الأساتذة والباحثون

هي الكلمة الأصلية في اللغة العربية وأن كلمة (قاموس) استعملت مجازاً أو بتوسيع المعنى.

(2) إذا ألقينا نظرة على الحقل الأول في الجدول الذي يشتمل على المعاجم والموسوعات الأحادية اللغة وعددها (122) عملاً معجمياً في هذد البليوغرافيا. نجد أن أغليبيتها (102) بنسبة 83 (لا تحمل في عنوانها اسم (معجم) ولا (قاموس). وإنما تسير على التقليد العربي القديم في اختيار اسم علم لكل معجم مثل (البستان) لعبد الله البستاني و (المرجع) لعبد الله العلايلي و(المنجد) للويس معلوف وهلم جرا. أما الأعمال المعجمية التي حملت اسم (معجم) أو (قاموس) في عناوينها فعددها 20 مطبوعاً. 17 منها (أي ما نسبته 85) تحمل اسم (معجم) و 3 منها فقط (أي بنسبة 15) تحمل اسم (قاموس). وهذا مخالف تماماً للاقتراح الداعي إلى تخصيص كلمة (معجم) لتدل على (المخزون المفرداتي المفترض للغة) أو على (الثروة اللفظية للمتكلم/ السامع). وتخصيص كلمة (قاموس) لتدل على (الكتاب الذي يتضمن مداخل مرتبة ترتيباً معيناً ومعلومات عنها). كما إن الاستعمال الشائع الذي تبينه لنا الإحصائية المذكورة مخالف كذلك (بل معاكس تماماً) للاقتراح الرامي إلى تخصيص كلمة (معجم) للمعاجم الثنائية اللغة وكلمة (قاموس) للمعاجم الأحادية اللغة التي تشتمل على تعاريف.

(3) وإذا ألقينا نظرة على الحقل الثاني من الجدول الذي يضم المعاجم والموسوعات ثنائية اللغة ومتعددة اللغات. وعددها 147. نجد أن نصفها تقريباً (أي 73 عملاً معجمياً) يحمل اسم (قاموس) في العنوان. وأن قسماً ضئيلاً منها (18 مطبوعاً فقط. أي بنسبة 12) يحمل اسم (معجم). ونستنتج من ذلك أن مصنفى المعاجم الثنائية اللغة يميلون إلى إطلاق اسم (قاموس) عليها تاركين اسم (المعجم) ليطلق على المعاجم الأحادية اللغة التي تشتمل مداخلها على تعاريف وليس مقابلات فقط. وهذا يخالف تماماً التوجه الذي يجعل من كلمة (قاموس) دالة على المعاجم الأحادية اللغة.

600 - مقترحات لحل الإشكالية

رُبَّ قائل يقول مع القائل، وهو محق فيما يقول: "النقد يسير والإبداع عسير". وإن الصفحات السابقة وجهت النقد لاجتهادات الآخرين ولم تقدم أي بديل. فلم تبتكر المصطلحات اللازمة للتعبير عن المفاهيم اللسانية الجديدة أو الأنواع المعجمية المستعملة. والبديل لا يكمن في مخيلة الكاتب وإنما في التراث الغني للغة العربية. فبالعودة إلى اللغة العربية المستعملة والبحث فيها نجد ضالتنا من المصطلحات اللازمة.

610 - المتن والرصيد

إن مفهوم (المخزون أو المجموع المفرداتي المفترض للغة) هو ما عُبر عنه بلفظ (متن اللغة) أو (المتن). ولهذا فإن عدداً من أصحاب المعاجم اختاروا عناوين تدل على

المفهوم في "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات"؟

620 - نتائج الدراسة الإحصائية

رأينا من الإحصائية التي أجريناها للاستعمال المعاصر أن (معجم) و(قاموس) يستخدمان بوصفهما لفظين مترادفين. وفي الوقت نفسه يغلب إطلاق اسم (معجم) على المعاجم الأحادية اللغة ويغلب إطلاق اسم (قاموس) على المعاجم الثنائية اللغة.

700 - حقول مفهومية مقارنة

يفرقون في اللسانيات الغربية بين ثنائيات في ميدان العمل المعجمي منها: (Lexicology and lexicography). ومنها (Terminology and Terminography). ويمكن الفرق بين مفردتي كل ثنائية في اللاحقتين: (Logy) ذات الأصل الإغريقي التي تعني دراسة أو علماً و (graphy) التي تشير إلى الكتابة والخطاطة. وأصبحت اللاحقتان تدلان في اللغات الأوروبية اليوم على العلم نفسه وتوثيق نتائجه. وقد انتقلت بعض هذه الثنائيات إلى الدرس اللساني العربي الحديث. فوضع له عدد من اللسانيين العرب مقابلات مختلفة.

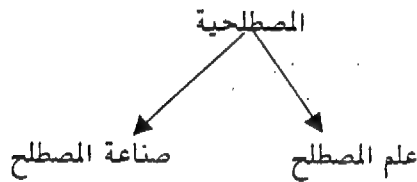
710 - المعجمية، علم المعجم، صناعة المعجم

فيما يتعلق بالثنائية الأولى Lexicologie et lexicographie فإن المصطلح الأول يشير إلى علم المفردات الذي يهتم بدراسة الألفاظ من حيث اشتقاقها. وأبنيته. ودلالاتها. وكذلك بالترادفات والمشاركات اللفظية والتعابير الاصطلاحية والسياقية. وهكذا فعلم المفردات يهيئ المعلومات الوافية عن المواد

أن مداخل معاجمهم هي مختارات من المخزون اللفظي للغة العربية ولا يدعون الإحاطة بجميع مفرداتها. فعلي سبيل المثال نجد معجماً يحمل عنوان (معجم الطالب في المانوس من متن اللغة العربية والاصطلاحات العلمية والعصرية) لجرجس همام الشويري صدر عن المطبعة العثمانية في بيروت عام 1907 ويقع في 1272 صفحة. ونجد معجماً آخر يحمل عنوان (المعتمد فيما يحتاج إليه المتأدبون والمنشئون من متن اللغة) لجرجي شاهين عطية. نشرته مكتبة صادر في بيروت عام 1927 ويقع في 1024 صفحة. وهذا المصطلح (أي المتن) هو الذي اعتمده "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات". مع تحفظنا على عدد من مصطلحات هذا المعجم التي لن تصمد بوجه الاستعمال والشيوع.

أما مفهوم الثروة اللفظية للفر أو "المخزون المفرداتي الذي يمثل جزءاً من قدرة المتكلم/ المستمع اللغوية" فيُطلق عليه عادة مصطلح (الرصيد). وفي السبعينات من القرن العشرين عهدت المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة إلى ثلاثة من اللغويين العرب هم أحمد الأخضر غزال (مغربي) وأحمد العايد (تونسي) والحاج صالح (جزائري) بمشروع (الرصيد اللغوي) لحصر المفردات المتحققة لدى الأطفال في سن معينة لاستثمارها في الكتب المدرسية التي تؤلف لفائدتهم من أجل تطوير معارفهم اللغوية باتباع المبدأ التربوي القاضي بالانتقال من المعلوم إلى المجهول ومن البسيط إلى المركب. كما إن هذا المصطلح شائع لدى عدد كبير من الباحثين اللغويين. كما ظهر هذا المصطلح بهذا

المصطلحات. وتوثيق المصطلحات. وتوثيق المعلومات عن المؤسسات المصطلحية. ويتم التوثيق باتباع أربع خطوات هي: تجميع المعلومات المتعلقة بالمصطلحات. وتسجيلها. ومعالجتها. ونشرها (القاسمي. 1985 : 17-35). وهذه الخطوات تذكرنا بالعمليات اللازمة لنشر المعجم التي يطلق عليها مصطلح (صناعة المعجم). ولهذا يمكن أن نستخدم مصطلح (صناعة المصطلح) للدلالة على التوثيق المصطلحي. أما (المصطلحية) فتشمل علم المصطلح وصناعة المصطلح. وهكذا ننتهي إلى الشكل التالي:



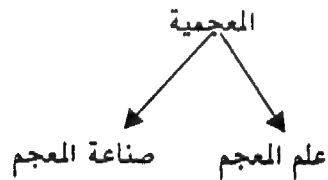
800 - الخاتمة

ليس هناك من سبب يدعونا إلى القلق على مصير المصطلحات في اللغة العربية. فالزمن والاستعمال كفيلا بالإبقاء على المصطلح الأصلح. واللغة العربية قادرة على استيعاب المفاهيم الجديدة وتمثلها. وما هذه الدراسة إلا محاولة لاستقراء الاستعمال والشيوع المتعلقين بمصطلحات معجمية مثل: معجم. وقاموس. ومثن. و رصيد.

التي تدخل في المعجم. أما المصطلح الثاني فيخصص لصناعة المعجم التي تشتمل على خمس خطوات رئيسة هي: جمع المعلومات والحقائق. واختيار المداخل. وترتيبها طبقا لنظام معين. وكتابة المواد. ثم نشر النتائج النهائي (القاسمي. 1991 : 3).

وبالاطلاع على المصطلحات العربية المستعملة في الميدان المعجمي. نستطيع القول إن مصطلح (المعجمية) يستعمل لتغطية كلا المجالين. وأما الدراسات المتعلقة بعلم المفردات فتنبص على البحث في معجم اللغة العربية أو متنها ولهذا يمكن أن تسمى هذه الدراسات بـ (علم المعجم). وأما مصطلح (صناعة المعجم) فهو مختص دائما بالشق الثاني من الثنائية المذكورة.

وهكذا يمكن أن نستعمل الشكل التالي:



720 - المصطلحية، علم المصطلح. صناعة

المصطلح

يتعلق الشق الأول من الثنائية الثانية. أي terminologie et terminography بالعلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها. ولكن الاستفادة من البحث الذي يضطلع به علماء المصطلح يتطلب توثيق المصطلحات. وللتوثيق ثلاثة جوانب: توثيق مصادر

المراجع والمصادر

- إبراهيم أنيس. *دلالة الألفاظ* (القاهرة : الكتبة الأنجلو-
مصرية. 1976)
- أحمد الشرقاوي إقبال. *معجم المعاجم* (بيروت : دار الغرب
الإسلامي. 1987)
- جواد حسني عبد الرحيم سماعنة. "انصطلحية العربية بين
القديم والحديث" أطروحة لنيل دكتوراه الدولة من شعبة
اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية.
الرباط. 1999.
- الخليل بن أحمد الفراهيدي. *كتاب العين* (بغداد: دار
الرشيد للنشر، 1980) تحقيق مهدي الخزومي وإبراهيم
السامرائي.
- طه عبد الرحمن. *فقه الفلسفة 2: القول الفلسفي* (الدار
البيضاء: المركز الثقافي العربي. 1999)
- عباس الصوري. " في الممارسة المعجمية للمتن اللغوي" في
اللسان العربي. العدد 45 (1998) 9-32.
- عبد العلي الودغيري. *قضايا المعجم العربي في كتابات ابن
الطيب الشرقي* (الرباط: منشورات عكاظ، 1989)
- عبد العلي الودغيري. " قضية الفصاحة في القاموس العربي
التاريخي" في اللسان العربي. العدد 33 (1989) 119-
134.
- عبد القادر الفاسي الفهري، " تعريب اللغة وتعريب الثقافة"
في المجلة العربية للدراسات اللغوية. عدد أغسطس
(1985).
- عبد القادر الفاسي الفهري. *المعجم العربي* (الدار البيضاء:
توبقال للنشر. 1986)
- عبد الله ولد محمد عبد المالك. " قضية التعريف في
القواميس العربية الحديثة" بحث لنيل دبلوم الدراسات
العليا من شعبة اللغة العربية بكلية الآداب والعلوم
الإنسانية. الرباط. 1999
- عز الدين البوشيخي. "خصائص الصناعة المعجمية الحديثة
وأهدافها العلمية والتكنولوجية" في اللسان العربي. العدد
46 (1998) 22-27.
- علي القاسمي. *علم اللغة وصناعة المعجم* (الرياض: جامعة
الرياض. 1975. 1991)
- علي القاسمي. *مقدمة في علم المصطلح* (بغداد: الموسوعة
الصغيرة. 1985. القاهرة. 1989)
- ليلى المسعودي. "ملاحظات حول معجم الدبلوماسية
والشؤون الدولية" في اللسان العربي. العدد 46 (1998)
164-177
- فريد الأنصاري. " أزمة المصطلح التراثي في الفكر العربي
المعاصر" في الفيصل. العدد 280 (2000) 23-27.
- مسفر سعيد الثببتي، *المراجع المعجمية العربية* (بيروت:
مكتبة لبنان 1989)
- مصطفى غلفان، "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات: أي
مصطلح لأي لسانيات؟" في اللسان العربي، العدد 46
(1998) 146-163.

المعجم العلمي المختصر

(المنهج والمصطلح) (*)

د. جواد حسني سماعنة (**)

شكل مجموعات مصطلحية (قوائم، معاجم مختصة، مسارد..).

تأسياً على هذه الأهمية لمفهوم التقييس فإن توحيد منهجية وضع المصطلح العلمي العربي يبدو أمراً ضرورياً ومطلوباً سواء في وضع المصطلحات أو في إعداد المعاجم المختصة التي تتطلب منهجين أساسيين في تأليفها:

(1) منهجية موحدة لوضع المصطلحات، اختياراً وترجمة وتعريباً وما إلى ذلك مما يرد تحت لواء النظرية العامة لعلم المصطلحات (General Theory of Terminology) ((GTT)) على غرار ما يصدر تبعاً عن المنظمة الدولية للتقييس (إيزو) من مواصفات مصطلحية مقيسة كالتوصية (R 704) بعنوان: مبادئ التسمية. (3)

(2) منهجية معجمية خاصة بتصنيف المعاجم المتخصصة في سياق ما يعرف بالصناعة المعجمية (Terminography) وقد صدر في شأنها عن المنظمة الدولية للتقييس العديد من التوصيات والوصفات، كالتوصية (R 919) بعنوان: دليل تحضير للمعجم المصنفة (1).

وسأحاول في هذا البحث أن أتبين حدود هاتين القضيتين في المعجم العلمي العربي للختص، وصفاً وتحليلاً وتقياً وتقيماً، في عجلة يفرضها الوقت المخصص في مثل هذه المناسبات، وذلك نظراً لما للمعجم المختص من أهمية خاصة في المكتبة المصطلحية العربية والدولية.

[2] المعجم المختص

[1] توطئة

إن أي بحث علمي لا يقوم على منهج محدد هو بلا شك ركام غث من المعلومات لا يربط بينها رابط ولا تفضي إلى النتائج المرجوة من هذا البحث. والظاهرة المصطلحية هي أكثر من مجرد بحث. وعلى هذا الأساس فإن معالجتها تحليلًا واستقصاءً وتأليفاً لا تحتلج فقط إلى منهج (أو منهجية) كما هو معروف لدى الجميع ولكن إلى توحيد مبادئ هذه المنهجية بكل وسائلها المتاحة وإيجاد ما لم يوجد منها بعد.

يستعمل في بعض مراكز المصطلحات الدولية لهذا الغرض مصطلح التقييس (Standardization) ويعرفه كريستيان جالينسكي (CH. Galinski) بأنه: اعتماد قواعد محددة في اختيار المصطلحات ووضعها وترجمتها، واعتمادها كذلك في توحيد وتنميط مبادئ المصطلحية ومناهجها. (4)

ويذكر هيلموت فيلبر (H. Felber) نوعين من مظاهر التقييس المصطلحي، وهما: (2)

(أ) تقييس مبادئ ومناهج وضع المصطلحات، أي تنميط قواعد العمل ممارسة وتطبيقاً (النظرية الخاصة لعلم المصطلحات) (Terminography) بما تشتمل عليه من معاجم مختصة وبنوك مصطلحات وما إلى ذلك.

(ب) تقييس (أو تنميط) المصطلحات ذاتها فرادى كانت أو في

(*) نص المداخلة التي تقدم بها الباحث إلى ندوة توحيد منهجية وضع المصطلح العلمي: (دمشق: 25-28 أكتوبر 1999).

(**) خبير بمكتب تسويق التعريب..

[1.2] تعريف المعجم المختص

المعجم المختص بصورة عامة هو كتاب يتضمن رصيداً مصطلحياً لموضوع ما، مرتباً ترتيباً معيناً، ومصحوباً بالتعريفات الدقيقة الموجزة، ومعزراً - ما أمكن - ببعض الوسائل البيانية المرافقة (كشافات، سياقات، صور، جداول...) التي تساعد على توصيل المفهوم إلى المتلقي بأفضل صورة ممكنة.

ويتميز المعجم المختص عن المعجم العام بأن هذا الأخير يعتمد على جمع الألفاظ اللغوية العامة بلا استثناء، بينما يُعنى المعجم المختص بمصطلحات موضوع خاص (فيزياء، طب، فضاء، نبات، جيولوجيا... الخ).

وفي ذلك، يرى جان ساجر وألان راي وجي روندو وغيرهم من علماء المصطلح المحدثين أن المصطلحي عادة ما ينطلق من المفهوم (Concept) لتمييز الكلمة استناداً إلى المقارنة الأونوماسيولوجية بينما يقوم عمل المعجمي اللغوي، بعكس ذلك، أي بالانطلاق من الألفاظ أولاً تمهيداً لشرح دلالاتها ومعانيها اعتماداً على المنهج السيماسيولوجي⁽⁵⁾.

يقول جي روندو في ذلك:

((في المصطلحية، فإن المسألة ليست معرفة مدلول شكل لساني ما، و لكن المفهوم المحدد بشكل واضح والعلامة اللسانية التي تمثله. ينطلق المصطلحي، بخلاف الإجراءات المعجمية التي يتبعها المعجمي، من المفهوم ليتساءل بعد ذلك عن اسمه⁽⁶⁾)).

و قد قادت هذه الملاحظات إلى الفصل التام بين المعجمين العام والمختص فبات من المؤكد أنهما يتميزان تبعاً لما يلي⁽⁷⁾:

- (1) تغطية المعجم العام أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة، بينما يقتيد المعجم المختص بعدد معين من الألفاظ (المصطلحات) المنتمية إلى موضوع علمي معين.
- (2) تمثيل المعجم العلم كل فروع المعرفة بون التعمق في جمع ألفاظها،

فيما يعالج المعجم المختص قسماً واحداً منها.

(3) خدمة المعجم العلم معظم القراء والمهتمين، بينما يستهدف المعجم المختص قارئاً بذاته كماً في حالة المعجم الطبي، والمعجم الزراعي، والمعجم الهندسي وهلم جرا.

[2.2] المعجم العلمي العربي التراثي المختص .

[1.2.2] الرسائل اللغوية ومعاجم الموضوعات

تضمنت حركة التأليف المعجمي في التراث العربي القديم إعداد المعاجم العلمية المختصة تحت تأثير التطور اللغوي و حركة الترجمة و التأليف بين القرنين الثالث و الخامس الهجريين على وجه الخصوص. وقد وصلت بعض المعاجم المختصة حداً من النضج لم يصل إليه الكثير من المعجمات العلمية المختصة الحديثة، خاصة في مجال الطب و النبات و الأدوية المفردة و المركبة (أي الصيدلة).

وكان ثمة نوع من التأليف اللغوي أقرب إلى المعاجم المختصة منه إلى معاجم اللغة العامة، يُدعى (معاجم الموضوعات) التي ألّفت على غرار (الرسائل اللغوية) المصنفة في ألفاظ موضوع ما من موضوعات المعرفة العامة. ومن ذلك ما صُنّف في موضوعات: خُلّق الإنسان، و خُلّق الحيوان، والحرب والقتال والأدوات المستعملة فيهما، و في النبات. وقد أُلّف في هذه الموضوعات عدد غير قليل من أئمة اللغة القدامى كالكسائي (216 هـ) وأبي عبيد الهروي (224 هـ) و ابن السكيت (244 هـ)⁽⁸⁾.

وكان قد نهض بفضل هذا النوع من التأليف نوع آخر من المعاجم وهو معجم الموضوعات الذي يجمع بين طابع الرسالة اللغوية و المعجم المختص.

وترجع فكرة إعداد الرسالة اللغوية و معجم الموضوعات إلى العلماء العرب الذين أحرزوا في تأليفهما قصب السبق مقارنة بالأمم الأخرى.⁽⁹⁾

إن أهمية هذا الضرب من التأليف المعجمي المختص تعود إلى طريقة تبويب الألفاظ وإلى طبيعة المعجم الذي يضم مجموعات من المفردات بحسب حقولها الدلالية ووحدة حقول المفاهيم التي يدعو إليها علماء المصطلح المحدثون.

ومن معاجم الموضوعات هذه: (الغريب المصنف) لأبي عبيد الهروي (-224هـ)، و(كنز الحفاظ في تهذيب الألفاظ لابن السكيت) للتبريزي (-502هـ)، و(أدب الكاتب) لابن قتيبة الدينوري (276هـ)، و(الألفاظ الكتابية) للهمداني (320هـ)، و(جواهر الألفاظ) لقدامة بن جعفر (-337هـ)، و(فقه اللغة وسر العربية) للثعالبي (-429هـ)، و(المخصص) لابن سيم -458هـ) (نظم الغريب في اللغة) للرعي الوحاظي (615هـ). الخ.

وقد اتخذت هذه المعاجم مصادر أصيلة في تأليف المعاجم العلمية المختصة فيما بعد، مما يستدعي ضرورة التعمق في هذا النوع من المعجمات نظراً لاشتمالها على حقول لفظية على جانب كبير من الدقة والوعي بفكرة الدلالة والمفهوم. لننظر في الفصل السادس عشر من معجم الثعالبي (فقه اللغة وسر العربية) المعنون بـ (أدواء تدل على أنفسها بالانتساب إلى أعضائها) والذي يقع في الباب السادس عشر الخاص بالأمراض والأدواء. يقول الثعالبي: ((العَضْدُ وجع العضد، القَصْرُ وجع القَصْرَة، الكَبَادُ وجع الكبد، الطَّحْلُ وجع الطحال، المَثْنُ وجع المثانة، رجل مصدور يشتكي صدره، ومبطون يشتكي بطنه، وأَنْفُ يشتكي أنفه... وهلم جرا) ⁽¹⁰⁾.

لقد جمعت هذه المعاجم من دقة الاستخبار والنقل الأمين عما سبقها من المؤلفات ما جعلها حقاً مصادر أصيلة يمكن استثمارها في وضع المصطلح الحديث.

[2.2.2] المعاجم العلمية المختصة

تنوع التأليف المعجمي العلمي التراثي المختص تنوعاً كبيراً لعدة عوامل أهمها تطور النشاط اللغوي وازدياد حركة

الترجمة والتأليف العلمي وهما من جملة العوامل التي سارعت كثيراً في بلورة وعي صريح وواضح بأهمية المصطلح إنتاجاً وترجمة وتعريباً. وقد أمكننا تعقب ثلاثة أنماط معجمية مما ينتمي إلى المعجم العلمي المختص في المكتبة المصطلحية العربية القديمة. وهي: على الوجه التالي:

(1.2.2.2) معاجم موسوعية اصطلاحية

ويضم هذا النوع من المعاجم رصيذاً مصطلحياً واسعاً لموضوعات معرفية متنوعة وهو السبب الذي دعانا إلى وصفها بالموسوعية، ومن أهمها:

(أ) مفاتيح العلوم للخوارزمي (ت380هـ) الذي يعد أول معجم علمي متخصص في التراث العربي. ويشتمل على مصطلحات موضوعات متنوعة في مجالات العلوم الإنسانية والعقلية وعلوم المعجم من فلسفة وطب وهندسة وفلك وكيمياء وميكانيكا وما إلى ذلك.

(ب) المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم لأبي منصور الجواليقي (-540هـ).

(د) التعريفات للجرجاني (-816هـ)

(ج) الكليات للكفوي (-1094هـ)

(هـ) كشاف اصطلاحات الفنون للتهاوني (ق12هـ)

(2.2.2.2) معاجم فنية مختصة

وهي ضرب من المعاجم مصطلحاتها في حالة وسط بين الطابع اللغوي والطابع العلمي مما يمكن نعتة بالفني، ومن ذلك:

(أ) كتب الزينة في الكلمات الإسلامية لأبي حاتم الرازي (-332هـ)

(ب) المبين في شرح ألفاظ الحكماء والمتكلمين لسيف الدين

الآمدي (-631هـ)

(ج) معجم اصطلاحات الصوفية لعبد الرزاق الكاشاني (-730هـ).

(3.2.2.2) معاجم علمية مختصة

وهي أرقى ما وصلت إليه حركة التأليف للمعجمي المختص في

التراث العربي، وينضوي تحت لواء هذا النمط نوعان من المؤلفات:

- (1) - معاجم علمية محضة: ومن أهمها ما جاء في النبات والطب والأدوية المفردة والمركبة (صيدلة)، مثل:
 - (أ) كتاب الاعتماد في الأدوية المفردة لابن الجزر القيرواني (369هـ)
 - (ب) التنوير في الاصطلاحات الطبية لأبي منصور الحسن بن نوح القمري (ق 4هـ)
 - (ج) الرسالة الألواحية للشيخ الرئيس بن سينا (429هـ)
 - (د) التيسير في اللوااة والتدبير لعبد الملك بن زهر (557هـ)
 - (هـ) الجامع لمفردات الأدوية والأغذية لابن البيطار (646هـ).

(2) مؤلفات طبية ذات طابع معجمي .

وهي مؤلفات تتضمن في داخلها معجمات أو كنفائش أو مسرد مصطلحات معرّفة أو غير معرفة، ومن أهمها:

- (أ) القانون في الطب لابن سينا (-429هـ)
- (ب) كتاب للمرشد في طب العين للغافقي الأندلسي (-595هـ)
- (ج) الذهب في الكحل المجرب لابن النفيس الدمشقي (-687هـ)
- (د) الكافي في الكحل لخليفة بن أبي المحاسن الحلبي (ق 7هـ)
- (هـ) كشف الرين في أحوال العين لابن الأكفان (-749هـ)

تبين هذه المعاجم، التي هي غيضة من فيض، سعة التأليف المعجمي التراثي المختص وتنوعه مما يدعونا إلى ضرورة العودة إليه والاستفادة منه، خاصة وأن الكثير من هذه المعجمات قد صدر محققاً ومضبوطاً، مما يسهل الرجوع إليه، هذا فضلاً عن دقة المنهج والشمولية في تأليفها، إذ حافظ مؤلفوها على اتباع قواعد معجمية واضحة من حيث جمع المادة وترتيبها وتعريفها وما إلى ذلك مما يفتقر إليه الكثير من المعاجم المختصة في العصر الحديث.

[2. 3] المعجم المختص و علم المصطلح الحديث

كثر التأليف المعجمي في العصر الحديث كثرة لا حدّ

لها حتى بات لكل علم معاجمه ولكل فرع داخل هذا العلم أو ذاك معاجم يصعب حصرها إذا ما أخذنا بعين الاعتبار التنوع في التأليف المعجمي من معاجم وموسوعات علمية ومسارد وكشافات وقوائم مصطلحية، فثمة في الواقع كشافات بيبليوغرافية حاول أصحابها أن يحصوا ما صدر من المعاجم المختصة الحديثة، ومنها:

- بيبليوغرافيا المعجمات العربية لوجدي رزق غالي وحسين نصار (القاهرة: 1971).

- بيبليوغرافيا المعاجم المختصة لعلي القاسمي وجواد حسني سماعنة نشرت في العديدين (20-21) من (اللسان العربي) وتضم أكثر من سبع مائة مصدر معجمي ما بين معجم وقائمة مصطلحية.

وترجع غزارة التأليف المعجمي، بطبيعة الحال، إلى كثرة المصطلحات التي يطرد رصيدها ازدياداً يوماً بعد يوم على إثر تسارع وتيرة العلوم الحديثة في القرن العشرين وما صاحبها من اكتشافات ومفاهيم مستحدثة.

وقد ساهم هذا الوضع في تطور علم المصطلح الحديث الذي ترعرع في أحضان عدد من الجامعات الغربية وفي العديد من مراكز البحث العلمي للمصطلحي والجمعيات المعجمية، بعد أن كان عالمة على غيره من العلوم كاللسانيات وعلم المعجم العام مثلاً.

تبعاً لذلك، يصنف اللغويون المحدثون مباحث علم المعجم في صنفين كبيرين، الأول: نظري ويسمى المعجمية النظرية أو علم المفردات (Lexicology) والثاني: تطبيقي وهو الصناعة المعجمية (أو القاموسية)، Lexicography والمبحثان يختصان بمفردات اللغة الطبيعية لا المصطلحات مفردة أو مركبة.

يقابل المعجمية العامة في فرعيها النظري والتطبيقي (علم المصطلحات) المتفرع بدوره إلى مبحثين كبيرين آخرين. الأول: هو المبحث النظري أو النظرية العامة (G T T)

واحدة أو أكثر، أو يكون معجما فنيا علميا ذا طبيعة تأليف خاصة سنتعرفها بعد قليل.

[3] منهج تأليف المعجم العلمي المختص

[1.3] القواعد الأساسية في تأليف المعجم العلمي المختص
في صناعة المعجم العلمي المختص، يتعين اتباع جملة من القواعد العامة وأخرى خاصة قننتها مواصفات منظمة الإيزو الدولية وهي كثيرة ولا يكفي الوقت لعرضها. وسنقدم فقط باستعراض المبادئ الرئيسية التي تكاد تغيب تماما في إعداد المعاجم العلمية العربية المختصة الحديثة، وهي: جمع المادة المصطلحية. وتدوين المادة: من حيث الترتيب والتعريف، وملاحق المعجم المختص.

[1.1.3] جمع المادة المصطلحية: ويدخل في سياق هذه المرحلة: مصادر جمع المادة، ومستويات المادة المصطلحية التي تم جمعها.

(1.1.1.3) مصادر الجمع: تعد هذه المرحلة الأهم في مراحل التأليف المعجمي، إذ يتعين على المعجمي أو اللجنة المكلفة بإعداد المعجم أن تعنى بجمع المصادر التي تجرد منها المصطلحات والتعاريف وأن تعتمد على المصادر المنتقاة ذات الصلة بالموضوع مباشرة وعلى صدقية هذه المصادر وحجيتها في الموضوع. وقد تكون هذه المصادر قوائم مصطلحية ومعاجم مختصة ونصوصا وبنوك مصطلحات، كما تكون منشورات وثائقية كالتوصيلت والواصفات والألة الصادرة عن هيئات التقييس الدولية والقطرية.

ويتعين على المعجمي أو اللجنة التي تقوم بتصنيف المعجم المختص وضع ثبوت المصادر المختارة يكون عادة في شكل مجذبة قابلة للتعديل والإضافة كلما اقتضى الأمر، يلتزم بها في جمع المصطلحات وتوثيقها طوال مراحل إعداد المعجم.

(2.1.1.3) مستويات المادة المصطلحية

من القواعد المتبعة في تدوين مادة المعجم المختص اتباع

وموضوعه جزء من موضوعات علم المصطلح العام. كالبحث في المصطلحات من حيث مكوناتها ومفاهيمها ومناهج توليدها وتقييسها، أما الثاني: فهو المبحث التطبيقي العملي الذي ينضوي تحت لواء النظرية الخاصة لعلم المصطلح ويدخل في إطارها صناعة المعجم المختص أو (المعجمية المختصة) التي يدعوها البعض بـ (المصطلحاتية Terminography).

كما يدخل تحت لواء النظرية الخاصة، كما يذهب إلى ذلك هيلموت فيلبر، ما يلي: ⁽¹¹⁾

- جمع وتدوين المصطلحات المتصلة بمفاهيم حقل موضوعي ما.
- تدوين البيانات المعجمية الخاصة (البيانات المصطلحية والبيانات المتصلة بها: مصطلحات. تعاريف، شروح، سياقات، علاقات مفهومية، المقابلات باللغات الأخرى.. الخ.
- ترتيب الوحدات المصطلحية في المعاجم المختصة وفي بنوك المصطلحات ومكانز التوثيق.
- دراسة المعاجم المختصة وعرض أقسامها وأجزائها.

وقد قطع المعجم العلمي المختص أشواطاً بعيدة في دقة التأليف وحرفته، ففي المنظمات الدولية المتخصصة كالمنظمة الدولية للتقييس يصنف المعجم المختص وفقاً لمجموعة من المواصفات والمقاييس بدءاً من مقياس الجذاذة التي يدون فيها المصطلح وبياناته وانتهاءً بخزنها في الحاسوب ومعالجتها واسترجاعها في شكل معجمات تقنية دقيقة.

ويضم المعجم المختص عادة رصيذاً مصطلحياً أكثر مما تضم القائمة المصطلحية المعرفة، ⁽¹²⁾ بيد أن الأهمية فيه لا ترجع إلى عدد مصطلحاته وإنما إلى المنهج المعجمي المتبع فيه، من تعريف وتوثيق وتقييس، المقتر إلى عادة في السرد المصطلحي ⁽¹³⁾.

وقد يكون المعجم المختص معجماً تقنياً (Technical dictionary)، على درجة عالية من الجودة والدقة، مقيساً بمعايير مضبوطة تلبية لمواصفات الإنتاج والتسويق، بلغة

تحقق هذه القاعدة مبدأ هاماً في علم المصطلح وهو جمع المصطلحات على أساس حقول المفاهيم، فالعمل في ضوء هذه القاعدة يكرّس حتماً وحدة حقول المفاهيم ومنظوماتها. وفي هذا الصدد، كان هيلموت فيليبز قد ميز بين نوعين من المعاجم المختصة: الأول ما يُعدّ على هذا الأساس وتكون المصطلحات فيه مكيفة مفهوماً (concept-oriented items) والثاني ما لا يكون كذلك ويقع تحت عنوان قواميس الترجمة المستعملة في الأغراض العامة.¹⁵⁾

(2.2.1.1.3) المستويات اللغوية لمداخل المعجم

يراعى في جمع المادة المصطلحية كذلك المستويات اللغوية للمصطلح، فالمصطلحات تختلف لغوياً في مصادرها فثمة الأثيل والمشتق والمولد والمعرّب والدخيل والمنحوت والمترجم حرفياً عن لغة أجنبية. ويختلف كذلك تركيباً، فثمة المصطلح المفرد والمركب والجملة المصطلحية. وهي كلها على درجات من المقبولية والشيوع والصدقية. لذلك، فإن على المعجمي أن يراعي كل ذلك في جمع مصطلحات اللغة التي يمثلها (أي اللغة الهدف) وليس بالضرورة كل لغات المعجم إذا كان المعجم متعدد اللغات. فالمطلوب من الجهة التي تعد المعجم، فرداً أو لجنة، التقيد بمنهج محدد في اختيار المصطلحات العربية مبني على تدرّج في الاختيار والترجمة إلى العربية عند تعذر وجود المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية. من أجل ذلك، حددت المؤسسات المصطلحية، الدولية والعربية، مناهج اختيار المصطلحات وترجمتها، ومن ذلك التوصية (R 704) التي أصدرتها المنظمة الدولية للتقريب بعنوان (مبادئ التسمية) وتتضمن منهجية متكاملة يقتدى بها حديثاً في المنظمات العاملة في مجال المصطلحات كالإنفوتيرم. ومكتتب اللغة الفرنسية بكيبك اعتماداً على التراتبية التالية: الاشتقاق فالتركيب فالاختصار والاختزال،

خطة واضحة في جمع مداخل المعجم يراعى فيها أمران مهمان، هما: علاقة المادة المصطلحية بموضوع المعجم، وتحديد المستويات اللغوية لمداخل المعجم.

(1.2.1.1.3) علاقة المادة بموضوع المعجم.

تتطلب هذه القاعدة أن تكون المصطلحات، التي تم جمعها من مصادرها، وثيقة الصلة بموضوع المعجم دون أن تزاحمها الكلمات العامة وأشباه المصطلحات أو الجمل المصطلحية التي يمكن فكها إلى مصطلحات مركبة.

ومن تحصيل الحاصل القول إن سوء الجمع وعدم وجود خطة منهجية واضحة في اختيار المادة المصطلحية غالباً ما يقودان إلى تداخل مستويات الجمع وإلى ظهور مصطلحات كثيرة لا علاقة مباشرة لها بموضوع المعجم.

ولتفادي هذه الثغرة المعجمية، يتبع عادة في المؤسسات المصطلحية الدولية كالمنظمة الدولية للتقريب ومكتب اللغة الفرنسية التابع للحكومة الكندية بكيبك (O L F) قاعدة عمل متضمنة في التوصية (R 919) الصادرة عن الإيزو يتلافى بها الجمع العشوائي لمداخل المعجم ومقابلاته الأخرى سعياً إلى تحقيق مبدئين معجميين مطلوبين، هما: التماسك والاتساق في متن المعجم. وتنص التوصية على ضرورة إعداد صُنافَة لموضوعات المعجم ومفاهيمه الأساسية تُرتَّب ترتيباً علائقياً طبقاً لموضوعات المعجم الفرعية بحيث يتم جمع مصطلحات كل فرع وفقاً لعلاقته بتلك الفروع.¹⁴⁾

يُعبّر عن هذه الصُنافَة في اللسانيات الحديثة بما يسمى (شجرة الميدان arbre de domaine) التي ينبغي أن تشمل موضوعات المعجم الرئيسية والفرعية، والمصطلحات (أي المفاهيم النوعية) التي تندرج تحت كل موضوع بحسب العلاقات فيما بينها، على أن يعزى كل مصطلح في متن المعجم إلى الفرع الذي ينتمي إليه.

مشكلات كثيرة معروفة.

ومن النتائج السلبية للترتيب الألفبائي لمصطلحات المعجم بعثرة المصطلحات المنتمية لمادة لغوية واحدة تحت حروف المعجم وهم وحدة الحقل المفهومي الواحد. السبب الذي حدا بالمعجميين إلى تضمين معاجمهم كشافات (أو فهارس) لجذور الألفاظ تذكر فيها المصطلحات العربية الواردة في متن المعجم، مجددين بذلك ولاءهم التقليدي للترتيب الجذري الذي يناسب كثيراً المعاجم العربية اللغوية. كما يذهب معظم المعجميين إلى إعداد كشافات ألفبائية لمصطلحات اللغات المقابلة للغة المدخل، تضمن في نهاية المعجم لتسهيل العودة إلى المصطلحات غير المدخلة.

(2.1.2.1.3) - الترتيب المفاهيمي

يتخذ الترتيب المفاهيمي في المعاجم المختصة نمطين أساسيين هما: الترتيب للوضعيات المعتمد على التصنيف وهو ترتيب مفاهيمي جزئي، والترتيب المفاهيمي الكلي المهيكل وفقاً للعلاقات القائمة بين مفاهيم وحدات المتن المعجمي.

يرجع الترتيب المفاهيمي الجزئي إلى نظام تأليف معاجم الموضوعات العربية القديمة، الذي ظل معمولاً به مع شيء من التطوير، في العصر الحديث. فمعجم المصطلحات الجغرافية (مثلاً) قد تصنف مصطلحاته تحت فروع عديدة مثل: الجيومورفولوجيا، والجغرافية المناخية، والجغرافية الاقتصادية، وجغرافية العمران، والجغرافية السياسية، والخرائطية، والجغرافية العملية، والجغرافية التاريخية، والسلالات البشرية، والأنثروبولوجيا الاجتماعية الخ، مع ترتيب المصطلحات ألفبائياً أو غيره تحت كل فرع (18).

أما الترتيب المفاهيمي الكلي فهو أحدث أنماط الترتيب في المعاجم المختصة، وغالباً ما يستعمل في المعاجم المصنفة التقنية التي تعدها هيئات التقييس القطرية والدولية

فتحويل المعنى (بالمجاز)، فالابتكار، وأخيراً الاقتراض من اللغات الأخرى. (16) وفي المجال المصطلحي العربي فإن مستويات الوحدات المصطلحية قد تحددت بالتدرج الذي أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة وورد في وثيقة (ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة) التي عقدها مكتب تنسيق التعريب (1981)، وفقاً لما يلي: (17)

(أ) تفضيل المصطلح التراثي إذا كان معبراً عن المفهوم المصطلحي في مجال البحث.

(ب) ترجمة المصطلح الأجنبي دلالياً عند تعذر وجود مصطلح عربي مقابل، أو اللجوء إلى الاشتقاق إذا كان للمفهوم المصطلحي الجديد مادة لغوية قريبة من معنى المصطلح الأجنبي في اللغة العربية.

(ج) استعمال المجاز - (د) النحت والتركيب المزجي

(هـ) عند تعذر هذه الوسائل، يلجأ إلى التعريب اللفظي وفق قواعد العرب القدامى في ذلك.

[2.1.3] تدوين المادة المصطلحية: تشتمل هذه

المرحلة على خطوتين هامتين هما: ترتيب المداخل وتعريفها.

(1.1.2.1.3) ترتيب مداخل المعجم

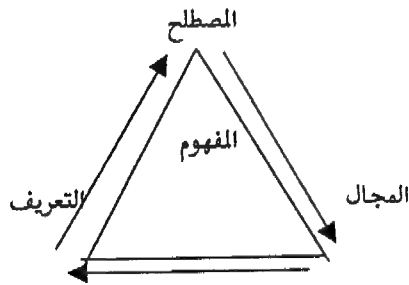
الترتيب الألفبائي:

يعد الترتيب الألفبائي أكثر طرائق السرد المعجمي شيوعاً في العصر الحديث سواء كانت هذه المعاجم أحادية اللغة أو متعددة. وقد يكون الترتيب الألفبائي عربياً إذا كانت مداخل المعجم المختص بالعربية، أو أجنبية إذا كانت مداخله بلغة أجنبية. ويرجع شيوع هذا النوع من الترتيب إلى سهولة استعماله وذلك بمراعاة حروف المصطلح كلها سواء أكان مفرداً أم مركباً، وإلى اليسر الذي يمنحه في ترتيب المصطلحات العربية والدخيلة، جنباً إلى جنب مع المصطلحات العربية التي يلاقي ترتيبها بطريقة الجذور

مرتبط بتحديد سمات التصور (المفهوم) وبالخصائص الأساسية للمسمى ذات الصلة الوثيقة بعملية تعرف التصور في إطار منظومة تصويرية معينة، بل ويلزم اختيار الخصائص المميزة وفقاً لملاءمتها منظومة التصورات. فخاصية مفهوم السمكة مثلاً يشمل مجموعة من الخصائص هي: حيوان/ فقري يعيش في الماء/ زعنفي.⁽²¹⁾ وهو عند هيلموت فيلبر (صيغة لفظية تصف مفهوماً ما بواسطة مفاهيم أخرى ذات علاقة مميزة عن غيره من المفاهيم التي تقع في مجاله. وتحدد موقعه في المنظومة المفاهيمية).⁽²²⁾

تعني هذه التعريفات أن التعريف المصطلحي ينبغي أن يلبي أربعة شروط هي:

- تحديد المجال المعرفي للمصطلح.
 - تحديد علاقة المصطلح بالمصطلحات الأخرى المتعلقة به.
 - المصطلح ينبغي أن يُعرّف مفهوماً.
 - الانطلاق من المفهوم لتحديد المصطلح وليس من المعنى العام، أي البدء بتعيين المفهوم لتسمية مصطلح ما.
- ويمكن تمثيل الأركان الأربعة في علاقتها بالتعريف المصطلحي بالمثلث أدناه.



[3.1.3] ملاحق المعجم المختص

تعد ملاحق المعجم أحد الأجزاء الأساسية للمعجم المختص ومعرفة جوهرية وتضم الأدوات الكاملة للمعجم وهي: المقدمة والفهارس والكشافات الألفبائية والجداول واللوحات التي تشتمل على بيانات ومختصرات ورموز وأسماء أعلام مما يتعلق بمتن المعجم وأية صور إيضاحية⁽²³⁾. وتحتل مقدمة المعجم أهمية قصوى، بين تلك الملاحق، يتعين وجودها في بداية المعجم للتعريف بـ:

كالمنظمة الدولية للتقريب. إن أساس التأليف في هذا المعجم يقوم على وضع المصطلحات بحسب العلاقات القائمة بينها منطقياً أو وجودياً، بترقيم معين كالترقيم العشري الدولي (U D C). وفي كل الأحوال فإن هذا النوع من المعاجم غالباً ما يُذيلُ بكشاف ألقاب تذكّر فيه المصطلحات مصحوبة بأرقام الصفحات أو أرقام المفاهيم الواردة في متن المعجم. ومن أفضل المعاجم الأجنبية المرتبة مفاهيمياً معجم شلومان المؤلف بست لغات (1920-1930) ومعجم فوستر التقني.

(2.2.1.3) تعريف المداخل المعجمية:

يعد تعريف المصطلحات أكد سمكت المعجم المختص. وبدون ذلك يظل المعجم محدود الفائدة أقرب إلى المسرد منه إلى المعجم. ويؤكد علماء المصطلح المحدثون أن التعريف المصطلحي يحقق ثلاثة أمور ضرورية للمصطلحات، هي:

- وضع المصطلح في موضعه الحقيقي من بنية المعرفة، مما يؤدي إلى فهم مقصده (Intention)، وهو ما يسمى بالتعريف المصطلحي.

(ب) تثبيت المعنى الخاص بالمصطلح، وهو ما يسمى بالتعريف المقصدي أو (التعريف بالقصد) المستعمل من طرف المختصين.

(ج) إعطاء غير المتخصص درجة معينة من فهم المصطلح وهو ما يدخل في إطار التعريف الموسوعي.

يختلف التعريف المصطلحي، وهو أفضل أنواع التعريف في مجال المعاجم المتخصصة، عن التعريف اللغوي العام، فهو يتسم بالدقة والإيجاز اعتماداً على مبدأ الترتيب التدريجي للسمات الدلالية التي تمكن من تحديد المصطلح في إطار مجموعة من العلاقات ومبدأ حصر العناصر السياقية المكونة لمرجعه أي لمسمى المصطلح.⁽²⁰⁾

فالتعريف المصطلحي كما يتصوره ولفجانج نيدوبيتي

(أ) الهدف من تأليف المعجم ودواعيه اللذين يوضحان فئة المستعمل والموضوع وعدد مصطلحات المعجم.

(ب) المصادر المستعملة في المعجم

(ج) موضوع المعجم وتفرعاته ومفاهيمه الرئيسية.

(د) المنهج الذي اتبعه المؤلف في تأليف المعجم.

(هـ) الطرائق المستعملة في استعمال رموز التدوين والأقواس والفواصل وما إلى ذلك.

(و) الملاحق التي أدرجها المؤلف في نهاية المعجم، وبيان مدى الاستفادة منها.

[4] إشكالات المعجم العلمي العربي المختص منهجا

ومصطلحا

هناك إشكالات واضحة خطيران يعتريان المعجم العلمي العربي المختص، الأول يتعلق بقواعد التأليف المعجمي، والثاني بالمصطلحات ذاتها داخل المعجم انطلاقا من مبادئ منهجية وضع المصطلحات وتوحيدها التي هي محور هذه الندوة.

[1. 4] إشكالات المعجم المنهجية

من الواضح لدى تتبع الحركة المعجمية المختصة في الوطن العربي أن إعداد المعاجم المختصة الحديثة يكتنفه العديد من الإشكالات بالنظر إلى القواعد المعجمية التي ذكرناها، ومن أهم هذه الإشكالات ما يلي:

[1.1.4] إشكالات الجمع

تبرز هذه الإشكالات في القضايا التالية:

(1) مصادر الجمع: إذ يلاحظ على كثير من المعاجم العلمية المختصة غياب أي إشارة إلى المصادر التي استعملت في جمع اللغة للمصطلحية، وإن حدث ذلك فبما يحدث عشوائيا، بمعنى غياب اللبدي للنهجية العلمية في انتقاء المصادر الحديثة والحجة والوثائق الضرورية للعمل وإمكان اللجوء إلى بنوك المصطلحات الدولية التي يمكن أن تمد الباحث بالعلوم المصطلحية الضرورية المساعدة في التوثيق والتقييس المصطلحيين. يترتب على هذا، أن المادة المصطلحية المجموعة قد لا تكون متكاملة ومتسلسلة وربما أعوزها

الكثير من الأمور المطلوبة في مرحلة جمع المصطلحات.

وفي الواقع، فثمة العشرات من المعاجم العربية الصادرة إما بإشارات مقتضبة عامة إلى المصادر التي اعتد بها في جمع المادة، وإما بإغفال ذلك على الإطلاق. ومنها للأسف بعض المعاجم الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب التي تكتفي بإشارات عامة عن مصادر مصطلحاتها.

(2) مشكلات انتماء المادة المصطلحية إلى موضوع المعجم.

يترتب على عدم استيفاء مجدة مصادر المعجم، كما ونوعا، وعلى عدم تصنيف المصطلحات في مجدة أخرى تبعا لتفرعات المعجم أو لصنافه مفاهيم رئيسية المشكلات الملحوظة التالية:

(أ) تسرب الكثير من الكلمات العلمية وأشباه المصطلحات إلى متن المعجم.

(ب) غياب الكثير من المصطلحات للطلوب جميعها، من متن المعجم.

(ج) عدم وجود انسجام في المتن المصطلحي لفروع موضوع المعجم، إذ يرجع عدم التناسق هذا إلى طريقة الجمع وإلى نوع المصادر التي اتخذها الباحث المعجمي عدة له في إعداد معجمه المختص. وقد تغيب فروع بكاملها من متن معجمه مما يفقده تكامل الوحدة العضوية المتوخاة في أي معجم علمي مختص.

(3) تضارب المستويات اللغوية للمصطلحات العربية.

ومما يلاحظ على المعجم العربي المختص، كذلك، عدم وجود سياسة واضحة لدى مؤلفه في ترجمة المصطلحات واختيارها واشتقاقها وما إلى ذلك من وسائل وضع المصطلحات المتبعة في المجامع اللغوية والعلمية العربية. ولهذا، نرى البعض يسارع إلى التعريب اللفظي أو إلى ترجمة المصطلحات بدلالاتها الحرفية قبل التيقن من وجود بدائل عربية أصيلة لها في المؤلفات المعجمية الأخرى. وربما جاء هذا التسرع إما لجهل البعض بالمصادر العربية الأصيلة وإما ليقينية لا تستند إلى حجة بأن التعريب والتدخيل والنحت في بعض العلوم أولى من غيرها من وسائل الوضع الأخرى، فنرى هؤلاء يصوغون ما غث وسم من المصطلحات.

المفاهيم في المعجم المختص.

وثمة تعريفات في المعاجم العربية المختصة المعرفة هي ضرب من إشكالات التعريف ومنها (التعريف الترادفي) بمعنى تعريف المصطلح العربي بمرادف يوضع بين قوسين ظنا من المؤلف بأن هذا المرادف كاف للتعريف بالمصطلح الأساسي.

وهناك كذلك (التعريف بالترديد) أي التعريف بالمصطلح تعريفا نسخيا وإعادة شرح لفظه الأصلي بعبارة مماثلة كقولنا في (مرض التهاب اللثة) بأنه (التهاب اللثتين) وكفى، وفي (مرض ذات الرئة) بأنه (تضخم نسيج الرئة)، و(غذائي) بأنه (الشبيه بالغدي) و(قنزعة عظم الكاحل) بأنه (العظم القنزعي)⁽²⁵⁾ وهكذا.

(2) غياب ملاحق المعجم

تعد ملاحق المعجم المختص كما قلنا من بين الوسائل التعريفية الهامة، مثل المقدمة وفهارس مصطلحات المعجم غير المدخلية، وكشافات الرموز والمختصرات وأسماء الأعلام والجداول والصور وغير ذلك. والواقع أننا غالبا ما نكتفي بالقليل منها في معاجمنا العربية المختصة، بل والأدهى من ذلك أن كثيرا جدا من المعاجم الصادرة لا تشتمل على مقدمات التي هي المكان الوحيد لذكر المنهج المتبع في إعداد المعجم، ولا حتى على قائمة مصادر المعجم مما يعد من بدهيات التأليف المعجمي.

[2.4] إشكالات المصطلحات

فقد يحتاج الباحث المعجمي إلى ترجمة بعض المصطلحات الأجنبية التي ليس لها مقابلات عربية، من هنا تكون حاجته ماسة إلى اتباع منهجية موحدة في ترجمة المصطلحات، وربما اختصارها إذا كان لها مرادفات نتيجة الترجمات السابقة. وعند اكتمال المادة المعجمية يجد المعجمي ذاته، مرة أخرى، أمام مطلب منهجي مصطلحي أعمق من مفهوم مبادئ المنهجية الموحدة، أي الحاجة إلى منج موحدة في التقييس بنظام رياضي إحصائي يسري على المصطلحات وعلى سائر مراحل إعداد المعجم، مما يتطلب منه بدءا أن يضع في جملة مصادره الأدلة الخاصة بالتقييس إضافة إلى أصول الحرفة المعجمية التي ينبغي

والواقع أن هناك معاجم علمية شخصية رائدة ومحاولات لا غبار عليها مثل (معجم العلوم الطبية والطبيعية) لمحمد شرف (القاهرة: 1924)، و(معجم الحيوان) لأمين المعلوف (القاهرة: 1932)، و (معجم الألفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي (القاهرة: 1957)... الخ، لكن هذه المعاجم الرائدة لم تتخذ للأسف نبزاسا في العمل المعجمي المصطلحي على الوجه المأمول.

[2.1.4] إشكالات التدوين

(1) إشكالات تعريف المصطلحات

يعد تعريف المصطلحات، كما سبقت الإشارة إلى ذلك، أهم سمات المعجم المختص، وبدونه يظل المعجم ناقصا قليل الجدوى مما يجعله في دائرة المسارد المصطلحية لا المعاجم المختصة. فالتعريف ميزة أساسية من ميزات المعجم المختص، كما أن الملاحق والصور ونظم الإحالة فيه كلها طرائق في التعريف بمضمون المعجم. والتعريف المصطلحي هو أهم أنواع التعريف وأفضلها لأنه التعريف الذي يمكن من تفسير مقصد المصطلح ومرجعه وسماته الدلالية في إطار من العلاقات المتبادلة بين المصطلح وسواه من المصطلحات. ولأنه العنصر الأصعب في منظومة تأليف المعجم المختص فإن العديد من مؤلفي المعاجم غالبا ما يتجاوزونه، مما يؤدي إلى إسقاط أهم خصائص المعجم المختص. إن معظم ما يصدر، مما يسمى معاجم مختصة في الوطن العربي بما في ذلك معاجم مكتب تنسيق التعريب، لا يعدو أن يكون مسارد أو كشافات أو فهارس نظرا لغياب التعاريف فيها وافتقارها ثانيا إلى منهج متكامل في التأليف المعجمي.

وثمة أنواع أخرى من التعريف تسمى (تعاريف مصاحبة) للتعريف المصطلحي، ومنها (التعريف الإحالي) أي تعريف المصطلح بإحالة معناه على معنى مصطلح آخر في موقع آخر من المعجم لعلاقة دلالية واضحة بين المصطلحيين، كأن يذكر مصطلح (حكم مطلق) ويحال بعد ذلك على مصطلح آخر مثل (استبدادية مطلقة) في مجال القانون⁽²⁴⁾. مثل هذا قليل الاعتداد به في معاجمنا المختصة مع أنه ضروري لاستكمال منظومات

أن يتوفر عليها. ونظرا لغياب هذه المفاهيم المنهجية الموحدة فقد أمكننا رصد الإشكالات للمصطلحية التالية في متون المعاجم المتخصصة:

[1.2.4] إشكالات صوتية

هناك إشكالات صوتيان لافتان للنظر في المعجم العلمي العربي المختص، هما: (1) مشكلة التعريب اللفظي على مستوى الألفاظ والأصوات (أو الحروف) الصامتة والصائتة. تنطى هذه الظاهرة بإشكالاتها المؤزقة على ما عداها من إشكالات صوتية، في المعاجم العربية المختصة القديمة والحديثة. فمئذ سيبيويه مرورا بشهاب الدين الخفاجي وأبي منصور الجواليقي وغيرهم من لغويين ومعجميين وانتهاء بمحاولات مجمع اللغة العربية بالقاهرة التي سعى من خلالها إلى طرح العديد من الحلول لهذه الظاهرة، فإن هذه الظاهرة ما برحت تضج بسلبياتها الخطيرة في مختلف المعاجم العلمية العربية المختصة.

لقد وضع المجمع القاهري منهجية لتعريب الأصوات اللغوية منذ السنوات الأولى لنشأته (1936) ثم أتبعها بملاحق أخرى، لكنها في الحقيقة، لا تكاد تجد من يطبقها تاملون هذه الأصوات اللغوية الصلت (V) الذي يعرب جيما وغينا وقافا وكافا، والصامت (V) الذي يعرب فاء بثلاث نقط وياء... وهلم جرا.

(2) مشكلة النحت الصوتية. إن النحت بوصفه وسيلة غير مرغوب فيها في صوغ المصطلحات لأسباب لا تخفى على الجميع، يظل هو الآخر نهبا لإشكالات صوتية ناجمة عن طريقة صوغ النحوت بلولاب لا يقبله النظام الصوتي للغة العربية، سواء على مستوى التركيب، أو على مستوى نطق الأصوات. ونعتقد أن هذين العاملين بخلافه إلى العمل الدلالي في المنحوتات وراء إخفاق النحت في أن يشكل وسيلة ملائمة في صوغ المصطلحات.

لننظر في هذه المنحوتات في المجال الطبي وتتأمل مدى مجافاتها لمخارج نطق الأصوات في جهاز النطق البشري، ومخالفتها للنظام المقطعي في اللغة العربية: (23)

اقترهادب: أي التهاب القزحية والهدابى

اعظمحاق: أي التهاب عظمي سمحاقى

اظهرحام: أي التهاب ظهارة الرحم

اظهرخصاي: أي التهاب ظهارة الخصية

امحطحال: التهاب ما حول الطحال

[2.2.4] إشكالات صرفية

(1) إشكالات استعمال الصيغ الصرفية: وهي كثيرة بعضها يرجع إلى سوء تقدير طبيعة الدلالة ونوعها في المرجع الذي يعبر عنه المصطلح، نحو فاعل وفاعلة وفاعول وفعالة ومفعلة ومفعالة كلها تطلق للدلالة على (الحاسوب) فيقال حاسب وحاسبة وحسوب وحسبة وحسبه ومحسبة وهلم جرا.

ومن أكثر هذه الصيغ إثارة للبس صيغ أسماء الآلة التي تتبادل المواقع في التعبير عن المادة الواحدة بشكل لا يقبله علم الدلالة.

(2) اللجوء إلى التراكيب والشروح مع وجود صيغ صرفية

محددة. ومن ذلك:

(أ) صيغة (مفعلة) السببية لإفادة الدلالة السببية (مسبب

الشيء أو مكونه أو مولده) استعيض عنها في المعجم الطبي الموحد الصادر عن اتحاد أطباء العرب بشرح مصطلحية في ترجمة العديد من المصطلحات الأجنبية، نحو: (24)

adipogenous : مكون الشحم / nephrogenic : مكون كلوي

osteogen : مكون العظم.... الخ.

وكان الأحرى أن يوضع بدلا من هذه الشروح على

التوالي: مشحمة ومكلوة ومعظمة.

(ب) صيغة (افتعال) القياسية التي أقرها مجمع اللغة

العربية سابقا في ترجمة المصطلحات الطبية الدالة على الالتهاب

وتنتهي باللاحقة (itis) في الإنجليزية، هذه الصيغة لم يلتزم بها،

ويعمد بعض المعجميين إلى وضع شروح بدلا منها، نحو: (25)

gastritis : التهاب المعدة / hepatitis : التهاب الكبد

carditis : التهاب القلب

وكان يمكن صوغ المصطلحات بحسب الصيغة (افتعال)

على الشكل التالي: (امتداد، اكتباد، اقتلاب).

ويبدو لي أن مجمع اللغة العربية نفسه الذي أقر هذه الصيغة قد وقع في المحذور وانتهك القاعدة المذكورة في صوغ العديد من المصطلحات الشبيهة في مثل: ⁽³⁰⁾

(Squamous blepharitis) : التهاب الجفن القشري

(Keratitis) : التهاب القرنية

وكان الأولى أن يقال بحسب الصيغة القياسية اجتنفان قشري، واقتران.

(3) عدم مراعاة التطابق الصرفي الاشتقاقي على امتداد حروف المعجم في التراكيب المصطلحية.

[3.2.4] إشكالات دلالية

ومن هذه الإشكالات وهي كثيرة في المعجم العلمي للختص:

(1) عدم المطابقة الدلالية بين المداخل الأجنبية ونظائرها العربية، ويكون الإشكال أكبر عند إعداد معجم متعدد اللغات حيث تتعذر المطابقة الدلالية بين لغات المعجم.

(2) عدم التعامل مع المفهوم المصطلحي الذي يختلف عن الدلالة في اللسانيات الحديثة وفي علم المصطلح، فلفظة ما قد تتمتع بدلالاتها بينما المصطلح يعبر عن مفهوم واحد، والمفهوم لا يسمى إلا بمصطلح واحد.

(3) إغفال نظرية حقول للفهم في حصر المصطلحات وتوطينها، الأمر الذي يفرض حتماً إلى إهمال الكثير من المصطلحات وإدخال ما لا يمت إلى المعجم بصلة مباشرة.

(4) اللجوء إلى الترجمة الحرفية قبل التحقق من وجود مقابلات عربية أصيلة، مما يقود إلى تعدد الترجمات والترادف المصطلحي.

(5) كثرة المترادفات في المعجم العربي المختص للدلالة على مفهوم واحد.

(6) تعدد معاني المصطلح الواحد في الموضوع الواحد.

[5] خاتمة

ولتفادي هذه الإشكالات، التي أفضنا نسبياً في طرحها، فإن الضرورة تقتضي حتماً توحيد وإقرار منهجية واحدة لوضع المصطلحات واختيارها وترجمتها. ومنهجية معجمية موحدة في إعداد المعجم العلمي للختص، بالبناء على ما ورد من منهج علمية حديثة في المؤسسات المصطلحية الدولية شريطة اللجوء إلى التقنيات الحاسوبية المتطورة التي تساعد في تحقيق هذا الغرض خاصة في مجالي التوثيق والتقييم.

وأختم هنا بالإشارة إلى ندوتين عقدتهما مكتب تنسيق التعريب لتحقيق بعض من هذا الهدف: الأولى بالرباط (1981) تحت عنوان: (توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة)، والثانية في رحاب مجمع اللغة العربية الأردني (1993) بعنوان (تطوير منهجية وضع المصطلح العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته). وكان من ضمن ما جاء في الندوة الثانية، اقتراح منهجية لتوحيد المصطلحات تقوم على أربعة عناصر هي ⁽³¹⁾:

(1) الاطراد والشيوع

(2) يسر التداول (قلة حروف الكلمة الواحدة)

(3) الملاءمة (تفرع المصطلح إلى ميادين مختلفة)

(4) التوليد (كثرة الاشتقاق من المصطلح).

والحال، فإن هذه المنهجية إذا ما طبقت بمقاييس عمل محددة وبمنهجية حاسوبية موحدة يمكن لها أن تشكل نقطة انطلاق جيدة لتوحيد المصطلحات العربية في العصر الحديث.

وما التوفيق إلا بالله،

والسلام

هوامش

ينظر كذلك:

محمد رشاد الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنظيمها، ص 61 (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1986).

(1) CH. Galnski, ISO / TC 37.

مؤتمر التعاون العربي في علم المصطلح (أسمو، أنوربي، إنفوتيرم) تونس:

10-7 يونيو/ حزيران 1986.

- (أنظر: توصية المنظمة الدولية للتقريب (R 1087) المعهد القومي التونسي للوصافات والتنمية الصناعية (تونس: 1986)).
- (14) المنظمة الدولية للتقريب، التوصية (R 919)، ص 10-11.
- (15) H. Felber, op. Cit. P. 239.
- (16) Guy Rondeau, op. cit, P. 20.
- (17) اللسان العربي، ع 39 (يوليو/حزيران 1995) ص 339-341.
- ينظر كذلك:
- مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص 93 (دمشق: 1965) ط 2 مزيد ومنقحة.
- (18) كمال ينظر في:
- المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم، المصطلحات الجغرافية (القاهرة: 1965) 138 صفحة.
- محمود مصطفى الديباني ومحمد عبد الجواد، معجم المصطلحات الزراعية (القاهرة: 1960) 70 ص، مصور.
- (19) A. Rey, La Terminologie : Noms et Notions, P.40.
- J. Sager OP. Cit, P. 48.
- Roxana Sinielnikoff, The Flow of Latest Technical Terminology, Neoterm, Word Specialized Terminology, N° 21-24, P.85
- (20) A. Rey, Op.cit, P. 42.
- (21) ولنجان نيدوبيتي، الدلالة والتصورية، اللسان العربي، ع 29، ص 121-122.
- (22) H. Felber, Op. Cit. P. 136.
- (23) Idem, Ibid, p, 239.
- (24) عبد الواحد كرم، معجم للمصطلحات التقنية، ص 43 (بيروت: 1987).
- (25) J. Sager, Op, cit, P. 42.
- والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتتب تنسيق التعريب). معجم مصطلحات علم الحيوان، ص 7، 21 (بغداد، 1976).
- (26) J. Sager, Idem, Ibid, P. 123-128.
A. Rey, Op, cit, P. 21.
- (27) أمل العلمي، الاصطلاح الطبي من التراث إلى المعاصرة، اللسان العربي، مج 43 (1997)، ص 139-143.
- (28) اتحاد الأطباء العرب، المعجم الطبي الموحد (إنجليزي-عربي) (بغداد: مطبعة المجمع العلمي العراقي، 1978).
- (29) م.ن،
- (30) مجمع اللغة العربية، مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع، مج 9 (1965) ص 71، ص 77.
- (31) هذه المنهجية المقدمة بمناصرها المذكورة وافقت عليها ندوة (تطوير منهجية وضع المصطلح العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته) عمان (1993)، باقتراح تقدم به الباحث التونسي الأستاذ محمد رشاد الحمزاوي الذي كان قد ألف كتاباً في هذا الموضوع بعنوان: المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنظيمها (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1986).
- (2) H. Felber, Terminology Manual (Infoterm) P. 15-21, Paris (1984).
- (3) قامت المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بالتعاون مع المعهد القومي التونسي للمواصفات والتنمية الصناعية بترجمة التوصيات المذكورة ووزعت، في هيئة مواد مرقونة على الآلة الكاتبة، على مراكز مصطلحية عديدة (تونس: 1986)
- (4) المصدر نفسه.
- (5) Juan Sager, A practical course In Terminology processing, P. 55-58. Amsterdam / Philadelphia, 1990.
- ينظر كذلك:
- Alain Rey, La Terminologie z Noms et Notions, P. 24-40, Paris (1979).
- (6) Guy Rondeau, Introduction à la Terminologie, P.19 (Deuxième editions) gaëtan morin éditeur, Quebec, Canada (1984)
- (7) ينظر:
- علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ص 46 (الرياض: جامعة الملك سعود، 1991)
- (8) لقد أحصى أحمد الشرقاوي إقبال في مصنفه (معجم للعالم) من هذا الرسل الفنية ثلاثمائة وأربعمائة رسالة وردت تحت ثلاثة وعشرين موضوعاً.
- ينظر:
- أحمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم (تعريف بنحو ألف ونصف ألف من المعاجم العربية التراثية) (بيروت: طرافير للإعلام، 1987)
- (9) محمود سليمان ياقوت، معاجم الموضوعات في ضوء علم اللغة الحديث، ص 33 وغيرها (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1994)
- (10) الثعالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد، فقه اللغة وسر العربية: تح: سليمان سليم البواب، ص 148، (دمشق: دار الحكمة، 1989).
- (11) H. Felber, Terminology Manual, P. 189-190, 189-290. وللتوسع تطلب (الفصول 3-7) من كتاب ساجر: A Practical course in Terminology processing
- (12) تمثل قائمة المصطلحات، التي قد تكون صغيرة أو كبيرة، مصطلحات قطاع معين من العلوم، مرتبة ترتيباً ألفبائياً ومصحوبة بالتعريفات، وتكون المصطلحات فيها بلغة واحدة أو أكثر، ومن ذلك ما ينشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة تبعاً بعنوان: مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع.
- (13) المسرد المصطلحي بحسب تعريف المنظمة الدولية للتقريب هو: القائمة المصطلحية التي تقدم سرداً محدود المصطلحات تنتمي إلى ميدان علمي ما وتكون مصحوبة بمقابلاتها في لغة واحدة أو أكثر، ولا تحتوي هذه القائمة على تعريفات.

أشباه الصوائت في اللغة العربية

(نظامها و وظائفها)

د. محمد أمنزوي^(*)

1- المفهوم:

1.1- يطلق مصطلح "شبه الصائت" (Semi-voyelle) في اللسانيات المعاصرة على الأصوات اللغوية التي لها بعض خواص الصوائت من جهة وبعض خواص الصوامت من جهة أخرى. وأكثرها شيوعاً في اللغات البشرية الصوتان الرموز لهما في الألفباء الصوتية الدولية (A.P.I) بالرمزين [W] و [J]. ولكن المصطلح نفسه - قبل أن يستقر على هذا المفهوم - له تاريخ طويل لا يتسع المقام هنا لسرده، غير أننا سنظل على محطة واحدة من هذا التاريخ، فنورد النص الكامل لتعريف "أرسطو" بالمفاهيم الثلاثة (صامت / صائت / شبه صائت)، حسب تصنيف اليونان في عصره، لما قد يتيح لنا هذا النص من مقارنات مفيدة.

2.1- يقول أرسطو (ترجمة ع. بدوي):

« وتنقسم الحروف إلى: مصوّت، ونصف مصوّت، وصامت. والمصوّت هو الحرف الذي له صوت مسموع من غير تقارب (اللسان والشفاة)، ونصف المصوّت هو الحرف الذي له صوت مسموع مع هذا التقارب، ومثاله حرفا Σ و P ، والصامت هو الذي فيه هذا التقارب

ولكن ليس له بذاته أي صوت، وإنما يصبح مسموعاً إذا كان مصحوباً بحروف لها صوت، مثاله الحرفان Γ و Δ .⁽¹⁾

ففي هذا النص نرى أرسطو يميز بين أصناف ثلاثة من الأصوات، اعتماداً على أساسين أحدهما فيزيائي والآخر نطقي؛ فهذا الصنف الثاني، الذي سماه بنصف المصوّت وسماه أفلاطون في بعض محاوراته بالمتوسط (أي بين الصائت والصامت)،⁽²⁾ يتميز بأن له صوتاً مسموعاً؛ وهذا أساس فيزيائي كما يرى بعض الباحثين، وبأن الأعضاء النطقية تتقارب فيما بينها أثناء إنتاجه؛ وهذا أساس نطقي كما هو واضح.

ويلاحظ أن نصف المصوّت⁽³⁾ عند أرسطو يشارك المصوّت في ميزته الأولى فقط (له صوت مسموع) ويخالفه في الثانية، وبالعكس فهو يشارك الصامت في ميزته الثانية فقط (تقارب الأعضاء) ويخالفه في الأولى؛ فهو إذاً متوسط بينهما كما نعته "أفلاطون" قبل "أرسطو"، لأنه يجمع بين صفتيهما.

إن مفهوم أنصاف المصوتات عند اليونان بعيد

(*) أستاذ النحو والصرف بكلية الآداب - جامعة القاضي عياض براكش

المصنّعة، مع تمييزها تمييزاً يعتمد على مقياس صوتياتي نطقي يتمثل في قصر مدة التحقق النطقي في أشباه الصوائت إذا قيسَت بالصوائت،⁽⁹⁾ وهذا ما يقصده بعض اللسانيين الآخرين حين يصفون أشباه الصوائت بأنها أصوات انتقالية أو انزلاقية.

وتعكس المعاجم الاصطلاحية بدورها وجهات النظر المختلفة لأشباه الصوائت، فيعرفها كل معجم تعريفاً يختلف عن الآخر. ونكتفي هنا بإيراد تعريف معجم اللسانيات الذي أشرف على تأليفه "ج. موان"، لما فيه من شمول وتفصيل، فهو يقول: «يقصد بالمصطلحين شبه صائت وشبه صامت المترادفين عند عدد كبير من المؤلفين الإنتاجات الصوتية (خصوصاً [z]، [w]، [ʁ] التي يمكن النظر إليها على أنها صنف وسط بين الصوامت والصوائت، لخصائصها النطقية (الانفتاح) وتوزيعها داخل المقطع»، ثم يذكر أن بعض علماء الأصوات يميزون بين شبه الصائت وشبه الصامت؛ فهو شبه صامت حين يقع قبل قمة المقطع كما في كلمتي "تَبْيَان" [tibja:n] و"أَقْوَال" [ʔaɣwa:l]، وهو شبه صائت حين يقع بعد القمة المقطعية كما في كلمتي "بَيْض" [baɪð] و"حَوْض" [ħawð]. ويقترح وضع رمزين صوتيين كتابيين للحالتين (كما نشاهد في الكتابة الصوتية للأمثلة)، ثم يشير إلى أن علماء الأصوات الإنكليز يستعملون مصطلحاً عاماً هو الانزلاقي (Glide) الذي يتميز، على صعيد السمات الفيزيائية بأنه ليس صائتياً ولا صامتياً.⁽¹⁰⁾

4.1- أن هذا التعريف قابل للنقاش، غير أن الوقت الضيق يستحثنا كي ننتقل إلى اللسانيين العرب

كل البعد عما تسميه اللسانيات المعاصرة بأشباه الصوائت، لأنه يشمل عندهم بعض الأصوات المركبة ومجموعة الحروف السائلة، بالإضافة إلى صوت السين، لكن مصطلحهم⁽⁴⁾ قد انتقل إلى اللغات الأوربية الحديثة بعد أن جرد تماماً من المفهوم الاصطلاحي الإغريقي وحُملَ مفهومًا جديدًا... ولهذا سنتجاوز تعريف "أرسطو" لنبحث عن المفهوم الجديد للمصطلح في اللسانيات الحديثة.

3.1- تؤرخ المصادر اللغوية الغربية ظهور المصطلحين consonne و Semi-voyelle بسنتي 1845 و 1893 على التوالي،⁽⁵⁾ أما مفهوم المصطلحين عند اللسانيين المحدثين فلم يحظ بنفس القدر من الاهتمام الذي حظي به المفهومان الآخران Voyelle و Consonne، فمن بين تسعة تعاريف درسناها لمفهوم الصائت قد اكتفت ثمانية بالمقارنة بين الصائت والصامت، وصرح واحد منها فقط بمفهوم نصف المصوّت بجانب المفهومين الآخرين، وهو تعريف أرسطو السابق، غير أن بعض اللسانيين الذين يتحرون الدقة المنهجية في صوغ تعاريفهم وجدوا أنفسهم مضطرين، وهم يصنفون أصوات اللغة، إلى الوقوف (استدراكيا في كثير من الأحيان) عند نوع من الأصوات لا يصح إدماجه ضمن الصوائت ولا ضمن الصوامت إلا تجاوزاً، ومن ثم حاولوا استثناء هذه الأصوات من الصنفين الرئيسيين، دون أن يجعلوها صنفاً ثالثاً مستقلاً.

فبينما يرى "ف. د. سوسير" مثلاً أنه لا فرق بين i "الرنانة"⁽⁶⁾ في fidelle و i "الصماء"⁽⁷⁾ في pier إلا في الوظيفة المقطعية⁽⁸⁾.. نجد "روسلو/لاكلو" يصنفان أشباه الصوائت ضمن الصوامت وينعتانها بالصوائت

يقول سيبويه عن الياء في " أن أُعْطِيَه " إنها « لما تحركت خرجت من أن تكون حرف لين، وصارت مثل غير المعتل: نحو بَاء "ضَرْبَه "، وبعد شبهها من الألف...»⁽¹¹⁾. فيؤسس هذه الفكرة للباحثين بعده كي يرددوها أو يوسعوها أو ينقحوها؛ أما مرددوها فلا داعي للوقوف عندهم، وأما الموسعون والمنقحون فنذكر منهم أبا الفتح ابن جني، إذ يفسر جواز أمثال "غَيْرَ" و"عَوْضَ" في اللغة وعدم جواز أمثال "مُيَسِّرَ" و"عُودَ" فيقول: « إنما جاز ذلك من قبل أن الياء والواو لما تحركتا قويتا بالحركة فلهقتا بالحروف الصحاح، فجازت مخالفة ما قبلهما من الحركات إياهما. »⁽¹²⁾

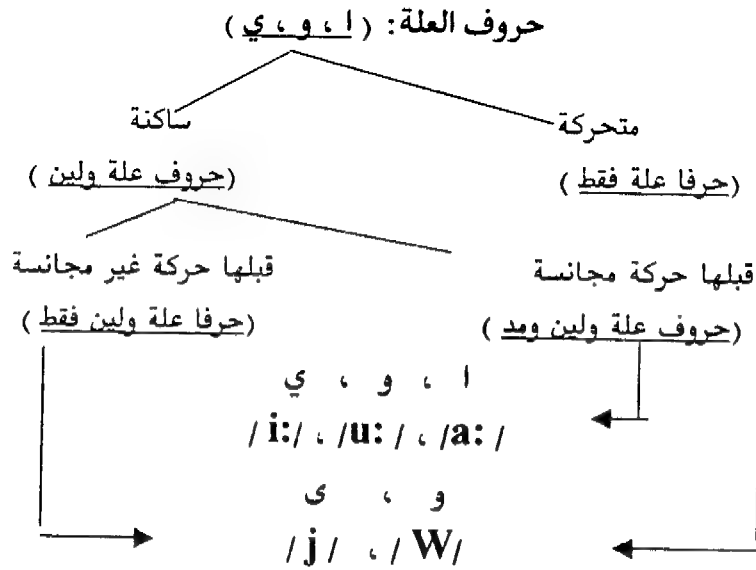
ويزداد تميز الواو والياء شبيهي الصائتين وضوحا عند مكّي القيسي وأبي عمرو الداني (القرن 4 الهجري) وأمثالهما من المتأخرين إذ يقول القيسي: «حرفا اللين وهما: الواو الساكنة التي قبلها فتحة، والياء الساكنة التي قبلها فتحة، وإنما سميتا بذلك لأنهما يخرجان في لين وقلة كلفة على اللسان لكنهما نقصتا عن مشابهة الألف لتغير حركة ما قبلهما عن جنسهما فنقصتا المد الذي في الألف، وبقي فيهما اللين لسكونهما، فسميتا بحرفي اللين»،⁽¹³⁾ ويقول الداني: «فإن انفتح ما قبلهما زال عنهما معظم المد، وانبسط اللسان بهما، وصارا بمنزلة سائر الحروف الجامدة...»⁽¹⁴⁾ ونلخص نظرة المتأخرين إلى حروف العلة عموما في هذا الشجر:⁽¹⁵⁾

والمستعربين، لنلاحظ أن المعاصرين منهم يرددون في الغالب آراء اللسانيين الغربيين. مستشهدين بصوتي الواو والياء الصامتتين في العربية.

فمن إبراهيم أنيس و "ج.كانتينو" إلى محمود السعران والطيب البكوش نجد تعريفات لا تخرج عن نطاق تعريفات الغربيين على العموم.

5.1- وأوضح تعريف يمكن أن نتبناه ونعتبره موافقا لأشباه الصوائت العربية هو التعريف الذي أوردته الدكتورة تغريد عنبر في نهاية كتابها دراسات صوتية وإن كان يشمل أصواتا أخرى لا يعدها كل اللسانيين من أشباه الصوائت. تقول (في ص 324، مع توضيحات سابقة في ص 228، 311): « الصامت المضيق يتكون عن طريق عقبة غير محكمة واسعة نسبيا بحيث لا يضطرب الهواء اضطرابا شديدا عند مروره فيها ».

6.1- أما اللغويون العرب القدماء فإن أغلبهم لم يصرحوا أصلا بالتقسيم الثنائي (صامت / صائت) الذي ينبني عليه إشكال هذا الصنف الثالث المسمى " شبه الصائت " أو " شبه الصامت " ولكن النظام الفونولوجي للعربية يشتمل على فونيمين شبيهي صائتين هما الواو والياء في مثل "وَيْحَ" و"يَوْمَ" ؛ فما نظرة القدماء إلى هذين الصوتين ؟



2- المصطلح:

يعبر عن مفهوم شبه الصائت في اللسانيات الغربية عادة بأحد المصطلحين Semi-Voyelle و Semi-Consonne أو بهما معا، مع محاولة بعضهم للتمييز بينهما على أساس التوزيع المقطعي كما مر في بعض الفقرات السابقة (3.1-)، ولكن هناك مصطلحات أخرى كانت تنازع هذين المصطلحين قبل أن يشيعا ويتغلبا على ما عداهما.

وأما في اللسانيات العربية فقد أجرينا استقراء في 44 مرجعا عربيا بين كتاب ومعجم ومقالة، بعضها أصيل وبعضها مترجم، فخرجنا منه بنتائج لخصناها في جدول رقم 1 يمكن أن نستخلص منه الحقائق التالية:

1- ترجمة أربعة مصطلحات غربية لمفهوم واحد

ب 22 مصطلحا عربيا للمفهوم نفسه؛ 13 منها مقابل

ولا يلتزم هذه الاصطلاحات الدقيقة إلا خاصة الخاصة منهم، فالتفتازاني (-793هـ) يقول مستدركا: «ولكنهم يطلقون على هذه الحروف حروف المد واللين مطلقا»،⁽¹⁶⁾ والشريف الجرجاني (-816هـ) تلميذه يقول معرفا «حروف اللين: هي الواو والياء والألف»⁽¹⁷⁾

7.1- ومن المفاهيم ذات الصلة الوثيقة بمفهوم شبه الصائت ذلك الذي يصطلح على تسميته بـ الصائت المزدوج أو الصائت المركب، ترجمة للمصطلح الغربي Diphtongue. وأهم القضايا التي يثيرها هذا المفهوم تتلخص في ثلاثة أسئلة لا يتسع المجال هنا للإجابة عنها جميعا:

1- ما هو الصائت المزدوج؟

2- هل هو صوت واحد، أم هو صوتان كما قد

يفهم من اسمه؟

3- ما علاقته بـ شبه الصائت؟

مرات، وأخيرا Narrow -consonant بمرة واحدة. أما مقابلاتها العربية فقد تراوح ورودها خلال نفس المراجع ما بين مرة واحدة وإحدى عشرة مرة، وأكثرها ورودا ثلاثة كلها ترجمة للمصطلح الغربي الأول الذي ذكرنا من قبل (3.1-) شيئا من تاريخه في اللسانيات الغربية.

Semi - Voyelle (Semi - Vowel)، و4

مقابل Semi-consonne (Semi- consonant)، و4 مقابل Glide وواحد مقابل (Narrow (consonant).

2- تراوح ورود المصطلحات الغربية المترجمة

خلال 44 مرجعا عربيا ما بين مرة واحدة و47 مرة؛

فقد ترجم المصطلح Semi -Voyelle أو Semi Vowel

- 47 مرة، يليه المصطلح Semi-Consonne أو

Semi-consonant ب 11 مرة، فالمصطلح Glide ب 9

جدول رقم (1) لبعض الترجمات العربية المقترحة

لمصطلحات مفهوم شبه الصائت في اللغات الأجنبية، من خلال 44 مرجعا

| المصطلح | اعتمده | قبله | المجموع | تاريخ ظهوره | نسبة شيوعه % (*) | المصطلح الأجنبي |
|-----------------|--------|------|---------|--------------------|---------------------|-----------------|
| (1) شبه حركة | 4 | | 4 | 1929 (بركشتراسر) | 9.09 | Semi-voyelle |
| (2) شبه صوت لين | 1 | 1 | 2 | 1944 (إ. أنيس) | 4.54 | " " |
| (3) نصف مصوت | 2 | | 2 | 1952 (ع. ر. بدوي) | 4.54 | " " |
| (4) نصف علة | 3 | | 3 | 1955 (ت. حسان) | 6.82 | " " |
| (5) شبه صائت | 5 | 2 | 7 | 1962 (م. السمران) | 15.90 | " " |
| (6) نصف حركة | 8 | 3 | 11 | 1966 (ص. القرمادي) | 25 | " " |
| (7) نصف صائت | 4 | 2 | 6 | 1967 (ش. عياد) | 13.63 | " " |
| (8) شبه طليق | 1 | | 1 | 1969 (م. الأنطاكي) | 2.27 | " " |
| (9) (حرف) لين | 3 | 1 | 4 | 1973 (ت. حسان) | 9.09 | " " |
| (14) شبه علة | 1 | 1 | 2 | 1979 (د. عبده) | 4.54 | " " |
| (15) شبه مصوت | 3 | | 3 | 1979 (أ. بتي) | 6.82 | " " |
| (17) حركة وسطى | 1 | | 1 | 1980 (م. الحناش) | 2.27 | " " |
| (20) نصف مد | 1 | | 1 | 1984 (غ. المطليبي) | 2.27 | " " |
| | | | | | | |

| | | | | | | |
|--|-------|---------------------|---|---|---|---------------|
| Semi-consonne | 2.27 | 1973 (ط. البكوش) | 1 | | 1 | 10) نصف حرف |
| - | 2.27 | 1973 (أ.م. عمر) | 1 | 1 | | 11) نصف ساكن |
| - | 9.09 | 1977 (ع.ص. شاهين) | 4 | 3 | 1 | 13) نصف صامت |
| - | 11.36 | 1981 (ص. حسنين) | 5 | 3 | 2 | 19) شبه صامت |
| | | | | | | |
| Glide | 2.27 | 1973 (أ.م. عمر) | 1 | | 1 | 12) انحداري |
| - | 9.09 | 1980 (س. مصلوح) | 4 | | 4 | 18) انزلاقي |
| - | 4.54 | 1987 (إ. السفروشنى) | 2 | | 2 | 21) علة |
| - | 4.54 | 1989 (الموحد) | 2 | 1 | 1 | 22) انتقالي |
| | | | | | | |
| Narrow(consonant) | 2.27 | 1980 (ت. عنبر) | 1 | | 1 | 16) صامت مضيق |
| (*) بين المراجع الـ 44 المستشارة ، مع الأخذ بعين الاعتبار أن بعضها استعمل أكثر من مصطلح واحد . | | | | | | |

وهذه الثلاثة البارزة هي :

- رقم 6 في الجدول : نصف حركة ، ورد في 25% من المراجع .
 رقم 5 في الجدول : شبه صائت ، ورد في حوالي 16% من المراجع .
 رقم 7 في الجدول : نصف صائت ، ورد فيما يقارب 14% من المراجع .

صفها ، في المراجع المستقرة على الأقل ، حيث وردت فيها "نصف" 39 مرة بينما وردت "شبه" 24 مرة ؛ ولم تأخذ بهذا المقياس هنا لأنه مبني على إحصائنا الفردي الذي لم ندع له الشمول ، ولأنه شيعي نسبي بأغلبية لا نعتبرها كافية للترجيح.⁽¹⁸⁾ وأخيرا للوقوف في صف المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات نفسه الذي تبني ترجمة السابقة Semi بـ "شبه" في عدد من مداخله.

ومما قد يؤيد وجهة نظرنا أننا إذا ألقينا نظرة في أي معجم فرنسي أو إنكليزي على المداخل التي

فهذه الثلاثة هي التي يستحق الوقوف عندها لمناقشتها وتبرير اختيارنا لأوسطها شيوعا (شبه الصائت) مع أن أولها يفوقه بنسبة عالية من حيث الشيوع. وهذه المصطلحات الثلاثة كما نشاهد كلها مركبة من المضاف والمضاف إليه ؛ أما المضاف إليه (حركة ، صائت) فقد ناقشناه في بحث آخر غير هذا ، وأما المضاف (نصف ، شبه) الذي هو ترجمة السابقة اللاتينية Semi فهو الذي سنحاول مناقشته هنا ، مبررين تفضيلنا لكلمة "شبه" على منافستها "نصف" التي يبدو أن أحد مقاييس مكتب تنسيق التعريب لاختيار المصطلح العربي (مقياس الشيوع) يقف في

وانفتاح الصوامت الاحتكاكية، فهذا لا يبرر تسميتها بـ"أنصاف..."، لأن التوسط هنا نسبي وليس حقيقياً، إضافة إلى أن هذا التوسط نفسه فيه نقاش كما سبق.⁽²²⁾ وممن ناقش هذه المسألة الدكتور عبد الرحمن أيوب والدكتور محمد محمود غالي، حيث أيد هذا الأخير ترجمة إبراهيم أنيس للسابقة (semi) بـ"شبه" مستدلاً بتعريف قاموس أكسفورد لشبه الصائت.⁽²³⁾

3- أشباه الصوائت في اللغات وفي العربية :

1.3- ذكرنا في بداية هذا البحث أن أكثر أشباه الصوائت شيوعاً في اللغات البشرية هما الصوتان [j] و [w] ورأينا أن معظم اللسانين غربيين وعرباً يربطون حديثهم عن أشباه الصوائت بهذين الصوتين؛ غير أن بعضهم وسع هذا المفهوم ليشمل أصواتاً أخرى غير "الياء" و "الواو" المذكورين، خصوصاً الذين استعملوا مصطلحات غير "أشباه الصوائت"، ونذكر منهم "كغليزون" و "أبركرومبي" و "تشومسكي/ هالي" وتغريد عنبر والجمعية الصوتية الدولية.⁽²⁴⁾ ونظراً لاختلاف المصطلحات والرموز الصوتية التي استعملها هؤلاء، فقد جمعنا كل الأصوات التي أوردوها ورمزنا لها برموز الألفباء الصوتية الدولية (A.P.I) في صيغتها الأخيرة سنة 1979.. كل ذلك في الجدول رقم (2) الذي أوردنا فيه الرموز الصوتية الدولية، ووضعنا فيه العلامة + أمام كل الذين ذكروا الصوت تحت مصطلحاتهم الواردة أمام كل منهم:

تشتمل على هذه السابقة Semi، ومعظمها مصطلحات علمية وتقنية، وجدنا أن ترجمتها بـ"نصف" لا تستقيم في أغلب الحالات، إلا إذا أبعدنا عن كلمة نصف معناها الكمي الرياضي وحملناها معنى مجازياً. ونحن لسنا في حاجة إلى هذا التأويل مادام بإمكاننا أن نستعمل كلمة "شبه" التي تعبر مباشرة عما يقصد بتلك المصطلحات، دون تشويش أي معنى رياضي كمي؛ والمعجم نفسه لا تحصر معنى هذه السابقة في "النصف" بل إن من معانيها "جزئياً" و "تقريباً" و "شبه" ...⁽¹⁹⁾

وقد حاول بعض الباحثين أن يبرر ترجمة هذه السابقة بـ"النصف" فتخيل أن علماء الأصوات أطلقوا عليه هذا المصطلح (semi-vowel) لأن صوت المد الطويل حين يتحول إلى نصف مد يفقد نصف كميته.⁽²⁰⁾ وما كان أغنى هذا الباحث عن هذا التخيل لو نظر إلى السابقة على أنها "شبه"، وهو نفسه يقول: «بيد أنه قد ينشأ في بعض الحالات شيء قليل من الاحتكاك في أثناء نطق هذه الأصوات (أي أصوات المد) بسبب من ارتفاع اللسان ارتفاعاً يمنع تلك الحرية في خروج الهواء وحينذاك تنشأ عنها طائفة من الأصوات نطلق عليها مصطلح أنصاف المد»؛⁽²¹⁾ ومعنى هذا الكلام بصراحة أن هذه الأصوات صوائت قريبة من الصوامت، أو بالعكس هي صوامت قريبة من الصوائت، وهذا ما يبرر تسميتها بـ"أشباه الصوائت" اختصاراً. وحتى إذا نظرنا إلى قضية الانفتاح في هذه الأصوات، لنقول إن انفتاحها متوسط بين انفتاح الصوائت الضيقة

الجدول رقم (2)

أشباه الصوائت أو ما في معناها من خلال خمسة مراجع

| الرموز الدولية المؤلفون ومصطلحاتهم | ʔ | ɦ | ʕ | ħ | ç | ɬ | ɮ | ʋ | ɥ | w | ɰ | ʒ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| كليزون (أشباه الصوائت أو الانزلاقات) | | + | | | | | + | | | + | | + |
| أبركرومبي (الصائتيات اللامقطعية) • | | + | | | | | + | | + | + | | + |
| تشومسكي/هالي (الانزلاقات 1، 2) | + | + | | | | | | | | + | | + |
| تغريد عنبر (الصوائت المضيئة) •• | | | + | + | + | | | | + | + | | + |
| ج.ص.د. (الاحتكاكيات الواسعة) ••• | | | | | | + | + | + | + | + | + | + |
| <p>• ينظر: أبركرومبي 88: 122 -</p> <p>•• حول هذا المفهوم تنظر الفقرة 5.1 - أعلاه</p> <p>••• تحت هذا العنوان أوردت الجمعية الصوتية الدولية معظم أشباه الصوائت، ولكنها أوردت بعضها الآخر تحت عناوين أخرى. ينظر الجدول الآتي رقم (3)</p> | | | | | | | | | | | | |

تمثيلها برموز أخرى خارج الألفباء الصوتية الدولية أو استعمال علامات إعجام (Signe diacritique) للرموز التي يبدو لنا تمثيلها لأشباه الصوائت غربا، وتوضيحا لهذا، ثم لإبراز بعض الخواص النطقية لكل هذه الأصوات، نضعها في جدول الألفباء الصوتية الدولية في صيغتها المشار إليها سابقا:

ففي هذا الجدول نلاحظ أن الـ (ج.ص.د) هي التي أوردت أكبر عدد من أشباه الصوائت وأن الصوتين المتفق إجماعا على أنهما شبيها صائتين هما "الياء" و"الواو" [ʔ] ، [w] وأن بعض الأصوات⁽²⁵⁾ تبدو غريبة عن المفهوم المستخلص من التعاريف السابقة في (2.1، -3.1)؛ وربما يتعلق الأمر بأصوات ينبغي

الجدول رقم (3)

أشباه الصوائت والانزلاقيات من خلال جدول (A.P.I)

| المخرج الصفات | | شفوية | شفوية-أسنانية | أسنانية-شفوية | أسنانية-لثوية | لثوية | حنكية-لثوية | حنكية | أقصى حنكية | لهوية | شفوية-حنكية | شفوية-أسنانية | أقصى حنكية | حلقية | حنكية |
|------------------|-----------------|-------|---------------|---------------|---------------|-------|-------------|-------|------------|-------|-------------|---------------|------------|-------|-------|
| اللسان العلوي | الجهير | - + | - + | - + | - + | - + | - + | - + | - + | - + | - + | - + | - + | - + | - + |
| | أنفية | | | | | | | | | | | | | | |
| | انفجارية | | | | | | | | | | | | | | ? |
| | احتكاكية ضيقة | | | | | | | ç j | | | | | | h ç | h |
| | احتكاكية واسعة | | ʋ | ɹ | ɻ | | | j | ɰ | | ɥ | w | | | |
| | احتكاكية جانبية | | | | | | | | | | | | | | |
| | جانبية | | | | | | | | | | | | | | |
| | ارتجاجية | | | | | | | | | | | | | | |
| اللسان الأسفل | قذفية | | | | | | | | | | | | | | |
| | إغلاقية | | | | | | | | | | | | | | |
| | تمطقية | | | | | | | | | | | | | | |
| | تمطقي جانبي | | | | | | | | | | | | | | |

فمن هذا الجدول نستخلص ما يلي:

3- أن ال (ج.ص.د) أدرجت ضمن

"الاحتكاكيات الواسعة" (أي أشباه الصوائت): (أ) ثلاثة أنواع من "الواو"، إحداها شفوية-أسنانية [ʋ] غير مألوفة في معظم اللغات، والأخريان خلفيتان مشفّهتان، أولاهما طبقية [w]، وهي المألوفة في كثير من اللغات، والثانية حنكية [ɰ]، وهي موجودة في بعض اللغات كالفرنسية. (ب) نوعين من "الياء"، إحدهما حنكية [j]، وهي المألوفة في كثير من اللغات، والثانية طبقية [ɥ]، وهي توجد في بعض اللغات كالرومانية. (ج) نوعين من "الراء" الاستمرارية (غير المكررة)، إحدهما بأسلة اللسان مع مقدم الحذك [ɹ]،

1- الهمزة [ʔ] المألوفة في بعض اللغات كالعربية هي صوت انسدادى محايد جهرا وهمسا، ف الهمزة الانزلاقية إذاً صوت آخر لعله قريب من همزة بين بين عند العرب. (26)

2- من المتعارف عليه، عند معظم اللسانيين، أن الهاء المجهورة [h]، والعين [ʕ]، والحاء [ħ]، و"الكافين" الحنكيتين المجهورة والمهموسة [k] و [ç]، كلها أصوات احتكاكية "ضيقة"، أي صوامت خالصة ولكن بعضهم أدرجها، كما رأينا في الجدول رقم (2)، تحت عناوين تجمعها مع أشباه الصوائت.

ب- وفئة ينطق أول عنصرها كما تنطق أشباه الصوائت ويبقى الثاني صائتا خالصا وهي فئة المزدوج الصاعد (أو المزدوج المزيف) مثل: (29)

- 7- ياء + فتحة [a] في "يُذْهَب"
- 8- ياء + كسرة [Ā] في المقطع الأوسط من "بُوع"
- 9- ياء + ضمة [u] في "يُذْهَب"
- 10- واو + فتحة [wa] في "وَصَل"
- 11- واو + كسرة [wī] في "وَصَال"
- 12- واو + ضمة [wu] في "وُجُوه"

ونظرا لتعدد الفتحات والكسرات والضمات، وقبولها للتطويل، فإن عدد صور الازدواج الصائتي قابل للزيادة نظريا، ولكن المستعمل منها يختلف بين لغة وأخرى، ففي العربية مثلا لا تنطق الصور 3 و4 و5 و6، بينما تنطق كل الصور الأخرى مع قبول الحركات في أغلبها للتطويل المميز.

2.3- يتفق جميع الباحثين العرب والمستعربين المعاصرين على أن العربية الفصحى لم تستعمل في نظامها الفونولوجي من أشباه الصوائت إلا اثنين هما "الواو" و"الياء" اللذان تناولهما أغلبهم ضمن النظام الصائتي للعربية تحت عنوان فرعي استدراكي هو "أشباه الصوائت" أو ما في معناه، أو "الواو والياء" مباشرة، أما قدماء اللغويين العرب فيمكن أن نجد لدى بعضهم إحساسا بوجود نوعين من "الياء" ونوعين من "الواو". وسنحاول هنا استخلاص أفكار المحدثين أولا ثم القدماء ثانيا حول طبيعة الواو والياء شبيهي الصائتين.

والثانية التوائية [ɰ] (بالجزء الأسفل من أسلة اللسان مع الحنك).

وبالعودة إلى الجدول رقم (2) نجد أن الياء الحنكية [ɰ] والواو الطبقية الشفوية [w] هما الصوتان اللذان اتفق جميع اللسانيين على أنهما شبيها صائتين؛ ويبدو أن هذا الاتفاق يعود إلى أمرين:

- أولهما أن هذين الصوتين هما أكثر أصوات اللغات البشرية شبيها بالصوائت، حيث ينطقان في نفس موضعي الصائتين [i] و[u] كما سنرى بعد قليل.
- وثانيهما أن التحقق النطقي لهذين الصوتين ما هو في الواقع إلا انتقال من صائت إلى شبه صائت أو بالعكس، وهذا ما جعل بعض اللسانيين يعرف شبه الصائت رابطا إياه مباشرة بالصائت المزدوج، لأنه لا يتصور أحدهما إلا بتصور الآخر، ومن هنا عم بعضهم مفهوم المزدوج ليشمل كل المجموعات الصوتية التي تتجاور فيها الصوائت، والتي لو حاولنا أن نستقصي صورها الممكنة لحصلنا (مع الاقتصار على الصوائت الرئيسية الثلاثة: الفتحة والكسرة والضمة) على اثنتي عشرة صورة يمكن تصنيفها إلى فئتين: (27)

أ- فئة ينطق ثاني عنصرها كما تنطق أشباه الصوائت ويبقى أولهما صائتا خالصا، وهي فئة المزدوج الهابط (أو المزدوج الحقيقي) مثل:

- 1- فتحة + ياء [a] في "بَيَّت"
- 2- فتحة + واو [aw] في "كَوْن"
- 3- كسرة + ياء [i] في "beat" (28)
- 4- كسرة + واو [iW] في "مُؤَزَان"
- 5- ضمة + ياء [u] في "مُئِير"
- 6- ضمة + واو [uw] في "boot" (28)

الأصوات الساكنة (يقصد الصوامت) ،⁽³¹⁾ ثم بين وجوه النقص في وصف القدماء لهذين الصوتين. وفي نفس الفترة تناول "كانتينو" هذين الصوتين في مقال له صدر قبل كتابه حول علم أصوات العربية: فرأى أن الصائتين [Ī] و [U] معرضان لتحقيقات خاصة "Ī و"Ū" في بعض المواضع، وهذه التحقيقات تقوم صرفيا بوظيفة الصوامت، وذكر أنه لا داعي لاعتبار شبيهي الصائتين [Ī] و [U] فونيمين متميزين عن الصائتين [Ī] و [U]، وعرض أمثلة متنوعة تبين مختلف صور ورود الياء والواو في صيغ العربية ثم استنتج من ذلك أنه «في الواقع لا وجود لصوائت مزدوجة أحادية الفونيم في العربية».⁽³²⁾

ولم يضيف اللسانيون العرب المعاصرون على العموم شيئا جديدا إلى وصف إبراهيم أنيس و"ج.كانتينو" للياء والواو،⁽³³⁾ فهذا تمام حسان مثلا يتناولهما ضمن الصنف الرابع من الصوامت وهو "الأصوات المتوسطة"، ويصف كلا منهما على حدة من الناحية النطقية، ويقارن بينهما وبين الكسرة والضمة، إلا أنه أضاف أن التفريق بين "نصفي العلة" وبين الكسرة والضمة يأتي عن طريق التشكيل والتطريز اللغوي «حيث تأتي الواو والياء بعد صائت وقبله، ولا تأتي الضمة والكسرة كذلك...»⁽³⁴⁾، وهذا سعد مصلوح يتناول الصوتين نفس التناول ولكن بدقة أكثر، وكذلك فعل من قبله سلمان العاني معتمدا على التجربة والمختبر، فجاء وصفه في معظمه جديدا، إذ كان فيزيائيا (أكوستيا) أكثر منه نطقيا.⁽³⁵⁾

2.2.3- أما في التراث اللغوي العربي فإن وصف الياء والواو شبيهي الصائتين أقل وضوحا من وصف

1.2.3- يعد "برگشتراسر" من أوائل الذين عبروا عن رأي جديد حول الواو والياء العربيين، فقد صرح بمخالفته للقدماء في نظرتهما إلى هذين الحرفين، وذلك بأن عددهما «بين الحركات أو الحروف الصائتة»: غير أنه أثبت فرقا بينهما وبين الضمة والكسرة «من جهة بنية مقطع الكلمة»، وسمى الواو ضمة والياء كسرة إذا كانتا مركزا للمقطع، وسمى الضمة واوا والكسرة ياء إذا كانتا طرفا للمقطع، وقد سمي الواو والياء "شبيهي الحركات" وقرر أنهما حرفا العلة في حالتها الأخيرة (طرف المقطع)، وفي كل ذلك يعتبر أن الواو تطابق الضمة والياء تطابق الكسرة من حيث النطق والمخرج.⁽³⁰⁾ ومنذ وقت مبكر من هذا القرن كذلك تناول إبراهيم أنيس الواو والياء تحت عنوان "أشبه أصوات اللين"، فذكر أنهما صوتان «يستحقان أن يعالجا علاجاً خاصاً، لأن موضع اللسان معهما قريب الشبه بموضعه مع أصوات اللين (يقصد الصوائت)؛ ومع هذا فقد دلت التجارب الدقيقة على أننا نسمع لهما نوعاً ضعيفاً من الحفيف»، ثم قارن بينهما وبين الضمة والكسرة من حيث موضع النطق ونوعه، فذكر أن موضع نطق الواو والياء هو موضع نطق الضمة والكسرة تقريبا، «غير أن الفراغ بين اللسان ووسط الحنك الأعلى حين النطق بالياء يكون أضيق منه في حالة النطق بصوت اللين (Ī) ... وكذلك الواو لا فرق بينها وبين الضمة (U) إلا في أن الفراغ بين أقصى اللسان وأقصى الحنك في حالة النطق بالواو أضيق منه في حالة النطق بالضمة»، ثم يستخلص أن كلا من الواو والياء صوت انتقالي لأنهما تتكونان من موضعي الضمة والكسرة ثم تنتقلان إلى مواضع صوائت أخرى، ولهذا ولقصرهما وقلة وضوحهما السمعي قياسا على الصوائت «أمكن أن يعدا من

مستعملا ، وهي الصورة [أ:] ، ومن الصور ما هو قليل التنوع في الأمثلة ، ومنها ما هو نادر...

كما نلاحظ أيضا أن كلا من الواو والياء (غير المديتين) تقع هامشا للمقطع إما قبل قمته وإما بعد هذه القمة. وهذا ما يؤكد صامتيتها وعدم كونها جزءا غير منفصل مما يسمى في لغات أخرى بـ" الصوائت المزدوجة" ، بدليل إمكان استبدال غيرهما من الصوائت بهما ، في جل مواقعهما ، مع بقاء الصوائت المحيطة بهما ، ويكفي لتأكيد هذا مقارنة كل مثال بميزانه الصرفي. ومعنى هذا أن العربية ليس فيها "صوائت مزدوجة" على المستوى الفونولوجي (خلافا لعبد الصبور شاهين الذي له رأي آخر) ، وإن كانت بعض التأليفات الصوتية التي تتجاوز فيها الصوائت مع الياء والواو الصامتين تبدو على المستوى الصوتياتي كأنها صوائت مزدوجة ؛ ولا ينبغي أن ننخدع ببعض المقارنات التي قد توحي بتقابل فونولوجي بين "الصائت المزدوج" من جهة وبين الصائت المفرد من جهة أخرى ، كما في "عَيْلَم" و"عَلَم" اللذين مثل بهما "أ.رومان" ؛⁽³⁷⁾ فلم لا نقول هنا إن "عَلَم" تتقابل مع "عَيْلَم" كما تتقابل ألفاظ أخرى هكذا:⁽³⁸⁾

المعاصرين. لأن القدماء لم يميزوا غالبا في وصفهم النطقي لـ"الياء" و"الواو" بين حالتيهما الصائتية وشبه الصائتية. كما لم تميز الكتابة العربية أيضا بين هاتين الحالتين. ولكننا مع ذلك نجد عندهم: حين يتحدثون عن بعض الظواهر الصوتية/الصرفية ، إحساسا بتمييز الياء والواو «الحيتين القويتين عن الياء والواو الميتين الضعيفتين» ، وإن كان شرحهم لمظاهر هذا التمييز غير تام. فأول من نجد عنده هذا الإحساس هو الخليل وتلميذه سيبويه ومن ردودا أقوالهما كالعادة. وعند بعض المتأخرين من علماء التجويد خاصة وصف لهذا التمييز أكثر وضوحا كما يستخلص من مجموعة نصوص اطلعنا عليها ولا يتسع المجال هنا لسردها والتعليق عليها.⁽³⁶⁾

4- من وظائف الواو والياء في العربية :

1.4- يفهم من الفقرات السابقة أن التحقيق النطقي للياء والواو الصامتين ما هو إلا عملية انتقالية من صائت إلى شبه صائت أو العكس ، وفي جرد الصور الممكنة لهذا الانتقال ، في نطاق النظام الفونولوجي للعربية ، نلاحظ أن جميع الصور التي يقتضيتها التوزيع التألفي للياء والواو غير المديتين مع الصوائت القصيرة والطويلة - جميع هذه الصور قد وردت لها أمثلة من الألفاظ العربية ، باستثناء صورة واحدة لم نجد لها مثالا

| | | |
|--|---|---|
| $\left[\begin{array}{c} / \emptyset / \sim / r / \end{array} \right]$ | $\left[\begin{array}{c} \text{ص ح} \left\{ \begin{array}{c} \text{ص} \\ \emptyset \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \\ \text{ص ح} \left\{ \begin{array}{c} \text{ص} \\ \emptyset \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \end{array} \right]$ | دُرَيْل دَبَل |
| $\left[\begin{array}{c} / j / \sim / b / \end{array} \right]$ | $\left[\begin{array}{c} \text{ص ح} \left\{ \begin{array}{c} \text{ص} \\ \text{ي} \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \text{ (} \text{ } \text{)} \\ \text{ص ح} \left\{ \begin{array}{c} \text{ص} \\ \text{ي} \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \text{ (} \text{ } \text{)} \end{array} \right]$ | عَبْهَل عَيْهَل |
| $\left[\begin{array}{c} / \emptyset / \sim / w / \end{array} \right]$ | $\left[\begin{array}{c} \text{ص ح} \left\{ \begin{array}{c} \text{و} \\ \emptyset \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \text{ (} \text{ } \text{)} \\ \text{ص ح} \left\{ \begin{array}{c} \text{و} \\ \emptyset \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \text{ (} \text{ } \text{)} \end{array} \right]$ | دُورَق دَرَق |
| $\left[\begin{array}{c} / \emptyset / \\ / a / \end{array} \right\} / \sim / j /$ | $\left[\begin{array}{c} \text{ص ح} \left\{ \begin{array}{c} \text{ي} \\ \emptyset \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \text{ (} \text{ } \text{)} \\ \text{ص ح} \left\{ \begin{array}{c} \text{ي} \\ \emptyset \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \text{ (} \text{ } \text{)} \\ \text{ص ح} \left\{ \begin{array}{c} \text{ي} \\ \emptyset \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \text{ (} \text{ } \text{)} \end{array} \right]$ | عَيْلَم عَلَم عَالَم |
| $\left[\begin{array}{c} / \emptyset / \\ / n / \end{array} \right\} / \sim / j /$ | $\left[\begin{array}{c} \text{ص م} \left\{ \begin{array}{c} \text{ي} \\ \emptyset \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \text{ (} \text{ } \text{)} \dots \\ \text{ص م} \left\{ \begin{array}{c} \text{ي} \\ \emptyset \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \text{ (} \text{ } \text{)} \dots \\ \text{ص م} \left\{ \begin{array}{c} \text{ي} \\ \emptyset \end{array} \right\} \text{ص ح ص ح} \text{ (} \text{ } \text{)} \dots \end{array} \right]$ | صَانِعَا صَانِعَ حَبَال صَانِعِي حَبَال |

دُ-و-ي ب ب-ت-ن = ص ح :

ص ح ي ص : ص ح : ص ح ()

ومعلوم أن النظام المقطعي للعربية لا يقبل تجاور أكثر من صامتين. ومن نتائج هذا اللين في الياء والواو أن تجاورهما مع الصوائت أو فيما بينهما ليس حراً، بل هو خاضع لعدد من القيود؛ إذ قد تقع إحداها في بعض الصيغ القياسية مواقع "ضعف" تعرضها لـ "التعديل" أو "الحذف".

3.4- ولعل هذا اللين الذي يميز الياء والواو عن

غيرهما من صوامت العربية هو الذي خول لهما القيام بوظائف لغوية متنوعة، فهما تؤديان من جهة وظائف لا تؤديها إلا الصوامت، كتكوين جذور الاشتقاق في معجم هذه اللغة، وتشاركان من جهة أخرى الصوائت في أداء وظيفة الزوائد في الصيغ القياسية لاشتقاق الألفاظ من الجذور المعجمية، وتقومان بوظائف صوتية وتركيبية أخرى سنذكر بعضها بعد قليل. وقد كان اللغويون

أي أن الياء في "عَيْلَم" يقابلها فراغ مكانها في عَلَم، كما يقابلها "فتحة" أخرى مكانها في "عَالَم"، أو بعبارة القدماء: الياء زائدة في "عَيْلَم" والألف زائدة في "عَالَم"، أما الفتحة التي بعد العين في الألفاظ الثلاثة فهي باقية في "عَلَم" وفي "عَيْلَم" ومطوَّلة في "عَالَم" بـ "إضافة" فتحة أخرى إليها.⁽³⁹⁾ وهكذا تتقابل الألفاظ الثلاثة بالفونيمات /j/ و /ø/ و /a/.⁽⁴⁾

2.4- وفي كل الأحوال تبقى الياء والواو غير

المدّيتين متميزتين عن باقي صوامت العربية صوتياتيا وفونولوجيا؛ أما تمييزهما الصوتياتي فهو أصل تسميتهما بـ "شبهي الصائتين"، وأما تمييزهما الفونولوجي فيتجلى في كونهما "لينتين" إلى درجة إمكان ورودهما مع صامتتين آخريين في بعض صيغ العربية، بشروط خاصة ليس هذا محل شرحها، مثل "دُويْبة" التي يمكن تمثيلها هكذا:

لتحتل الواو الرتبة الثانية (بنسبة 5,89%)، والياء الرتبة العاشرة (بنسبة 4,01%). ومعنى هذا أنه لا ينافس الواو الصامتة في قوة تردها خلال الجذور الثلاثية إلا الراء (ونسبة تردها 5,90 %). وأن الياء أكثر ترددا في هذه الجذور من ثمانية عشر فونيمًا تأتي دونها في الترتيب.

2.3.4- وللواو والياء وظيفة ثانية متميزة هي مشاركتهما بنصيبهما في تنويع صيغ الاشتقاق من الجذور المعجمية، عن طريق "زيادتهما"، وفق نظام توزيعي مطرد غالبا، ضمن أصول هذه الجذور و زوائدها الأخرى. ويقوم بهذه الوظيفة في العربية الصوائت بالدرجة الأولى وفئة قليلة من الصوائت⁽⁴⁵⁾، كما هو واضح في الجدول رقم (4) الذي هو مختزل من جدول أعم يشمل الصوائت أيضا ؛ فنظام الاشتقاق القياسي في اللغة العربية يستعمل 288 وزنا تعتمد على المكونات الآتية:

أ- الأصول: وهي دائما صوائت يرمز لها في الأوزان بالحروف ف.ع.ل. كما هو معروف، وتقوم بهذه الوظيفة كل صوائت العربية الثمانية والعشرين.

ب- الزوائد، وهي:

ب.1- إما صوائت قصيرة أو طويلة ترد في الميزان الصرفي كما ترد في الألفاظ الموزونة، ويقوم هذه الوظيفة كل صوائت العربية.

ب.2- وإما صوائت معينة اختارتها العربية من بين صوائتها الثمانية والعشرين لتسند إليها هذه الوظيفة الإضافية، وعددها سبعة رتبناها في الجدول رقم (4) ترتيبا تنازليا حسب نسب تردها ضمن الأوزان الـ 288 ومن بينها الياء والواو:

القدماء يشيرون إلى بعض هذه الوظائف وإلى درجة تردد الواو والياء في الخطاب العربي، ولكنها كانت إشارات لا يعززها الإحصاء الدقيق، ولا يفصل فيها غالبا بين حالتيهما الصائتية والصامتية. فهذا ابن دريد في مقدمة جمهرة اللغة يقول: «واعلم أن الألف والياء والواو أمهات الزوائد، لأنهن حروف المد واللين...»، ثم يذكر أن «أكثر الحروف استعمالا عند العرب الواو والياء والهمزة...»⁽⁴¹⁾ ويذكر ابن جني أن كلا من الواو والياء «يكون في الكلام على ثلاثة أضرب: أصلا وبدا وزائدا»⁽⁴²⁾. واهتموا بالأفعال التي جاءت لاماتها بالواو والياء، فجمعها ابن مالك (-672هـ) في منظومة أوردها السيوطي في المزهرة⁽⁴³⁾. وسنحاول فيما يلي التركيز على أهم الوظائف اللغوية للياء والواو في العربية معتمدين على الإحصاءات التي عرضنا خلاصات لبعضها في جداول شاملة لا يتسع المجال هنا لعرضها:

1.3.4- فمن أهم وظائفهما أنهما تشاركان بنصيبهما في تكوين جذور الاشتقاق ضمن معجم اللغة العربية، وهذا ما يقصده اللغويون عادة حين ينسبون إليها وظيفة الصوائت⁽⁴⁴⁾. ويمكن أن نلاحظ مقدار إسهام كل من الواو والياء في تكوين جذور أكبر معجم للغة العربية، وهو تاج العروس، وذلك إذا انطلقنا من أن نسبة التردد الوسطي لكل فونيم صائتي من فونيمات العربية هو 28/1 (= 3,57 %)، فنذكر أن الواو تحتل رتبة متوسطة (هي الثانية عشرة بنسبة 3,51 %) في تردها العام خلال مجموع جذور تاج العروس ثلاثية ورباعية وخماسية، أما الياء فتأتي في رتبة متأخرة نوعا ما (21، بنسبة 2,38%). وإذا اقتصرنا على الجذور الثلاثية وجدنا أن نسبة تردد كل من الواو والياء ترتفع

الجدول رقم (4)

يبيّن تردد أشباه الصوائت الزائدة في 288 وزنا قياسيا للصيغ الصرفية

| النسبة المئوية داخل الصنف (2) | | التردد الفعلي | | التردد الوسطي (1) | | العدد القاعدي | المعطيات الإحصائية الأصوات |
|----------------------------------|---------|---------------|-------|-------------------|---------|------------------|-------------------------------|
| الفعالية | الوسطية | % (3) | العدد | % | العدد | | |
| 100 | 100 | 100 | 2564 | 100 | 2564 | 34 | الفونيمات |
| 100 | 100 | 58,62 | 1503 | 82,35 | 2111 | 28 | الصوائت وأشباهاها |
| 100 | 100 | 41,38 | 1061 | 17,63 | 452 | 6 | الصوائت |
| 100 | 100 | 100 | 2564 | 100 | 2564 | (4) 34 | الأصول والزوائد |
| 71,86 | 80 | 42,12 | 1080 | 35,96 | (5) 922 | 28 | الأصول |
| - | - | 57,88 | 1484 | 38,23 | 980 | (6) 13 | الزوائد |
| 28,14 | 20 | 16,50 | 423 | 20,59 | 528 | 7 | الصوائت الزائدة |
| 4,06 | 7,14 | 4,06 | 61 | 5,88 | 151 | 2 | أشباه الصوائت منها |
| 9,51 | 3,57 | 5,58 | 143 | 2,94 | 75,41 | 1 | 3. التاء الزائدة (7) |
| 5,39 | 3,57 | 3,16 | 81 | 2,94 | 75,41 | 1 | 7. النون الزائدة |
| 5,25 | 3,57 | 3,08 | 79 | 2,94 | 75,41 | 1 | 8. الهمزة الزائدة |
| 2,59 | 3,57 | 1,52 | 39 | 2,94 | 75,41 | 1 | 9. الباء الصامتة الزائدة |
| 2,46 | 3,57 | 1,44 | 37 | 2,94 | 75,41 | 1 | 10. الميم الزائدة |
| 1,46 | 3,57 | 0,86 | 22 | 2,94 | 75,41 | 1 | 11. السين الزائدة |
| 1,46 | 3,57 | 0,86 | 22 | 2,94 | 75,41 | 1 | 11. الواو الصامتة الزائدة |

(1) يستخرج بضرب العدد القاعدي الأدنى في $\frac{2564}{\text{العدد القاعدي الأعلى}}$ باستثناء ما ورد في التوضيح (6) الآتي

(2) أي داخل المجموعة الخاصة : الصوائت وأشباهاها أو الصوائت أو غير ذلك.

(3) أي نسبة العدد الترددي الفعلي إلى العدد العام للفونيمات.

(4) هذا العدد هو مجموع الصوائت والصوائت عامة ؛ وإذا اعتبرنا أن سبعة من الصوائت تكون أصلية وزائدة فإن العدد القاعدي سيصبح هو: $41 = 6 + 7 + 28$. وبذلك ستتغير كل المعطيات الأخرى.

(5) هو مجموع الفونيمات التي تكون زائدة : 7 صوائت + 6 صوائت ، وبهذا تلعب سبعة من الصوائت دورين فتندمج في خانتين.

(6) هو نتيجة ضرب عدد الصيغ ذات الأصول الثلاثية في 3 و ذات الأصول الرباعية في 4 ، ثم الجمع بينهما:
 $922 = 4 \times 58 + 3 \times 230$

(7) الرتب الفارغة هنا تحتلها الصوائت في الجدول العام.

مرة لمجموع الصوائت السبعة الزائدة (أي بنسبة 5,20 % مع العلم أن نسبة التردد الوسطي هي 7/1 أي

ففي هذا الجدول نلاحظ أن نسبة تردد الواو الصامتة الزائدة ضئيلة جدا ، حيث لم ترد إلا 423/22

14,28%)، أما الياء الزائدة فهي أكثر تردداً من الواو، دون أن تصل إلى التردد الوسطي (حيث وردت 39/423 مرة، أي بنسبة 9.22%). والسبب الأساسي في تردد الياء أكثر من الواو في صيغ العربية هو أن الياء من حروف المضارعة وأنها حرف التصغير الوحيد، بينما لا نجد الواو إلا في صيغ قليلة بعضها نادر الاستعمال (مثل إفعولَ ومشتقاتها).

3.3.4- وتقوم الياء والواو الصامتتان بأداء وظيفة لغوية ثالثة هي المشاركة في تكوين بعض الوحدات اللغوية "المبنية" الكثيرة الشيوخ في الخطاب العربي (حروف المعاني والأسماء الموصولة والضمائر وأسماء الإشارة وبعض الظروف)؛ فمن إحصاء أجريناه حول 149 من هذه الوحدات ولخصنا نتائجها في جدول آخر غير هذا توصلنا إلى أن الياء والواو الصامتتين تحتلان الرتبتين التاسعة والخامسة عشرة، على التوالي، بين الفونيمات التسعة والعشرين المشاركة في تكوين هذه الوحدات (بنسبة 4,51% و 1,67% على التوالي، والنسبة الوسطية هي 3,45%). وإذا اعتبرنا نسبة تردهما بين الصوامت خاصة وجدنا أنهما تحتلان الرتبتين الخامسة للياء والعاشرة للواو (بنسبة 7,83% و 2,90% على التوالي، والنسبة الوسطية هي 4,35%). ويلاحظ هنا أيضاً أن الياء أكثر تردداً من الواو، وستزداد نسبة تردد الياء إذا اعتبرنا المواقع السياقية التي تقرأ فيها الياء الصامتة على بعض الوحدات المؤسس عليها الإحصاء (إليك، عليهم، اللذين، لذيه، ترضين، المصطفين...) (46).

4.3.4- وللياء الصامتة وظيفة رابعة لا تشاركها فيها الواو الصامتة وهي كونها علامة تثنية وإعراب في المثني المنصوب والمجرور (47).

5.3.4- أما كون الياء والواو من "حروف الإبدال" في العربية فلا نعد ذلك وظيفة لغوية لهما، لأن إبدالهما من غيرهما من الحروف إما أن يكون ظاهرة لهجية، وهو الغالب، وإما أن يكون ظاهرة صرفية/صوتية ليس هذا موضع الحديث عنها.

4.4- وختاماً لهذا البحث نقف وقفة قصيرة على نسبة تردد الواو والياء في النص القرآني الكريم، لنقارن بين معطيات إحصاءات جمعناها في جداول من بينها الجدول رقم (4) السابق والجدول رقم (5) الآتي:

1.4.4- فمن المفترض في النص القرآني أن يجمع كل معطيات الجداول الثلاثة (الجدور، الأوزان، الوحدات الشائعة)، ولذلك كان من المنتظر ألا تتفق نتائج الإحصاء في القرآن الكريم مع نتائج أي من الإحصاءات الثلاثة بمفرده، لأن كلا من الجدور والوحدات الشائعة تتعرض في النص القرآني لتحولات صوتية يحتملها السياق التأليفي لأصوات الألفاظ، أي أن إحصاء ألفاظ القرآن الكريم ينطلق من "أصوات الكلام" بينما ينطلق إحصاء ألفاظ التاج والأوزان والوحدات الشائعة من "أصوات اللغة"؛ والفرق بين أصوات اللغة وأصوات الكلام معروف. وكان من نتائج هذا:

الجدول رقم (5)

يبين درجة تردد الصوائت وبعض الصوامت في القرآن الكريم^(*)

| المعطيات الإحصائية الأصوات | العدد القاعدي | العدد (1) الترددي | التردد الوسطي | | التردد الفعلي | | النسبة المئوية داخل الصنف (2) | |
|-------------------------------|------------------|----------------------|---------------|-------|---------------|-------|----------------------------------|---------|
| | | | العدد | % | العدد | % (3) | الوسطية | الفعلية |
| الفونيمات | 34 | 61510 | 1809x34 | 100 | 1809x34 | 100 | 100 | 100 |
| الصوامت وأشباهاها | 28 | 35381 | 1809x28 | 82,35 | 1263x28 | 58,62 | 100 | 100 |
| الصوائت | 6 | 26129 | 1809x6 | 17,63 | 4355x6 | 41,38 | 100 | 100 |
| الحركات | | 19757 | 1809x3 | 8,82 | 6585x3 | 32,12 | 100 | 75,61 |
| حروف المد | | 6372 | 1809x3 | 8,82 | 2124x3 | 10,36 | 100 | 24,39 |
| أشباه الصوائت | | 3368 | 1809x2 | 5,88 | 1684x2 | 5,47 | 50 | 9,52 |
| 1. الفتحة (3) | 1 | 11475 | 1809 | 2,94 | 11475 | 18,65 | 50 | 43,92 |
| 2. اللام | 1 | 4989 | " | " | 4989 | 8,11 | 7,14 | 14,10 |
| 3. الكسرة | 1 | 4649 | " | " | 4649 | 7,56 | 16,67 | 17,79 |
| 4. النون | 1 | 4282 | " | " | 4282 | 6,96 | 3,57 | 12,10 |
| 5. الألف | 1 | 3857 | " | " | 3857 | 6,27 | 16,67 | 14,76 |
| 6. الميم | 1 | 3772 | " | " | 3772 | 6,13 | 3,57 | 10,66 |
| 7. الضمة | 1 | 3633 | " | " | 3633 | 5,91 | 16,67 | 13,90 |
| 11. الواو الصامتة | 1 | 1830 | " | " | 1830 | 2,97 | 3,57 | 5,17 |
| 14. الياء الصامتة | 1 | 1538 | " | " | 1538 | 2,50 | 3,57 | 4,35 |
| 15. الواو المدية | 1 | 1408 | " | " | 1408 | 2,30 | 16,67 | 5,39 |
| 19. الياء المدية | 1 | 1107 | " | " | 1107 | 1,80 | 16,67 | 4,24 |

(1) جميع أعداد هذا العمود مستخرجة من إحصاء الدكتور علي حلمي موسى
(2) تستخرج بنسبة العدد القاعدي (أو الترددي) الجزئي إلى العدد القاعدي (أو الترددي) الكلي للصنف
(3) الترتيب التنازلي هنا مبني على نسبة التردد الفعلي لكل فونيم إلى العدد الترددي العام (61510)، والرتب المحذوفة تحتها بعض الصوامت الأخرى.

(بنسبة 2,97% للواو و 2,50% للياء). وهذه النسب

تختلف عن النسب الواردة في الإحصاءات الأخرى.

3.4.4- أن الترتيب التنازلي العام لكل من الواو

والياء الصامتين قد باعد بينهما في جذور التاج؛ إذ

2.4.4- أن تردد كل من الواو والياء الصامتين في

القرآن الكريم تجاوز المعدل الوسطي بين الصوامت

العربية الثمانية والعشرين (بنسبة 5,17% للواو و 4,35

% للياء. ولكن نسبة تردهما العام بين الفونيمات

الأربعة والثلاثين بقيت قريبة من المعدل الوسطي

(*) يقارن بما في (أنيس 79: 238-)، و أ.م. عمر 76: 339-

الخفة...»⁽⁴⁹⁾، لأن الحرف الأضعف (وهو الواو هنا) معرض للتحويلات أكثر من الحرف الأقوى (وهو الياء)، فكان من المتوقع أن يقل الأول (الأضعف) بين أصوات الكلام (النص القرآني): وأن يتردد الثاني (الأقوى) أكثر منه. غير أن الذي أسفر عنه الإحصاء هو العكس كما هو واضح من الجدول رقم (5). ولعل السبب في غلبة الواو (الضعيفة) للياء (القوية) هنا أن كثرة الياء في الأوزان والوحدات الشائعة لم تصل إلى تدارك كثرة الواو في جذور المعجم العربي رغم تعرض الواو للتحويل الصوتي أكثر من الياء⁽⁵⁰⁾.

احتلت الواو الرتبة 2 والياء الرتبة 21 في مجموع الجذور (والرتبتين الثانية للواو، والعاشرة للياء في الجذور الثلاثية خاصة) ، وفي النص القرآني تقارب الترتيب التنازلي العام للفونيمين. فاحتلتا الرتبتين 11 للواو و14 للياء، وهذا ناتج عن تداخل معطيات الجداول الأخرى في النص القرآني (الجدول رقم 5).

4.4.4- وأخيرا نلاحظ أن تردد الواو الصامتة في كل من جذور القاج وألغاز القرآن الكريم يبدو متناقضا مع ما يردده القدماء من أن الياء أخف عليهم من الواو⁽⁴⁸⁾، حتى لو أخذنا بما نقله السيوطي من أن «المراد بالثقل في حروف العلة الضعف، لا ضد

هوامش البحث

(28) وفي النطق المعاصر لبعض الكلمات الإنجليزية يظهر بوضوح ما يسميه
 كينزون بالجزء الثاني من النواة المقطعية في مثل boot, beat
 اللتين تنطقان bijt و buwt. ينظر Gleason 69 : 27
 بياي 83 : 81 الهامش (1) - بروكلان 77 : 67

(28) الهامش السابق

(29) لا يعتبر مالمبرج هذه الفئة صوائت مزدوجة، لأنها في نظره

صوائت تليها حركات (Malmberg 79: 44)

(30) برغتراسر 81 : 29.

(31) أنيس 79 : 42 ، ونفس الوصف لـ [j] و [w] نجده عند 97 :

Robins ، وبدقة أكثر عند 35 : 69 Gleason

(32) Cantineau 46: 126 ويقارن بـ "كانتينو" 66 : 137 .

(33) ينظر : السمران 62 : 180 ، بشر 75 : 133 ، أ.م. عمر 76 :

283 ، الضعيف 79 : 169 - ، ع.ص. شاهين 80 ب : 170 .

(34) حسان 74 : 107

(35) مصلوح 80 : 211 ، الماني 83 : 59 ، ويقارن بـ : عنبر 80 :

228 ، القضماني 84 : 13-14 ، 23

(36) سبق إيroad بعض تلك النصوص في الفقرة (6.1) من البحث.

(37) Roman 75 : 341

(38) ص : صائتا ، ح = صائتا قصيرا : Ø = صفر فونيم : (ن) =

تنوينا ، و = شبه صائت خلفي ، ي = شبه صائت أمامي ،

- = يقابل ،

م = صائتا ندبا .

(39) حول كون الألف تساوي فتحتين ينظر: عيده 79 : 33-، وإن كان

استشهاده بنص لابن جني في غير محله، لأن ابن جني لا يقصد ما فيه

منه الباحث

(40) كما تتقابل وظائف الفونيمات / (و) / Ø / و / ز / في آخر لفظ

"صانع" في الأمثلة الثلاثة الأخيرة.

(41) ابن دريد 87 : 1 ، 48 ، 50 ، وينظر أيضا : ابن يعيش

، ف. الفصل 9 : 141 -

(42) ابن جني 85 : 2 ، 573 ، 729 -

(43) السيوطي [45] : 2 ، 279 -

(44) ينظر : البكوش 87 : 53 ، أ.م. عمر 76 : 283 ، حسنين 81 :

17 ، المطلي 84 : 42 ، Cantineau 46: 126, Fleisch

61-66

(45) حول تفسير القدماء لاختيار العرب هذه الحروف بعينها لهذه الوظيفة

ينظر : ابن يعيش ، ش. الفصل 9 : 141 -

(46) وللواو أيضا حالات مثل هذه ولكنها أقل بكثير من حالات

الياء، إذ تقتصر على تحول الواو الصائتة، ضميرا أو علامة

جمع، إلى واو صائتة في سياقات صرفية/صوتية خاصة

(تسمون، الأعلون).

(47) قد يحتاج اعتبار الياء وحدها علامة إعرابية إلى نقاش من

الوجهة الصوتية، لأن الفتحة التي تسبقها وتلازمها تقري

باعتبار العلامة في الواقع صائتا مزدوجا (أو انزلاقيا [ə]) ،

وفي الفقرة (1.4) - أعلاه مناقشة مفصلة للمسألة.

(48) سيبويه 75 ، 4 : 37 ، 338-349

(49) السيوطي 84 ، 2 : 38.

(50) ينظر في (موسى/شاهين 73 : 40) تفسير آخر نطقي لتعدد الواو أكثر

من الياء في جذور التاج

(1) أرسطوطاليس 52 : 55 : 103 : 80 Aristote ، وما

دام المترجم (ع.ر. بدوي) قد اختار للصنفين الأولين (Phônèen و

Hémi-phônèen) ترجمة حرفية، فإن الترجمة الحرفية

لنصنف الثالث أيضا aphônèen هي "لامصوت". كما في

الترجمات العربية القديمة. والتقابلات العربية للحروف التي مثل بها

"أرسطو" هي السين والراء. على التوالي. لأنصاف المصوتات، و"ال

كاف" والدال للهموات (أو اللامصوتات). وننظر طريقة اختصار

المراجع في هذه الهوامش ضمن الملاحظة التي قدمنا بها قائمة المراجع

في آخر البحث.

(2) ينظر: موان 72 : 86 ، in (Platon 89 : 89 Robin

1345, n. p667) ; Robin 90 . in (Platon 90 :

1513, n.5 p559)

(3) سنحافظ مؤقتا على ترجمة ع.ر. بدوي لمصطلحات "أرسطو" أننا ،

منافقتنا لهذا التعريف.

(4) (hémi phonon)

(5) Robert 85.8 : 689,692

(6) Sonante

(7) Consonante

(8) سوسير 85 : 95-96

(9) Rosselot /Lacotte 27 : 54-55

(10) Mounin 74 : 297 . وقد استعمل المعجم أمثلة من الاسيانية

، وفي مدخل Glide منه توضيحات أخرى بخصوص هذا المفهوم

عند "جاكسون" المخالف من بعض جوانبه لما هو شائع : p :

154

(11) سيبويه 75 : 4 ، 193 ، وينظر أيضا : 3 : 469 . حيث وصف

واو "جدول" بأنها حبة .

(12) ابن جني 85 : 1 ، 19-20.

(13) القيسي 73 : 101-102

(14) الحمد 86 : 158 .

(15) التفثازاني 54 : 24 ، التهانوي ، 1 : 355 ، ويقارن بحسان

73 : 70 ، الحمد 86 : 354

(16) التفثازاني : م.ن ، التهانوي : م.ن ، الحمد 86 : 356

(17) الجرجاني 85 : 116

(18) وقد يضاف إلى هذا أن بعض الباحثين يترددون بين الترجمتين (شبه

نصف) في نفس الكتاب أو المقال (ينظر مثلا : ع.ص. شاهين 80

ب : 31 ، 168 ؛ بقي 79 : 172-174 ؛ أ.م. عمر 83 :

149 ، 277 ، 283)

(19) م. البيلبكي 80 : 833 ؛ Keller 72,3 : 2360

(20) Colin 79 : 203 ؛ Larousse 86 : 1718

(21) المطلي 84 : 41 (الهامش 69)

(22) م.ن : 42

(23) تنظر الفقرة (3.1) من البحث.

(24) غالبي 66 : 118-119 .

(25) أبركرومبي 88 : 122 ؛ عنبر 80 : 312

خصوصا صوت الهمزة [ʔ] الوارد ضمن الانزلاقات عند

"تشومسكي/هالي" ، ويبدو أنه هو المقصود عندما ب : الانزلاقي

اللامستمر (أي الاستدادي) ينظر : 294 : 73

(26) Chomsky / Halle

وفي العاني 83 : 95 ما قد يبرر وجود همزة انزلاقية في

العربية

(27) سوسير 85 : 100 - ، السمران 62 : 180 ؛ الأنطاكي 69

242 ؛ أ.م. عمر 76 : 118 ؛ Fleish 61: 67 ؛

Gleason: Ibid

المصادر والمراجع

ملاحظة

واحد رتبت تاريخيا مفصولة بالقواطع. بدءا بالعربية منها ثم بالأجنبية. واستعمل الرمز (م.ن. و Ibid) اختصارا لعبارة "المرجع نفسه". وإذا لم يصح بتاريخ النشر على الغلاف وضع بين معقوفين في أول مرة وبدونها بعد ذلك. أما المعلومات التوثيقية الكاملة عن المصادر والمراجع فهي في هذه القائمة التي استعملت فيها المختصرات الآتية:

| | |
|---|---------------------------|
| مط = مطبعة. مطابع | تح = تحقيق |
| م.ع.ت.ث.ع = المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم | تر = ترجمة |
| مك = مكتبة | جا = جامعة |
| مؤ = مؤسسة | د. = دار، دكتور |
| ه.م.ع.ك = الهيئة المصرية العامة للكتاب | د.ت = دون تاريخ |
| [] = يحصران بينهما تاريخ الطبع أو مكانه حين لا يظهر على الغلاف. وقد يستعملان لإضافات | ص = من صفحة إلى صفحة |
| أخرى حول الطبع. | ط = طبع، طبعة.. |
| | ف.ع = الفكر العربي (مجلة) |

(1) المصادر والمراجع العربية والمعرية

أنيس. د. إبراهيم -: الأصوات اللغوية، ط5، مك. الأنجلو

المصرية، 1979.

بهاي، ماريو -: أسس علم اللغة، تر.د. أحمد مختار عمر، ط2

، عالم الكتب، القاهرة، 1983

بتي، أوديت -: بحث في فونولوجيا اللغة العربية، ط. في

(ف.ع.8/9، ص ص: 171-192)، معهد الإنماء

العربي، بيروت، 1979.

بدوي، عبد الرحمان -: ينظر: أرسطو 52

برگشتراسر، جوتهلغ -: التطور النحوي للغة العربية، ط.

المركز العربي للبحوث ... القاهرة، 1981.

القران الكريم

أبركرومبي، ديفيد -: مبادئ علم الأصوات العام، تر.د.

محمد فتيح. ط1، مط. المدينة، [القاهرة]، 1988

أرسطوطاليس: فن الشعر، مع الترجمة العربية القديمة وشرح

الفارابي وابن سينا وابن رشد، تر.عبد الرحمان

بدوي، ط.د. الثقافة بيروت، د.ت [مصورة عن ط.

1952].

الأنطاكي، محمد -: الوجيز في فقه اللغة، ط.مك.د. الشروق،

بيروت، [1969]

- بركة . د. بسام - : معجم اللسانية (فرنسي - عربي). ط 1.
جروس برس، طرابلس (لبنان)، 1985.
- بروكلمان. كارل - : فقه اللغات السامية. ترد. رمضان عبد
التواب، ط. ج. الرياض، الرياض. 1977.
- بشر. د. كمال محمد - : علم اللغة العام. الأصوات. ط. د.
المعارف بمصر، 1975.
- البعلبكي. د. منير - : المورد. قاموس إنجليزي عربي. ط 14.
د. العلم للملايين، بيروت. 1980.
- البكوش. د. الطيب - : التصريف العربي من خلال علم
الأصوات الحديث، ط 2، مؤ. عبد الكريم بن عبد
الله. تونس. 1987.
- التفتازاني، مسعود بن عمر، سعد الدين - : شرح على مختصر
التصريف العزي. ط 4. شركة مك. ومط. ب.
الحلي.
[القاهرة]. 1954.
- التهانوي، محمد بن علي - : كشف اصطلاحات الفنون.
نشر: أحمد جودت، ط. مط. إقدام بدار الخلافة
العلية، 1317.
- الجرجاني، علي بن محمد. الشريف - : كتاب التعريفات .
تح. إ. الأبياري، ط 1، د. الكتاب العربي، بيروت،
1985.
- ابن جني، أبو الفتح عثمان - : سر صناعة الإعراب، تح.
د. حسن هنداي، ط 1، د. القلم، دمشق/بيروت،
1985.
- حسان، د. تمام - : اللغة العربية معناها ومبناها، ط. اله
م. ع. ك. القاهرة، 1973.
- حسان، د. تمام - : مناهج البحث في اللغة. ط. د. الثقافة، الدار
البيضاء، 1974.
- حسنين، د. صلاح الدين صالح - : المدخل إلى علم الأصوات.
دراسة مقارنة، ط. د. الاتحاد العربي للطباعة،
[القاهرة]، 1981.
- الحمد. د. غانم قدوري - : الدراسات الصوتية عند علماء
التجويد، ط 1، وزارة الأوقاف، بغداد، 1986.
- الحناش. د. محمد - : البنيوية في اللسانيات، ط. د. الرشد
الحديثة، الدار البيضاء، 1980.
- ابن دريد. محمد بن الحسن، أبو بكر - : جمهرة اللغة.
تح. د. رمزي منير البعلبكي، ط 1، د. العلم للملايين،
بيروت، 1987.
- السعران. د. محمود - : علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي،
ط. د. النهضة العربية، بيروت [مصورة عن
ط. د. المعارف، 1962].
- سوسير. ف. د. - : دروس في الألسنية العامة. تر. صالح
القمرادي وزميله، ط. الد. العربية للكتاب.
ليبيا/تونس، 1985.
- سيبويه، عمرو بن عثمان، أبو بشر - : الكتاب. تح. عبد
السلام محمد هارون. ط. د. القلم (وغيرها...). القاهرة
وبيروت، 1966-1975 [4 ج + الفهارس].
- السيوطي. عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين - : المزهري
علوم اللغة وأنواعها، تح. محمد أحمد جاد المولى
وآخرين، ط. د. إحياء الكتب العربية، القاهرة. د. ت [مصورة عن ط. 1945].
- السيوطي. عبد الرحمن بن أبي، جلال الدين - : الأشباه
والنظائر في النحو، تقديم فائز ترحيني، ط 1،
د. الكتاب العربي، بيروت. 1984.
- شاهين. د. عبد الصبور - : المنهج الصوتي للبنية العربية، رؤية
جديدة في الصرف العربي، ط. مؤ. الرسالة، بيروت،
1980.
- السفروشنى، إدريس - : مدخل للصوتيات التوليدية، ط 1،
د. توبقال، الدار البيضاء، 1987.
- الضعيف. د. رشيد - : نسق الصوائت في إحدى اللهجات
العربية، ط. في (مج. ف. ع.، 9/8، ص ص: 161 -
170)، معهد الإنماء العربي، طرابلس (الغرب)/
بيروت، 1979.

- العاني، د. سلمان حسن-: التشكيل الصوتي في اللغة العربية. تر. د. ياسر الملاح. ط 1. النادي الأدبي. جدة. 1983.
- عبد. د. داود-: دراسات في علم أصوات العربية. ط. مؤ. الصباح. الكويت. 1979.
- عمر. د. أحمد مختار-: البحث اللغوي عند الهنود وأثره على اللغويين العرب. ط. د. الثقافة. بيروت. 1972.
- عمر. د. أحمد مختار-: دراسة الصوت اللغوي. ط 1. عالم الكتب. القاهرة. 1976.
- عمر. د. أحمد مختار-: ينظر: لياي 83.
- عنبر. د. تغريد السيد-: دراسات صوتية. ط 1. م. ع. ت. ع. القاهرة. 1980.
- عياد، د. شكرى محمد-: كتاب أرسطوطاليس في الشعر. ط 1. د. الكاتب العربي. القاهرة. 1967.
- غالي، د. محمد محمود-: "أصوات اللغة" للدكتور عبد الرحمن أيوب (عرض كتاب -). ط 1. في (مج. المجلة. 141. ص ص: 115-120). د. أخبار اليوم. القاهرة. 1966.
- القضمانى، د. رضوان-: تصنيف صوتيات اللغة. ط 1. في (مج. الموقف الأدبي. 154/153. ص ص: 4-37)، اتحاد الكتاب. دمشق. 1985.
- القيسي: مكي بن أبي طالب. أبو محمد-: الرعاية لتجويد القراءة وتحقيق لفظ التلاوة... تح. د. أحمد حسن فرحات. ط. د. المعارف للطباعة. دمشق. [1973].
- كانتيني. جان-: دروس في علم أصوات العربية. تر. صالح القرمادي. ط. مركز الدراسات والبحوث... تونس. 1966.
- مصلوح، د. سعد-: دراسة السمع والكلام. ط 1. عالم الكتب. القاهرة. 1980.
- المطليبي، د. غالب فاضل-: في الأصوات اللغوية، دراسة في أصوات المد العربية. ط. وزارة الثقافة. بغداد. 1984.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي-فرنسي-عربي). تونس. 1989.

(2) المراجع الأجنبية

- Aristote** : La poétique, texte, traduction, notes par Roselyne Dupond- Roc et Jean lallot, ed. Seuil, Paris, 1980.
- Cantineau** , Jean - : Esquisse d'une phonologie de l'arabe classique, in Bulletin de la société de linguistique de paris , t.43, F.I, n126 , PP 93 - 140 ed. Klincksieck, 1946.
- Chomsky**, Noam et Morris Halle : principes de Phonologie générative. tr. Pierre Encrevé. ed. Seuil, Paris, 1973.
- Colin** (J.P.) : Dictionnaire des difficultés du Français, ed. Les usuels du Robert, Paris 1979.
- Duchet**, Jean Louis : La Phonologie, ed. P.U.F , Paris , 1981.
- Fleisch**, Henri Traité de phonologie arabe, V.1 ed. im. Catholique, Beirouth, 1961.
- Gleason**, H.A. : Introduction a la linguistique, tr. F. Dubois Charlier. ed. libr. Larousse, Paris 1969.
- Keller**, F.: Encyclopédie du bon Français dans l'usage contemporain, comité de rédaction sous la présidence de F. Keller , ed de trévise, Paris 1972.
- Larousse** : Dictionnaire de la langue Française , lexis ed Larousse Paris 1986
- Malmberg** , Bertil : la Phonétique , ed P.U.F Paris 1979 (q.s.j) 637
- Mounin** , George (direction de-) : dictionnaire de la linguistique, ed .P.U.F, Paris 1974
- Mounin** : Histoire de la linguistique des origines au XXe siècle, 4ème ed. P.U.F Paris, 1985
- Platon** : Oeuvre complete I, II trad. Léon Robin avec la collaboration de M.J. Moreau, ed Gallimard France 1989-1990.
- Robins**, Robert Henry : linguistique Générale une introduction, trad. S. Delesalle et P. Guivarc'h ed. Armand Colin Paris 1973
- Roman**, A : la langue arabe classique langue sans diphtongues, in (cahier de linguistique, d'orientalisme et slavistique , N5/6 pp: 339-344, Aix en Provence, 1975)
- Rousselot** , (l'abbé-) et la Clotte, (F.-) ; précis de prononciation française, 3ème ed Henri Didier Paris 1927.

الأثيل والدخيل في معجمنا العربيّة

د. الجيلالي حلام(*)

يبدو أن المعجميين العرب القدماء قد أدركوا أهمية هذه العلاقة التي تربط بين الشعوب والألسن؛ ولذا ظلّ الحسّ التأثيلي والتأريخي للألفاظ يرافقهم، منذ ظهور أوّل معجم عربي شامل: على يد الخليل بن أحمد (175هـ/791م). فنَبَّهوا على صلات القربى بين العربية وبعض اللغات المجاورة كالفارسية والحبشية والرومانية، بالإضافة إلى لغات الأسرة العروبية كالبابلية الآشورية والآكادية واليمنية، وما تفرّع منها.⁽²⁾ كما وضعوا مصطلحي (الدخيل والمعرّب)، والتفتوا إلى مسار تطوّر الألفاظ والدلالات عبر فترات تاريخية محدّدة، واضعين مصطلحات: (صاح، مولّد، محدث).

غير أنّ هذا النبش في مظاهر اللغة، سرعان ما خمد بسبب تحكّم النظرة المعيارية التي ظهرت مع نهاية القرن الرابع الهجري، وظلّت سائدة طوال قرون من الزمن.

ولم يبعث الدرس التأثيلي والتأريخي بعد ذلك،

لاشك في أن الأصالة مناط هوية الأمة، وبقدر ما تحافظ الشعوب على أصالتها الحضارية المتمثلة في شتى المظاهر الفكرية واللغوية والعمرانية والاجتماعية تثبت وجودها العالمي وتصور كيانها الذاتي المتميز.

ولعلّ أهمّ إرث جماعي مشترك بين حضارات الأمم والشعوب، هو اللغة؛ فلا يمكن أن تؤسّس حضارة بمعزل عن الآخرين، مقتصرة على لسانها الخاص. إذ لا نكاد نعثر على معجم متكامل يخلو رصيده المفرداتي من مظاهر الاقتراض والتطوّر والتغيّر، بما يتضمّنه من أثيل ودخيل ومولّد ومحدث؛ "ولذلك يمكن التأريخ لعلاقات الشعوب من خلال مقارنة معجم ألسنتهم".⁽¹⁾

ولكي نقف على ظاهرتي الأثيل والدخيل في مفردات اللسان العربي لامناص لنا من التماس ذلك في ظل علم التأثيل وتتبع مظاهره في معجمنا العربي، فما التأثيل؟ وما نصيب المعجم العربي من تمثّل قضاياه؟.

(*) كلية الآداب واللغات - قسم اللغة العربية وآدابها - جامعة سيدي بلعباس / الجزائر

تستعين بدراسة المجتمعات والمؤسسات وسائر العلوم والفنون للبت في القضايا اللسانية؛ بالإضافة إلى مقارنة الألسن لمعرفة أنسابها وأنماطها؛ لأن اللسان الذي يكون فرعاً تكون ألفاظه فروعاً".⁽⁸⁾

ويتضح من هذا النص أن التأثيل عملية معقدة تتشابه فيها كثير من المظاهر اللسانية وتسمى الحيثية المتوصل إليها من عملية تأثيل كلمة من الكلمات: أثلاً (Etymon) وهو الجذر الأصلي والأولي للكلمة المؤتلة. ويمثل الوحدة الأكثر قدماً وأصالاً في لسان من الألسن. سواء أكان فعلاً أم مصدراً أم صفة أم رابطاً أم علماً. فإذا أردنا تأثيل الفعل [بستر] الذي دخل المعاجم العربية المعاصرة حديثاً، نجد الأثل الأول هو الاسم اللاتيني (Pastor) 1050م. وأصبح يعني سائق القطيع (Pasteur) في أوروبا ابتداءً من سنة 1238م، وبمعنى خادم الكنسية 1541م. وفي (1822/1895م)، أصبح اسماً للعالم الأحيائي الفرنسي (Pasteur) مكتشف طريقة تعقيم السوائل والمواد الغذائية بالغليان والتبريد المفاجئ، ومنها اشتق الفعل: (pasteuriser) سنة 1872م⁽⁹⁾. ليدخل المعجم العربي في القرن العشرين كفعل رباعي معرب (بستر، يبستر، بستره) - اللين: عقمه على طريقة العالم الفرنسي باستور⁽¹⁰⁾.

ويتضح من هذا المثال، أن المعلومات التأثيلية تنصب بالدرجة الأولى على أصل الوحدات المفرداتية نطقاً ورسمًا ودلالة وجنسية، سواء أكانت هذه الكلمات مجهولة الأصل تعود إلى ما قبل الكتابة، أم معاصرة. كما نلاحظ تداخلاً أو تكاملاً بين الجانبين التأثيلي

إلا مع نهاية القرن الثالث عشر الهجري، الثامن عشر الميلادي في أوروبا، حيث ظهرت الدراسات التاريخية المقارنة⁽³⁾؛ وبخاصة بعدما ميّز الألسني دي سوسير (1859هـ/ 1913م) بين مستويين للدراسة: ⁽⁴⁾

- مستوى الدراسات الآنية (Synchronique). وتنصب على الآثار اللغوية في فترة زمنية محددة - قديمة أو حديثة أو معاصرة - لا تسمح في الغالب بحدوث تغيرات واضحة في بنية الكلمة ودلالاتها.

- مستوى الدراسات التطورية التاريخية (Diachronique)، وتنصب على الآثار اللغوية عبر فترات زمنية متلاحقة؛ كدراسة الأصوات أو الألفاظ العربية ابتداءً من العصر الجاهلي إلى يومنا هذا. وهي فترة تسمح بتتبع التغيرات التي طرأت على صفات الأصوات أو بنيات الكلمات ودلالاتها. ومع ذلك يظل المفهوم السابق نسبياً وقابلين للتداخل في الدرس المعجمي.⁽⁵⁾

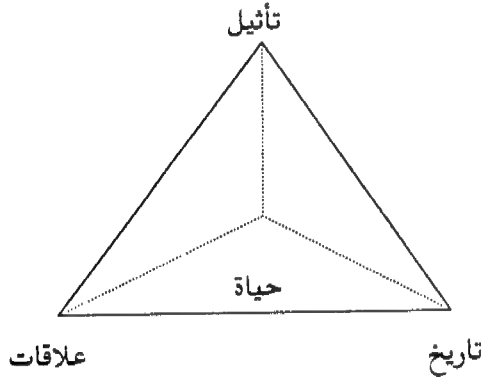
ويدل مفهوم التأثيلية (Etymologie) في الدرس المعجمي على "دراسة أصول الكلمات، من حيث انحدارها من لغة أم، أو دخولها بالاقتراض"⁽⁶⁾؛ أي دراسة نشأة الكلمات وتطورها، من أجل الوقوف على البنية الأصلية لها، والصيغ التي تفرّعت منها صوتياً أو صرفياً أو دلالياً، وعلى الانتماء اللساني والحضاري للمفردة.⁽⁷⁾

وهذا يعني أن التأثيل "عملية لسانية تعتمد المقارنة بين الصيغ والدلالات لتمييز الأصول والفروع. ومن ناحية أخرى عملية تاريخية حضارية؛ لأنها

والتاريخي.

الحديثة، تنوّعت منهجيات دراسته، انطلاقاً من القوانين الصوتية والتمايز الدلالي للمفردات، والتحليل الداخلي للصيغ في صلب النظام اللساني، والخارجي في إطار الزمان والمكان والعلاقات الحضارية.

وبذلك أصبح تأثيل الكلمة " يمثل قمة هرم ثلاثي، تمثل قاعدته: تاريخ الكلمة وحياتها وعلاقتها" ⁽¹⁷⁾. [انظر الرسم]:



فالمعجم التأثيلي، في ضوء أقطاب الهرم، يراعي تكامل ثلاثة جوانب أساسية:

(أ) - تحديد تاريخ النشأة الأولى للكلمة، حيث دخلت لساناً من الألسن بشكل من الأشكال.

(ب) تتبع حياتها للوقوف على ميلادها، وما طرأ عليها من تطوّر وتغيّر عبر الزمان من حيث الصوت والبنية والدلالة.

(ج) إيجاد العلاقات التي تربط الأثر بالسابق و اللاحق من الأشكال والدلالات في إطار النظام اللساني، و بما يشاكلها في الألسن الأخرى.

ويتّضح من هذه المعطيات، أن المعلومات التي يمكن أن يوفرها المعجم اللغوي في المجال التأثيلي، تركز على الأصل الأول الذي انحدرت منه الكلمة

وعلى الرغم من أن تاريخ ظهور التأثيل في الدرس المعجمي العربي قديم، - فقد ذهب الخليل في العين إلى الاستعانة بنظرية (أحرف الذلاقة) لتمييز كلام العرب من غيره في الألفاظ الرباعية والخماسية ⁽¹¹⁾، كما عمد أبو حاتم الرازي (322هـ/ 934م) في كتاب الزينة، إلى تأثيل كثير من الكلمات، ⁽¹²⁾ وابن فارس (395هـ/ 1004م) في معجم مقاييس اللغة ⁽¹³⁾ وغيرهم. - إلا أنه ظلّ محدوداً، ولم يزدهر إلا في غضون القرن التاسع عشر في ظلّ الدراسات التاريخية المقارنة؛ وبخاصة مع صدور كتاب (نظام السنسكريتية الصربي) لفرانز بوب سنة 1816م، الذي حاول فيها أن يظهر علاقات القرابة بين اللغات. ⁽¹⁴⁾

وقد استندوا في ذلك إلى بعض الدراسات التأثيلية التي ظهرت منذ القرن السادس عشر وما قبله؛ حيث يذكر فونتين (J. Fantaine) " أن شكل التفكير الذي وضعه التأثيل في القرون الوسطى، ظلّ يجمع بين الإرث الهيليني الملحد، والتقليد السامي" ⁽¹⁵⁾. ويبدو هذا الاتجاه واضحاً في الكتاب الموسوعي للقديس جيروم (Jerôme) [تأثيرات] الذي "أصبح المرجع الأساسي بلا منازع للقرون الوسطى في هذا المجال" ⁽¹⁶⁾. غير أن الدرس التأثيلي في هذه الفترة ظلّ منصّباً على أسماء الأعلام محاولاً إيجاد تأويلات لها حسب نظرية المناسبة أو المحاكاة الأرسطية.

وبدخول التأثيل المجال المعجمي في النصف الأول من القرن العشرين، في ظلّ المدارس اللسانياتية

حين يؤكد الثاني على دلالة الكلمة وتاريخها. كما يتضح من المعادلتين التاليتين:

م/ تأثيلي = أصل + بنية + دلالة ± تاريخ

م/ تاريخي = دلالة + تاريخ + بنية ± أصل

وننبه في هذا السبيل إلى أن هناك بعض المعاجم تكون خاصة بالتأثيل أو التاريخ، مثل المعجم الكبير لمجمع اللغة العربية⁽¹⁹⁾، والمعجم التأثيلي للفرنسية (D.E.F)⁽²⁰⁾. كما أن هناك بعض المعاجم اللغوية - وهي ما يهمننا هنا - تولي أهمية لذلك، فتجمع بين التأثيل والتاريخ في آن واحد كما في روبري الصغير⁽²¹⁾، أو تكتفي بالتأثيل كما في معجم كيي (Quillet) الفرنسي⁽²²⁾.

وتعتبر المعلومات التأثيلية في المعجم اللغوي جزءاً مكملًا للتعريف، على خلاف المعجم التأثيلي الذي يصبح فيه هدفاً رئيسياً. ومع ذلك يظل ضرورياً في كثير من الحالات لمعرفة نسبة الرصيد الأثيل من المقترض في اللسان القومي، وحفظه من التداخل، وللوقوف على درجة عجمة اللفظ، فيما إذا كان دخيلاً لا تجري عليه أحكام النظام اللساني، أو معرباً خاضعاً لتلك الأحكام، بالإضافة إلى معرفة اللسان الذي انحدر منه، وبنيته ودلالته قبل دخوله إلى المعجم وبعده.

التأثيل في المعجم العربي:

(أ) - في المعاجم القديمة:

إذا استنطقنا المعاجم العربية القديمة، مستفسرين عن الجوانب التأثيلية فيها، لمسنا قلة اهتمام، وإن كنا لا نعدم وجود محاولات تأسيسية لهذا النوع من الدراسة المعجمية، منذ وقت مبكر، كما لا نفقد وجود

الأثيل، والشكل الذي جاءت عليه كتابة ونطقاً، ثم الدلالات وطبيعة التطورات التي رافقتها من خلال علاقتها في النظام اللساني بغيرها عبر الزمان.

ففي أي لسان توجد كلمات تشكل اللسان القومي، وترجع إلى قرون ضاربة في القدم، كما توجد كلمات دخيلة أو مقترضة ترجع إلى ألسن أخرى؛ وبين هذا ذاك توجد كلمات لا يمكن الوقوف على أصلها، إما لأنها دخلت قبل ظهور الكتابة؛ وإما لأنها فقدت مميزاتها واكتسبت خصائص اللسان الذي انتمت إليه، أو لأنها ترجع إلى المشترك الإنساني.

ويجب أن نميز في هذا الصدد بين نوعين من الدراسة: دراسة تأثيلية، ودراسة تاريخية، وهذا يضعنا أمام نوعين من المعاجم:⁽¹⁸⁾

1- معجم تأثيلي (Dictionnaire Etymologique)،

يهتم قبل كل شيء بأصل الكلمة، ونسبتها إلى اللغة التي انحدرت منها، وبنيتها من حيث النطق والشكل الكتابي والمضمون الدلالي الذي رافقها، وقد يشير ضمناً إلى تاريخ ذلك.

2- معجم تاريخي (Dictionnaire Historique)،

ويهتم قبل كل شيء بتاريخ الدلالة الأولى التي اكتسبتها الكلمة، وما طرأ عليها من تغير دلالي عبر الفترات الزمانية المتلاحقة مؤرخة بالسنوات؛ وقد يشير ضمناً إلى بنيتها والأصل الذي تنتمي إليه.

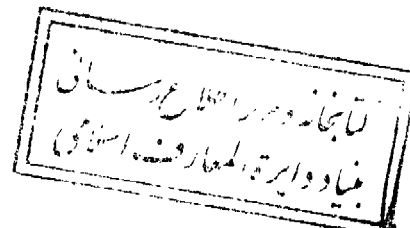
وعلى الرغم من التداخل الموجود بين الصنفين، يمكننا التمييز بينهما؛ وذلك من حيث إن الأول يؤكد على أصل الكلمة وبنيتها ودلالاتها بالدرجة الأولى، في

بعض الإشارات والتلميحات الجادة.

صحيح. أن العربية خلت من معجم مختص في هذا المجال. ولكن هذا لا يصل بنا إلى القول بأن المعجميين العرب القدماء " قد أغفلوا إغفالا تاماً تعقب كل كلمة في مراحل حياتها، وشرح تطوّر مدلولها في مختلف العصور، وبيان الأصول التي انحدرت منها..."⁽²³⁾؛ إذ إن الدّارس للتراث المعجمي العربي عبر مراحل التاريخيّة الممتدة من الحقبة البابلية للعرب العماليق في الألف الثالث قبل الميلاد، إلى زمن ظهور كتاب العين في القرن الثامن الميلادي، وما حدث من تراكم في تأليف المعاجم بعد ذلك، لا يعدم الدليل على وجود اهتمامات تأثيلية بارزة.

فبالإضافة إلى المؤلفات الخاصة مثل كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية لأبي حاتم الرازي (322هـ)، والمعرّب من الكلام الأعجمي للجواليقي (550هـ)، وشفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل للخفاجي (1069هـ) وغيرها، فإن المعاجم العربية القديمة عامة، لا تكاد تخلو من الإشارات التأثيلية. فقد أشار الخليل (175هـ) إلى ذلك ونصّ عليه في مقدمة معجمه⁽²⁴⁾، وعقد ابن دريد (321هـ) في الجوهرة باباً أسماه: (ما تكلمت به العرب من كلام العجم)⁽²⁵⁾، كما أفرد بن سيدة (458هـ) في مخصصه باباً للمعرّب.⁽²⁶⁾

وقد أثلت المعاجم الأخرى كثيراً من الألفاظ الدخيلة كما سيأتي؛ غير أن الاهتمام الكلّي بهذا النوع من الدراسات، كانت قد وقفت دونه أسباب نذكر من بينها:



1- الاعتداد الكامل من لدن المعجميين العرب بعبقرية اللسان العربي من حيث الثراء المفرداتي، وتنوع آليات التوليد، وأصالته الضاربة في جذور التاريخ، فقد تأكّد لأكثرهم- في ظلّ الاتجاه المعياري- أن العربية هي أم اللغات قاطبة⁽²⁷⁾. وقد ولد هذا الاعتزاز عزوفاً عن الاهتمام بلغات الأمم الأخرى. وهذا لا يعني ندرة الملمين باللسن الأجنبية، إذ كان كثير من العرب على معرفة بجملة من اللغات، أمثال عدي بن زيد ترجمان أبرواز ملك فارس⁽²⁸⁾، وموسى بن سيار الأسواري⁽²⁹⁾، والخوارزمي أبو عبد الله⁽³⁰⁾، وزيد بن ثابت كاتب الرسول صلى الله عليه وسلم وغيرهم⁽³¹⁾.

2- قلة الألفاظ الأعجمية في اللسان العربي؛ فعددها حسب إحصاء الأب رفائيل نخلة لا يتجاوز في المعاجم القديمة 2515 كلمة على أكثر تقدير،⁽³²⁾ في مقابل رصيد مفرداتي يتجاوز 120 ألف كلمة كما في تاج العروس مثلاً. وبذلك لا تكاد تتجاوز نسبة الدخيل في اللسان العربي قديماً 2ر09%.

وهذا على خلاف الألسن الأوروبية مثلاً، والتي يشكّل فيها الدخيل نسبة عالية جداً؛ ففي باب الهاء (H)، من معجم لاروس الصغير (P.L) نجد نسبة 12ر5% من الألفاظ غير الإغريقية أو اللاتينية التي تعتبر الأصل الأثيل للسان الفرنسي. وهذه النسبة تتوزّع بين: (الجرمانية والفرنسية القديمة، والعربية، والرومانية، واليابانية وغيرها).⁽³³⁾

3- اعتبار أكثر الألفاظ الموسومة بالدخيل أو المعرّب، راجعة إلى تأثيل عربي على أساس أنها تعود

إلى المشترك العروبي (السامي) أو الإنساني الذي نسي أصله. ⁽³⁴⁾

4- ندرة المدونات اللغوية الخاصة باللغات الأجنبية، لتكون مادة صالحة للبحوث والدراسات المقارنة. وهذا لا يمنع من وجود إشارات إلى بعض المؤلفات المفقودة في هذا الحقل اللغوي، وذلك على غرار تلميحات صاحب الفهرست في مدخل مؤلفه ⁽³⁵⁾، ومثلها مؤلفات أبي حيان النحوي الأندلسي (745هـ). (الإدراك للسان الأتراك- منطق الخرس في لسان الفرس- نور الغبش في لسان الحبش...) ⁽³⁶⁾

فهذه الأسباب- وغيرها- كانت كفيلاً بجعل المعجميين العرب القدماء ينصرفون عن تأليف معجم تأثيلي؛ ومع ذلك فإن جهودهم تظل بارزة في هذا المجال.

وقد سلك المعجميون القدماء عدة طرائق في تأثيلهم للألفاظ من أهمها:

أ)- النصّ على أثل الكلمة، بذكر اللسان الذي انحدرت منه، مع الإشارة إلى نطقها ورسمها الإملائي، ودلالاتها، والتغيرات التي طرأت عليها، كما في نحو:

- بهرج: الباطل، وهو بالفارسية [نبهره] ⁽³⁷⁾

- يمّ: البحر الذي لا يدرك قعره ولا شطّاه.

وزعم بعضهم أنها لغة سريانية، فعربته

العرب، وأصله: [يمّا]

- نيروز: وأصله بالفارسية [نيغ (نيو) روز]،

وتفسيره: جديد يوم. ⁽³⁸⁾

- رصاص: اسم أعجمي معرب، واسمه بالعربية

(الصرفان)، وبالعجمة [أرزرز] فأبدلت

الصاد من الزاي، والألف من الراء

الثانية، وحذفت الهمزة من أوله

وفتحت الراء: من أوله، فصار على

وزن (فعال). ⁽³⁹⁾

- فهرسة: بالكسر، الكتاب الذي تجمع فيه

الكتب، معرب [فهرست]. ⁽⁴⁰⁾

ب- الإشارة إلى أن اللفظ غير أثيل فحسب:

- أبزن: حوض من نحاس... وهو معرب. ⁽⁴¹⁾

- ساذج: معرب [ساده]. ⁽⁴²⁾

- بربط: معرب وهو من ملاهي العجم.

- نرجس: من الريساحين. معرب، والنون

زائدة؛ لأنه ليس في كلامهم (فعلل)

وفي الكلام (فنعل). ⁽⁴³⁾

ج- الإشارة إلى اللغة التي انحدر منها فقط:

- شطرنج: فارسي معرب، وكسر الشين فيه

أجود ليكون من باب (جر دخل). ⁽⁴⁴⁾

- بذج: بفتح الباء والذال، الحمل، فارسي

معرب. ⁽⁴⁵⁾

د- الإشارة إلى أن عجمة الكلمة غير مؤكدة:

- الآس: المشموم: أحسبه دخيلاً. ⁽⁴⁶⁾

- أجاص: الهمزة والجيم والصاد، ليست

أصلاً؛ لأنه لم يجنى عليها إلا الأجاص،

ويقال إنه ليس عربياً. ⁽⁴⁷⁾

- فردوس: البستان، قال الفراء هو عربي، قال

ابن سيده، الفردوس الوادي الخصيب

عند العرب كالبلستان... وهو بلسان الروم
البلستان. (48)

— ممش: أحسب أن هذا الممش عربي، ولا
أدري ما صحته، إلا أنهم قد سموا
الرجل مشماشاً، وهو مشتق من
الممشة، وهي السرعة والخفة (49).

ومن الأمثلة السابقة -وغيرها- نخلص إلى أن
المعجميين العرب القدماء كانت لديهم اهتمامات
بالجانب التأثيلي، غير أن هذا الاهتمام ظل محدوداً،
ولم يسلكوا فيه منهجاً واضحاً، ولم يعمموا ذلك على
كل الألفاظ المقترضة؛ علماً بأن التأثيل للغة ضاربة في
التاريخ أمر عويص، يؤدي إلى تجاذر الكلمات، فقد
تنعت الكلمة العربية بأنها مقترضة وهي تعود في الأصل
إلى المشترك العروبي أو الإنساني المنسي.

ب- في المعاجم العربية المعاصرة:


لقد كان لنشوء المعاجم اللغوية والمنظمات العربية
في الوطن العربي، أثر بالغ الأهمية في دفع المعاجم العربية
نحو آفاق منهجية واضحة في الجمع والترتيب والتعريف،
وبدأت مسألة التأثيل تطرح نفسها كقضية أساسية.

فقد أشار المجمع اللغوي في القاهرة، بالمادة
الثانية من مرسوم إنشائه إلى: "أن يقوم بوضع معجم
تاريخي للغة العربية، وأن ينشر أبحاثاً دقيقة في تاريخ
بعض الكلمات، وتغير مدلولاتها". (50)

وعلى الرغم من أن هذا المرسوم لم يفصح عن
الجانب التأثيلي، مستقلاً عن الجانب التاريخي، إلا
أن المحاولات التي ظهرت في هذا الصدد أكدت على

الجانب التأثيلي، كما هو الشأن في المعجم الكبير
لمجمع اللغة العربية. (51) وكما جاء ضمن الأهداف التي
رسمها المستشرق الألماني فيشر August Fisher
(1865-1949): لمشروع معجمه التاريخي وهي:
(التاريخية، والتأثيلية، والتصريفية، والتعبيرية،
والنحوية، والبيانبة، والأسلوبية) (52). وقد حاول فيشر
أن يعالج القضيتين معاً، التأثيلية والتاريخية في وقت
واحد، مما أدى به إلى كثير من الخلط في التسلسل
التاريخي والتخريج التأثيلي. (53)

أما مشروع المعجم الكبير لمجمع اللغة العربية،
فيعتبر معجماً تأثيلياً تاريخياً في الوقت نفسه، فهو
يترصد الألفاظ العربية وما تفرع منها في المجموعة
العروبية (السامية) بخاصة، مشيراً إلى أصل الكلمة مع
رسمها بحروف اللغات المقترضة منها كالحبشية
والسريانية والعبرية، والآرامية، والأجريتية...، إلى
جانب رسمها بالحروف اللاتينية كما يتضح من المثال
التالي:

— "أبد: 1- طول المدة- في العبرية  آباد: دائماً، أبداً. abhàdh

2- التوحش- في الأكديّة: abatu: أبت: اختفى،
هرب، هلك.

— في الأوجريتية: abd: أبت: ضاع.

— في الآرامية: abadh: ضاع، هلك.

— في السورانية:  ebadh

أبت: ضل، ضاع، عطب، تلف.

— في الحبشية:  adba

أبد: ضل، جن، غضب...⁽⁵⁴⁾

ويتضح من هذا النموذج أن الطريقة المتبعة في المعجم الكبير، تهدف إلى دراسة مقارنة موسوعية، لا تنتهي عند تأثيل اللفظ باعتباره أثيلاً أو دخيلاً، وإنما تحاول تتبّع ما تفرّع منه في اللغات العروبية القديمة، مع تقديم الصورة الكتابية والنطقية والدالية في اللسان الذي انتقلت إليه الكلمة.

ولا شك في أن مثل هذا العمل يتجاوز هدف المعجم اللغوي، الذي يسعى إلى معرفة الأصل الأول للكلمة، واللغة التي انحدرت منها، مع رسم نطقها بالحروف العربية وفق أصواتية عربية عالمية، وهو ما تقتقر إليه اللغة العربية حالياً.

أما في المعاجم اللغوية المعاصرة: فإن الجانب التأثيلي يبدو ضئيلاً؛ لا يشير إلى تأثيل الألفاظ إلا في حالات نادرة، كالقاموس الجديد والمعجم العربي الأساسي. وبعضها الآخر يكتفي بتأثيرات جزئية، كالمنجد في اللغة والوسيط والمعجم العربي الحديث والمحيط/ معجم اللغة العربية.

وتسلك المعاجم الأخيرة عدّة طرائق في تأثيل المداخل المقترضة. فالمنجد في اللغة يتبع ثلاث طرائق هي:

أ- نسبة الكلمة مع رسمها الكتابي:

- شطرنج: ج شطرنجات، لعبة مشهورة،

معرب [شترنك] بالفارسية* أي ستة

ألوان؛ لأن له ستة أصناف من القطع

التي يلعب بها فيه، وهي في الصورة من

اليمين إلى الشمال: (1 الشاه، 2 الفرزان، 3

الفيل، 4 الفرس، 5 الرّخ، 6 البيدق).⁽⁵⁵⁾

السادج: ما لا نقش فيه، معرب

[ساده] بالفارسية.⁽⁵⁶⁾

- ب- نسبة الكلمة فقط:

- البارود: (ك) مادة مركبة من ملح

مخصوص وكبريت وفحم تستعمل

لإطلاق الرصاص، (تركية).⁽⁵⁷⁾

- البارون: لقب كان الملك في أوروبا يلقب

به المتأزين من أعيان المملكة وتقطعهم

أراضي (فرنسية).⁽⁵⁸⁾

- التلغون: الهاتف، (يونانية).⁽⁵⁹⁾

ج- إهمال الإشارة أصلاً:

- الباريوم: (ك) جسم بسيط، معدن

أبيض فضي..⁽⁶⁰⁾

- اليود: (ك) جسم رمادي أسود

متبلور.⁽⁶¹⁾

ولا يشير المعجم في المقدمة إلى موقفه من هذه

القضية، ولا يثبت أي رمز حول المعرب والدخيل.

ويسلك المعجم الوسيط الطرائق التالية:

أ- نسبة الكلمة مع رسمها الإملائي:

- سادج: الخالص غير المشوب... معرب فارسيته

[ساده].⁽⁶²⁾

- فهرس: الكتاب تجمع فيه أسماء

الكتب... معرب فهرست الفارسية.⁽⁶³⁾

ب- نسبة الكلمة فقط، من حيث درجة

عجمتها:

- البرغل: جريش القمح (د).⁽⁶⁴⁾

- الباقول: كوز بلا عروة ج بواقيل (مع).⁽⁶⁵⁾

الفهرست: (الفهرس) (د).

ج- إهمال الإشارة مع الألفاظ المجمعية:

- البرجوزاية: طبقة نشأت في عصر النهضة...

(مج).

- البنسلين: عقار من العقاقير التي توقف

نمو الجراثيم.⁽⁶⁷⁾

ولا يشير المعجم في المقدمة إلى قضية التأثيل، بل

يكتفي بإثبات الرموز الخاصة بدرجة العجمة: (مع)

و(د) للمعرب والدخيل والرمز (مج) للكلمات والتعاريف

التي قرأها المجمع، وهي مختصرات سنناقشها بعد قليل.

ومن الملاحظ أيضاً، أنه لا يتوفر- كبقية المعاجم

العربية الأخرى- على ألفبائية أصواتية عربية، لرسم

الكلمات الدخيلة، غير أنه قد استعان مرتين بالحروف

اللاتينية دون أن يؤثّل لذلك: (تلبائي (Télépathy)

وباستور (Pasteur).

ولا يكاد يختلف المحيط معجم اللغة العربية من

حيث التأثيل عما ذهب إليه الوسيط، إلا أنه لا يميز

بين المعرب والدخيل بل يشير إليهما معا بالرمز (مع)؛

أي معرب، دون الإشارة إلى جنس الكلمة أو رسمها

الإملائي.⁽⁶⁸⁾

أما المعجم العربي الحديث، فيسلك حيسال

الكلمات المقترضة الطرائق التالية:

أ - نسبة اللفظ مع الإشارة إلى أنه معرب:

- البابور. فر. مع: الباخرة... [أي فرنسي معرب]

- تلسكوب. يو. مع: المرقب... [أي يوناني معرب].

- البابوج. ف. مع: حذاء خفيف كالخف

[أي فارسي معرب].⁽⁶⁹⁾

ب - الاكتفاء بالإشارة إلى أن اللفظ معرب:

- البكاري مع: خنزير بري أمريكي.

- البود. مع: عنصر بسيط رمادي.

ج- إهمال الإشارة أو النصّ عليها دون الرمز:

- الباريوم: معدن أبيض...

- الباروكي: من البرتغالية يعني الغريب...⁽⁷⁰⁾

ويتضح من هذه النماذج أن المعجم العربي

الحديث، لا يختلف عن المعاجم العربية المعاصرة

الأخرى، فلا يذكر النطق الأصلي، أو الشكل الكتابي

للكلمة المقترضة. ولا يميّز بين المعرب والدخيل، ولا

ينصّ في المقدمة على قضية التأثيل. إلا أنه يؤكد في

أكثر الحالات على نسبة الكلمات إلى اللغات التي

انحدرت عنها بواسطة مختصرات يشير إليها في المقدمة

وهي: (إب. للإيطالية، تر. للتركية، يو. لليونانية، فر.

للفرنسية، هن. للهندية، سر. للسريانية، لا. لللاتينية).⁽⁷¹⁾

وقبل أن نخلص إلى نتائج هذا تتبع، نورد فيما

يلي بعض النماذج من المعاجم الفرنسية من خلال

الكلمات: [كحول، جبّة، جبر]؛ وهي كلمات عربية

دخلت اللسان الفرنسي؛ (انظر جدول: ك/1).

| المعجم/ المدخل | Petit Larousse(72) | Quillet (73) | Petit Robert' (74) |
|----------------|--|---|---|
| Alcool كحول | اسم مذكر، (عربي al- Kuhl الأئمد المسحوق... | [Kol] اسم مذكر (عربي- Al- Kohl الشيء النفاذ... | [Alkol] اسم مذكر. من (اللاتينية 1586 Alch/ Alko-hol كل المواد المسحوقة والسائلة للتطهير أو التقطير عن العربية: Al-ohl الأئمد المسحوق |
| Algebre جبر | اسم مؤنث (كلمة عربية) ... دراسة عامة للأعداد ممثلة بالحروف والرموز... | [Algebr] اسم مؤنث (نهاية القرن 14، من لاتينية القرون الوسطى، عن العربية (al- Jabr) إجبار وتحويل، ظهر في مؤلف للخوارزمي في القرن 9م. | |
| Jupe جبة | اسم مؤنث عربي... | اسم مؤنث (عربية Djoubba ملبوس صوفي طويل... | [JYP] اسم مؤنث (القرن 12 من العربية جبة Djoubba |

جدول [ك/1]

الذي انحدرت منه الكلمة والطريق الذي سلكته قبل أن
تصل إلى الفرنسية؛ كالانتقال من العربية إلى اللاتينية
ومن هنا إلى الفرنسية.

وذلك مع ذكر الدلالة الأولى التي جاءت بها،
والتطورات التي لحقت بها عبر الزمن، وكل ذلك يذكر
مصحوبا بالتواريخ. وقد يشير إلى العلاقات التي تربطها

وباستقراء المعاجم الفرنسية في مجال التأثيل، من
خلال الجدول [ك/1] وغيره، نستطيع أن نميز بين
ثلاثة أنواع من المعاجم اللغوية:

أ- نوع يؤثّل للكلمات تأثيلا تاما، مثل روبير
الصغير؛ حيث يثبت الشكل الكتابي والنطقي للكلمة
حسب الألفبائية الأصواتية العالمية؛ ثم يذكر الأصل

بغيرها من الكلمات كما في تعريف كل من:

(Zero- Sifr- Chiffre) .⁽⁷⁵⁾

نوع يؤثّل تأثيلاً جزئياً، مثل لاروس الصغير وكيّي (Quillet)، فقد يكتفي بالإشارة إلى الرسم الإملائي وإلى اللسان الذي انحدرت منه الكلمة. وقد يقف قبل أن يصل إلى الأصل الذي انحدرت منه الكلمة، كما في تأثيل كلمة: (Zéro)⁽⁷⁶⁾، ثم يأتي إلى ذكر الدلالات دون التأريخ لها.

ج- نوع لا يؤثّل أصلاً للكلمات، مثل معجم الفرنسية المعاصرة (D.F.C).⁽⁷⁷⁾

ويبدو من هذا التتبع أن المعاجم الفرنسية كثيراً ما تقف بأثر الكلمة عند اللغة اللاتينية أو الإغريقية القديمة، ولا تتابع ترسييس (Radicalisation) الكلمة للوقوف على الأصل الأول، كما في المداخل: (Rivière, Cave, seme)، ورسمها العربي: (سمة، كهف، ريف) مثلاً.

كما تذكر المعاجم الفرنسية في هذا الصدد المختصرات والرموز الخاصة بأنواع اللغات المؤثلة في مقدمة المعجم، وقد تجاوز عددها الثلاثين لساناً، بالإضافة إلى الألسن غير المشهورة، واللهجات المحلية الإقليمية.

ومن تلك اللغات المؤثلة نذكر: (الألمانية، الإيطالية، الإنجليزية، الأمريكية، العربية، المصرية القديمة، الصينية، العبرية، الأرنندية، الإغريقية، اللاتينية، الجرمانية، الفرنسية القديمة، الإسبانية،

الرومانية والبرمانية، الإسكندنافية، الاسكتلندية، اليابانية، السويدية، الفروجية، البرتغالية، الهنغارية، النورمندية، السنسكريتية، الفونكا "الهنود الحمر"، البروتونية... إلخ).

ونخلص من كل ما سبق إلى أن المعاجم العربية المعاصرة- على ما بذلته من محاولات جادة في مجال التأثيل- مازال عملها محدوداً وقاصراً ومتفاوتاً. يفتقر إلى منهجية مضبوطة، تفي بالغرض وتحقق الهدف المنشود. ويمكن إجمال القصور الحاصل في الجوانب التالية:

1- لم تول المعاجم العربية المعاصرة أهمية لقضية التأثيل، ولم تلتزم بمنهج معين، مما جعلها تؤثّل بعض الكلمات وتهمل غيرها.

2- جاء التأثيل جزئياً، لا يوفر كل المعلومات المطلوبة، كالنطق والرسم الإملائي، وذكر الأصل الذي انحدرت منه الكلمة، ودرجة عجمتها، مما أدى إلى تداخل كثير من المقترضات بالجذور العربية (جرام، كرك، بجامة، بنك... إلخ).⁽⁷⁸⁾

3- لم تنسب المعاجم كل الكلمات المقترضة إلى اللغات التي انحدرت منها، إلا ما كان منها منسوباً في المعاجم القديمة، باستثناء المعجم العربي الحديث (لاروس)، الذي حاول أن ينسب أكبر قدر من الكلمات إلى لغتها الأصلية، مع شيء من التحفظ؛ لأن المعجم قدمها دون تحليل أو رسم إملائي أو نطق صوتي، في بنيته الأصلية.

| | |
|----------|--------------------|
| اللغة | المثال |
| إسبانية | تبغ Tobacco |
| ألمانية | زنك Zink |
| إنجليزية | فيلم Film |
| هولندية | غاز Geest |
| روسية | مازوت Mazout |
| ألبانية | فستان Fustân |
| حبشية | بغل Baql |
| قبطية | قطن Koron |
| أرمينية | تقفور Takavor |
| صينية | شاي Tchha |
| فرنسية | مليار Milliard |
| لاتينية | اسطبل Stabulum |
| إغريقية | اقليد Klidha |
| إيطالية | شوكولاتة Chocolate |
| عبرية | جدث Gadich |
| تركية | قفطان Kaftan |
| فارسية | ساذج ساد |
| بيروفية | كينا Kina |
| هندية | شطرنج شتورنكا |
| | الخ (•) |

4 - تفتقر المعاجم العربية المعاصرة إلى ألفبائية أصواتية عربية عالمية، لرسم الأصوات المختلفة، وبخاصة ما لا توجد له مقابلات مثل: (V.E.P.G)، لما لذلك من أهمية في تأثيل الألفاظ المقترضة منعا للتجاذر، كما في رسم الكلمات [غرام=جرام؛ قرام، كرام، في مقابل (Gramme)، و [فنيلة، ونيلة، في مقابل (Vanille) وما يصادفها، ك (الجيم، والقاف، والكاف، والغين، والواو...) ونحوها.

5 - لم تخصص المعاجم العربية المعاصرة كل اللغات المقترضة منها: علما بأن العربية قد أثرت في أكثر من أربعين لغة، واتخذت حروفها للكتابة - بعد تحويلها - أكثر من 37 لغة⁽⁷⁹⁾؛ إن لم تكن الأبجدية العروبية البابلية التي نشرها الفينيقيون في أصقاع العالم أصلا للأبجديات؛ كما أنها قد اقترضت من أكثر لغات العالم كما هو مبين في الجدول: [ك/2].

إلى العربية من جديد بصيغة مختلفة عن الأصل مثل (أميرال، مغازة، راكيت...)؛ من أمير البحر، والمخزن، والراحة: (من راحة اليد)، مما يجعلها تقف بين الدخيل والأثيل.

وأعتقد- أمام هذا التباين بين المعاجم- أن المصطلحات المذكورة لا يمكن أن تكون عملية في المجال المعجمي، ما لم تحدّد وفق منهجية مضبوطة وواضحة. ويبدو لي أن ذلك ممكن في ظلّ الطرائق التالية:

1- إمّا إدماج مصطلحي (المعرب والدخيل) تحت مصطلح (المعرب) ليشمل كلّ لفظ أعجمي دخل العربية، سواء خضع لنظامها اللساني أم لم يخضع. وإمّا الاصطلاح على المعرب بأنه (كلّ لفظ أعجمي دخل العربية وخضع لنظامها الصرفي؛ أي أمكن الاشتقاق منه)، مثل [تلفون، تلفن، متلفن/يؤد، ميؤد...]. وعلى الدخيل بأنه (كلّ لفظ أعجمي دخل العربية ولم يخضع لنظامها الصرفي؛ أي امتنع عن الاشتقاق)، مثل الكلمات [بنسيلين، تلكسوب، بشنين، تلغراف، أكسجين...]. وإمّا الإشارة إلى اللسان الأصلي مباشرة.

2- اعتماد مصطلح المعجم، تحت مختصر [معج]، لتأثيل الكلمات العربية التي دخلتها العجمة ثم عادت إلى العربية بصيغة غريبة عن الأصل مثل كلمة (أميرال).

3- إتباع المصطلح المعجمي (معج) برمز آخر يؤثّل للكلمة أو يبيّن مستواها الاستعمالي كما في نحو: كيروسين: (معج/د)؛ أي مجعني دخيل.

6- يظهر نوع من التداخل والتناقض بين المعاجم العربية المعاصرة في ضبط المفاهيم الخاصة بالمصطلحات التأثيلية؛ (المعرب والدخيل والمجمعي).

فالمعجمان الحديث والمحيط يستخدمان مصطلح (المعرب) ليشمل كلّ "ما نقلته العرب عن المعجم، فاستعملته بلفظه أو حملته على أقيستها" ⁽⁸⁰⁾، وبذلك يجعلان المعرب والدخيل شيئاً واحداً.

ويذهب الوسيط والأساسي إلى التمييز بينهما: فيحدّان المعرب بأنه كلّ "لفظ أعجمي دخل العربية مع تغيير، ليتوافق مع أوزانها" ⁽⁸¹⁾، والدخيل بأنه "كلّ لفظ أعجمي دخل العربية دون أن يصيبه تغيير" ⁽⁸²⁾، كما يستعملان مصطلح المجعني تحت المختصر [مج]. كلّ "لفظ اعتمده مجمع اللغة العربية"، عربياً كان أم مقترضاً.

ومن الثابت أن المعجميين القدماء قد استخدموا مصطلحي المعرب والدخيل بطرائق مختلفة، وبمعنى واحد في بعض الحالات ⁽⁸⁴⁾، مما يؤدي إلى ظهور بعض التناقضات في الإجراءات التطبيقية. كما أن استعمال مصطلح (مج) على عمومه لا يفي بالغرض التأثيلي، ما دام لا يشير إلى أثل الكلمة أو مستواها الاستعمالي. أضف إلى ذلك أن هناك بعض الكلمات التي ترجع إلى جذر اشتقاقي واحد، ويوصف بعضها بالمعرب مثل: (فهرسة، يود، تلفن، متلفز، فكس... إلخ)، وبعضها الآخر بالدخيل (فهرست، يود، تلفون، تلفزيون، فاكس... إلخ).

وهناك كلمات أخرى دخلتها العجمة ثم عادت

الأخرى عبر العصور المختلفة، ما دخل المعجم العربي القديم من ألفاظ استعارها الشعراء الجاهليون عن الأحباش والفرس والروم وغيرهم، وما يزخر به المعجم العربي المعاصر من ألفاظ حضارية ومصطلحات علمية، أقربها المجامع اللغوية والمنظمات العربية. فتبنتها وسائل الإعلام وجرت على ألسنة العلماء والكتاب والصحفيين.

وتجدر الإشارة في ختام هذه الدراسة إلى أن اللسان العربي مقبل على مرحلة يحتاج فيها إلى توليد آلاف المفردات، واستعارة مئات المصطلحات العلمية والألفاظ الحضارية الدخيلة والمعرية لمسايرة التطور العلمي السريع، وحتى يتمكن المعجم العربي من الحفاظ على أصالته العربية وتراثه المفرداتي، لا بد من تجديد، سنويا وفق تقنيات حديثة ومتطورة تسمح بتأثيل المداخل وتأريخ الدلالات وتعريف المواد تعريفا علميا دقيقا، وتطعيمه بالرموز والمختصرات ليواكب مستجدات العصر ويدخل القرن الجديد ممتلكا أسباب حياته، قادرا على منافسة لغات العالم المعاصر.

قنبلة:.....(مج/مح)؛ أي مجمعي محدثة.

متلفز:.....(مج/مع)، أي مجمعي معرب.

فيتامين:.....(مج/لا)؛ أي مجمعي لاتيني.

البارودة:.....(مج/ع)؛ أي مجمعي عامية.

ويتضح من هذه المعطيات أن المقصود باللغة الأثيلة، هي كل لغة نشأت بين أهلها وتشربت أفكارهم، ورافق تطورها انبثاق حضارتهم. وهذا حال العربية. حيث نشأت في فضاء مثلث شاسع الأطراف، يمتد من بابل (باب الله) بعتبات دجلة والفرات، إلى اليمن حضارة سد مأرب، فصيدون (صيدا) الشام، ويستقطب هذه الأطراف مركز الجزيرة العربية (مكة).

وقد أهل هذا الموقع اللسان العربي ليتواصل مع لغات أخرى، فكانت لزأوية العراق صلة بالفرس، ولزأوية اليمن صلة بالأحباش، ولزأوية صيدا الشام صلة بالروم واليونان. وضمن هذا الثالوث تشكل اللسان العربي متفاعلا مع الحضارات المجاورة يمددها ويأخذ منها⁽⁸⁵⁾.

ويؤكد هذا التواصل بين العربية ولغات الأمم

إحالات وتعليقات:

- 1- البكوش، الطيب، بعض الإشكالات المنهجية الخاصة بالمعجم العربي التاريخي. مجلة المعجمية. العددان 5، 6، 1410 هـ/ 1990 م، بيت الحكمة، تونس ص 385.
- من الأدلة الحية على أهمية التأريخ لعلاقات الشعوب من خلال مقارنة معاجمها اللغوية؛ أن ظاهرة تطور الألسن عبر توالي الأزمان وتعاقب الحضارات، تبرز لنا تفاوتاً بين اللغات، سواء من حيث القيمة العلمية أم من حيث سعة الانتشار.
- ففي العالم القديم أكثر اللغات انتشاراً وتمثيلاً لتراث البشرية الفكري والعلمي، هي (البابلية الآشورية- السنسكريتية- الصينية القديمة- اليونانية- اللاتينية- العربية). وفي العالم الحديث برزت اللغات (الصينية، الإنجليزية، الروسية، الهندية، الإسبانية، الألمانية، البنغالية، البرتغالية، اليابانية، العربية)، لتمثل أكثر اللغات انتشاراً، ونجد اللغات: الإنجليزية، الفرنسية، العربية، الروسية، الصينية، الإسبانية)، قد فرضت نفسها في التعامل العالمي المعاصر. وفي مجال التطور العلمي العالمي نلاحظ قصب السبق للألسن: (الإنجليزية، الألمانية، الفرنسية).
- 2- انظر على سبيل المثال ابن النديم، محمد بن إسحاق. الفهرست. ت/ مصطفى الشويبي. تونس/ الجزائر. الدار التونسية للنشر والمؤسسة الوطنية للكتاب 1985. المبحث الأول في لغات الأمم. وانظر الحمزاوي، محمد رشاد. العربية والحداثة، دار الغرب الإسلامي، ط 2/ 1986 بيروت. ص 231.
- 3- زكريا، ميشال. الألسنية (علم اللغات الحديث) المبادئ والأعلام، بيروت، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع 1983، ص 13.
- 4- دي سوسير، فرديناند: م، س، ص 126. وانظر: الحاج صالح، عبد الرحمن. مدخل إلى علم اللسان الحديث. مجلة اللسانيات. جامعة الجزائر عدد 1. الجزائر 1970، ص 6.
- 5- خليل، حلمي. المعرب والدخيل في المعجم اللغوي التاريخي. مجلة المعجمية، العددان 5، 6 م، س، ص 302.
- 6- البعلبكي، منير. معجم المصطلحات اللغوية، بيروت، دار العلم للملايين 1990، ص 178.
- 7 - Dubois, J et Coll. Dictionnaire de linguistique paris larousse 1973.P. 198.
- 8- البكوش، الطيب. م، س، ص 391.
- 9 - P. Robert : dictionnaire de la langue française. paris, le robert. 1991..P. 1374.
- 10- (م، ع، ت، ث، ع) المعجم العربي الأساسي. باريس مطبعة لاروس. 1989. ص 153 وانظر: مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط (2ج). القاهرة. مطابع دار المعارف بمصر. ط 2 1393 هـ/ 1973 م، ص 55.
- 11- الخليل، بن أحمد الفراهيدي: العين ت/ عبد الله درويش، مطبعة العاني 1967. بغداد، ص 58.
- 12- الرازي، أبو حاتم. كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية. ت/ حسين فيض الله. دار الكتاب العربي، ط 2/ 1957، القاهرة.
- 13- ابن فارس، أحمد. معجم مقاييس اللغة، ت/ عبد السلام هارون. القاهرة، مطبعة مصطفى البابي (1969): م، س، ص 14.
- 14- زكريا، ميشال. م، س، ص 14.
- 15- Burdan, C. Définition et Etymologie. La Définition. Paris, Larousse. 1990.P.44.
- 16- Ibid. PP 44, 45
- 17- البكوش، الطيب. م، س، ص 392.

- Le dictionnaire. Paris Larousse. 1971. P. 205.
- 34- الجليلي، حلام. المعجمية العربية الحديثة/ دراسة في المعجم الوسيط، رسالة ماجستير مرقونة، معهد اللغة العربية وآدابها، جامعة وهران، ص، 301 وما بعدها.
- 35- انظر، ابن النديم. م، س.
- 36- بويو، مسعود. الغرب ولغات الأمم الأخرى. مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، عدد أبريل 1998، ص، 237 وما بعدها.
- 37- ابن دريد، محمد بن الحسن، م، س، ص 1/500.
- 38- ابن منظور، محمد بن مكرم. لسان العرب، بيروت، دار صادر للطباعة والنشر (15 ج) 1968، م، مادة: يعم ونرز.
- 39- السيوطي، جلال الدين، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، ت/ محمد أحمد المولى، القاهرة، دار إحياء الكتب العربية (د.ت)، ص 1/284.
- 40- الفيروز أبادي، أبو طاهر محمد. القاموس المحيط. ت/ نصر الخوري، بيروت دار الفكر (4 ج) 1983، م، ص 2/232.
- 41- ابن منظور. م، س، ص 51/ج 13.
- 42- الخليل بن أحمد، العين. ت/ مهدي الخزومي وإبراهيم السامرائي. دار الحرية للطباعة. بغداد 1984 الجزء السابع، ص 472.
- 43- ابن منظور. م، س، مادة (نرجس).
- 44- م، س، ن. مادة (شطرنج).
- 45- ابن دريد. م، س، ص 1/207.
- 46- م، س، ن، ص 1/17.
- 47- ابن فارس. (1969): م، س، ص 1/64.
- 48- ابن منظور. م، س، مادة (فردوس).
- 49- السيوطي. (المزهر) م، س، ص 11/285، وانظر ابن دريد، م، س، مادة (شمش).
- 50- وافي، علي الواحد، م، س، ص 195.
- 18- خليل، حلمي. العرب والدخيل في المعجم اللغوي التاريخي، م، س، ص 304.
- 19- مجمع اللغة العربية. المعجم الكبير، مطبعة دار الكتب 1970/ج 1. القاهرة.
- 20- Picoche, J Dictionnaire Etymologique du Français, Paris. le Robert 1992.
- 21 - P. Robert. Op.Cit.
- 22-23-Quillet. Dictionnaire quillet de la langue française. Paris. aristide quillet.- (4 vol) 1975.
- وافي، علي عبد الواحد. فقه اللغة. القاهرة. دار النهضة العربية بمصر 1945 م، ص 293.
- 24- الخليل ابن أحمد، كتاب العين. ت/ عبد الله درويش. بغداد. مطبعة العاني. 1967، ص 62.
- 25- ابن دريد، محمد بن الحسن. كتاب جمهرة اللغة. بيروت، دار صادر للطباعة والنشر (4 ج) طبعة جديدة بالأوفست عن طبعة حيدر أباد الدكن 1344هـ، ص 3/499.
- 26- ابن سيده، علي بن اسماعيل: المخصص. المكتب التجاري 1966، بيروت، ص 5/371.
- 27- الرازي، أبو حاتم، كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية، ت/ حسين فيض الله، القاهرة، دار الكتاب العربي ط 1957، ص 1/64.
- 28- ابن قتيبة، الشعر والشعراء، ت/ أحمد محمد شاکر، دار المعارف بمصر 1966، ص 228.
- 29- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر، البيان والتبيين، ت/ حسن السندوبي، القاهرة ط 1956/4، ج 1، ص 376.
- 30- الخوارزمي، محمد الكاتب، مفاتيح العلوم، بيروت، دار الكتب العلمية، (د.ت).
- 31- الذهبي. أعلام النبلاء، ت/ شعيب الأرنؤوط، بيروت/ مؤسسة الرسالة، ط، 1981، 428/1.
- 32- رفائيل، نخلة، غرائب اللغة العربية، المطبعة الكاثوليكية ط 1960/2، بيروت، ص 286.
- 33 - Dubois J et CL. Introduction a la lexicographie.

- 51- مجمع اللغة العربية. المعجم الكبير، م، س، ص 195.
- 52- الحمزاوي، محمد رشاد، تاريخ المعجم التاريخي (متع) في نطاق العربية: المبادرات الرائدة، مجلة المعجمية العددان 6.5 م، س، ص 22.
- 53- م، س، ن، ص 27.
- 54- عبد السمیع، محمد. المعاجم العربية. دراسة تحليلية. دار الفكر العربي ط 4/4، 1984، ص 209.
- 55- معلوف، ل (المنجد في اللغة والأعلام). بيروت. دار المشرق ط 1973/21 م، ص 383.
- 56- م، س، ن، ص 398.
- 57- م، س، ن، ص 24.
- 58- م، س، ن، ص 24.
- 59- م، س، ن، ص 64.
- 60- م، س، ن، ص 24.
- 61- م، س، ن، ص 927.
- 62- مجمع اللغة العربية، الوسيط. م، س، ص 434.
- 63- م، س، ن، ص 704.
- 64- م، س، ن، ص 50.
- 65- م، س، ن، ص 60.
- 66- م، س، ن، ص 704.
- 67- م، س، ن، ص 47.
- 68- أنظر على سبيل المثال الكلمات (سوبية، سوزق، سور، سورنجان) في (المحيط/معجم اللغة العربية) م، س، ص 723.
- 69- الحر، خليل. المعجم العربي الحديث (لاروس) باريس. 1987.
- م، ص 208، 332، 208.
- 70- م، س، ن، ص 245، 1307، 211.
- 71- م، س، ن، ص (يه).
- 72 - Petit Larousse. Op. Cit PP 28,29,511 et Dictionnaire Français Contemporain Op. Cot PP. 42,43,659.
- 73 - Quillet Op.Cit.
- 74 - Petit Robert. Op. Cit PP 46,48,1055.
- 75 - Ibid. PP. 305,2129. -
- 76 - Quillet Op. Cit (Zero)
- 77 - Dfc- Dictionnaire Français Contemporain. Dubois J et Collaboration . Paris larousse . 1966.
- 78- أنظر، مثلاً: الوسيط والقاموس الجديد والحديث (لاروس) في الكلمات المذكورة.
- 79- أنظر: رفائيل، نخلة م، س، ص 224.
- 80- (م، ع، ت، ث، ع) الأساسي. م، س، ص 61. ومجمع اللغة العربية، الوسيط. م، س، ص 16.
- 81- م، س، ن، ص.
- 82- م، س، ن، ص.
- 83- م، س، ن، ص.
- 84- الجيلالي، حلام. م، س، ص 303.
- 85- أنظر الجواليقي، أبو منصور. المعرب من الكلام الأعجمي. ت/ أحمد محمد شاكر. ط 1969. القاهرة.
- (*) وذلك دون الإشارة إلى الأسرة الاشتقاقية للمجموعة العروبية السامية كالآرامية والآشورية والأكادية والسومرية والسريانية ونحوها، باعتبارها لجهات للغة العروبية الأم.

این صفحه در اصل مجلد ناقص بوده است

ظاهرة الهمزة في قراءة "ورث عن نافع"

(دراسة فنولوجية)

د. إيمان خضر الكيلاني^(*)

ملخص البحث

لا شك في أن العربية تميزت بقواعد صوتية صارمة. كما أن الدراسات العربية التي رصدت الظاهرة الصوتية تعد الثانية في قدمها بعد السنسكريتية، تمثلت هذه الدراسات في علمي العروض. والقراءات القرآنية :

- أما الأول فقد أبدعته سليقة العربي القديم من خلال الحياة البدوية نفسها عبر الحقب المتتالية التي صقلت الذوق الموسيقي العام.

- وأما الثاني فقد جاء مغايراً تماماً لما عرفه العرب وتعشقه أذواقهم من قواعد صوتية ينظمون بها شعرهم . وإن تميز هذا الجديد بموسيقية خاصة أبهرتهم وشهدوا لها.

نزل القرآن على سبعة أحرف ليشكل كل حرف قراءة موسيقية خاصة تظهر إعجازه وتفرد. فكان التحدي الأكبر الذي عجز أهل البلاغة والشعر عن أن يأتوا بآية من مثله.

نزل القرآن الكريم بقواعده الصوتية إلهياً دقيقاً وقد وصف العرب القدماء هذه الظواهر الصوتية في القراءات، وبينوا عللها وفق ما اهتموا إليه في زمانهم، وهو جهد عظيم معجب .

ومن هنا كان شأن هذا البحث أن يستخلص المعادلات الصوتية التي تحكم ظاهرة الهمزة في قراءة ورث عن نافع من منظور صوتي حديث يفيد من تفسيرات علماء القراءات، ويضيف إليها، ويخلص أحياناً إلى قاعدة (فونولوجية) عامة تربط بين مجموعة من المعادلات الصوتية. ومن هنا كان لا بد للباحثة من أن تعتمد على كتب القراءات ومصحف ورث، وقراءة ورث مسجلة على أشرطة بصوت الشيخ المتقن الحصري.

ولعل الهمزة أبرز ظاهرة صوتية في قراءة ورث عن نافع ، إذ كان يميل إلى تسهيلها في مواطن، وحذفها في مواطن آخر وأحياناً يقلب الياء همزة. وقد حاولت تحري الدقة والتسلسل في التقسيم ليسهل على القارئ الوصول إلى القاعدة العامة التي تحكم الحذف والتسهيل مراعية ما يتبعها وما يسبقها من أصوات وحركات (فونيمات) وأثره في الظاهرة الصوتية.

تسهيل الهمزة أو حذفها :

لعل ظاهرة تسهيل الهمزة أو حذفها من أكثر الظواهر الصوتية لفتاً لانتباه السامع والباحث في قراءة ورش عن نافع، وهي تخضع لقواعد فونولوجية صارمة ودقيقة حسب موقع الهمزة في الكلمة وما يسبقها وما يتبعها من صوائت. فالهمزة لا تخلو من أن تكون متحركة أو ساكنة، والمتحركة لا تخلو من أن تلاقي همزة أخرى أو لا تلاقيها.

فإن التقت الهمزتان فقد ذكر القراء أنهما تجيئان في كلمة وفي كلمتين، وتحقيقه أن ذلك كله من كلمتين إلا (أئمة) فكل ما كان من كلمة فإنه ينقسم قسمين: أن تكون الهمزة الأولى داخلية على ألف اللام، أو تكون داخلية على غيرها. فأما الداخلية على ألف اللام فجملة ما في القرآن من ذلك ستة مواضع وهي: (قل الذكْرَيْنِ) في الموضعين في الأنعام (143، 144) و(آلآن) في الموضعين في يونس (51، 91) و(قل الله أذن لكم) في يونس (59) و(الله خير) في النمل (37) فأجمع القراء على تحقيق همزة الاستفهام وتخفيف الثانية وصورة التخفيف فقد ذكر أصحاب سيبويه أنه بالبدل ألفا،⁽¹⁾ وحيث إن هذه الظاهرة يجمع عليها جمهور القراء فليس هذا موطن تحليل لها ولا تفسير.

التقاء الهمزتين المفتوحتين:

1- أولاهما للاستفهام

الهمزتان المفتوحتان في جميع القرآن ثمانية وعشرون موضعاً، تسعة منها لم يمض القراء فيها على

أصولهم، وباقيها مضوا فيها على أصولهم، وهي تسعة عشر موضعاً، أولها في البقرة (6، 140) (ءآذرتهم) (ءآنتم أعلم) وفي آل عمران (20، 81) (ءآسلمتم) (ءآقررتم) (وفي المائدة (116) (ءآنت قلت) وفي هود (72) (ءآلد وأنا عجون).

... فورش يبدلها ألفاً، هكذا رواية المصريين عنه، والقياس بين بين... وابن كثير يجعلها بين بين، ولا يدخل بينهما ألفاً. وقالون وهشام وأبو عمرو كذلك، إلا أنهم يدخلون بينهما ألفاً. وقد حكى أبو الطيب عن ورش مثل ذلك، وليس بمعروف.⁽²⁾

وهذه منطقة اختلاف وهي كما قال صاحب الإقناع " وليس بمعروف " أصلها، فقد اختلف القراء فيما إذا كان يبدل من الهمزة ألفاً أو يميل بين بين.⁽³⁾

"وقال خلف عن سعدان عن إسحاق، عن نافع: إن استفهامه كان كلمة بالمد. وروى ورش عن نافع أنه كان لا يدخل بين الهمزتين ألفاً في الاستفهام".⁽⁴⁾

وعلى أية حال سواء قرأ ورش بين بين، أو أدخل ألفاً بين الهمزتين فالأصل واحد وهو تحول الهمزة إلى فتحة، ومن ثم جاء التطور في مرحلة لاحقة فمدت عند بعض من أخذ عن ورش بين بين عند آخرين، ومن هنا ظهرت هذه الاختلافات فيمن أخذ عن ورش، والرأي أن الأصل واحد، فالمصريون يبدلون ألفاً، وهذه مستويات صوتية مرحلية تسلم إحداهن إلى أختها. ويستشف هذا من قول صاحب الإقناع، (ءآهتنا) في الزخرف (58).

يمدها المصريون بإدخال ألف بين الهمزتين حسبما ذكر أصحاب القراءات لتصبح حركة طويلة مطولة.⁽⁸⁾

ʔā:alihatuna ← ʔaʔalihatuna
a ← ʔ / ā: ← ʔ

2- إذا كانت الهمزة المفتوحة الأولى لغير الاستفهام: لا يختلف حكم الهمزتين المفتوحتين سواء كانت أولاهما للاستفهام أو في نهاية كلمة سابقة في مثل قوله تعالى: "السفهاء أموالكم". (النساء: 5) وفيها (النساء: 43). حيث حقق الهمزة فيهن الكوفيون وابن عامر، وسهل ورش وقنبل الثانية، بأن أبدلها ألفاً، والقياس أن تجعل بين بين.⁽⁹⁾

"جاء أحد"

Jā: ʔaā:ahadūn ← Jaʔ a ʔahadun
a — ʔ a / ā: ← ʔ

التقاء الهمزتين المكسورتين:

إذا اتفقتا كما في قوله تعالى في البقرة (31) (هؤلاء إن كنتم) في النساء (12، 24) (من النساء إلا) وفي الأحزاب (455) (ولا أبناء إخوانهن) "فقد قرأ الكوفيون وابن عامر بتحقيق الهمزتين فيهن، وسهل الباقون. واختلفوا في صور التسهيل، فكان قبل ورش يبدلان الثانية ياء ممدودة، هكذا نصوص القراء والقياس فيه بين بين"⁽¹⁰⁾.

وحيث إن العبرة بالسمع، إذ النهج في هذا البحث يقوم على الوصف فلا عبرة بقراءة بين بين، ونأخذ بالمسموع.

"أجمعوا على قراءته بالاستفهام، إلا ما ذكر الأهوازي عن أبي حفص الكتاني، عن زيد بن أبي بلال عن الرمل عن النحاس عن أبي يعقوب عن ورش أنه قرأه على الخبر، وهي رواية ابن عبد الرزاق، عن عبد الجبار بن محمد، عن أبي الأزر عنه، لم أقرأ له بذلك.⁽⁵⁾ فهذا الاختلاف فيما إذا كان قرأ ورش (ءآهتنا) على الخبر أو على الاستفهام دليل على أنه أبدل من الهمزة ألفاً ولم يقرأها بين بين. بالإضافة إلى أن الروایتين موثقتان متواترتان عن ورش. وعلى هذا تكون القراءة قد مرت بعدة مراحل كالتالي:

"أنذرتهم"

ʔaandartahum ← ʔaʔadartahum
a ← ʔ a / a ← ʔ

والعربية تتبع نظاماً زوجياً في المد، لذا تصبح المدة أربع حركات:

ʔaāandartahum ← ʔaaandartahum

في حين أن بعضهم قرأ الهمزة بين بين للتفريق بين حركتي الفتح الأصليتين وبين الهمزة المنقلبة ألفاً، وهمزة بين بين معناها بين الهمزة المتحركة وبين الحرف الساكن الذي هو من حركتها، فهي تقرب من الساكن.⁽⁶⁾ ومن خصائص قراءة ورش أنه أميل إلى المد الطويل المطول.

ā ← ā: - a - a⁽⁷⁾

"ءآهتنا"

"أبناء إخوانهن" (الأحزاب: 55):

abnaʔi i : ixwanehenna ← abnaʔi i xwanehenna
(11) i — ʔ i/i : ← ʔ

والدليل على أن الأصل إبدال الهمزة المكسورة بالياء ما ذكره صاحب الإقناع: " وحدثنا أبو داود قال أبو عمرو قال : أخذ علي بن خاتمان لورش بجعل الثانية ياء مكسورة في الموضعين خاصة ، في البقرة (هؤلاء إن كنتم) وفي (على البغاء إن أردن) قال : وذلك مشهور عن ورش في الأداء دون النص". (12)

التقاء الهمزتين المضمومتين:

" وهما في موضع واحد، في قوله تعالى (أولياء أولئك) في الأحقاف (31) فورش وقنبل يخفان الثانية واختلفت عبارة القراء لهما على ما قدمناه في الفصلين من قبل (13) والوجه بين بين" (14).

" أولياء أولئك".

ʔawliyaʔu u : ulāʔika ← ʔ awliyaʔu ʔ : ulāʔika
u ---- ʔ u / u : ← ʔ

فالقاعدة العامة التي تحكم التقاء همزتين متماثلتي الحركة هي:

$\left\{ \begin{array}{c} a \text{ — } ʔ \text{ } a \\ i \text{ — } ʔ \text{ } i \\ u \text{ — } ʔ \text{ } u \end{array} \right\} / \left\{ \begin{array}{c} ā : \\ ī : \\ ū : \end{array} \right\} \leftarrow ʔ$

أحكام الهمزة المتحركة المسبوبة بحركة مخالفة لحركتها:

1. الهمزة المفتوحة المضموم ما قبلها:

"سهلها ورش بالبدل واوا في ثلاثة أسماء، وخمسة أفعال، فالأسماء (مؤجلاً) (آل عمران: 145)، و مؤذن (الأعراف: 43، يوسف 70) والمؤلفة (التوبة: 60) والأفعال (يؤاخذ) (النحل: 61، فاطر 46) ويؤخر (المنافقون: 11) وما جاء منهما، و(يؤيد بنصره) في آل عمران (13) و(يؤدّه) (آل عمران: 74) وبابه و(يؤلف) (النور: 42) وبابه". (15)

فالمعادلة " مؤجلاً"

(16) MuuaJJalan ← MuʔaJJalan
a — u/ u ← ʔ : "يؤاخذ"

(17) yuuaxidu ← yuʔaxidu
a — u/ u ← ʔ

"يؤلف"

yuuallifu ← yuʔallifu
a — u/ u ← ʔ

2- الهمزة المفتوحة المكسور ما قبلها :

أبدلها ورش ياء في " لثلا" حيث وقع و في (لأهب لك) في مريم (19). (18)

"لئلا":

$Liiallā \leftarrow Li? allā$

$a \longrightarrow i / i \leftarrow ?$

"لأهـ لك":

$Liiahaba \leftarrow Li? ahaba$

$a \longrightarrow i / i \leftarrow ?$ ⁽¹⁹⁾

"أئذا":

$?aidā \leftarrow ?a?idā$

$i \longrightarrow ? a / \emptyset \leftarrow ?$

"أئلهـ":

$?ailahun \leftarrow ?a?lahun$

$i \longrightarrow ? a / \emptyset \leftarrow ?$

5- الهمزة المضمومة المسبوقة بهمزة مفتوحة: أو

قال ورش : الهمزة الثانية من (أؤنبئك) (آل عمران: 15) واو. ⁽²⁴⁾

أما صاحب الكشف فيقول: هي بين الهمزة والواو. ⁽²⁵⁾

(أؤنبئك):

$?aunabbi?ukum \leftarrow ?a?unabbi?ukum$

$u \longrightarrow ? a / \emptyset \leftarrow ?$

القانون العام:

$\left\{ \begin{array}{c} i \\ u \end{array} \right\} \longrightarrow ? a / \emptyset \leftarrow ?$

6- الهمزة المتحركة الساكن ما قبلها:

"كان ورش يحذف كل همزة في أول كلمة إذا كان قبلها ساكن، وينقل حركتها إليه، أي حركة كانت، إذا كانا من كلمتين، مالم يكن الساكن حرف مد ولين، أو ميم الجميع، وهذا إذا وصل، وإذا وقف حقق الهمزة لابتدائه بها". ⁽²⁶⁾

وقد قسم أبو عمرو الساكن الواقع قبل الهمزة على ثلاثة أضرب:

"... وقد قيل إن الياء في (ليهب) ياء المضارعة.

وقيل : ما حملناه عليه من أنها بدل من ألف المتكلم، وكلا الوجهين صواب". ⁽²⁰⁾

وإذا كانت الياء ياء المضارعة في (ليهب) وصح

ذلك صوتيا وتركيبا، فإنه لا يصح "ليلا" إلا أن تكون الهمزة أبدلت بياء.

3- الهمزة المضمومة المفتوح ما قبلها :

حرفان: (يؤوده) (البقرة: 255) وتؤزهم) (مريم:

84)، وافق ورش فيهما جمهور القراء فحقيق الهمزة. ⁽²¹⁾

4- الهمزة المكسورة المسبوقة بهمزة مفتوحة:

وذلك مثل "أئذا" و(أئلهـ) و(أئنا و(أئنكم) فقال

الأصمعي عن نافع وخلف عن المسيبي وابن سعدان عن إسحاق: "كل استفهام بالمد". فقال ورش الهمزة الثانية من (أئذا) ياء. ⁽²²⁾

والذي نرى أن الهمزة الثانية ليست ياء، وإنما

هي حركة الهمزة المحذوفة ولعل هذا ما قصده صاحب

الكشف عن وجوه القراءات "فإن الهمزة الثانية

المكسورة(المفتوح ما قبلها) تلفظ بين بين في قراءة

ورش". ⁽²³⁾ فالهمزة محذوفة:

الهمزة على الميم وتحريكها بها. ولم أر أحداً كان يأخذ بشيء من ذلك ولا بلغني.

قال أبو جعفر : وقد أجاز أبو إسحاق الزجاج نقل حركة الهمزة إلى ميم الجمع على وفق ما ذكر إبراهيم النقاش فقال في المعاني: "وإذا نقلت حركة الهمزة قلت: (عليهم انذرتهم)".⁽²⁷⁾

ولا نأخذ بهذا الرأي الذي ينهار أمام آراء علماء القراءات لما فيه من مخالفة لظاهرة أصيلة متواترة عن ورش وهي مد ضمة ميم الجمع حين تكون متبوعة بهمزة، ولا نرى في رأي ابن النقاش إلا اجتهدا لغويا عقليا لا يعتمد فيه على الوصف والسمع. ويقول صاحب الإقناع:

"وسألت عن هذا أبا عبد الله محمد بن أبي العافية النحوي فأجازه لي وقال: قرئ به في غير السبع، وكتب لي بذلك خط يده بحضرتي. وقال لي أبي رضي الله عنه: هذا ذهاب عن الصواب الذي عليه الخليل وسيبويه وسائر النحويين المتقدمين. والقول في ذلك أن ورشاً إنما ضم ميم الجمع مع الهمزة للإشعار بأنه قصد إلى أصله، من تخفيف الهمزة. ونقل حركتها إلى الساكن قبلها."⁽²⁸⁾

"وقال الأهوازي واختلف عنه عند الحاء والعين كقوله (واصفح إن الله) (المائدة: 13) (ولا تتبع أهواءهم) ونحوها."⁽²⁹⁾

قال : والذي قرأت به عن ورش بترك الهمز، ونقل حركتها إلى الحاء والعين في ذلك على أصله"

الأول: أن يكون تنويننا، نحو : (حامية. آلهتكم) (القارعة: 10) (التكاثر: 1) و(من نبي؛ إلا) (الأعراف: 3) و(عجبا أن أوحينا) يونس 2) و(كفوأ أحد) (الإخلاص: 4) و(مبين. أن أعبدوا الله) (نوح: 32) ونحوه.

الثاني : أن يكون لام التعريف، نحو (الأرض) (البقرة: 255)، و(الآخرة) (البقرة: 22)... وشبهه.

الثالث : أن يكون سائر حروف المعجم، نحو: (من آمن) (البقرة: 62) وقد أفلح (المؤمنون: 1) (وخلصوا إلى) (البقرة: 14)... وشبهه.

فأما حروف المد واللين فلا تنقل إليها الحركة، نحو: (فما آمن) (يونس: 83) و(في أنفسكم) (وقوا أنفسكم) ولم ينقل ورش إليها الحركة لأنه حملها على الألف.

فأما ميم الجمع فالذي وقع الاتفاق عليه من أهل الأداء الأخذ لورش بضمها وصلتها بواو مع الهمزة فقط نحو: (عليهم أنذرتهم أم) (البقرة: 6) وشبهه.

وذكر أبو بكر بن أشته قال: وقال إبراهيم النقاش في تصنيفه في قراءة نافع: " وإن أردت ترك همزة الألف وأنت تريد مذهب نافع وأصحابه فأتبع الميم بالهمزة، إن كانت مضمومة فأشبهها الرفع، وإن كانت مفتوحة فمثلاً، وإن كانت مكسورة فكذلك، نحو قوله (ومنهم أميون) (البقرة: 78) (كنتم أمواتا فأحياكم) (البقرة: 28) و(ربكم أعلم بكم إن يشأ يرحمكم أو إن يشأ يعذبكم) (الإسراء: 54) وكذلك ما كان من نحوه في كل القرآن. قال : وهي لغة قريش وكنانة.

قال أبو أشته: وإنما يريد ذلك مع تسكين الميم وترك إثبات الواو بعدها ، ويعني بالإشمام إلقاء حركة

تحليل بعض الأمثلة:

1) على التنوين

كفواً أحد:

kufu? anah ad ← kufuwan?ahad

a—n / Ø ← ?
[+التنوين]

2) على لام التعريف

"الأرض":

alard ← al?ard

a—L / Ø ← ?
[+التعريف]

3) بعض حروف المعجم

من آمن:

ManāMan ← Man ?āMan

a—n / Ø ← ?

قد أفلح:

qadaflaha ← qad ?aflah a

a—d / Ø ← ?

قاعدة:

∴ ? ← / ص {^aأر
α

ومثل ذلك "عاداً" الأولى في "والنجم" (50) قرأه

نافع وأبو عمرو بضم اللام بحركة الهمزة التي هي فاء

الفعل، وإدغام التنوين فيها. ويسلك ورش الطريقتين

الأولين في حال الابتداء بهذه الكلمة (الأولى) ويترك

الثالث:

1) (الولى) بإثبات همزة الوصل، وهو الذي يذهب إليه

سيبويه لأنه حكى الأحمر، فشبهوها بهمزة أحمر.

2) (لولى) بحذف همزة الوصل وهو قياس ما فعله أبو

عمرو من الإدغام.

أما الثالث: فهو: (آلولى) بإثبات همزة الوصل،

ورد الهمزة التي هي فاء الفعل. ورفض ورش هذا لأنه

ينقل الحركة⁽³⁰⁾.

تحليلها:

"عاداً الأولى"

ʕādanalŪlā ← ʕādanal?Ūlā

u—l / Ø ← ?
[+التعريف]

ويشترط أن تكون الهمزة المتحركة والساكن ما قبلها في

كلمتين حتى ينطبق عليه قاعدة الحذف والقاء الحركة

على ما قبلها.

"فإن كان الساكن والهمزة في كلمة ينقل ورش

الحركة إليه، نحو(شيثاً) كهيئة(آل عمران49، المائدة:

110) وجزءاً (البقرة: 260- الزخرف: 15) و.. إلا في

(ردءاً يُصدّقني) (القصص:34) فإنه خالف أصله فألقي

الحركة على الذال وهما في كلمة..."⁽³¹⁾

مثال آخر على الهمزة المتحركة بالضم "فقد أوتي" (البقرة:

269):

FaqadŪtiya ← Faqad?Ūtiya

U—d / Ø ← ?

الذي نراه للهمزة في (آرايت) لم تبدل وإنما

حذفت كالتالي:

$\text{?aarayta} \leftarrow \text{?ara?ayta}$
 $a \text{---} a / \emptyset \leftarrow ?$

8- الهمزة المتحركة التي هي لام الفعل:

(1). إذا كان ما قبلها متحركاً

1. الهمزة المحولة عن واو:

"اختلفوا في قوله: "أنتخذونا هزواً" (البقرة: 67) في

الهمزة تركه والتخفيف والتثقيل، وكذلك (جزواً)

(البقرة: 260) (والزخرف: 15) و(كفواً) (الإخلاص: 4).

فقرأ ابن كثير وأبو عمرو وابن عامر الكسائي:

(هزواً) و(كفواً) بضم الزاي والفاء والهمز وقرأوا:

(جزاً) بإسكان الزاي والهمز. وروى القتيبي، عن عبد

الوارث، عن أبي عمرو - وروى اليزيدي أيضاً عنه -

أنه ثقل (هزواً) و(كفواً) وخفف (جزاً) ... واختلف عن

نافع في ذلك فروى ابن جمار وورش وخلف عن المسيبي

وأحمد بن صالح المصري، عن قالون، أنه ثقل (هزواً)

و(كفواً) وهمزها، وخفف (جزاً) وهمزها. وكذلك قال

يعقوب بن جعفر عنه. (34)

فورش يبدل الواو همزة حين تكون لا ما للفعل

إذا كان ينطق ما قبلها مضموماً، ويمتنع إذا كان ما

قبلها ساكناً. على أن تكون متبوعة بفتحة منونة "كفواً"

$\text{kufu?an} \leftarrow \text{kufwan}$

$\left\{ \begin{array}{l} \text{+ للنصب} \end{array} \right\} a \text{---} u / ? \leftarrow w$

مثال على الهمزة المتحركة :

"من إملاق" (الأنعام: 151):

$\text{minimlaq} \leftarrow \text{min?imlaq}$
 $i \text{---} n / \emptyset \leftarrow ?$

القاعدة العامة :

$\left(\begin{array}{c} \text{في الوصل} \end{array} \right) \left\{ \begin{array}{c} a \\ i \\ u \end{array} \right\} \text{---} \left\{ \begin{array}{c} \text{+ بداية كلمة أخرى} \\ y \\ w \\ m \end{array} \right\} \text{ص} / \emptyset \leftarrow ?$
 للجمع

ولا نملك أن نقول في مخالفته هذه القاعدة "ردءاً"

يصدقني "إلا أنه قد خرج عن الأصل الذي يأخذ به إذ لا

نجد علة مقنعة بسبب هذا الخروج.

ولا نرضى بتخريجات بعض القراء التفكيكية

كالقول بأنها إنما خففت لأن لفظها كلفظ كلمتين

منفصلتين مفهومتين، ف "رد" كلفظ الأمر من ورد يرد"

والهمزة والتنوين كالخفيفة في اللفظ فصارتا ككلمتين

منفصلتين، فألقى فيه الحركة. (32)

7- الهمزة المتحركة التي هي عين الفعل :

"وهي أيضاً لا تخلو من أن يتحرك ما قبلها أو

يسكن فإن تحرك ما قبلها اختلفوا فيها في أصل مطرد،

وفي حرفين.

فالأصل المطرد قوله تعالى "آرايت، أرايتم،

وآرايتكم) وشبهه حيث وقع، إذا كان في أوله ألف

استفهام.

... وقيل عن ورش في ذلك بالبدل، وبه أخذ

له أبو محمد وأبو عمرو. (33)

”هزوا“:

وقد صنف صاحب الإقناع هذه الهمزة في باب الهمزة المتحركة وهو لام الفعل المسبوقه بساكن⁽³⁶⁾ ولا نرى هذا، بل هي مسبوقه بكسرة طويلة، فهي مسبوقه بحركة وهي بدل من الياء التي هي لام الفعل⁽³⁷⁾:

Huzʔan ← huzuwan

{ a — u / ʔ ← w }

ويبدو أنه يهزم ما كان على وزن (فُعْل)، لأمه واو حيث يبدلها بهمزة. وقلنا إنه متبوع بالفتحة التي للنصب استنادا إلى أن الأمثلة كلها جاءت منصوبة ولا نحسب ورشا إلا مبدلها بهمزة وإن كانت في موضع رفع فتكون المعادلة العامة:

”نبيء“:

nabīʔ ← nabīy -1

— i / ʔ ← y

(+1 لام الفعل)

nabī:ʔ ← nabī -2

ʔ — / ī: ← ī

— u / ʔ ← w

2- الهمزة المحولة عن ياء:

وعلى هذا تصنف ضمن باب الهمزة المتحركة

عن ياء المسبوقه بالكسر.

قاعدة عامة:

{ # — u / # — ī } / ʔ ← { W y }

2- إذا كان ما قبلها ساكنا

مثل لفظ القرآن في مواقعها كما في (القرآن) (طه: 2) و(قرآنه) (القيامة: 17) حيث وقع إذا كان اسما همزه القراء جميعا إلا ابن كثير⁽³⁸⁾.

وقد عد القراء ضمن هذا الباب ثلاثة أحرف مثل

(النسيء) (التوبة: 37) و(البرية) في الموضعين (البينة: 6-7)

”...اختلفوا في قوله تعالى: (النبيين) (آل

عمران: 79) و(النبوة) (آل عمران: 78) و (الأنبياء: 112)

و(النبي) (آل عمران: 67) في الهمز وتركه.

فكان نافع يهزم ذلك في كل القرآن إلا في

موضعين في سورة الأحزاب: قوله تعالى: (إن وهبت

نفسها للنبي إن أراد النبي) (50) وقوله تعالى: (لا تدخلوا

بيوت النبي إلا) (53) وإنما ترك همز هذين لاجتماع

همزتين مكسورتين من جنس واحد. هذا قول المسيبي

وقالون. وكان ورش يروي عن نافع هذين الحرفين إلا أنه

كان يروي عن نافع إنه كان يهزم من المتفتحين

والمختلقتين الأولى ويخفف الثانية، فيقول (للنبيء إن أراد)

(مثل المتفتحين) (النبيين) و(بيوت النبيء إلا). وكان

الباقون لا يهزمون من ذلك شيئا⁽³⁵⁾.

فالأصل في قراءة ورش تسهيل الهمز: أما من خرج عن منهجه من أصحابه فقد سار بما عليه جمهور القراء.

1- "مؤمن" (البقرة: 2):

muumξn ← mu? mξn

—— u/u ← ?
(+ فاء الفعل)
(- ساكنة)

2- "اثتوني":

? iitunī ← ? i? tunī

—— i/i ← ?
(+ فاء الفعل)
(- ساكنة)

3- "وما تأتيهم" (الأنعام: 5)

taat ī hξm ← ta? t ī hξm

—— a / a ← ?
(+ فاء الفعل)
(- ساكنة)

"المأوى":

maawā ← maawā

—— a / a ← ?

القاعدة العامة:

$\left\{ \begin{matrix} u \\ a \\ i \end{matrix} \right\} / \left\{ \begin{matrix} u \\ a \\ i \end{matrix} \right\} \leftarrow ?$
(+ فاء الفعل)
(- ساكنة)

ولانرى أن هذا يدرس ضمن باب الهمزة المتحركة المسبوقة بساكن إذ إن الهمزة تحولت إلى كسرة، ومسبوقة بكسرة وليست مسبوقة بسكون.

(النفسي: ٤):

⁽³⁹⁾ annasīīu ← annasī?u

u —— ī / i ← ?

أحكام الهمزة الساكنة:

1- إذا لم تلاق همزة أخرى

- إذا كانت فاء من الفعل

كان ورش يتركها وهي ساكنة إذا كانت فاء الفعل لاغير نحو (ياخذ، ويأكل، وتألون) (لقاءنا آذت) (يونس: 15) و(يؤمن، والمؤمنون، ويؤثرون، ويؤتون) و(المؤتفة) (النجم: 53) وجمعها، والذي أوتمن (البقرة: 283) و(الملك اثتوني) (يوسف: 54/-) وشبهه.

إلا (المأوى) وبابه، فإن أصحاب أبي يعقوب استثنوه وأجراه غيرهم مجرى نظائره. وذكر الأهوازي أن (تؤوي) و(تؤويه) لاختلاف بين أصحاب ورش في همزه. واختلف عنه في (المأوى) و(فأووا) (الكهف: 16).

وهذا الذي ذكر على هذا الحد غير معروف. والثابت أن باب (الإيواء) وقع فيه الخلاف بين أصحاب ورش. فأخذ أصحاب أبي يعقوب بهمزه كله، وأخذ غيرهم بتخفيفه كله وهكذا ذكره أئمتنا سواه، والله أعلم⁽⁴⁰⁾.

قاعدة عامة:

$$\text{—} i / i \leftarrow ?$$

$\left(\begin{array}{l} + \text{ فاء الفعل} \\ - \text{ ساكنة} \end{array} \right)$

3- إذا كانت لاما من الفعل.

همز ورش ما كان من هذا الباب جميعه، فلم يسهل منه شيئاً كالباقين⁽⁴²⁾.

" وههنا حروف بين القراء فيها خلاف ، وهي (يأجوج ومأجوج) في الكهف(94) والأنبياء(96) و(رياً) في مريم (74) و(ساقيةها) في النمل(44) و(بالسوق) في ص(33) و(على سوقه) في الفتح (29) و(ضيضى) في النجم(22).

- فأما (يأجوج ومأجوج) فقرأها عاصم بالهمز، وخفف الباقون. وأما (رياً) فقرأه قالون وابن زكروان بتشديد الياء من غير همز، والباقيون بالهمز⁽⁴³⁾.

فيكون ورش قد أخذ بما عليه جل القراء في الهمز والتخفيف فلم يخالفهم فيما وقع فيه الخلاف بينهم من بعض حروف معينة من القرآن الكريم.

2- إذا كانت عينا من الفعل

" همزه كالباقين إلا (بئس، والبئر، والذئب) فإنه سهل الهمزة فيهن في جميع القرآن⁽⁴¹⁾.

1- (بئس) (الزمر: 72):

biisa←bi?sa

$$\text{—} i / i \leftarrow ?$$

$\left(\begin{array}{l} + \text{ فاء الفعل} \\ - \text{ ساكنة} \end{array} \right)$

2- (بئر) (الحج: 45):

biir←bi?r

$$\text{—} i / i \leftarrow ?$$

$\left(\begin{array}{l} + \text{ فاء الفعل} \\ - \text{ ساكنة} \end{array} \right)$

3- "الذئب" (يوسف: 13، 14، 17)

addiib←addi?b

$$\text{—} i / i \leftarrow ?$$

$\left(\begin{array}{l} + \text{ فاء الفعل} \\ - \text{ ساكنة} \end{array} \right)$

الهوامش

- 1- أبو جعفر بن البائش، كتاب الإقناع في القراءات السبع، ج 1، ت. د. عبد المجيد قطاش، دمشق، دار الفكر، ط 1403هـ، ص. 358، 359
- 2- السابق : 361-360/1
- 3- السابق 360، 361/1، وانظر أبو محمد مكي ابن أبي طالب القيسي، الكشف عن وجوه القراءات السبع وعمله أو حججها ج 1، ت: محي الدين رمضان، بيروت، مؤسسة الرسالة ط 1401 هـ 1981 م ص 77، 78
- 4- ابن مجاهد، السبعة في القراءات. ت د شوقي ضيف. القاهرة، دار المعارف د. ط 1972، ص 135
- 5- الإقناع 367/1
- 6- الكشف 97/1
- 7- شريط مسجل بصوت الحمصي، رقم (52)، تسجيلات دار الأرقم - عمان
- 8- السابق، رقم (30)
- 9- انظر الإقناع 1 : 380 وانظر 77، 75/1
- 10- الإقناع 378/1، انظر السبع في القراءات ص 136 الكشف 78/1
- 11- شريط مسجل بصوت الحمصي رقم (24) دار الأرقم - عمان
- 12- الإقناع 378/1
- 13- يعني المكسورتين
- 14- الإقناع 381/1، وانظر الكشف 78/1

- 15- الإقناع 385/1، 386، وانظر السبعة في القراءات ص 457 والكشف 1/82
- 16- الحصري رقم (4)
- 17- الحصري، رقم 16
- 18- الإقناع 386/1، وانظر : السبعة في القراءات . ص 408 والكشف 2/696
- 19- الحصري، رقم (18)
- 20- الإقناع 386/1
- 21- الإقناع 387/1، والكشف 82/1 والسبعة، ص 172
- 22- انظر : السبعة في القراءات، ص 136، 137
- 23- الكشف 77/1
- 24- السبعة ص 137
- 25- الكشف 78/1
- 26- الإقناع 388/1، وانظر الكشف 535/1 : 51، 89، 48، 147.
- 27- الإقناع 388/1 : 391، وانظر الكشف 0/1، السبعة ص 147.
- 28- الإقناع 392/1، 393
- 29- السابق 393/1
- 30- انظر الإقناع 394/1
- 31- السابق 259/1، وانظر الكشف 83/1، 84
- 32- الكشف 84/1
- 33- الإقناع 398/1
- 34- السبعة ص 157، 159
- 35- السبعة ص 156، 157، وانظر : الإقناع 1:304
- 36- الإقناع 304/1
- 37- الحصري، رقم (4)
- 38- الإقناع 403/1، 404
- 39- المصدر نفسه، الصفحة نفسها
- 40- الإقناع 412/1، وانظر الكشف 81/1، 82، والسبعة ص 130
- 41- الإقناع 412/1، وانظر الكشف 83/1، والسبعة ص 438/346
- 42- الإقناع 412/1
- 43- الإقناع 413/1

أهم المصادر

- 1) مصحف ورش
- 2) ابن الباذش، أبو جعفر، الإقناع في القراءات السبعة
- ت عبد المجيد قطاش. دمشق دار الفكر ط1، 1403هـ
- 3) ابن مجاهد. السبعة في القراءات. ت. د. شوقي ضيف.
- 4) القيسي، أبو محمد مكي بن أبي طالب. الكشف عن وجوه القراءات السبع وعللها وحججها. ت. د. محي الدين رمضان. بيروت، مؤسسة الرسالة، ط2، 1401هـ 1981م
- القاهرة، دار المعارف. د. ط. 1972م

الأبجدية الصوتية المستخدمة في البحث

| الصوت | رمزه | وصفه |
|-----------|------|---|
| ب | b | رثوي، خارج، وقفي، شفوي، مجهور |
| م | m | رثوي، خارج، استمراري، أنفي، شفوي، مهموس |
| | ɱ | رثوي، خارج، استمراري، أنفي، شفوي، أسناني، مجهور |
| و | w | رثوي، خارج، استمراري، شفوي، مجهور |
| ف | f | رثوي، خارج، استمراري، احتكاكي، شفوي أسناني، مهموس |
| ث | t | رثوي، خارج، استمراري، احتكاكي، بين أسناني، مهموس |
| ذ | d | رثوي، خارج، استمراري، احتكاكي، بين أسناني، مجهور |
| ظ | ð | رثوي، خارج، استمراري، احتكاكي، بين أسناني، مجهور، مطبق |
| ت | t | رثوي، خارج، وقفي، خلف أسناني، مهموس |
| د | d | رثوي، خارج، وقفي، خلف أسناني، مجهور |
| ر | r | رثوي، خارج، استمراري، لثوي، مكرر، مجهور |
| س | s | رثوي، خارج، استمراري، احتكاكي، صفيري، لثوي، مهموس |
| ش | ʃ | رثوي، خارج، استمراري، احتكاكي، صفيري، لثوي، غاري، مهموس |
| ص | ʂ | رثوي، خارج، استمراري، احتكاكي، صفيري، لثوي، مطبق، مهموس |
| ز | z | رثوي، خارج، استمراري، احتكاكي، صفيري، لثوي، مجهور |
| ط | t̤ | رثوي، خارج، وقفي، لثوي، مطبق، مهموس |
| ض | d̤ | رثوي، خارج، وقفي، لثوي، مطبق، مجهور |
| ل | l | رثوي، خارج، استمراري، احتكاكي، جانبي، لثوي، مجهور |
| لام مفخمة | ɭ | رثوي، خارج، استمراري، احتكاكي، جانبي، لثوي، مفخم، مجهور |
| ن | n | رثوي، خارج، استمراري، أنفي، لثوي، مجهور |
| | ɳ | رثوي، خارج، استمراري، أنفي، غاري، مجهور |
| ج | ɟ | رثوي، خارج، مركب، لثوي غاري (حنكي متقدم)، مجهور |
| | | رثوي، داخل، مركب، لثوي غاري (حنكي متقدم)، مجهور |
| ي | y | رثوي، خارج، استمراري، حنكي متقدم، مجهور |
| خ | x | رثوي، خارج، استمراري، حنكي متأخر، مهموس |

| | | |
|----|---|--|
| ك | k | رئوي، خارج، وقفي، حنكي، متأخر، مهموس |
| غ | g | رئوي، خارج، استمراري، احتكاكي، حنكي متأخر، مجهور |
| ق | q | رئوي، خارج، وقفي، لهوي، مفخم، مهموس |
| ع | ʕ | رئوي، خارج، وقفي، استمراري، احتكاكي، حلقي، مجهور |
| ح | h | رئوي، خارج، وقفي، استمراري، احتكاكي، حلقي، مهموس |
| ا | ʔ | رئوي، خارج، وقفي، حنجري، لامجهور ولا مهموس (انفجاري) |
| هـ | h | رئوي، خارج، استمراري، احتكاكي، حنجري، مهموس |

ثانياً: الصوائت

| الصائت | رمزه | وصفه |
|---------------------|------|---|
| كسرة | i | حركة أمامية، مغلقة، غير مدورة، قصيرة |
| كسرة مماله | e | حركة أمامية، نصف مغلقة، غير مدورة، قصيرة |
| | ɛ | حركة أمامية، نصف مفتوحة، غير مدورة، قصيرة |
| فتحة | a | حركة أمامية، مفتوحة، غير مدورة، قصيرة |
| فتحة مفخمة | a | حركة خلفية، مفتوحة، غير مدورة، قصيرة |
| فتحة مماله نحو الضم | ɔ | حركة خلفية، نصف مفتوحة، مدورة، قصيرة |
| ضمة مماله | o | حركة خلفية، نصف مغلقة، مدورة، قصيرة |
| ضمة | u | حركة خلفية، مغلقة، مدورة، قصيرة |

ملاحظة: وضع شرطة فوق كل صائت من الصوائت السابقة يعني أنها طويلة مثل (ī-ū) ووضع نقطتين رأسيين من يمين الصائت يجعلها طويلة مطولة مثل (ī̄-ū̄).

معاجم وقوائم مصطلحية

* معجم الأبنية الحضرية في الشعر الجاهلي

د. محمد الزعبي

* معجم مصطلحات علم النفس اللغوي

واضطرابات النطق والكلام

د. عامر جبار صالح

* مصطلحات في البورصة

ذ. عبد الفتاح بلفقيه



این صفحه در اصل مجلد ناقص بوده است

معجم الأبنية الحضرية في الشعر الجاهلي

د. محمد الزعبي^(١)

ملخص

يقدم هذا العمل معجماً للأبنية الحضرية في الشعر الجاهلي: أنواعها وأسمائها وأسماء أجزائها وما ذكر فيه من مواد البناء وآلته. توخى فيه الباحث نهاية الإيجاز، فعرف باللفظ تعريفا موجزا، ثم اكتفى بإيراد مثال شعري واحد، مشيراً إلى عدد آخر من مواضع ورود اللفظ في دواوين الشعر الجاهلي ومصادره المختلفة.

مقدمة:

فسمي أهل البادية بأهل الوبر، وأطلق السكان على الحضر أهل المدر، ولأن للأبنية الحضرية حضوراً واضحاً في قصائد الشعراء الجاهليين - وجلهم أهل بادية - وبخاصة وهم يعالجون موضوعات بدوية خالصة. مما يحتاج إلى تفسير مقنع.

والمقصود بالأبنية الحضرية في هذا المعجم كل بناء يدخل الحجر والطين في بنائه، سواء كان بناء تاماً أو جزءاً من بناء أو من ملحقاته البنائية، إضافة إلى مواد البناء وما ذكر من آلاته ووسائله.

وامتد زمن البحث إلى الشعراء المخضرمين حتى فيما قالوه في الإسلام، ما لم يتناول أبنية إسلامية جديدة كالسجد والمنبر وغيرها.

أما مصادر الشعر الذي تم التمثيل به أو الإشارة إلى مواضعه فهي أساساً دواوين الشعراء الجاهليين والمخضرمين والمنتخبات الشعرية حتى نهاية القرن الرابع الهجري، والتي كان آخرها حماسة الخالديين.

لم تزل الحاجة قائمة إلى أنواع عديدة من المعاجم والفهارس التفصيلية لألفاظ الشعر الجاهلي وصوره ومعانيه، بما ييسر على الدارسين العودة إليها كلما أحوجهم ذلك، وبما يحدد حجم الظاهرة من ظواهره على نحو علمي لا وهم فيه أو تخمين. ولعل هذا المعجم يكون مساهمة في المجال المذكور.

وقد اختار الدارس أحد الجوانب الحضرية موضوعاً لمعجمه من واقع اهتمامه بقراءة الملامح الحضرية - الحضارية في الشعر الجاهلي من زاوية لا تخلو من جدة إذ ليس هذا المعجم أكثر من خطوة أولى يأمل الدارس أن تتلوها دراسة أو أكثر تقدم تصويره الخاص في هذا الموضوع. وقد تم اختيار الأبنية الحضرية دون غيرها من الوجوه الحضارية، لأن نوع الأبنية من أبرز العلامات الفارقة بين حياة البادية وحياة الحضر، وبها دون غيرها، أو أكثر من غيرها، امتازت الحياتان،

يتم اللجوء - في حالات نادرة- إلى طبعة أخرى بتحقيق آخر، تتم الإشارة في المتن إلى اسم المحقق، كما يثبت هذا المصدر ثانيا بعد الأول في ثبت المصادر. وبالمثل فقد اكتفي بإثبات الاسم الأول للشاعر الذي يعرف به، فإذا كان له نظائر ترك الأشهر دون تمييز، وميز الأقل شهرة، فالأعشى مثلا يعني الأعشى الكبير، فإذا كان أعشى آخر ذكر معه ما يميزه مثل : أعشى باهلة وهكذا.

وقد عرف بعض الأبنية بأكثر من اسم، وقد تم ذكر كل منها في موضعه، أما التعريف به فيرد في موضع واحد تتم الإحالة إليه في كل مرة، وقد يكون من بين هذه الأسماء ما لم يرد فيه شعر وإنما أدرج في المعجم تنبيهها على ذكره باسم آخر تتم الإحالة إليه بطبيعة الحال. ويكون ذلك أكثر ما يكون في أسماء الأبنية المشهورة كالقصور والحصون وبيوت العبادة وغيرها.

هذا وقد يشتمل البيت الواحد على أكثر من لفظ من ألفاظ الأبنية (وهذا كثير)، وحرصا على عدم التكرار، فإن بيت الشعر يثبت مرة واحدة تحت لفظ من هذه الألفاظ ثم يحال إليه في بقيتها، وذلك بالإشارة إلى اللفظ الذي ورد فيه، حتى لو لم يتوفر مثال شعري غيره.

وقد تجنب الباحث استخدام الرموز الكثيرة، فلم يستخدم غير اثنين منها وضعهما بين قوسين، هما حرف الجيم ومعناه " الجمع "، وحرف الدال ويعني " الديوان " ملحقا به رقم الصفحة.

وأخيرا إنني لأرجو أن يكون ما لهذا العمل أكثر مما عليه. وبالله التوفيق.

إضافة إلى عدد محدود من المصادر الأخرى الأساسية في موضوعها التي تم استقصاء مادتها الشعرية، ذكر منها في هذا البحث: الأصنام لابن كلبي، وسيرة ابن هشام، والإكليل للهمداني، ووفاء الوفا للسمهوري، أما ما ذكر منسوبا إلى مصادر أخرى كالمعاجم - مثلا- بأنواعها وكتب الأدب المختلفة، فقد وقعت للدارس في أثناء البحث على نحو أو آخر دون استقصاء مادتها الشعرية. وما ورد في هذا النوع من المصادر من شعر غير منسوب إلى قائله تم طرحه إلا أن تكون ثمة قرينة تؤكد أو ترجح نسبته الجاهلية. وليست هذه المصادر على حد سواء من حيث الثقة بصحة ما اشتملت عليه من شعر، وأخص بالذكر- سلبا - كتاب الإكليل للهمداني الذي قلما أثبت الباحث شعرا هو مصدره الوحيد أو مصدره الأول على كثرة هذا الشعر، مكتفيا عادة بالإشارة إلى موضوعه.

رتبت مواد المعجم وألفاظه ترتيبا هجائيا باعتبار الرسم، ودون إعادتها إلى أصولها وترتيبها وفق هذه الأصول، ولكن على القارئ أن يعيد اللفظ إذا كان جمعا إلى صيغة الأفراد.

وقد راعى الباحث الإيجاز فيما يتناوله والمنهج المطرد، فبدأ بتحديد دلالة اللفظ دون استقصاء دلالاته التي تخرج عن موضوع الأبنية، ثم اقتصر على إيراد مثال شعري واحد للفظ الواحد، وأشار إلى مواضع وروده في مصادر أخرى على سبيل التمثيل لا الحصر.

ولغايات الإيجاز تمت الإشارة إلى المصادر (وقد أثبتت كلها في المتن) بصورة مختصرة دون تسمية أصحابها أو محققها اعتمادا على ثبت المصادر، وعندما

الْأَجْرُ: طَبِيخُ الطَّيْنِ (اللسان: أجر) يشبه القرميد، والقرميد: حجارة لها خروق تنضج ويبنى بها (القاموس: أجر). أو هو اللبن المحروق المعروف بالطوب (الوسيط: طوب). قال النابغة (د- تحقيق عاشور - : 96):

أو دمية من مرمر مرفوعة بنيت بأجر يشاد بقرمَدٍ

وانظر ثعلبة بن صغير (المفضليات : 129)، (واللسان: كلس)

الْأَجْرُونُ: الْآجُرُ (القاموس: أجر). قال أبو دؤاد (د: 347):

ولقد كان في كتائب خُضِرٍ وبلاط يشاد بالآجرون

الأبْلَقُ: وهو الأبلق الفرد، حصن السموءل بن عادياء في تيماء (البلدان: 75/1). قال الأعشى (د: 215):

بالأبْلَقِ الفرد من تيماء منزله حصن حصين وجار غير غدار

وانظر له أيضا (د: 253) وللسموءل (د: 51 و 55).

الأُجْمُ: الحصن، وكل بيت مربع مسطح أُجْمٌ، (ج) آجام (اللسان: أجم). قال عبيد (د: 68):

أفلا تناسي حبها بجُلالة وجناء كالأُجْمِ المَطِينِ ولُوسٍ

وقال قيس بن الخطيم (د: 137):

معاقلهم آجامهم ونساؤهم وأيماننا بالمشرفيّة معقلُ

وانظر امرأ القيس (اللسان: أجم). والشماخ (د: 142).

إِرمَ: وهي إرم ذات العماد، وفيها أقوال، منها أنها بتيه أبيت من اليمن (معجم ما استعجم). قال علقمة الحذيري (الإكليل: 80/8):

فهل لقوم مثل آثارهم من إرم ذات البناء اليفعُ

ورواية الجمهرة (ص 725): من مأرب ذات... وفي معجم ما استعجم (215/1): من أيرم.

الأزج: ضرب من الأبنية يبني طولاً (اللسان: أزج).

قال الأعشى (د: 253):

بناه سليمان بن داود حقبة له أزج عال وطي مؤثّق

الأسس: الأساس، وهو أصل البناء (اللسان: أسس)

قال الشاعر - قال ابن ذرّيد: وأحسبُه لكذاب بني الحرّماز- (نفسه):

وَأُسُّ مُجَدٍّ ثَابِتٌ وَطِيدٌ نَالَ السَّمَاءَ فَرَعُهُ مَدِيدٌ

الْأُسْطَوَانُ: الأُسْطَوَانَةُ، وهي السارية (القاموس: سطن). قال علقمة الحميري (السيرة: 40/1):

وَلَا مُتْرَهَّبٌ فِي أُسْطَوَانٍ يَنَاطِحُ جُذْرَهُ بَيَاضُ الْأَنْثُوقِ

الْأُطَمُّ: حصن مبني بحجارة؛ وقيل هو كل بيت مربع مسطح، وقيل هو القصر، أو هو البناء المرتفع، (ج) آطام وأطوم (اللسان: أطم). قال امرؤ القيس (د: 25):

وَتِيْمَاءٌ لَمْ يَتْرَكْ بِهَا جَذْعَ نَخْلَةٍ وَلَا أُطْمًا إِلَّا مَشِيدًا بَجَنْدَلٍ

وقال أبو دؤاد (د: 339):

وَإِذَا أَعْرَضْتُ تَقُولُ قُصُورٌ مِنْ سَمَاهِيَجٍ فَوْقَهَا آطَامُ

وانظر قيس بن الخطيم (د: 93 و 182) والأعشى (د: 91) وابن مقبل (د: 25 و 201 و 282) والنابغة الجعدي (د: 154) وأوس بن مغراء (اللسان: أطم) والأضبط بن قريع (نفسه):

الإمام: الخيط الذي يمد على البناء فيبنى عليه وَيُسَوَّى عليه ساف البناء (اللسان: أمم) أو هو خشبة البناء يسوي عليها

أَبُوهُ قَبْلَهُ وَأَبُو أَبِيهِ بَنَوْا مَجْدَ الْحَيَاةِ عَلَى إِمَامٍ

الأهجر: قصر باليمن. ذكره الهمداني، ومثل عليه ببيتين من الشعر (الإكليل: 156/8).

أَيَّرَمَ: من مصانع حمير باليمن (معجم ما استعجم: 215/1) قال علقمة الحميري (نفسه):

هَلْ لَأَنَاسٍ مِثْلَ آثَارِهِمْ يَا أَيَّرَمُ ذَاتَ الْبِنَاءِ الْيَفْعِ

وروي: من إرَمِ ذات...، وفي رواية ثالثة: بمأرب. انظر لفظي "إرم" و"مأرب".

الباب: ما يُسَدُّ به مدخل البيت من خشب ونحوه (الوسيط: بوب). وورد في الشعر بالإفراد والتثنية والجمع. قال ثعلبة بن عمرو العبدى (المفضليات: 283):

وَلَوْ كُنْتُ فِي غَمْدَانٍ يَحْرُسُ بَابَهُ أَرَا جَيْلُ أَحْبُوشٍ وَأَسْوَدُ آلَفُ

وقال طرفة (د: 15):

لَهَا فَخِذَانِ أَكْمَلَ النَّحْضُ فِيهِمَا كَأَنَّهُمَا بَابَا مَنِيْفٍ مَمْرِدُ

وقال الأعشى (د: 39):

إن الثعالب بالضحي يلعبن في أبوابها

وانظر له أيضا (د: 165)، وانظر عدي بن زيد (د: 50 و 88) وطرفة (د: 15 و 64 و 97) وعمرو بن كلثوم (شعراء النصرانية قبل الإسلام: 203) والمتلمس (د: 147) والأعشى (د: 267 و 397) وليبدأ (د: 19 و 21 و 291) والحطيئة (د: 150 و 177) والمخبل السعدي (شعراء مقلون: 308) ونهشل بن حرّ (نفسه 110) والأعشى بن زرارة (السيرة: 122/3) وزهيراً (د: 245) وعمرو بن شأس الأسدي (شعره - 27) وعمرو بن براق (حماسة الخالديين 203/2) وابن مقبل (د: 214).

البُذّ : بيت فيه أصنام وتساوير (اللسان: بدد)، وقيل هو الصنم نفسه الذي يُعبد، لا أصل له في اللغة: فارسيّ معرب (نفسه) قال الشاعر (نفسه):

لقد علّمتُ تكاترة ابن تيري غداة البُذّ أني هُبْرَزِيّ

براقش: قصر أو حصن باليمن (الإكليل: 175/8-177). واسم مدينة فيها (معجم ما استعجم: 237/1) قال عمرو بن معد يكرب (الأصمعيات: 172):

ينادي من براقش أو معين فأسمع واتلأب بنا مَليع

وانظر النابغة الجعدي (د: 151) وفروة بن مسيك المرادي (الإكليل 176/8). وعلقة الحميري (البلدان: 364/1).

البرج: بيت يبني على السور والحصن، وقد تسمى بيوت تبني على نواحي أركان القصر بروجاً. وبرج الحصن ركنه (اللسان: برج) قال الأعشى (د: 265)

وعُذافِرٍ سدسٍ تخال محاله بُرجاً تُشيدُهُ النَّبِيطُ القَرَمَدَا

وانظر له أيضاً (د: 397).

البَلّاط: الحجارة المفروشة في الدار وغيرها (اللسان: بلط). قال تميم بن مقبل (الديوان: 228):

في مُشْرِفٍ لِيَطَّ لِيَأَقُ البَلّاط به كانت لِساسته تُهدى قرايينا

وانظر لفظ "الآجرون"، والأعشى (د: 53)، وعمرو بن كلثوم (شرح القصائد التسع 787/2).

بلحان: أطم لليهود بالمدينة (وفاء الوفا 163/1) قال الشاعر (نفسه):

من سرّه رطب و ماء بارد فليأت أهل المجد من بلحان

البُلطة: الدار المبلطة المفروشة بالحجارة، كذا فسره بعضهم في البيت التالي، وفيه توجيهات أخرى كثيرة (اللسان: بلط). قال امرؤ القيس (د: 197)

نزلتُ على عمرو بن دَرَمَاءَ بُلْطَةَ فَيَا كَرَمَ مَا جَارِ وَيَا حَسَنَ مَا مَحَلِّ

البُلْطَةُ: شيء يشبه الرخام إلا أن الرخام أحش منه وأرخی (اللسان: بلنط)، أو هو العاج (شرح المعلقات السبع: 198). قال عمرو بن كلثوم (نفسه):

وَسَارِيَّتِي بَلَنْطٍ أَوْ رَخَامٍ يَرِنُ خَشَّاشُ حَلِيهِمَا رَيْنَا

البناء: المبنى (اللسان: بني). قال علقمة الحميري (الجمهرة: 725).

هَلْ لِأَنَاسٍ مِثْلُ آثَارِهِمْ بِمَآرِبِ ذَاتِ الْبِنَاءِ الْيَفَعُ

وورد اللفظ مقصوراً عند الحطيئة في قوله (د: 65)

أُولَئِكَ قَوْمٌ إِنْ بَنَوْا أَحْسَنُوا الْبَنَى وَإِنْ عَاهَدُوا أَوْفَوْا وَإِنْ عَقَدُوا شَدَّوْا

وانظر أمية بن أبي الصلت (شعره: 208)، وعتيبة بن مرداس (شرح القصائد السبع: 540)، والزبير بن عبد المطلب (السيرة: 210/1)

بناء سندان: هو قصر سندان، ويسمى أيضاً "الكعبات" أو "ذات الكعبات" (التاج: كعب) وكعبة سندان (الإكليل 130/8) بيت لبكر وتغلب وإياد بسندان (السيرة 91/1) أسفل سواد الكوفة (البلدان: 266/3) وذكر صاحب التاج أنه بيت لربيعة كانوا يطوفون به (التاج: كعب). وقيل إنه منزل شريف لا بيت عبادة (الأصنام: 45)، وقيل هو قصر كانت العرب تحج إليه (البلدان: 266/3). قال عبيد (د: 62):

أَدْرَكْتُ أَوَّلَ مُلْكٍ نَصَرَ نَاشِئاً وَبِنَاءَ سِنْدَادٍ وَكَانَ أُبَيْدَا

وقال الأسود بن يعفر (المفضليات: 217).

أَهْلُ الْخَوَرَنْقِ وَالسِّدِيرِ وَبَارِقِ وَالْقَصْرِ ذِي الشُّرُفَاتِ مِنْ سِنْدَادِ

وذهب البكري إلى أن المقصود بالقصر ذي الشرفات: قصر الخورنق (معجم ما استعجم: الخورنق). ورواية اللسان (كعب): "والبيت ذي الكعبات من سندان". وقال المتلمس (د: 241):

وَالْقَصْرُ ذُو الشُّرُفَاتِ مِنْ سِنْدَادِ وَالنَّخْلِ الْمُبَسَّقِ

البُتَيَّانُ: البناء (القاموس: بني). قال امرؤ القيس (د: 169):

فَعَزَّيْتُ نَفْسِي حِينَ بَانُوا بِجَسْرَةٍ أُمُونِ كَبْنِيَّانِ الْيَهُودِيِّ خَيْفَقِ

وانظر الألفاظ: "الجيار"، و"الصفاء" (2) و"المسكن". وانظر زهيراً (د: 257) والحطيئة (د: 28) وعمرو بن شأس الأسدي (شعره: 79) وأبا الطمحان القيني (البلدان: 37/5) والمخيل السعدي (شعراء مقلون: 315) والنابغة الجعدي (د: 135).

البنيّة 1: الكعبة (اللسان: بني). قال قيس بن الخطيم (د: 175):

الحمد لله ذي البنيّة إذ أمست دحيّ قد أثخنت غلبا

وانظر (الأصنام: 45) و(بلوغ الأرب 2/261)، والسيرة (1: 125/1). وورد اللفظ مجموعا على لفظ "بنيّات"، على عادة العرب في إطلاق الجمع وإرادة الواحد.

قال مطرود بن كعب الخزاعي (السيرة: 146/1):

وميت أسكن لحداً لدى ال محجوب شرقيّ البنيّات

وانظر له أيضاً (نفسه: 147/1)

البنيّة 2: البناية (ولم ترد في معاجم اللغة). كما في قول زهير بن جناب، ويعني بها البناية في الشرف، (شعراء النصرانية قبل الإسلام: 209):

أبنيّ إن أهلك فإنّ ني قد بنيت لكم بنيّه

البيت 1: المسكن على اختلاف أنواعه (اللسان: بيت). قال لبيد (د: 155):

ولقد دخلت على خمير بيته متنكرا في بكه كالأغلب

وانظر الأعشى (د: 125) وخفاف بن ندبه (شعره: 34) و(حماسة البحتري: 87). وكثيرا ما أطلقوا اللفظ وعنوا به بيت الشرف والمجد. قال الحطيئة (د: 60):

هو مد بيت المجد حي ث بناه شماس وعامر

وانظر عدي بن زيد (د: 35 و 54) وليبدأ (د: 321).

البيت 2: الكعبة. قال زهير (د: 14):

فأقسمت بالبيت الذي طاف حوله رجال بنوه من قريش وجرد

وانظر خدّاش بن زهير (أشعار العامريين الجاهليين: 46) وضرار بن الخطاب (شعره: 44).

بيت الحائي: الحانوت، وهو الحانة وهي بيت الخمر (اللسان: حنت) قال المثقب (د: 275):

وأطرق الحائي في بيته بالشرب حتى تستباح العقار

ويروى البيت لثعلبة بن يزيد أحد بني سليم، وهو الأكثر (نفسه). وانظر لفظ "الحانوت".

بيت الحرام: بيت الله الحرام بمكة. قال الحصين بن حمام (السيرة 1/104)

لنا الربع من بيت الحرام وراثَةً وربع البطاح عند دار ابن حاطب
 بيت ذي الخلصة: انظر: "ذو الخلص"
 بيت رأس: حصن بالأردن (معجم ما استعجم: 1: 288). قال حسان (د: 56):
 كأن سبيثَةً من بيت رأس يكون مزاجُها عَسَلٌ وَمَاءُ
 وانظر له (د: 434) وللنابغة (د: 131).
 بيت الله: الكعبة (اللسان: حرم). قال قيس بن الحداية (الأصنام: 21):
 تَلِينَا بِبَيْتِ اللَّهِ أَوَّلَ حَلْفَةٍ وَإِلَّا فَأَنْصَابُ يَسْرُنَ بِغَيْفٍ
 وانظر حاتما (د: 274) وحذيفة بن غانم (السيرة: 185/1) وأبا طالب (نفسه: 292/1 و 294).
 البيت المُحَرَّم: البيت الحرام. قالت الخنساء (د: 279):
 حلفت بربِّ صُهْبٍ مُعَمَّلَاتٍ إلى البيت المحرَّم منتهاها
 بيت الهيكل: الهيكل (انظر هذا اللفظ). قال عنتر (د: 338):
 تمشي النعامُ به خلاءً حوله مَشَى النصارى حول بيت الهيكل
 بيت الوثن: اسم أطلقه الأعشى على بيت عبادة النصارى. قال (د: 57):
 يطوف العُفَاةُ بِأَبْوَابِهِ كطوف النصارى ببیت الوثن
 البيعة: كنيسة النصارى، (ج) بيع (اللسان: بيع). قال عمرو بن عبد الجن (الأصنام: 11):
 وما سبَّح الرهبان في كل بيعة أبيل الأبيلين المسيح ابن مريما
 وقال الزبرقان بن بدر (شعره: 46):
 نحن الكرامُ فلا حيٌّ يعادِلُنَا مِنَّا الكرامُ وفيها تنصب البيعُ
 وانظر شعراً لعبد المسيح بن بُقَيْلَةَ (البلدان 503/2) ولقَيْطِ بن مَعْمَرٍ (د: 30):
 بَيْنُون: حصن باليمن، (البلدان 535/1) وقيل مدينة باليمن (الإكليل 110/8) وانظر (مجموع بلدان اليمن: 135/1). قال
 علقمة الحميري (الإكليل 112/8):
 أَبْعَدُ غُمَدَانٍ لَا عَيْنٌ وَلَا أَثَرُ أم بعد بَيْنُونٍ يبني الناسُ أبياتاً
 وانظر أمثلة أخرى في: (الإكليل 111/8-113).
 التأسيس: أسس البناء والدار تأسيساً إذا بنى حدودها ورفع من قواعدها (اللسان: أسس).
 قال الزبير بن عبد المطلب (السيرة: 210/1).

غداة تُرْفَعُ التأسيسَ منه وليس على مُسَوِّنا ثيابُ

تدمر: مدينة قديمة في بادية الشام: وهي من عجائب الأبنية (معجم ما استعجم 306/1) قال النابغة (د: 21):

وخيَّسَ الجنّ إنني قد أذنت لهم يبنون تدمر بالصُّفاح والعمدِ

التراب: معروف. وقد ذكره الزبير بن عبد المطلب في معرض الحديث عن بناء الكعبة فقال (السيرة: 210/1):

فَقُمْنَا حاشدين إلى بناءٍ لنا منه القواعدُ والترابُ

تلغم: قصر في اليمن، يسمى أيضا قصر ريّدة (الإكليل 165/8) وريّدة: اسم مشترك بين بلدان اليمن (مجموع بلدان اليمن: 374/1) والتي فيها قصر "تلغم" وهي ريّدة البون قرب صنعاء (نفسه). ذكر الهمداني فيه شعراً (الإكليل 167/8-173).

الجدار: الحائط. (ج) جُدُرٌ وجُدُرٌ وجدران (القاموس: جد). انظر لفظ "اسطوان"

الجِسْر: القنطرة ونحوه مما يُعْبَرُ عليه (اللسان: جس) قال الأعشى (د: 135):

وما مُزْبِدٌ من خليج الفرا ت يغشى الإكامَ ويعلو الجسورا

الجَدَدَل: الحجارة، الواحدة جندلة. (اللسان: جندل). قال راشد بن شهاب اليشكري (المفضليات: 309):

أشْمُ طَوَالاً يَدْحَضُ الطَيْرَ دونه له جندل مما أُعِدَّتْ له إِرَمٌ

وانظر امرأ القيس (د: 25 و 202) وبدر بن عامر (ديوان الهذليين، القسم الثاني، 257). وعنبرة (261).

الجَوْن: حصن باليامة من بناء طسم وجديس (البلدان: 189/2)، سمي بذلك للونه (سمط اللآلي: 250)، وقيل: هو

قصر معروف (ديوان المتلمس: 117) وقيل: جبل (البلدان: 189/2). قال المتلمس (د: 117):

ألم تَرَ أَنَّ الجَوْنَ أصبحَ راسياً تُطيفُ به الأيامُ ما يَتَأَيَّسُ

الجِيَّار: الصاروج، والجِص إذا خلط بالنورة (اللسان: جين)، أو خليط يستعمل في طلاء الجدران والأحواض (الوسيط:

صرح). والنورة: حجر الكلس (نفسه: نون) قال الأعشى (د: 225):

فأضحت كبنيان التهامي شاده يطين وجيَّار وكلس وقرمَدِ

وانظر ابن مقبل (د: 87)

الханوت: الحانة، وهي بيت الخمر (اللسان: حنت). قال الأعشى (د: 95):

وقد غدوت إلى الخانوت يتبعني شاوٍ مِثْلُ شَلُولٍ شَلْشُلٍ شَوْلٍ

وانظر لفظ "بيت الحاني" وشعراً للمتنخل الهذلي (اللسان: حنت).

الحَجَر1: الصخرة (ج) أحجار وحجار وحجارة (اللسان: حج). قال راشد اليشكري (المفضليات: 309):

بنيت بثاج مجدلاً من حجارة لأجعله عزاً على رَغَمٍ من رَغَمٍ
وقال ابن مقبل (د: 199):

لا تُحَرِّزُ المرءَ أحجارُ البلاد ولا تبني له في السموات السلايِمُ
وانظر الأعشى (د: 195) و(وفاء الوفا 492/2).

الحِجْرُ 2: الحجر الأسود في الكعبة (القاموس: حجر). قال أبو طالب (السيرة: 292/1):

وبالحجر المُسَوَّدَ إذ يمسحونه إذا اكتنفوه بالضحي والأصائل

الحِجْرُ: حجر الكعبة ، وهو ما حواه الحطيم المدار بالكعبة من جهة الشمال (القاموس: حجر). قال حذيفة بن غانم (السيرة: 187/1):

ثلاثة أيام تظل ركابهم مُخَيَّسة بين الأخاشب والحِجْرِ

الحُجْرَةُ: الغرفة (ج) حجرات (القاموس: حجر). انظر لفظ "مَأْوَق". وانظر الأسود بن يعفر (الصباح المنير: 305)
حَجَرُ المَقَامِ: الحجر الأسود، كما يفهم من قول عنتره (د: 245):

عجوزٌ من بني حامٍ بن نُوحٍ كأن جبيئها حَجَرُ المَقَامِ

الحِصْنُ: كل موضع حصين لا يوصل إلى ما في جوفه (اللسان: حصن). قال زهير (د: 73).

وما أدري ولست إخال أدري أقومُ آل حصن أم نساء

وانظر لفظ "المَغْلَقَ" وشعراً لأبي دؤاد (د: 324) وعلقمة الفحل (المفضليات: 401) وعدي بن زيد (د: 43)
والحارث بن حلزة (د: 25) والأعشى (د: 51) وعمرو بن معد يكرب (د: 112) والخنساء (د: 207) وهبيرة بن أبي وهب (السيرة: 62/4) وأحِيحة بن الجلاح (الجمهرة: 649) وابن الزبيري (حماسة الخالديين 286/2)
وبدر بن عامر (ديوان الهذليين - القسم الثاني: 257) وكعب بن مالك (د: 236) ومعن بن أوس (د: 82) وحاتم (د: 236)، وانظر: (البلدان: 488/2)

وقد ذكر الحصن أيضاً بصفته دون لفظه، انظر - مثلاً - : الأعشى (د: 165)

حصن دومة: انظر قصر دومة.

الحَضْرُ: حصن عظيم كالمدينة كان على شاطئ الفرات (السيرة: 73/1) وانظر البلدان 67/2-68) قال عدي بن زيد (د: 88).

وأخو الحضّر إذ بناه وإذ دجّ لة تُجبي إليه والخابورُ

وانظر له (د: 47) ولأبي دؤاد (د: 347) والمسيب بن علس (الصباح المنير: 353) والأعشى (د: 79) وذكر ابن مقبل الحضّر بالتثنية : انظر : لفظ "دير لبي". أما الحضّر الذي ذكره البرقي الهذلي (ديوان الهذليين، قسم 3: 58) فاسم موضع آخر على الأغلب.

للحطيم حجّر للكعبة أو جداره (القاموس: حطم)، أو جدار الكعبة (اللسان: حطم). قال مسافع بن عبد مناف (السيرة: 65/3):

عند حطيم الكعبة المعظم

الخشب: ما غلظ من العيدان (اللسان: خشب). قال لبيد (د: 325):

وإذا دفنت أباك فاجـ عل فوقه خشباً وطينا

وانظر لفظ "اللبن".

الخصّ: من معانيه حانوت الخمار (اللسان: خصص). قال امرؤ القيس (د: 111):

كان الدّجار أصدوا بسبيّة من الخصّ حتى أنزلوها على يسرّ

الخصاص: شبه كوة في قبة أو نحوها إذا كان واسعاً قدر الوجه (اللسان: خصص). وبعضهم يجعل الخصاص للواسع والضيق (نفسه). وخصاص الباب: خَلَّه، واحدته خصاصة (نفسه). قال المزمع العبدي (حماسة البحتري: 97):

ولو كنت في بيت تُسدّ خصاصه حوالي من أبناء بكره مجلس

وانظر لفظ "الطين".

الخلّص: انظر: "ذو الخلّص"

الخنْدَق: الحفير (اللسان: خندق) يكون حول المكان (الوسيط: خندق)، والخنْدَق أخدود عميق مستطيل، يحفر في ميدان القتال ليتقي به الجنود (نفسه). قال النابغة (د: 136):

فدوّخت العراق فكل قصر يُجَلُّ خنْدَقُ منه وحام

الخورنق: قصر بالحيرة (البلدان 401/2). قال عدي بن زيد (د: 89):

وتأمل ربّ الخورنق إذ أشـ رف يوماً وللهدي تفكير

وانظر عبد المسيح بن عمرو (البلدان 402/2) والمتلمس (د: 236) وعمرو بن كلثوم (شعراء النصرانية قبل الإسلام: 203) والمنخل الإشكري (الأصمعيات: 60) والأسود بن يعفر (المفضليات: 217) وسلامة بن جندل (د: 158) والمسيب بن علس (الصباح المنير: 355) والأعشى (د: 255) والنابغة الجعدي (د: 227) وحسان بن ثابت (د: 227).

(340) ومعن بن أوس (د: 77) وممن أشار إليه وإلى بنائه دون أن يسميه عبد العزى بن امرئ القيس الكلبي (الخزانة 295/1)

الدار : اسم جامع للعرصة والبناء والمحلة. وكل موضع حل به قوم فهو دارهم (اللسان: دون) ومما جاء منه بمعنى البيت الحصري قول المخبل السعدي (شعراء مقلون: 307):

وما ذكره سلمى وقد حال دونها مصاريعُ حجر نُورة ومجادله

وانظر لفظ "مغلق" ، وشعرا للمخبل السعدي (شعراء مقلون: 302) والأعشى (د: 135) وكعب بن مالك (د: 205) وعمرو بن معد يكرب (الأصمعيات: 173) والنمر بن تولب (د: 116) وأبي أحمد بن جحش (أخبار مكة: 245/2) وامرئ القيس فيما نسب إليه (د: 472).

الدائرة: ما أحاط بالشيء (اللسان: دور)، والدائرة: الدار (نفسه). قال أمية بن أبي الصلت (شعره: 201):

له داع بمكة مشمعلٌ وآخرُ فوق دارته ينادي

وانظر الأعشى (د: 191):

الدُعامة: عماد البيت، (ج) دَعَمٌ ودعائم (القاموس: دعم). قال علقمة الفحل (المفضليات: 401):

وكل بيت وإن طالَّت سلامته على دعائمه لابدٌ مهْدومٌ

ورواية (الديوان: 67): "وكل بيت وإن طالَّت إقامته". وانظر النابغة الجعدي (د: 133)

الدُّكَّان: الدكة المبنية للجلوس عليها (اللسان: دكن). قال المثقب:

فأبقى باطلاً والجِدُّ منها كدكان الدَّرابنة المطين

وانظر بشر بن أبي خازم (د: 120)

دير الجرعة: الدير : صومعة الراهب (أساس البلاغة: دين)، وبيت للنصارى (القاموس: دين) يكون في الصحارى ورؤوس

الجبال، فإن كان في مصر كانت كنيسة أو بيعة (البلدان: 495/2) وكان الرهبان يقدون المصابيح للقوافل لكي لا

يخطئوا الطريق (شرح القصائد التسع 191/1) وقد ذكر الشعراء هذه المصابيح، ومن بينهم امرؤ القيس (د: 17 و 24)

و31). أما الأديرة التي ورد ذكرها صراحة بهذا اللفظ منسوبة في الغالب إلى مواضعها أو أصحابها، فمنها دير

الجرعة هذا، والجرعة: موضع بالحيرة (البلدان: 503/2). قال عبد المسيح بن بُقيلة (نفسه):

كم تجرعتُ بدير الجرعة غصصاً كبدي لها منصدعة

دير سَقَف: انظر لفظ "سقف".

دير السَّوّا: دير في ظاهر الحيرة (البلدان: 517/2). قال أبو دؤاد (د: 348):

بل تأمل وأنت أبصر مني قَصْدُ دِيرِ السَّوَا بَعِينِ جَلِيَّهْ

دير علقمة: دير بناه علقمة بن عدي اللخمي بالحيرة، فنسب إليه (معجم ما استعجم 590/2) قال عدي بن زيد العبادي (د: 166):

نادمتُ في الدير بني علقما عاطيُهم مشمولَةٌ عَنَدَمَا

دير لبّي: دير قديم على جانب الفرات بالجانب الشرقي منها، وهو من منازل بني تغلب (البلدان: 530/2). قال تميم بن مقبل (د: 223):

أثرُن عِجاجة في دير لبّي وفي الحَضْرَيْنِ شَيْبِنِ القرونا

دير اللّج: دير بالحيرة بناه النعمان بن المنذر أبو قابوس (معجم ما استعجم 595/2). قال الأعشى (د: 161):

فإني وثوني رَاهِبَ اللّجِ والتي بناها قصيُّ والمُضاضُ بن جُرْهُم

دير نجران: هو كعبة نجران لبني عبد المدان (البلدان: 538/2) قال المعمر بن عمرو (الإكليل: 361/2 - الهامش-):

وخبّرها الرّوادُ أن ليس بينها وبين قرى نجران والديرِ كافرُ

ورواية المرزباني: والدرب كافر (معجم الشعراء: 14). وانظر "كعبة نجران"

الدّيل: قصر باليمن، ذكره الهمداني، وأورد فيه بيتا لعلقمة الحميري (الإكليل 109/8).

ذو الخَلَص: وهو ذو الخَلَصَة. بيت من بيوت العرب فيه تُصَبّ تعبد، يقال له "الكعبة" (أخبار مكة 374/1 وبعدها).

قال رجل من دُوس (الأصنام: 35):

لو كنتَ يا ذا الخَلَصِ الموتورا مثلي وكان شيخك المقبورا

وذكره أعشى باهلة دون أن يصرح باسمه (الأصمعيات: 92).

ذو الخَلَصَة: ذو الخَلَص

ذو الكعبات: انظر: "بناء سنداد".

ذو وارد: قصر ذكره علقمة الحميري. ويشير سياق البيت إلى أنه من قصور اليمن وحصونها، ولم أقع له على ذكر. قال

علقمة (الجمهرة: 722):

وقبْلُه يهتَزُّ ذو وارد طارت به الأيام حتى وقع

رثام: بيت صنم بصنعاء لحمير (الأصنام: 12)، صرح ابن الكلبي بأنه لم يسمع فيه شعراً (نفسه)، وربما أراد الأَفْوه

الأودي في قوله (الطرائف الأدبية: 19):

إنا بنو أود الذي بلوائه مُنعت رثامٌ وقد غزاها الأجرعُ

وحول دلالة رثام في البيت المذكور، انظر: (الإكليل 29/8 و131) و(معجم ما استعجم 621/2) و(الطرائف الأدبية: 19).

راتج: من آطام اليهود (وفاء الوفا: 214/1) في موضع تلقاء المدينة يدعى " راتج " (معجم ما استعجم 625/2). قال قيس بن الخطيم (د: 125):

ألا إن بين الشرعبي وراتج ضراباً كتحديم السَّيَالِ المَعْضِدِ

الرتاج: الباب العظيم، وقيل الباب المغلق، وقيل الباب المغلق وعليه باب صغير (اللسان: رتج). قال الحطيئة (د: 150):

إلى عَجَزٍ كالِبابِ شَدَّ رِتاَجِهْ ومستَلِجٍ في الكُورِ في حُبِّكَ سُمِرِ

وانظر عمرو بن شأس الأسدي (شعره: 27) وزهيراً (د: 245) وقيس بن الحداذية (شعراء مقلون: 11) وقيس بن الخطيم (د: 209)

الرُّخَام: حجر أبيض رِخْو (القاموس: رخم) يصقل بسهولة (الوسيط: رخم). قال الأعشى (د: 79):

رخام بنته لهم حمير إذا جاءه مأوهم لم يرمِ

وانظر أمية بن أبي الصلت (شعره: 349)، وعمرو بن كلثوم (شرح القصائد التسع: 787/2) وحساناً (د: 434)

رُضاء: بيت صنم لبني ربيعة بن كعب، هدمه المستوغر وقال (الأصنام: 30):

ولقد شددتُ على رُضاءِ شَدَّةً فتركتهَا تَلأُ تنازعُ أسحماً

رضى: رضاء.

الرَّعْل: من آطام الأوس بالمدينة بموضع يدعى "واسط". قال شاعرهم (وفاء الوفا: 191/1):

نحن بني صخرة أريابُ الرَّعْلِ

رُعَيْن: حصن في اليمن أو جبل فيه حصن (القاموس: رعن). قال عمرو بن معد يكرب (د: 117):

أَتُوْعِدُنِي كَأَنَّكَ ذُو رُعَيْنٍ بأفضل عيشة أو ذو نُواسِ

الرُّكْن: ركن الشيء جانبه الأقوى (اللسان: ركن). قال أمية بن أبي الصلت في أركان قصر غمدان (شعره: 349).

مُنْطَقٌ بالرخام المستزاد له ترى على كل ركن منه تمثالا

وانظر المثقب (د: 28) والخنساء (د: 351) وعمرو بن معد يكرب (د: 166).

ركن الباب: السارية التي تلي الباب (اللسان: ركن). قال طفيل الغنوي (د: 52):

كميت كركن الباب أحيا بناته

مقاليته واستحملتهن إصبغ

وانظر النابغة (د: 26) والحطيئة (د: 219).

روثان: من محافد اليمن، ذكره الهمداني وأورد فيه شعراً (الإكليل 158/8 و 115/10 و 116).

ريام : رثام.

الريان: أطم لليهود بالمدينة (وفاء الوفا: 165/1). قال نهيك بن سياف (نفسه):

لعل صراراً أن تعيش بياره

ويسمع بالريان تُبنى مشاربه

ريدان: حصن أو قصر باليمن. (البلدان: 111/3 و 112). وانظر (مجموع بلدان اليمن: 374/2). قال امرؤ القيس (د: 472):

وهيئبة الذي زالت قواه

على ريدان إذ حال الزوال

تمكّن قائما وبنى طبراً

على ريدان أغيط لا يُنال

وانظر قوله أيضاً: أبعد ريدان... (د: 202) على رواية من قرأ ريدان بدلا من زيدان. وانظر (الإكليل: 65 / 8 و

73).

ريمان: مخلاف باليمن وقيل قصر فيه (البلدان: 114/3) واسم لثلاثة حصون في بلاد مختلفة في اليمن (مجموع بلدان

اليمن: 377/2). قال أوس بن حجر (د: 74).

ولو كنت في ريمان تحرس بابه

أراجيلُ أخبوش وأغضفُ آلف

وانظر تميم بن مقبل (د: 219 و 225) والأعشى (د: 325). وشمر بن عمر الحنفي (الأصمعيات: 126).

الزوراء: قيل هي دار للنعمان في الحيرة (ديوان النابغة: 39). قال النابغة (نفسه):

وتُسقى إذا ما شئت غير مُصرّب

بزوراء في أكنافها المسك كارع

الزيدان : أطم للأوس بالمدينة (وفاء الوفا 195/1). قال قيس بن رفاع (نفسه):

وكيف أرجو لذيق العيش بعدهم

وبعد من قد مضى من أهل زيدان

زيدان: اسم قصر في اليمن (البلدان: 163/3) لا تزال آثاره إلى الآن (مجموع بلدان اليمن: 396/2)، لعل امرأ القيس أرادته

بقوله (د: 202):

أبعد زيدان أمسى قرقرأ جلدأ

وكان من جندل أصم منضودأ

السارية: الأسطوانة (القاموس: سطن). قال الحطيئة (د: 150).

وإن خاف من وقع المحرم ينتحي

على عضد ريا كسارية القصر

وانظر لفظ "بلنط".

سد مأرب: انظر مأرب 1

السَّدير: قصر في العراق قريب من الخورنق (البلدان: 201/3) قال المنخل اليشكري (الأصمعيات: 60).

فإذا سكرتُ فإنني رب الخورنق والسدير

وانظر "بناء سنداد" والمتلمس (د: 236) والنابعة الجعدي (د: 327).

سَقَف: دير في بلاد الشام، ربما عناه امرؤ القيس في قوله (د: 58):

كأن دُمى سَقَفٍ على ظهر مرمر كسا مُزْبَدَ السَّاجوم وشياً مُصَوَّراً

السَّكْب: النحاس، أو الرصاص (القاموس: سكب) قال عبد العزى (البلدان: 401/2):

سوى رصه البنيان ستين حجة يُعلُّ عليه بالقراميد والسَّكْب

سُلالم: من حصون خيبر (معجم ما استعجم 523/2). قال كعب بن زهير (د: 146):

طليحٌ من التفسار حتى كأنه حديثٌ بَحْمَى أسارثها سُلالمٌ

سلحين: قصر سبأ بمأرب (معجم ما استعجم 746/3): وقيل حصن عظيم باليمن (البلدان: 235/3).

انظر لفظ "بينون". وقد استشهد الهمداني عليه بشعر كثير منسوب أكثره إلى علقمة الحميري (الإكليل: 103/8 و

111-113 و140-142 وغيرها).

السُّلم: واحد السلاليم التي يرتقى عليها، وهو الدرجة والمرقاة - (اللسان: سلم).

قال زهير (د: 30).

ومن هاب أسباب المنايا ينلنه وإن يَرَقَّ أسباب السماء بسُّلم

وانظر لفظ "الحجر 1" والأسود بن يعفر (الصبح المنير: 307)

السور: حائط المدينة (اللسان والقاموس: سور)، وكل ما يحيط بشيء من بناء أو غيره (الوسيط: سور). قال المهلهل (شرح

ديوان امرئ القيس ومعه أخبار المراقسة: 299):

أضحت وأضحى سورها من بعده متهدم الأركان والبنيان

وانظر لفظ "مأرب"، وكعب بن مالك (د: 236).

الشَّبَح: الباب العالي البناء (القاموس: شبح). قال أبو خراش الهذلي (ديوان الهذليين: القسم الثاني: 162):

ولا والله لا ينجيك درعٌ مَظَاهِرَةٌ ولا شَبَحٌ وشيدٌ

الشرعبي: أطم من آطام اليهود (وفاء الوفا 165/1). انظر "راتج".

الشُّرْفَة: أعلى الشيء، و ما يوضع على أعالي القصور والمدن (اللسان: شرف). قال الأعشى (د: 167):

وترى الحمام معانقاً شُرُفَاتِهِ يَهْدِلُنْ بَيْنَ أَجِنَّةٍ وَحِمَادٍ

وانظر "بناء سنداد".

الشُّنَيْفُ: أطم من آطام الأوس في قباء. (وفاء الوفا 1/193). قال كعب بن مالك (د: 272):

فلا تتهدد بالوعيد سفاهة وأوعد شُنَيْفًا إن عصيت وواقما

شهران: قصر في اليمن، ذكره الهمداني ومثل عليه بشعر (الإكليل 8/111).

شَوْحَطَان: قصر في اليمن (الإكليل 8/65)، وقيل مدينة فيه يقال لها قصر شوحطان (البلدان: 3/370). ذكر الهمداني فيه

نصف بيت لعلمة الحميري هو قوله (الإكليل 8/66):

ومِثَالُكَ شَوْحَطَانُ لَهُ قَرِيبُ

والشطر مختل الوزن، يصح بحذف الواو أو الألف في قوله "ومِثَالُكَ".

الشَّيْدُ: كل ما طلي به الحائط من جص أو ملاط: وبناء مشيد: معمول بالشيد (اللسان: شيد). قال عدي بن زيد (د: 88):

شاده مرمرًا وجلَّله كل ساء فللطير في نراه وكورُ

وانظر ألفاظ "الآجر" و"الجيار" و"الشبح".

الصَّخْرُ: جمع صخرة، الحجر العظيم الصلب (القاموس: صخر). قال الجدي بن الدلهات (البلدان 2/269):

فَهَدَمَ مِنْ بَرُوجِ الْحَضَرِ صَخْرًا كَأَن ثِقَالَهِ زُبُرُ الْحَدِيدِ

صرار: من أطم اليهود في شمالي المدينة قرب أحد، انظر: "الريان".

الصَّرْحُ: القصر، أو كل بناء عال مرتفع (التاج: صرح) وقيل هو بيت عال مزوق (المفردات: 79) قال أبو ذؤيب الهذلي

(ديوان الهذليين، القسم الأول- 136):

على طُرُقِ كَنْحُورِ الرِّكَاءِ بَ تحسب آراءَهمْ صرُوحاً

وانظر شعراً لأنس بن زُئيم (حماسة البحتري: 123). وانظر السيرة: 1/355)

صِرُوح: أو الصرُوح: حصن باليمن (البلدان 3/402) اتخذها السبئيون في البداية عاصمة لهم (تاريخ العرب في العصر

الجاهلي: 127). قال علقمة الحميري (الجمهرة أشعار العرب: 725)

أو مثُلُ صِرُوحٍ وما دونها مما بنت بلقيس أو ذو تُبُعْ

وانظر الإكليل (8/141-148).

الصفاء: العريض من الحجارة الأملس، جمع صَفَاة (اللسان: صفا) قال الأعشى (د: 125):

لها فخذان تحفزان محالة وصلباً كبنيان الصفا متلاحكا

الصفاح: حصن بالبحرين قرب حصن المشقر. قال امرؤ القيس (د: 57):

أو المكرعات من نخيل ابن يامين ثوين الصفا اللاني يلين المشقرا

وانظر الأعشى (د: 213).

الصفاح: حجارة كالصفائح عراض (اللسان: صفح). انظر "تدمر"

الصفيح: الحجارة العريضة، (ج) صفائح (اللسان: صفح). قال المتلمس (د: 119):

عصى ثبعا أيام أهليكت القرى يطان على صم الصفيح ويكلس

الضحيان: من آطام المدينة في قباء، ابتناه أحيحة بن الجلاح، وفيه يقول (وفاء الوفا: 194/1)

وقد أعددت للحذثان حصناً لو آن المرء تنفعه العقول

الطان: لغة في الطين (اللسان: طين). وأورد ابن منظور شاهداً على هذه اللغة قول المتلمس:

بطان على صم الصقي ويكلس

قال: ويروى: يطان بآجر عليه ويكلس (نفسه). وللبيت روايات أخرى، انظر المتلمس (د: 119-121). وقد ورد

البيت كاملاً في لفظ "الصفيح"

الطرائق: طرائق القصر عقود. قال الشاعر (البلدان 212/4):

بنى بالغمر أرعن مشمخراً يغني في طرائقه الحمام

الطّي: طوى البئر يطويها طياً، عرشها بالحجارة والآجر (اللسان: طوي) أي طواها من أسفلها قدر قامة بالحجارة ثم

طوى سائرها بالخشب فهي معروشة (اللسان: عرش) وإذا كانت كلها بالحجارة، فهي مطوية وليست بمعروشة

(نفسه). والطوي: البئر المطوية بالحجارة (اللسان: طوي) قال الأعشى (د: 253):

بناه سليمان بن داود حقبّة له أزج عال وطّي مؤثّق

الطّين: الوحل (اللسان: طين)، والتراب المختلط بالماء (الوسيط: طين)

قال الممق العبدى (حماسة البحتري: 97):

لو كنت في ريمان لست ببارج أبداً وسدّ خصاصه بالطين

والبيت منسوب في الأصمعيات (ص 126) لشمر بن عمرو الحنفي

وانظر ألفاظ: "الخشب" و"الجيار" و"واقم". وانظر ابن مقبل (د: 25)

العرش: سرير الملك والبيت والمنزل، والجمع عُرُش، وسقف البيت (اللسان: عرش). قال الأعشى — وليس في ديوانه —
(معجم ما استعجم: 143/1):

بأريابَ بيتٌ له للضيوفِ أصيلُ العماد رفيع العُرُشِ

العَرَم: السد (اللسان: عرم). قال أمية بن أبي الصلت (د: 364)، وينسب إلى النابغة الجعدي (د: 134):

من سبأ الحاضرين مأربُ إذ يبنون من دون سيله العَرَمَا

العُزَى: أعظم الأصنام عند قريش، اتخذها ظالم بن أسعد وبنى عليها بيتا (الأصنام: 18). قال عمرو بن عبد الجن
(نفسه: 11):

أما ودماءٍ مائرات تخالها على قُتَّة العُزَى وبالنَّسر عَنَدَمَا

وانظر أمثلة شعرية أخرى في (الأصنام: 17، 19-22، 26).

العِضَادَة: عضادتا الباب: الخشبتان المنصوبتان عن يمين الداخل منه وشماله، مفردا عِضَادَة (اللسان: عضد) قال تميم
بن مقبل (د: 214):

بباب المَقَاوِلِ من جَمِيرٍ تُشَدُّدُ أعضاؤه بِالْأَيْنِ

العَضُد: عَضُد الحوض: الصفائح المنصوبة حول شفير الحوض (اللسان: عضد) وعَضُد الحوض: من مَصَب الماء فيه إلى
مَوْخَره، وقيل: عضده جانباه، والجمع أعضاد (نفسه). قال لبيد (د: 184):

راسخ الدَّمْنِ على أعضاده ثَلَسَمَتَهُ كُلُّ رِيحٍ وَسَبَلٍ

العَقْر: القصر (اللسان: عقر). قال لبيد (د: 76):

كَعَقْرِ الهَاجِرِيِّ إِذَا ابْتَنَاهُ بِأَشْبَاهِ حُذَيْنٍ عَلَى مِثَالِ

العَقْل: الحصن (ج) عقول (القاموس: عقل). انظر لفظ "الضحيان".

العمود: ما تحامل الثقل عليه من فوق، كالسقف يعمد بالأساطين المنصوبة، (ج) أعمدة وعُمد. والعَمَد: اسم تلجمع وقيل
جمع عمود. والعماد: ما أقيم به الشيء (اللسان: عمد) قال النابغة (د: 21):

وَحَيْسَ الْجَنِّ إِنِّي قَدْ أَذْنْتُ لَهُمْ يَبْنُونَ تَدْمِرُ بِالصُّفَّاحِ وَالْعَمَدِ

وقال المخبل السعدي (شعراء مقلون: 315):

وَقَوَائِمُ عَوْجٍ كَأَعْمَدَةِ الْ بَنِيَانِ عُولِيٍّ فَوْقَهَا اللَّحْمُ

ورواية البيت في المرجع المذكور وفي (المفضليات: 117): "كأعمدة... بالغين المعجمة، ولعله تصعيف. وكان
أمية بن أبي الصلت (شعره: 201):

له في الخَيْف قد علمت مَعْدُ وإن البيت يُرفع بالعمادِ

وقال حسان(د: 441):

ديار ملوك قد أراهم ببغطة زمانَ عمود المَلِك لم يتهدّم

غرفة: قصر باليمن (البلدان: 194/4). وضبطه "نصر" بفتح الغين وقال هو موضع من اليمن بين جَرْش وصَعْدَة في طريق

مكة(نفسه). قال ياقوت: والأول أصح إلا أن يكون هذا موضعاً آخر. واستشهد بقول لبّيد(د: 275)

وغلبن أبرهة الذي أَلْفَيْتَه قد كان خلد فوق غرفة مَوَكِل

ورسمه صاحب (مجموع بلدان اليمن 623/3) ب "أل" وذكر قول ياقوت السابق، ثم نقل عن ابن مخزّمة قوله

بأن الغرفة قرية معروفة بأعلى حضر موت. انظر "موكل".

الغُرْفَة: العُرْيَة(القاموس: غرف وعلو) وهي البيت إذا كان فوق البيت (البيان والتبيين: 19/1)

قال عدي بن وداع(قصائد جاهلية نادرة: 57):

كُدْرَة الغايص تُهدى إلى ذي نَطَفٍ في غرفة المجدل

وانظر عبّيد بن عبد العزى (نفسه 123) ولبيد(د: 271)

الغُرَيَّان: طُرَبالان (الشعر والشعراء 274/1). والطربال: كل بناء عال(اللسان : طربل)، وهما بناءان كالصومعتين

بالكوفة(البلدان 196/4) يقال هما قبران بناهما النعمان لرجلين قتلتهما (معجم ما استعجم 996/3)، وقيل غير

ذلك.(انظر مثلاً اللسان: غرا). وسميا الغريين لحسنهما، وقيل غير ذلك (نفسه). قال حُطّام المجاشعي في رجز

له (اللسان: غرا):

أهل عرفت الدار بالغُرَيَّين؟

غُمْدان: من أعجب قصور اليمن في صنعاء(الإكليل: 33/8) قال أمية بن أبي الصلت ونسبت إلى أبيه أبي الصلت،

(شعره: 349):

فاشرب هنيئاً عليك التاج مُرتَفَقاً في رأس غمدان داراً منك محلالاً

انظر لفظ "الخصاص"، وانظر الممزق العبدي (حماسة البحتري: 97) وعمرو بن معد يكرب (د: 128). وأورد

الهمداني في غمدان شعراً كثيراً(الإكليل 49-62 و112)

فارع: أطم من آطام الخزرج في المدينة (وفاء الوفا 210/1) يقال إنه حصن حسان بن ثابت (اللسان : فرع)قال حسان(د:

: 305)

أرقتُ لِتَوماضِ البروق اللوامع ونحن نَشَاوى بين سَنَعِ وفارعٍ

الفدن: القصر المشيد، (ج) أفدان (اللسان: فدن). قال المثقب العبدى (د: 23):

ينبى تجاليدى وأقتادها ناو كراس الفدن المؤيد

وقال علقمة الفحل (د: 62):

يوحى إليها بإنقاض وثقنة كما ترأطنُ في أفدانها الروم

وانظر زهيراً (د: 371) وعنترة (د: 184) ودريد بن الصمة (د: 73) والأعشى (د: 53 و 395) ومتمم بن نويرة (المفضليات: 49).

القاعدة: أصل الأس، وقواعد البيت أساسه (اللسان: قعد) وأساطين البناء التي تُعمده (نفسه). انظر لفظ "التراب".

القبة: بناء مستدير مقوس مجوف يعقد بالآجر ونحوه (الوسيط: قبب) قال قيس بن الخطيم (د: 135):

نَمَتْهَا الْيَهُودُ إِلَى قَبَةٍ نَوَيْنَ السَّمَاءَ بِمَحْرَابِهَا

وانظر تميم بن مقبل (د: 25).

القرمذ: الآجر. والقرمذ والقرميد (ج) قراميد: حجارة لها خروق يوقد عليها حتى إذا نضجت بنى بها (اللسان: قرمذ)،

أو يغطى بها وجه البناء (الوسيط: قرمذ)، والقرمذ أيضاً كل ما طلي به من حياض وبرك وغيرها (نفسه)،

والخزف المطبوع (القاموس: قرمذ). قال طرفة (د: 18):

كقنطرة الرومي أقسم ربها لثُكَّتْنَفْنُ حَتَّى تَشَادَ بِقَرْمَذٍ

وانظر الألفاظ: "الآجر"، و"البرج" و"الجيار" و"السكب" و"المقرمذ".

القشيب: قصر باليمن، ذكره الهمداني (الإكليل 99/8) وأورد فيه شعراً (نفسه 100/8 و 103).

القصر: المنزل، وقيل هو كل بيت من حجر (اللسان والقاموس: قصر)، والقصر البيت الفخم الواسع (ج)

قصور (الوسيط: قصر). قال النابغة (د: 152):

مُضِرٌّ بِالْقُصُورِ يَزُودُ عَنْهَا قَرَاقِيرَ النَّبِيطِ إِلَى التَّلَالِ

وقد يذكر القصر بإضافة أحد أجزائه إليه. قال الحطيئة (د: 150):

وإن خاف من وقع المحرم ينتحي على عضد ريا كسارية القصر

وقد يطلقون لفظ القصر ويريدون به الحصن. انظر قول النابغة في لفظ "الخنديق".

وقد يذكر بألفاظ أخرى مرادفة له كالفدن والمصنعة (انظر هذه الألفاظ). وانظر لفظ "الأطم"، وشعراً لحسان (د: 369 و

467) وسبيعة بنت الأحمب (السيرة: 26/1). وانظر (الحيوان: 53/6).

قصر نُومَة: حصن دومة الجندل بين الحجاز والشام، ويعرف أيضا بحصن مارد. كان للأكيدر السُّكوني (البلدان: 487/2). قال حسان (د: 363).

ولقد يراني مُوعِدِي كأنني في قصر نُومَة أو سَوَاءِ الهيكل

وقال لبّيد (د: 56):

وأعصفن بالدومي من رأس حصنه وأنزلن بالأسباب رب المشقر

قصر رَيْدَة: انظر: تلفم

قصر سِنْدَاد: انظر "بناء سنداد"

قصر فائش: أحد قصور اليمن ذكره الهمداني وذكر فيه شعراً (الإكليل: 139/8).

قصر مَأْرَب: انظر "مأرب 2"

قصر مَوْكِل: انظر "موكل"

قصر هَكَر: انظر "هكر"

القلعة: الحصن الممتنع في جبل، (ج) قلاع وَقْلَع وَقْلَع. وقيل القلعة حصن مشرف (اللسان: قلع). قال علقمة الحميري (الجمهرة: 725).

تشهد للماضين مَبْنًا بما نالوا من الملك وَتَقَبَّ الْقَلْعُ

القَنْطَرَة: الجسر (اللسان: قنطر) أو: هو أزج يبني بالآجر أو بالحجارة على الماء يعبر عليه (نفسه).

قال المسيب بن علس (الصبح المنير: 354):

وكان قنطرة بموضع كُورها ملساء بين غوامض الأنساع

وانظر لفظ "قرمد"، وشعراً للأعشى (د: 41).

الكعبة 1: كل بناء مربع الشكل (اللسان: كعب). وغلب اللفظ على الكعبة المشرفة في مكة. قال النابغة (الديوان: 25):

فلا لَعَمْرُ الذي مَسَّحَتْ كعبته وما هُرِيقَ على الأنصاب من جسد

وانظر لفظ "الحطيم" وشعراً لزيد بن عمرو بن نفيل (شعراء النصرانية قبل الإسلام: 619). وأكثر ما تُذكر الكعبة

بصفاتهما، انظر مثلاً الأعشى (د: 227 و 161) وآخر من بني عامر (المحبر: 319). كما ذُكرت بلفظ "البيت"

و"بيت الله" و"البنية" (انظر هذه الألفاظ) وغير ذلك.

الكعبة 2: ذو الخلص.

الكعبات: انظر "بناء سنداد"

كعبة سندان: انظر "بناء سندان"

كعبة نجران: وهي دير نجران (البلدان 538/2) قال الأعشى (د: 209):

وكعبة نجران حتم علي
ك حتى ثناخي بأبوابها

وانظر "دير نجران".

الكلس: الصاروج (القاموس: كلس) أو ما طلي به حائط أو باطن القصر، شبه الجص من غير آجر (اللسان: كلس)

انظر لفظ "درمك" ولفظ "الجيار". وورد اللفظ بتشديد اللام المكسورة للضرورة في إحدى روايات بيت للمتلمس

(اللسان: كلس).

الكين: البيت، وكل ما يرد الحر والبرد من الأبنية والمساكن (اللسان: كن). واستعارته الخنساء للضريح في قولها (ف: 311-)

الهامش-):

إن أبا حسان عرش هوى
مما بنى الله بكين ظليل

الكنيسة: بيت عبادة اليهود أو النصارى (القاموس: كنس). قال عمرو بن معد يكرب يذكر كنائس اليهود (د: 113)

عمرت مجال الخيل بالبيض والقنا
كما عمرت شمط اليهود الكنائسا

اللات: بيت اللات بالطائف كانوا يعظمونه نحو تعظيم الكعبة (السيرة: 49/4) وكان صخرة مربعة ثم بنوا عليها بناء.

قال ضرار بن الخطاب الفهري (شعره: 47):

وفرت ثقيف إلى لاتها
بمنقلب الخائب الخاسر

وانظر كعب بن مالك (د: 237)، وورقة بن نوفل (السيرة: 241)

اللين: ما يبنى به، وهو المضروب من الطين مربعا (اللسان: لبن). قال خفاف بن ثدبة (شعره: 127):

فإن ورائه لن يحمذك له
إذا أجنوك بين اللبن والخشب

وانظر ابن مقبل (د: 214)، و(وفاء الوفا 492/2).

اللوح: هو كل صفيحة عريضة من صفائح الخشب (اللسان: لوح). قال قيس بن الخطيم (د: 209):

فلا تجعلوا حربا بكم في نحوركم
كما شد ألواح الرجاج المسامر

مأرب 1: سد مأرب. قال الأعشى (د: 67).

ففي ذاك للمؤتسي أسوة
ومأرب قفى عليها العرم

مأرب 2: قصر مأرب. قال أبو الطمحان القيني (البلدان: 37/5):

أما تَرَي مأرباً ما كان أحصنه وما حوالياه من سور وبنيان
المأوق: البيت المأوق الذي له أوقه. وهي المشكاة التي في الحائط (التاج: أوق). وحمل الزبيدي على هذا المعنى قول
امرئ القيس (نفسه):

وبيت يفوح المسك في حجراته بعيد من الآفات غير مأوق
ورواية الديوان: (ص171) : غير مروق

مارد1: حصن مارد. انظر: "قصر دومة". ولعل السليك بن السلكة قد عناه في قوله: (حماسة الخالدين: 238/2):

وقلبت طرفك في مارد تظل الحمام عليه وكونا
ونسب ابن منظور البيت إلى شاعر آخر (اللسان: حرم).

مارد2: قصير بمنفوحة (البلدان 38/5) في جنوب الرياض اليوم (في شمال غرب الجزيرة: 140) قال الأعشى (د: 175):

فركن مهناسي إلى مارد فقع منفوحة ذي الحائر
وانظر له أيضا (د: 101)

ذو مارد سبق في حرف الذال.

المثال: الملبن (ديوان لبيد: 76). والملبن: قالب اللبن (اللسان: لبن). انظر لفظ "العقر".

المجدل: القصر (اللسان: جدل). قال أبو كبير الهذلي (ديوان الهذليين، القسم الثاني: 96):

في رأس مشرفة القذال كأنما أطر السحاب بها بياض المجدل
وقال امرؤ القيس (د: 96):

تلاعب أولاد الوعول رباعها دوين السماء في رؤس المجادل

وانظر ألقاظ: "الحجر" و"الدار" و"الغرفة". وانظر شعراً لامرئ القيس (د: 202) وطفيل (د: 53)، عمرو بن
الأهتم (شعره: 93)، وعمرو بن شأس (شعره: 44).

مجدل: حصن لبني السمين من بني حنيفة يقال له واسط (البلدان: 351/5) كذا فسرهُ أبو عبيدة (نفسه). وضبطه ياقوت

بفتح الميم (نفسه)، وهو في ديوان الأعشى بالميم المكسورة. قال الأعشى (د: 183):

في مجدل شيد بنيائهُ يزَل عنه ظفر الطائر

المحارب: صدر البيت وأكرم موضع فيه، ومنه محارِب غمدان باليمن ومحارِب حمير. وأكرم مجالس

الملوك، والغرفة، وقيل غرفة يرتقى إليها، ومن أسماء القصر عند العرب. ومحارِب بني إسرائيل مساجدهم

التي يجتمعون فيها للصلاة (اللسان: حرب): قال امرؤ القيس (د: 34):

وماذا عليه أن ذكرتُ أو أنساً كغزلان رمل في محاريب أقيال

وقال الأعشى (د: 287) وعنى محراب النصارى:

والجن تعزف حولها كالحُبش في محرابها

وانظر ألفاظ: "الدار" و"القبة" و"المرمر": وشعراً لعدي بن زيد (د: 46 و 84) والأعشى (د: 251). والمخبل السعدي (شعراء مقلون: 313).

المُحَرَّم: الحرم، كذا فسرهُ الليث في البيت الآتي (اللسان: حرم). قال الأعشى (د: 159):

وما جعل الرحمنُ بيتك في العلى بأجبادٍ غربي الصفا والمُحَرَّم

المَدْر: قطع الطين اليابس، والقرية المبنية بالطين واللبن. ومدرة الرجل بيته (اللسان: مدر) واستخدمها الشعراء بمعنى الحصن. قال الأسعر الجعفي (الوحشيات: 44):

ولقد علمتُ على تجنُّبي الردى أن الحصون الخيلُ لا مدرُ القرى

وانظر عمرو ابن كلثوم (حماسة الخالديين 91/1).

المَذَاد: من آطام الخزرج بالمدينة (وفاء الوفا 202/1). قال كعب ابن مالك (د: 244):

فليأتِ مأسدة تُسنَّ سيوفها بين المِزاد وبين جزع الخندق

المَرْمَر: الرخام الصلب (اللسان: مرر). والمَرْمَرَة واحدة المرمَر (نفسه). قال الأعشى (د: 175):

كدمية صُور محرابها بمُذهَّبٍ في مرمَر مائر

وانظر ألفاظ "آجر" و"سقف" و"كلس"

مُزَاجِم: أطم عبد الله بن أبي بن سلول في المدينة (د: قيس بن الخطيم: 86) قال قيس بن الخطيم (نفسه):

صَبَحْنَا بها الآطام حول مُزَاجِمِ قوائسُ أولى بَيْضِنَا كالكواكبِ

المُزْدَلَف: من آطام الخزرج بالمدينة (وفاء الوفا: 199/1). قال مالك بن العجلان (نفسه):

إني بنيتُ للحروب المَزْدَلَفُ

المسجد الحرام: بيت الله الحرام في مكة. قال قيس بن الخطيم (د: 111):

واللهِ ذي المسجد الحرام وما جُلِّلَ من يُمْنَةٍ لها خُنْفُ

المسكن: المنزل (ج) مساكن (القاموس: سكن). قال الأعشى (د: 139):

فاستنزلوا أهلَ جَوْ من مساكنهم وهدموا شاخص البنيان فاتّضعا

المسمار: واحد مسامير الحديد (اللسان: سمن) وهو ما شُدَّ به (نفسه). قال زهير (د: 245):

سَدِيسُ كُبَارِيٍّ تَنْطُ نُسُوْعُهُ أَطِيطُ رِتَاجِ ذِي مَسَامِيرٍ مُغْلَقِ

وانظر كعب ابن زهير (د: 143). وجمع قيس بن الخطيم اللفظ إلى "مَسَامِير": انظر لفظ "اللوح"

المُشْرِبة: الغرفة والعليّة، (ج) مشارب (القاموس: شرب). قال المخيل السعدي (شعراء مقلون: 302):

طابَتْ بِهِ الزَّبَا وَقَدْ جَعَلَتْ لَهَا دُوراً وَمَشْرِبةً لَهَا أَنْفَاقِ

وقال قيس بن الخطيم (د: 93):

فَلَمْ تَمْنَعُوا مِنَّا مَكَاناً نُرِيدُهُ لَكُمْ مُحْرَزاً إِلَّا ظُهُورَ الْمَشَارِبِ

وانظر لفظ "الريان"، وشعراً للأعشى (د: 253).

المُشَقَّر: حصن بالبحرين (البلدان: 134/5). قال الشماخ (د: 142):

وَأَعْرَضَ مِنْ خَفَّانٍ أَجْمٌ يَزِينُهُ شَمَارِيخُ بَاهَا بَانِيَاهُ الْمُشَقَّرَا

وانظر لفظ "الصفاء" 2، وطرفة (د: 171 و 174) والأعشى (د: 213 و 145) وليبيد (د: 56) والمخيل السعدي (شعراء

مقلون: 315) وعمرو بن أسوى الليثي (معجم ما استعجم: 81).

المصراع: مصراعاً الباب: بابان منصوبان ينضمان جميعاً، ومدخلهما في الوسط منهما (القاموس: صرع). انظر لفظ "الدار".

المَصْنَعَة: واحدة المصانع، وهي المباني من القصور والحصون والآبار وغيرها (اللسان: صنع)، والمصانع: القرى (نفسه).

قال تميم بن مقبل (د: 228):

أَصَوَاتُ نِسْوَانٍ أَنْبَاطُ بِمَصْنَعَةٍ بَجْدَنَ لِلنَّوْجِ وَاجْتَبَنَ التَّبَايِينَا

وذكر ليبيد "المصانع فقال (د: 168):

بَلَيْنَا وَمَا تَبْلَى النُّجُومُ الطَّوَالِجِ وَتَبْقَى الْجِبَالُ بَعْدَنَا وَالْمَصَانِعُ

وانظر امرأ القيس (د: 309)، و(الإكليل 61/2) و(وفاء الوفا 194/1).

مُعْرِض: أطم بالمدينة لبني ساعدة من الخزرج (وفاء الوفا: 209/1). قال شاعر منهم (نفسه):

وَنَحْنُ حَمِيْنَا عَنْ بَضَاعَةٍ كُلُّهَا وَنَحْنُ بَنِيْنَا مُعْرِضاً فَهُوَ مُشْرِفُ

المَعْقِل: الحصن والملجأ: (ج) معاقل (الصحاح: عقل). قال طفيل (د: 39):

فَفَرَّجَتْ عَنْهُ الْكَرْبَ حَتَّى كَأَنَّمَا تَأْوِي مِنْ الْهَيْجَا إِلَى حَوْزِ مَعْقِلِ

وانظر شعراً ليزيد بن عبد المدان (شعراء النصرانية قبل الإسلام: 87) ومعقل بن خويلد (ديوان الهذليين، قسم

71:3) وعمرو بن أسد الأسدي (حماسة البحتري: 15) وقيس بن الخطيم (د: 137) وليبيد (د: 351)

والخنساء (د: 207 و 410) وكعب بن مالك (د: 200 و 265). وأحيحة بن الجلاح (الصحاح: عقل).

مَعِين : من محافد اليمن (الإكليل: 175/8). وانظر لفظ "براقش" وشعراً لملك بن حريم (وقيل صريم) الهمداني، وغيره (الإكليل: 176/8).

المَغْلَقُ: المرتاج، هو ما يغلق به الباب ويفتح (ج) مغالق. قال البراق (شعراء النصرانية قبل الإسلام: 145):

وَعُجْمٌ وَأَعْرَابٌ وَأَرْضٌ سَحِيقَةٌ وَحَصْنٌ وَدُورٌ دُونَهَا وَمَغَالِقُ

وانظر الأسود بن يعفر (الصباح المنير: 305).

المِفْتَاحُ: مفتاح الباب، وكل ما فتح به الشيء (ج) مفاتيح ومفاتيح (اللسان: فتح). قال زين بن عمرو - (السيرة: 142/1):

وَلَوْ أَشَاءَ لَقَلْتُ مَا عِنْدِي مَفَاتِيحُهُ وَبَابُهُ

المُقَرَّمَدُ: بناء مبني بالآجر أو الحجارة (اللسان: قمرد)، أو بناء مشرف عالٍ (القاموس: قمرد). والمقمرد: المطلي (نفسه). قال عنتره (د: 203):

أَبْقَى لَهَا طَوْلُ السُّفَارِ مُقَرَّمَدًا سَدَدًا وَمِثْلَ دَعَائِمِ الْمُتَخَيِّمِ

واستخدم النابغة اللفظ بمعنى "المطلي" على التشبيه بالبناء المقمرد (د: 97).

المَلَزَقُ: الملجأ، عن أبي عمرو الشيباني. وهذا مما لم يرد في معاجم اللغة (د: المتلمس: 249). قال المتلمس (نفسه):

وَصَوَارِمًا نَعَصَى بِهَا فِيهَا لَنَا حِصْنٌ وَمَلَزَقُ

وانظر الأعشى (د: 373).

المَنْزِلُ: واحد المنازل، وهو الدار (اللسان: نزل). قال الأسود بن يعفر (المفضليات: 217):

مَاذَا أُوْمَلَّ بَعْدَ آلٍ مُحَرَّقٍ تَرَكُوا مَنَازِلَهُمْ وَبَعْدَ إِيَادِ

الْمَنْهَمَةُ: موضع التَّجَرُّ (التاج: نهم). والنَّهَامِي: الحداد، وقيل النجار (نفسه)، والنَّهَامِي: بكسر النون وضعها أيضا:

صاحب الدير وهو الراهب لأنه ينهم أي يدعو (نفسه). وفسره محققو السيرة (40:1) في البيت الآتي بأنه موضع

الرهبان. قال علقمة الحميري (نفسه):

بِمَنْهَمَةٍ وَأَسْفَلُهُ جُرُونُ وَحُرُّ الْمَوْحِلِ اللَّثِيقِ الزَّلِيلِ

المَوَازِجُ: بضم الميم في البيت التالي - وهي رواية السكري - يجوز أن يكون من الأزج (معجم ما استعجم 454/2). وبفتحتها

اسم موضع. قال البريق الهذلي (ديوان الهذليين: قسم 58/3):

أَلَمْ تَسْلُ عَنْ لَيْلَى وَقَدْ نَفِدَ الْعَمْرُ وَقَدْ أَفْقَرْتَ مِنْهَا الْمَوَازِجُ فَالْحَضْرُ

مَوْكَلُ: حصن بحضرموت (معجم ما استعجم، رسم "الشَّحْرُ": 783/2) ضبطه ياقوت بفتح الكاف ونبه على أنه شاذ، قال

: وهو موضع باليمن ذكره لبيد (البلدان: 227/5). وفي (مجموع بلدان اليمن: رسم "الغرفة": 623/3) أن "موكل"

من مصانع حمير في بلاد رداع، وذكر أنه اسم بيت كانت الملوك تنزله (د: لبيد: 275). انظر قول لبيد في لفظ "غرفة". وانظر الأسود بن يعفر (الصبح المنير: 306) وقس بن ساعدة (شعراء النصرانية قبل الإسلام: 218)، وضبطت فيه بضم الميم وكسر اللام على أنها ليست علماً ولعل الصحيح ما ذكرنا.

ناعط: حصن باليمن (البلدان: 253/5). قال لبيد (الديوان: 55):

وأفنى بنات الدهر أرباب ناعط بُمَسْتَمِعِ دُونَ السَّمَاءِ وَمَنْظَرِ

وانظر امرؤ القيس (د: 65) و (الإكليل: 89-91 و 113 و 142 و 40/10 و 43 و 51).

النُّجَيْر: حصن باليمن (معجم ما استعجم 4/1299). قال الأعشى (د: 377):

يَا حَبِذَا وَادِي النُّجَيْفِ رِ وَحَبِذَا قَيْسُ الْفَعَالِ

نُطَاة: حصن بخيبر، وقيل غير ذلك (القاموس: نطو). قال ابن لُقَيْم العَبْسِي (السيرة: 3/355):

رُمِيَتْ نُطَاةٌ مِنَ الرُّسُولِ بِفَيْلِقٍ شَهْبَاءُ ذَاتِ مَنَاكِبٍ وَفَقَارِ

النُّفَق: سَرَبٌ فِي الْأَرْضِ لَهُ مَخْلَصٌ إِلَى مَكَانٍ، (ج) أَنْفَاق (القاموس: نفق).

انظر لفظ "المشربة".

نُوفَان: قصر باليمن، ذكره الهمداني وأورد فيه شعراً (الإكليل: 161/8).

الْهَدَف: كل مرتفع من بناء أو كثيب رمل أو جبل (اللسان: هدف). قال الأعشى (د: 387):

إِلَى هَدَفٍ فِيهِ ارْتِفَاعٌ تَرَى لَهُ مِنْ الْحَسَنِ ظِلًّا فَوْقَ خَلْقٍ مُكَمَّلِ

هَكِر: قصر باليمن (الإكليل 8/155). قال امرؤ القيس (د: 110):

هُمَا نَعَجَتَانِ مِنْ نَعَاجِ تَبَالَةٍ عَلَى جَوْثُرَيْنِ أَوْ كَبْعَضِ دُمَى هَكِرِ

وانظر الإكليل (8/155-156)

الهيكل: بيت للنصارى فيه صوة مريم وعيسى عليهما السلام (التاج: هكل)، وديرهم (القاموس: هكل)، وموضع في صدر الكنيسة يقرب فيه القربان (الوسيط: هكل)، والبيت الضخم يخصص لعبادة الإله أو الآلهة، كهيكل المصريين والإغريق والبابليين والآشوريين والرومان (نفسه)، وبيت الأصنام (اللسان: هكل)، والبناء المرتفع (نفسه)، وقيل غير ذلك. قال امرؤ القيس (د: 19):

وقد أعتدي والطير في وكناتها بمنجرد قيد الأوابد هيكلي

وانظر: "قصر دومة"، وشعراً لامرئ القيس (د: 91 و 172) وطرفة (د: 112 و 135) والحارث بن عباد (شعراء النصرانية قبل الإسلام 273) ويزيد بن عبد المدان (نفسه: 87) وعنترة (د: 259) والخنساء (د: 109) وعامر بن الطفيل (د: 102) والأعشى (د: 89) وحسان (د: 363) وابن مقبل (81 و 200).

واقم 1: أطم بالمدينة للأوس (وفاء الوفا: 190/1) قال شاعرهم (نفسه):

نحن بنيينا واقماً بالحرّة بلازب الطين وبالأصيرة

وقال خفاف بن ددبة (شعره: 72):

لو أن المنايا جدن عن ذي مهابة لهبن حُضيراً يوم أغلق واقما

واقم 2: أطم بقاء للأوس (وفاء الوفا: 193/1) انظر لفظ "شئيف"

الوليّة: لعله من أسماء ذي الخلصة (أخبار مكة 381/1). قالت امرأة من خثعم لما هدم جرير بن عبد الله البجلي بنيان ذي الخلصة - (نفسه والأصنام: 36):

وبنو أمانة بالوليّة صرّعوا ثملاً يعالج كلهم أنبوبا

يسحّم: قصر باليمن: ذكره الهمداني وأورد فيه شعراً لعلقة الحميري (الإكليل: 1628 و 129).

المصادر والمراجع

1. ابن الأبرص ، عبيد، الديوان، تحقيق د. حسين نصار، ط1، مكتبة البابي الحلبي، مصر ، 1377 هـ -1957 م.
2. ابن أبي خازم الأسدي، بشر، الديوان، تحقيق د. عزة حسن، ط2، منشورات وزارة الثقافة، دمشق ، 1392 هـ -1972 م.
3. ابن أبي ربيعة، لبيد، الديوان، تحقيق د.إحسان عباس. وزارة الإرشاد والأنباء. الكويت . 1962م.
4. ابن أبي سلمى، زهير. الديوان، صنعة أبي العباس ثعلب، نسخة مصورة عن طبعة دار الكتب، نشر الدار القومية. القاهرة، 1384 هـ -1964 م
5. ابن أبي الصلت، أمية، الديوان ، تحقيق د. بهجة عبد الغفور الحديثي. ط. 2، دار الشؤون الثقافية، بغداد، 1991م
6. ابن الأهم، عمرو، شعر الزبرقان بن بدر وعمرو بن الأهم، دراسة وتحقيق الدكتور سعود محمود عبد الجابر ، مؤسسة الرسالة ، دون مكان ولا تاريخ.
7. ابن أوس المزني ، معن . الديوان، صنعة د. نوري القيسي وحاتم الضامن ، ط1 . مطبعة دار الجاحظ ، بغداد 1977
8. ابن بدر ، الزبرقان ، شعره ، انظر " ابن الأهم"
9. ابن تولب ، النمر، شعره. صنعة د.نوري القيسي ، مطبعة المعارف. بغداد، 1968.
10. ابن ثابت، حسان، الديوان، وضعه وصححه عبد الرحمن البرقوقي، دار الكتاب العربي، بيروت، 1401 هـ -1981م.
11. ابن جندل، سلامة، الديوان، صنعة محمد بن الحسن الأحول، تحقيق د.فخر الدين قباوة، ط2، دار الكتب العلمية، بيروت، 1407 هـ -1987 م.
12. ابن حبيب ، أبو جعفر محمد، المحبر، تحقيق إيلزه ليختن شتيتز . منشورات دار الآفاق الجديدة، بيروت، لات.
13. ابن حجر الكندي، امرؤ القيس، الديوان، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، ط2، دار المعارف، القاهرة، 1964م.
14. ابن حجر، أوس ، الديوان ، تحقيق وشرح د.محمد يوسف نجم ، ط2. دار صادر ، بيروت، 1387 هـ -1967م.
15. ابن الحدادية، قيس بن منقذ، حياته وشعره، ضمن "شعراء مقلون". صنعة الدكتور حاتم الضامن، ط1، مكتبة النهضة العربية، بيروت، 1407 هـ -1987م.
16. ابن حلزة، الحارث، الديوان، جمع وتحقيق وشرح د.إميل بديع يعقوب، ط1. دار الكتاب العربي، بيروت، 1411 هـ -1991 م
17. ابن الخطاب الفهري، ضرار، شعره، جمع وتحقيق فاروق أحمد اسليم. ط1، دار أمية، الرياض، 1410 هـ
18. ابن الخطيم ، قيس، الديوان، تحقيق د.ناصر الدين الأسد، ط2، دار صادر ، بيروت، 1387 هـ -1967م.
19. ابن الزبير السهمي، عبد الله، تحقيق د. يحيى الجبوري، ط2 ، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1401 هـ -1981 م.
20. ابن زهير، كعب، الديوان، صنعة الإمام أبي سعيد الحسن السكري. نسخة مصورة عن طبعة دار الكتب، نشر الدار القومية للطباعة والنشر، القاهرة، 1368 هـ -1949م.
21. ابن شاس الأسدي، عمرو، شعره، تحقيق د.يحيى الجبوري، ط2، دار القلم، الكويت، 1403 هـ -1983م.
22. ابن شداد، عنترة، الديوان، تحقيق محمد سعيد مولوي، المكتب الإسلامي، دمشق، 1970م.

23. ابن الصمة، دريد، الديوان، جمع وتحقيق وشرح محمد خير البقاعي، دار قتيبة، لا مكان، 1401هـ - 1981م.
24. ابن ضرار الذبياني، الشماخ، الديوان. تحقيق وشرح صلاح الدين الهادي، دار المعارف، القاهرة، 1977م.
25. ابن الطفيل. عامر، الديوان، إعداد كرم البستاني، دار صادر. بيروت. 1383 هـ - 1963م.
26. ابن عديا. السموأل. الديوان. شرحه وضبط نصوصه وقدم له د. عمر فاروق الطباع، ط1. بيروت. لبنان. شركة دار الأرقم بن أبي الأرقم.
27. ابن العبد البكري، طرفة، الديوان، شرح الأعلام الشنتمري. تحقيق درية الخطيب ولطفي الصقال، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، 1395هـ - 1975م.
28. ابن عبدة، علقمة الفحل، الديوان، تحقيق لطفي الصقال ودريّة الخطيب، ط1. دار الكتاب العربي، حلب، سوريا، 1389هـ - 1969م.
29. ابن عوف الغنوي. طفيل، الديوان. تحقيق فريتس كرنكو (F.Krenkow). سلسلة تذكّار جب. لندن. 1927م.
30. ابن قتيبة، أبو محمد عبد الله بن مسلم الدينوري، الشعر والشعراء. تحقيق وشرح أحمد محمد شاكر. ط3. دار التراث العربي، القاهرة، 1977م.
31. ابن قميّة، عمرو، الديوان، تحقيق وشرح خليل إبراهيم العطية، دار الحرية، بغداد، 1392هـ - 1972م.
32. ابن مالك الأنصاري. كعب، الديوان. دراسة وتحقيق سامي مكي العاني، ط1، مكتبة النهضة، بغداد 1386هـ - 1966م.
33. ابن معد يكرب الزبيدي، عمرو، شعره. جمع وتحقيق مطاع الطرابيشي، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، 1394هـ - 1974م.
34. ابن مقبل، تميم بن أبي، الديوان. تحقيق د. عزة حسن، دار الشرق العربي، بيروت وحلب، 1416هـ - 1995م.
35. ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم الأنصاري، لسان العرب، دار المعارف، القاهرة، 1979م.
36. ابن ندبة السلمي، خفاف، شعره، جمع وتحقيق د.نوري القيسي، مطبعة المعارف، بغداد، 1967م.
37. ابن هشام، أبو محمد عبد الملك الحميري، السيرة النبوية، تحقيق مصطفى السقا وآخرين، دار إحياء التراث العربي، بيروت، لبنان، لات.
38. ابن يعمر الإيادي، لقيط، الديوان، تحقيق خليل إبراهيم العطية، مديرية الثقافة العامة، بغداد، لات
39. أبو تمام، حبيب بن أوس، ديوان الحماسة. شرح أبي علي أحمد بن محمد المزوقي نشر أحمد أمين وعبد السلام هارون، ط1 دار الجيل، بيروت، 1411هـ - 1991م.
40. اللوحشيات (الحماسة الصغرى)، تعليق وتحقيق عبد العزيز اليميني الراجكوتي، ط2، دار المعارف، القاهرة، 1970م.
41. أبو دؤاد الإيادي، جارية بن الحجاج، شعره، تحقيق غوستاف غرنباوم، ضمن كتابه دراسات في الأدب العربي، ترجمة د.إحسان عباس وآخرين، دار مكتبة الحياة، بيروت، 1959م.
42. الأزرق، أبو الوليد محمد بن عبد الله، أخبار مكة، تحقيق رشدي الصالح ملحق، ط3 دار الأندلس، بيروت، 1389هـ - 1969م.

43. الأصمعي، أبو سعيد عبد الملك بن قريب، الأصمعيات، تحقيق وشرح أحمد محمد شاكر وعبد السلام هارون. ط3، دار المعارف، القاهرة، 1387هـ - 1967م.
44. الأعشى الكبير، ميمون بن قيس، الديوان، شرح وتعليق د. محمد محمد حسين، المكتب الشرقي للنشر والتوزيع، بيروت. 1388هـ - 1968م.
45. الأعشون: شعرهم ضمن كتاب الصبح المذير في شعر أبي بصير ميمون بن قيس بن جندل الأعشى والأعشيين الآخرين، تحقيق وجمع رودولف جاير (RUDOLF GEYER) مطبعة آدلف هلهوسن. بيانة، 1927م.
46. الأفوه الأودي، صلاة بن عمرو الديوان، ضمن "الطرائف الأدبية"، تحقيق عبد العزيز الميمني، لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، 1937م.
47. الألوسي، محمود شكري، بلوغ الأرب في معرفة أحوال العرب، شرح وتصحيح محمد بهجة الأثري. ط2. نشر المكتبة الأهلية بمصر. 1342هـ.
48. الأنباري، أبو بكر محمد بن القاسم، شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات، تحقيق عبد السلام هارون ط4. دار المعارف، 1400هـ - 1980م.
49. أنيس، إبراهيم وآخرون (مجمع اللغة العربية)، المعجم الوسيط، ط2، دار الفكر، دون مكان أو تاريخ.
50. البحتري. أبو عبادة الوليد بن عبيد، الحماسة، بعناية الأب لويس شيخو. ط2، دار الكتاب العربي. بيروت، 1387هـ - 1967م.
51. البغدادي، عبد القادر بن عمر، خزانة الأدب ولب لباب لسان العرب، تحقيق وشرح عبد السلام هارون. دار الكاتب العربي، القاهرة، 1387هـ - 1967م.
52. البكري، أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز الأندلسي، سمط اللآلي، مطبعة لجنة التأليف والترجمة. القاهرة، 1936م.
53. معجم ما استعجم، تحقيق مصطفى السقا، ط3، عالم الكتب، بيروت. 1983م.
54. الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر، الحيوان، تحقيق عبد السلام هارون، دار إحياء التراث العربي بيروت، لات. البيان والتبيين، تحقيق عبد السلام هارون، ط3 مؤسسة الخانجي، القاهرة، لات.
55. الجاسر، حمد، في شمال غرب الجزيرة، ط1، دار اليمامة، الرياض، السعودية، 1390هـ - 1970م.
56. الجبوري، يحيى، قصائد جاهلية نادرة، ط1، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1402هـ - 1982م.
57. الجوهرى، إسماعيل بن حماد، الصحاح: تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت.
58. الحادرة، قطب بن أوس الذبياني، تحقيق د. ناصر الدين الأسد، دار صادر، بيروت، 1393هـ - 1973م.
59. الحجري، القاضي محمد بن أحمد الحجري اليماني، مجموع بلدان اليمن وقبائلها، تحقيق إسماعيل علي الأكوع، ط2، دار الحكمة اليمانية، صنعاء، اليمن، 1416هـ - 1996م.
60. الحطيئة: أبو مليكة جرول بن أول العبسي، الديوان، تحقيق نعمان محمد أمين طه، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1987م.
61. الحموي، أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله، معجم البلدان، دار إحياء التراث العربي، بيروت، لات

62. الخالديان، أبو بكر محمد وأبو عثمان سعيد، الأشباه والنظائر (حماسة الخالديين) تحقيق وتعليق د. السيد محمد يوسف، مطبعة لجنة التأليف والترجمة. القاهرة، 1958م.
63. الخنساء، تماضر بنت عمرو، الديوان، شرح ثعلب، تحقيق د. أنور أبو سويلم، ط1. دار عمار، عمان، الأردن، 1409هـ - 1988م.
64. الراغب الأصفهاني. أبو القاسم الحسين بن محمد، المفردات في غريب القرآن. تحقيق محمد سيد كيلاني، دار المعرفة، بيروت. لبنان. 1381هـ - 1957م.
65. الزبيدي، أبو الفيض محمد مرتضى الحسيني، تاج العروس، دار صادر، بيروت 1386هـ - 1966م.
66. الزمخشري. الإمام أبو القاسم محمود بن عمر، أساس البلاغة، تحقيق الأستاذ عبد الرحيم محمود، دار المعرفة، بيروت، لبنان، 1402هـ - 1982م.
67. الزوزني، القاضي أبو عبد الله الحسين بن أحمد، شرح المعلقات السبع، ضبط وتعليق وتقديم د. عمر فاروق الطباع، دار الأرقم. بيروت، لا ت
68. سالم، السيد عبد العزيز، تاريخ العرب في العصر الجاهلي، دار النهضة العربية، بيروت، 1971م.
69. السهودي. نور الدين علي بن أحمد، وفاء الوفا بأخبار دار المصطفى، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، دار الكتب العلمية، بيروت، 1955.
70. شيخو، لويس اليسوعي. شعراء النصرانية قبل الإسلام، ط2، دار المشرق، بيروت. 1967م.
71. الضامن، حاتم صالح، شعراء مقلون، ط1، النهضة العربية، بيروت، 1407هـ - 1987م.
72. الضبي، المفضل، المفضليات، تحقيق وشرح أحمد محمد شاكر وعبد السلام هارون، ط4، دار المعارف، القاهرة، 1383هـ - 1964م.
73. الطائي، أبو عدي حاتم بن عبد الله، الديوان، صنعة يحيى بن مدرك الطائي، رواية هشام بن محمد الكلبي، دراسة وتحقيق د. عادل سليمان جمال ط2، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1411هـ / 1990م.
74. العامريون، أشعار العامريين الجاهليين، جمع وتوثيق د. عبد الكريم يعقوب، ط1، دار الحوار، سورية، 1982م.
75. العبادي، عدي بن زيد، الديوان، تحقيق وجمع: محمد جبار المعبد، دار الجمهورية، بغداد، 1965م.
76. الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، دار العلم للجميع، بيروت، لا ت.
77. القرشي، أبو زيد محمد بن أبي الخطاب، جمهرة أشعار العرب، تحقيق وضبط علي محمد البجاوي، ط1، دار نهضة مصر، القاهرة، 1387هـ - 1967م.
78. الكلبي، أبو المنذر هشام بن محمد بن السائب، الأصنام، تحقيق أحمد زكي (نسخة مصورة عن طبعة دار الكتب سنة 1343هـ - 1924م)، دار القومية، القاهرة، 1384هـ - 1965م.
79. التلمس الضبي، جرير بن عبد المسيح، الديوان، تحقيق حسن كامل الصيرفي، الشركة المصرية للطباعة والنشر، القاهرة، 1390هـ - 1970م.

80. المثقب العبدى، عائذ الله بن محسن، الديوان. تحقيق حسن كامل الصيرفي، الشركة المصرية للطباعة والنشر، القاهرة، 1391هـ / 1971م.
81. المخبل السعدي، ربيعة بن مالك أو الربيع بن ربيعة، حياته وما تبقى من شعره، ضمن: "شعراء مقلون"، انظر: ابن الحدادية.
82. المرزباني، الإمام أبو عبيد الله محمد بن عمران. معجم الشعراء. صححه وعلق عليه فريتس كرنكو. ط1، دار الجليل، بيروت. 1411هـ - 1991م.
83. المهلهل التغلبي، عدي أو امرؤ القيس بن ربيعة، شعره، ضمن "شرح ديوان امرئ القيس ومعه أخبار المراقبة وأشعارهم في الجاهلية وصدر الإسلام تأليف حسن السندوبي، ط7، المكتبة الثقافية، بيروت، لبنان، 1402هـ - 1982م.
84. النابغة الجعدي، أبو ليلى قيس بن عبد الله وقيل غير ذلك، شعر النابغة الجعدي، إعداد عبد العزيز رباح، ط1، منشورات المكتب الإسلامي، دمشق، 1384هـ - 1964م.
85. النابغة الذبياني، أبوأمامة زياد بن معاوية، الديوان، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، ط2، دار المعارف، القاهرة، 1985م. تحقيق الشيخ محمد الطاهر بن عاشور. الشركة التونسية، تونس، 1976م.
86. النحاس، أبو جعفر أحمد بن محمد، شرح القصائد التسع المشهورات، تحقيق أحمد خطاب، دار الحرية، بغداد، 1393هـ - 1973م.
87. الهذليون، الديوان، ط1، دار الكتب المصرية. القاهرة. 1364هـ - 1945م.
88. الهمداني، أبو محمد الحسن بن أحمد، الإكليل، تحقيق محمد بن علي الأكوخ الحوالي، بلا مكان طبع، 1399-1979م.

معجم مصطلحات علم النفس اللغوي

واضطرابات النطق والكلام

(إنجليزي – عربي)^(*)

(الجزء الأول)

د. عامر جبار صالح (**)

-A-

| | |
|------------------------------|--|
| Abnormal | شاذ، غير سوي |
| Abnormal mental processes | العمليات العقلية الشاذة |
| Abnormal psychology | علم نفس الشواذ |
| Abstract | مجرد |
| Abstract ability | قدرة مجردة |
| Abstract content | محتوى مجرد |
| Abstract idea | فكرة مجردة |
| Abstract intelligence | ذكاء مجرد |
| Abstraction process disorder | اضطراب عملية التجريد |
| Acalculia | عجز حسابي (فقدان القدرة على حل المسائل الحسابية البسيطة) |
| Acatamathesia | فقدان القدرة على إدراك المواقف (وخاصة اللغة) |

| | |
|-----------------------------|---|
| Acataphasia | العي (العجز عن التعبير اللفظي الصحيح) |
| Accent | نبر |
| Accommodation | التلاؤم، المطابقة |
| Acommunicative cerebation | التفكير اللااتصالي |
| Acoustic | صوتي فيزيائي |
| Acoustic features | صفات صوتية فيزيائية |
| Acoustic – agnostic aphasia | الحبسة (الأفازيا) الإدراكية |
| Acoustic phonetics | الصوتية الفيزيائية، علم الأصوات الفيزيائي |
| Acousticophobia | فوبيا الأصوات (الخوف المرضي من الأصوات) |
| Actual | فعلي، بالفعل |

(*) وضع شرطة مائلة كهذه (/) بين الكلمات الإنجليزية يعني أن ما بعدها من الكلمات يسبق الأولى أصلاً وتقرأ قبل الكلمة الواردة قبل هذه العلامة مثال motor/Alalia motor تقرأ motor

alalia

(**) أستاذ علم النفس اللغوي المساعد – جامعة ناصر/ليبيا

| | |
|-------------------------------------|---|
| Actual performance | الأداء الفعلي |
| Addition | إضافة |
| Addition disorders | اضطرابات الإضافة (نطق الطفل صوتاً زائداً عن الكلمة الصحيحة) |
| Adult | راشد، بالغ |
| Adult language | لغة الراشد |
| Adventitious deafness | الصمم العرضي (العارض) |
| Afferent | فورد (ناقل للإثارات الحسية إلى الدماغ) |
| Afferent aphasia | الحبسة (الأفازيا) الموردة |
| Afferent nerve | عصب وارد، عصب مورد (صاعد) |
| Afferent stimulus interaction | تفاعل المثيرات الموردة |
| Affricates | محبة - احتكاكية (من خصائص الأصوات) |
| Agnosia | فقدان القدرة على الإدراك |
| Agnosia/auditory, mind- deafness | فقدان القدرة على الإدراك الحسي السمعي |
| Agnosia/ visual , mind blindness | فقدان القدرة على الإدراك الحسي البصري |
| Agnostic apraxia disorientation | اضطراب في آليات الإدراك الحسي الحركي |

| | |
|--------------------|---|
| Agrammatism | العجز النحوي (فقدان القدرة على الكلام وفقاً لأصول النحو المتبعة) |
| Agraphia | فقدان القدرة على الكتابة |
| Alalia | حبسة (أفازيا) الكلام لدى الأطفال |
| Alalia/motor | حبسة (أفازيا) الأطفال الحركية (عدم القدرة على الكلام) |
| Alalia/ sensory | حبسة (أفازيا) الأطفال الحسية (عدم القدرة على استقبال الكلام) |
| Alalia /mixed | حبسة طفولية مختلطة |
| Alexia | فقدان القدرة على القراءة |
| Algorithm | اللوغاريتمية (الخوارزمية) الكلامية |
| Amnesia | فقدان الذاكرة |
| Amnesia/hysterical | فقدان الذاكرة الهستيري |
| Amnesia/logophonic | نسيان لفظي - كلامي |
| Amnesia/selective | نسيان انتقائي |
| Amnesia/verbal | نسيان لفظي |
| Amnesic aphasia | الحبسة (الأفازيا) النسيانية |
| Analogy | قياس |

| | |
|--------------------------|--|
| Analyst | محلل |
| Analytic- code | شفرة تحليلية |
| Anarthria | عسر النطق بسبب عطل في المراكز والطرق العصبية |
| Anatomy | علم التشريح |
| Anatomic classification | التصنيف التشريحي (تصنيف اضطرابات النطق والكلام الذي يستند إلى الأسس التشريحية) |
| Anatomic structure | البنية التشريحية |
| Anomaly mutation | تحول شاذ |
| Anomia | فقدان القدرة على تسمية الموضوعات |
| Anticipation | توقع، سبق |
| Anticipation error | خطأ التوقع |
| Antilocalisation concept | المفهوم ضد التموضعي (الذي يرى أن الدماغ يعمل في الوظائف العقلية العليا ككتلة واحدة غير متخصصة) |
| Aphasia | حبسة (أفازيا) الكلام الناجمة عن آفة أو إصابة في الدماغ، اختلال الوظيفة اللغوية للدماغ |
| Aphasia/amnestic | حبسة التعبير |

| | |
|---------------------------------|---|
| Aphasia /amnestic | حبسة نسيانية |
| Aphasia/associative | حبسة ارتباطية (فقدان القدرة على التعبير بسبب اضطراب الروابط بين أجزاء القوى المركزية) |
| Aphasia/ataxic | حبسة اختلاجية |
| Aphasia/auditory- Word deafness | حبسة سمعية، صمم لفظي (عدم القدرة على فهم الكلمات المسموعة) |
| Aphasia/complete | حبسة تامة (فقدان التعبير تماما) |
| Aphasia/expressive | حبسة تعبيرية |
| Aphasia/functional | حبسة وظيفية |
| Aphasia/ global | حبسة كلية (حركية وحسية) |
| Aphasia/motor | حبسة حركية (لفظية) |
| Aphasia/neurotic | حبسة عصابية |
| Aphasia/nominal | حبسة إسمية (تعذر نطق الأسماء) |
| Aphasia/semantic | حبسة فهم المعاني (عدم القدرة على فهم الكلمات والعبارات والمعاني) |
| Aphasia/sensory | حبسة حسية |
| Aphasia/syntactic | حبسة نحوية (حبسة تؤثر على صحة تركيب الجمل) |

| | |
|---------------------------|--|
| Aphasia/total | حبسة كلية، حبسة شاملة |
| Aphasia/transitory | حبسة عارضة |
| Aphasia/verbal | حبسة لفظية |
| Aphasia/visual | حبسة بصرية (عدم القدرة على فهم الكلمات المكتوبة) |
| Aphasia type | اضطراب الكلام من نوع الحبسة (الأفازيا) |
| Aphonia | انعدام الصوت |
| Appeal | نداء، استعانة |
| Appeal signals | إشارات النداء أو الاستدعاء |
| Applied linguistics | علم اللغة التطبيقي |
| Approch | أسلوب، طريقة، مذهب |
| Approach / clinical | الأسلوب العلاجي |
| Approach/ cross-sectional | الطريقة المستعرضة في دراسة النمو اللغوي |
| Approach/ longitudinal | الطريقة الطولية في دراسة النمو اللغوي |
| Approach/psychological | الأسلوب النفسي، الطريقة النفسية |
| Apraxia | أبراكسيا (فقدان القدرة على الحركة الغرضية المقصودة) |

| | |
|-------------------------|---|
| Apraxia /amnesic | أبراكسيا نسيانية (عدم القدرة على القيام بعمل بعد أن يؤمر الفرد لنسيانه) |
| Apraxia /motor | أبراكسيا حركية |
| Apraxia /sensory | أبراكسيا حسية |
| Aprosodic | انعدام التطويح (فقدان الجانب الموسيقي في الكلام النبر، النغم، الإيقاع) |
| Arbitrary | اعتباطي |
| Arbitrary response | استجابة اعتباطية |
| Archimoid mater | الأم العنكبوتية (أحد الأغشية الثلاثة التي تحيط بالدماغ) |
| Area | منطقة، باحة |
| Area/auditory sensation | منطقة الإحساس السمعي (في المخ) |
| Area/motor | منطقة الحركة (في المخ) |
| Areas /sensory | المناطق الحسية |
| Areas /speech | مناطق الكلام |
| Articulation | نطق |
| Articulation areas | مناطق النطق |
| Articulation pathology | باثولوجيا النطق، النطق المرضي |
| Articulation sounds | الأصوات النطقية |
| Articulation disorders | اضطرابات النطق |

| | |
|-----------------------------------|---|
| Articulation of laryngektomierter | نطق ذي الحنجرة المستأصلة |
| Articulator | عضو النطق |
| Articulatory movement | حركة إخراج الحرف |
| Articulatory classification | التصنيف النطقي |
| Articulatory system | جهاز النطق |
| Articulatory phonetics | علم الأصوات النطقي |
| Artificial language | لغة اصطناعية |
| Artistic logopedy | علم اضطرابات النطق والكلام الفني |
| Assimilation | التمثيل |
| Association | الترابط، الإقتران |
| Association area | منطقة ترابط (في الدماغ) |
| Association clang | ترابط صوتي، تداع صوتي |
| Associationism | الترابطية، مذهب الترابطية |
| Associative | ترابطي |
| Associative learning | التعلم الترابطي |
| Associative memory | التذكر الترابطي |
| Assosiative Thinking | التفكير الترابطي |
| Asymbolia | العجز الرمزي (فقدان القدرة على فهم الرموز واستخدامها) |
| Asymmetric | لاتناظري |

| | |
|-----------------------|---|
| Asymmetric functions | الوظائف غير المتناظرة |
| Asymmetry | عدم التماثل، عدم التناظر |
| Attitudes | مواقف، اتجاهات |
| Attribute | سجية، خاصية |
| Audiogenic | سمعي المنشأ، سمعي المصدر |
| Audiogenic dyslalia | عسر النطق السمعي (عيوب النطق الناجمة عن عيوب سمعية) |
| Audiology | مبحث السمع |
| Audiometer | مسماع، مقياس السمع |
| Audiphone | آلة لتقوية السمع أو ليسمع بها المعوق سمعياً. سماعة للطيرش |
| Auditory | سمعي، متعلق بالسمع |
| Auditory acuity | حدة السمع |
| Auditory amnesia | نسيان سمعي |
| Auditory aphasia | حبسة (أفازيا) سمعية |
| Auditory center | مركز السمع (في المخ) |
| Auditory feedback | التغذية الرجعية السمعية |
| Auditory imperception | اضطراب الإدراك السمعي |
| Auditory memory | الذاكرة السمعية |
| Auditory nerve | العصب السمعي |
| Auditory phonetics | علم الأصوات السمعي |

| | |
|-------------------------------|--|
| Autism | ذاتية، انغلاق الذات، اجترار عقلي |
| Autistic | متوحد، أناني، اجتراري |
| Autistic child | طفل متوحد (طفل منكب على ذاته ومنسحب من العالم) |
| Autistic thinking | التفكير الاعتزالي أو الاجتراري |
| Autocontrol | الضبط الذاتي |
| Automatic | تلقائي، ذاتي الحركة |
| Automatic speech | كلام آلي، كلام تلقائي |
| Automatic writing | كتابة آلية، كتابة تلقائية |
| Aversive | منفر |
| Aversive stimulus | مثير منفر |
| Aversive conditioning | الإشراف المنفر |
| Aversive counter conditioning | الإشراف المضاد المنفر |
| Aversive therapy | العلاج المنفر، العلاج بالكراهية والنفور |
| Avoidance – approach | الإحجام والإقدام (في مواقف الصراع) |
| Avoidance response | الاستجابة التجنبية |
| Awareness | إدراك، دراية |
| Axon | محور الخلية العصبية |

-B-

| | |
|---------------|--------------------------|
| Babble stage | مرحلة المناغاة (الثرثرة) |
| Baby language | لغة الأطفال |

| | |
|---------------------------|--|
| Baby talk | حديث الأطفال |
| Back vowels | الصوائت الخلفية (من خصائص الأصوات) |
| Backward | متأخر |
| Backward conditioning | الإشراف المتأخر |
| Backward reading | قراءة عكسية (في اتجاه معاكس) |
| Balance | توازن، اتزان |
| Balance rhythm | إيقاع التوازن |
| Band | حزمة، عصبية |
| Barbaralalia | الصعوبات التي يجدها بعض الأفراد في لفظ لغة أجنبية، ثقل التكلم، اللكنة |
| Baryencephalia | ثقل الفهم |
| Barylalia | عسر التكلم، ثقل اللسان |
| Baryphonia | ثقل الصوت، غلظة الصوت |
| Basic | أساسي، قاعدي |
| Basic information circuit | دائرة المعلومات الأساسية |
| Basic skill | مهارة أساسية |
| Basic system | نظام أساسي |
| Basic training | تدريب أساسي |
| Behavior | سلوك |
| Behavior determinants | محددات السلوك |
| Behavior disorder | اضطراب السلوك |

| | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| Behavior pattern | نمط السلوك |
| Behavioral therapy | العلاج السلوكي |
| Behaviorism | السلوكية. المذهب السلوكي |
| Behavior modification | تعديل السلوك |
| Bilingual | ثنائي اللغة |
| Bilingual child | طفل ثنائي اللغة (يتحدث بلغتين) |
| Bilingual education | تعليم ثنائي اللغة |
| Bilingualism | ثنائية اللغة |
| Block | سد، مانع، إعاقة |
| Blocked | معطل. مسدود |
| Bradyarthria | بطيء النطق |
| Bradyglossia | ثقل اللسان. بطء الكلام |
| Bradylalia | البطء الزائد في الكلام |
| Bradylexia | بطء القراءة الشديد |
| Bradylogia | بطء شديد في الكلام أساسه وظيفي |
| Bradyphasia | بطء الحديث |
| Bradyphemia | بطء الكلام لأسباب نفسية |
| Bradyphrenia | بطء الفهم |
| Brain | الدماغ |
| Brain centers | مراكز الدماغ |
| Brain disorder | اضطراب في الدماغ |

| | |
|------------------------------|---|
| Brain lateralization | تخصيص جانبي الدماغ |
| Brain lesion | آفة دماغية |
| Brain localisation | التوضع الدماغي |
| Brain lobes | فصوص الدماغ |
| Brain mechanism | آلية الدماغ |
| Brain potential | طاقة دماغية |
| Brain organs | آلة الدماغ |
| Brain stem | ساق الدماغ |
| Brain structure | تركيبية الدماغ |
| Brain tissues | الأنسجة الدماغية |
| Brain waves | الموجات الدماغية |
| Break | كسر، طبع |
| Breaking of habits | كسر العادات |
| Breathiness voice | الصوت الهامس |
| Buccal | فمي، متعلق بتجويف الفم |
| Building | بناء |
| Building information circuit | دائرة بناء المعلومات |
| Broca's area | منطقة بروكا (المركز الحركي للكلام ويقع في الجزء الأدنى الخلفي من التلفيف الجبهية في نصف المخ الأيسر عند الغالبية العظمى من الأشخاص) |

-C-

| | |
|--------------------------|--|
| Cacography | صعوبة الكتابة |
| Cacolexia | صعوبة القراءة |
| Cacophonia | عجز الصوت . تنافر الصوت |
| Cacophonous | متنافر النغمات |
| Categorical organization | تنظيم تصنيفي |
| Category | فئة ، نوع ، صنف |
| Central | مركزي . متعلق بالمركز |
| Central disorders | اضطرابات مركزية (اضطرابات الكلام الناجمة عن أسباب تتعلق بالجهاز العصبي المركزي) |
| Central nervous system | الجهاز العصبي المركزي |
| Central vowels | الصوائت الوسطية |
| Cerebellum | المخيخ |
| Cerebral cortex | القشرة الدماغية |
| Cerebral hemispheres | المخ (نصفي الكرة المخيين) |
| Cerebration | التفكير للكلام |
| Cerebro-spinal fluid | السائل المخي الشوكي |
| Character | خُلُق ، طبع ، صفة ، خاصية |
| Chewing- speaking method | طريقة الكلام بالضغط |

| | |
|---------------------------------|--|
| Child speech incompleteness | عدم اكتمال نمو كلام الطفل |
| Childness aphasia = alalia | (الأفازيا) الحبسة الطفولية |
| Childhood specific speech stage | مرحلة الكلام الطفولي الخاص |
| Circumferential disorders | الاضطرابات المحيطية (اضطرابات الكلام الناجمة عن أسباب تتعلق بالجهاز العصبي المحيطي) |
| Class | فصل دراسي ، طبقة ، طائفة |
| Classic | كلاسيكي . متصل بالتقديم |
| Classic conditioning | الإشراط الكلاسيكي ، الإشراط البسيط |
| Classroom phobia | مخاوف الفصل الدراسي |
| Clinic | عيادة |
| Clinical | عيادي ، علاجي . كلينيكي |
| Clinical counselling | الإرشاد العلاجي ، الإرشاد الكلينيكي |
| Clinical counsellor | المُرشد العلاجي |
| Clinical psychologist | إخصائي العلاج النفسي |
| Clinical psychology | علم النفس العيادي |

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| Clonic | اهتزازي. رعشي |
| Clonic stuttering | التهتة الاهتزازية |
| Closed construction | التركيبات المغلقة (لغة) |
| Cluttering | السرعة الزائدة في الكلام |
| Code | رمز، شفرة، ترميز |
| Codematics | علم الترميز |
| Cognition | الإدراك المعرفي |
| Cognitive ability | قدرة معرفية |
| Cognitive approach | المذهب المعرفي |
| Cognitive clarity | الوضوح العقلي المعرفي |
| Cognitive complexity | التعقيد المعرفي |
| Cognitive development | النمو المعرفي |
| Cognitive functions | وظائف معرفية |
| Cognitive flexibility | المرونة المعرفية |
| Cognitive generalization | التعميم المعرفي |
| Cognitive interpretation | التفسير المعرفي |
| Cognitive level | المستوى المعرفي |
| Cognitive map | الخريطة العقلية المعرفية |
| Cognitive process | العمليات العقلية المعرفية |
| Cognitive psychology | علم النفس المعرفي |
| Cognitive schema | الإطار العقلي المعرفي |
| Cognitive sign-principle | مبدأ الإشارة العقلية المعرفية |
| Cognitive structure | التركيب العقلي المعرفي |
| Cognitive universals | عموميات إدراكية |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Combination | توليف |
| Combination changes | تغيرات توليفية |
| Common | مشترك، عام |
| Common language | لغة مشتركة |
| Communication | اتصال |
| Communication channel | قنوات الاتصال، مجرى الاتصال |
| Communication/ mass | الاتصال الجماعي |
| Communication network | شبكة الاتصال |
| Communication/non-verbal | اتصال غير لفظي |
| Communication/ social | الاتصال الاجتماعي |
| Communication/symbolic | اتصال رمزي |
| Communication theory | نظرية الاتصال |
| Communication/ verbal | اتصال لفظي |
| Communicative cerebration | التفكير الاتصالي |
| Communicative community | مجتمع اتصالي |
| Communicative competence | قدرة اتصالية |
| Community language learning | تعليم اللغة الجماعي |
| Compensation | تعويض، استعاضة |
| competence | قدرة، كفاية، أهلية |
| Competence model | نموذج الكفاية |
| Components | مكونات |
| Components analysis | تحليل المكونات |
| Components of speech | مكونات الكلام |
| Composition | تركيب، تأليف |

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Comuolution | تلايف الدماغ |
| Concept | مفهوم - فكرة مجردة : معنى كلي |
| Concept formation | تكوين المفاهيم |
| Concept generalization | تعميم المفاهيم |
| Concept learning | تعلم المفاهيم |
| Concept shift paradigm | نموذج تحول المفاهيم |
| Conceptual apraxia | اضطراب الآليات المفاهيمية |
| Conceptual systems | الأنظمة المفاهيمية |
| Concrete | لملموس - عياني |
| Concrete objects | أشياء عيانية محسوسة |
| Concrete operational stage | مرحلة العمليات المادية |
| Condition | شرط، اشتراط |
| Conditioned inhibition | الكف الشرطي |
| Conditioned response | الاستجابة الشرطية |
| Conditioned stimulus | مثير شرطي |
| Connected dyslalia | عسر النطق المتشابك أو المتصل |
| Connection | صلة، ربط |
| Connector pathway | الطرق الموصلة |
| Consciousness | الوعي أو الشعور |
| Consolidation | تقوية - تثبيت |
| Consonant | صوت صامت أو ساكن |
| Construct | تكوين مفهوم |

| | |
|-------------------------|-------------------------------|
| Constructive apraxia | اضطرابات الآليات البنائية |
| Constructive method | المنهج البنائي أو الإنشائي |
| Constructive thinking | التفكير الإنشائي أو البنائي |
| conservative focusing | التركيز المتحفظ |
| Connotative meaning | المعنى الضمني أو النفسي |
| Contact | صلة أو تماس |
| Content | محتوى |
| Content analysis | تحليل المحتوى |
| Content disorders | اضطرابات المحتوى |
| Context | سياق |
| Context clues | مؤشرات السياق |
| Contamination | تلويث (لغة) |
| Contiguity | الاقتران |
| Contiguous conditioning | الإشراط الاقتراني |
| Control | ضبط، سيطرة، تحكم |
| Control of hearing | الضبط السمعي |
| Control of learning | ضبط التعلم |
| Controllable | ممكن ضبطه، ممكن التحكم فيه |
| Controller | ضابطة |
| Convention | عرف، اتفاق |
| Conventional signs | علامات اتفاقية أو عرفية |
| Convergent | تقاربي، متقارب |
| Convergent thinking | التفكير التقاربي |
| Coordination | تناسق، تناسق |

| | |
|----------------------------|---|
| Coprolalia | بذاءة الكلام |
| Corpus | جسم |
| Corpus callosum | الجسم الثفني (الجسم الجاسي) في الدماغ |
| Correction | تصحيح . تعديل |
| Correction/ speech | تعديل عيوب الكلام |
| Corrective logopedy | علم اضطرابات النطق والكلام التصحيحي |
| Counter | مضاد . معاكس |
| Counter conditioning | الاشتراط المضاد |
| Counter transference | تحويل مضاد |
| Cranium | القحف . الجمجمة |
| Crawling | الحبو (مرحلة الحبو) |
| Creation | إبداع . ابتكار |
| Creative ability | قدرة ابتكارية |
| Creative divergence | التباعد الإبداعي |
| Creative process | عملية إبداعية |
| Creative thinking | التفكير الابتكاري |
| Creature / language | الإبداعات اللغوية |
| Critical | حرج ، نقدي |
| Critical function disorder | اضطرابات الوظيفة النقدية (إحدى الوظائف العقلية) |
| Critical point | نقطة حرجية |
| Critical stage | مرحلة حرجية |
| Cultural | ثقافي |

| | |
|-----------------------|---|
| Cultural contact | اتصال ثقافي |
| Cultural transmission | نقل ثقافي |
| Cybernetics | علم الضبط . علم التحكم الذاتي (السيبرنيتكا) |
| Cybernetic models | نماذج التحكم الذاتي |

-D-

| | |
|-----------------------|---|
| Deaf | أصم |
| Deaf-bind | أصم أعمى |
| Deaf-mute | أصم أبكم |
| Deaf-mutism, aneneia | الصمم والبكم |
| Deafness | صمم |
| Deafness/acquired | صمم مكتسب |
| Deafness/adventitious | صمم عارض أو طارئ |
| Deafness /central | صمم مركزي (إصابة مركز السمع في المخ) |
| Deafness/ conductive | صمم التوصيل |
| Deafness/congenital | صمم ولادي . صمم خلقي |
| Deafness/ cortical | صمم مخي (بسبب إصابة مركز السمع في المخ) |
| Deafness/functional | صمم وظيفي |
| Deafness/hysterical | صمم عصبي هستيري (نفسى المنشأ) |
| Deafness/ mental | الصمم العقلي (إصابة مركز السمع في المخ) |
| Deafness/mind | صمم عقلي |

| | |
|-----------------------------------|---|
| Deafness/nerve | صمم العصب (ناتج عن إصابة العصب السمعي) |
| Deafness/organic | صمم عضوي |
| Deafness/progressive | ضعف السمع المتدرج نحو الأسوأ |
| Deafness/psychogenic | صمم نفسي المنشأ (صمم عصبي هستيري) |
| Deafness/senile | صمم الشيخوخة |
| Deafness/ word = auditory aphasia | صمم لفظي . حبسة سمعية (عدم القدرة على فهم الكلمات المسموعة) |
| Decibel=(db) | ديسيبيل (وحدة قياس السمع) |
| Decode | يحل الشفرة . يفك الرموز |
| Defect | خلل ، قصور ، عيب |
| Defect/cerebral | عيب مخي |
| Defect/ congenital | عيب خلقي ، عيب ولادي |
| Defect/functional | عيب وظيفي |
| Defect/hearing | عاهة أو عيب سمعي |
| Defect/mental | قصور عقلي |
| Defects/speech | عيوب الكلام |
| Defects /vision | عيوب الإبصار |
| Deformation | انحراف ، تشوه |

| | |
|---------------------------|---|
| Deep | عميق . متأصل |
| Deep structure | البنية العميقة |
| Delayed | مرجأ . متأخر |
| Delayed auditory feedback | التغذية السمعية الراجعة المرجأة |
| Delayed conditioning | الإشرط المرجأ |
| Delayed feedback | التغذية الراجعة المرجأة |
| Delayed speech | تأخر في الكلام |
| Delabialisation | تسطح الشفتين |
| Dementia | اختلال العقل . تدهور الوظائف العقلية |
| Dendrite | شجيرات الخلية العصبية |
| Denotation | دلالة ، تسمية |
| Denotative meaning | المعنى الإشاري |
| Development | نمو ، تطور |
| Developmental aphasia | الحبسة (الأفازيا) النمائية |
| Developmental stuttering | التهتهة النمائية |
| Developmental type | نوع نمائي |
| Diagnosis | تشخيص |
| Diagnosis/biological | التشخيص الأحيائي |
| Diagnosis/defferential | التشخيص الفارق |
| Diagnosis/psychological | التشخيص النفسي |
| Diagnostic/linguistic | التشخيص اللغوي |
| Diagnostic | تشخيص |

| | |
|-----------------------|----------------------------------|
| Diagnostic interview | مقابلة تشخيصية |
| Diagnostic test | اختبار تشخيصي |
| Diagnostics | علم التشخيص |
| Dichotic | يقسم إلى قسمين أو مجموعتين |
| Dichotic listening | الإنصات الأذني (كل أذن على حدة) |
| Dichotomy | تقسيم ثنائي. انقسام ثنائي |
| Diencephalon | الدماغ المتوسط |
| Digraph | الحرفان المدمجان في بداية الكلمة |
| Direction | وجهة. اتجاه |
| Directive function | الوظيفة الغائية |
| Disabled reader | القارئ الماق أو العاجز |
| Disassociation | انعدام الترابط. تفكك |
| Disjunction | انفصال. عدم اتصال |
| Disjunctive concepts | مفاهيم القطع أو الفصل |
| Discrimination | تمييز |
| Disfunction | خلل وظيفي |
| Disorder | عزل، خلل |
| Disorders / brain | اضطرابات في الدماغ |
| Disorders/ exhaustion | اضطرابات الإنهاك |
| Disorder/functional | اضطراب وظيفي |
| Disorder/idiopathic | اضطراب أصيل، اضطراب داخلي الأصل |

| | |
|----------------------------|---|
| Disorder/memory | اضطراب الذاكرة |
| Disorder/mental | اضطراب عقلي |
| Disorder/ nervous | اضطراب عصبي |
| Disorder /organic | اضطراب عضوي |
| Disorder/ psychiatric | اضطراب طبي نفسي |
| Disorder/psychogenic | اضطراب نفسي المنشأ |
| Disorder/semantogenic | اضطراب ناشئ عن فهم خاطئ لمعاني المفاهيم |
| Disorders/speech | اضطرابات الكلام |
| Disorder/ thought | اضطراب الفكر |
| Disorders/voice | اضطرابات الصوت |
| Disorders/language | اضطرابات اللغة |
| Disposition | استعداد |
| Distinctive | مميز |
| Distinctive elements group | مجموعة عناصر مميزة (متنوعة) |
| Distinctive feature | السمة المميزة |
| Distortion | تحريف، تشوه |
| Distortion disorders | اضطرابات تحريفية |
| Distraction | شروذ الذهن |
| Distribution | توزيع |
| Distributed practice | الممارسة الموزعة |
| Disturbance | تشويش |
| Divergent | متباعد، تباعدي |
| Divergent associations | الروابط التباعدية |

| | |
|-----------------------------------|--|
| Divergent thinking | التفكير التباعدي |
| Dominance | سيطرة. سيادة |
| Dominance/cerebral | السيطرة المخية |
| Dominant | مهيمن. مسيطر |
| Dominant emotion | انفعال مهيم |
| Dominant hemisphere | النصف المخي المهيمن |
| Drama | قصة تمثيلية. دراما |
| Drama therapy | علاج الدراما. العلاج بالتمثيل |
| Drive | حافز. دافع |
| Dualism | ثنائية |
| Dumbness | بكم. خرس |
| Dura mater | الأم الجافية (أحد الأغشية الثلاثة التي تحيط بالدماغ) |
| Dynamic | حركي. مرن. دينامي |
| Dynamic aphasia | الحبسة (الأفازيا) الدينامية |
| Dynamic localisation | التموضع الدينامي |
| Dynamic localisation of functions | التموضع الدينامي للوظائف |
| Dysacusia | صعوبة السمع |
| Dysanagnosia | عمى الكلمات |
| Dysarthria | الحكلة (عسر النطق الناتج عن عطل في المراكز أو المسالك العصبية) |
| Dysarthric speech disorders | اضطرابات الكلام الحكلي |
| Dysgramatism | العجز النحوي الجزئي |

| | |
|--------------------------------|---|
| Dysgraphia | الفقدان الجزئي للقدرة على الكتابة |
| Dysglossia | تعسر اللسان |
| Dyslalia | عسر النطق (عيوب نطق الأصوات) |
| Dyslalia/ audiogenic, sensoric | صعوبات النطق الناجمة عن عيوب سمعية |
| Dyslalia / mechanic, motoric | عيوب النطق الناجمة عن حالات العطل في الأجهزة المحيطة للكلام |
| Dyslalia / functional | عيوب النطق الناجمة عن أسباب بيئية |
| Dyslalia connected | عسر النطق المتشابك |
| Dyslalia/specific | عيب النطق الخاص (العيب في نطق صوت محدد) |
| Dyslexia | عسر القراءة. اضطراب القراءة |
| Dysorthography(errors) | أخطاء الكتابة |
| Dysorthophony(errors) | أخطاء النطق |
| Dysphasia | الحبسة (الأفازيا) الجزئية |
| Dysphonia | اضطرابات الصوت |
| Dyspnea | عسر التنفس |
| Dysprosodic | تعسر التطويح (اضطراب الجانب الموسيقي في الكلام: التبر. النغم. الإيقاع) |

مصطلحات في البورصة (*)

ذ. عبد الفتاح بلفقيه (**)

- A -

| | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| Achat n.m. | شراء. مشتري |
| -à découvert | شراء على المكشوف |
| -s à la clientèle | مشتريات من الزبائن |
| -à terme | شراء آجل |
| offre publique-d'OAP | عرض علني للشراء |
| option d' - | خيار الشراء. حق الخيار في الشراء |
| ordre d'- | أمر بالشراء |
| Acheter v.t.r | اشترى |
| -à la baisse | اشترى على الانخفاض |
| -à la hausse | اشترى على الارتفاع |
| -au comptant | اشترى بالناجز |
| Acheteur n.m | مشتري |
| Acquisition n.f | اقتناء |
| Action n.f | سهم |
| -à dividende prioritaire (ADP) | سهم بربحية أولية |
| -au porteur | سهم لحامله |
| -cotée | سهم مسوم |
| -d'apport | سهم مقدمة |

| | |
|---|------------------------------------|
| -de capital | سهم رأس المال |
| -de dividende (ou ordinaire) | سهم ربحية (سهم عادي) |
| -de jouissance | سهم تمتع |
| -de priorité (ou privilégiée) | سهم أولوية (سهم امتياز) |
| -s en baisse | أسهم في انخفاض |
| -gratuite | سهم مجاني |
| -nominative | سهم اسمي |
| -ordinaire (ou de dividende) | سهم عادي. (سهم ربحية) |
| -privilégiée (ou de priorité) | سهم امتياز (سهم أولوية) |
| Adjudication n.f. | مزايدة |
| Admission n.f. | قبول |
| -à la cote (ou inscription de valeur à la cote) | قبول في البورصة، قبول في السومة |
| -en bourse | قبول في البورصة |
| Agent n.m | عون، وكيل، مأمور |
| -assermenté | وكيل محلف |

(*) قائمة مصطلحات مأخوذة من معجم (المفتاح: معجم متعدد الاختصاصات: فرنسي - عربي، عربي - فرنسي) ط1، 1998، الدار البيضاء، ويشتمل هذا المعجم على

جميعات مصطلحية متنوعة، في 1600 صفحة

(**) (رئيس قسم الترجمة بالبنك الشعبي)

| | |
|-----------------------|--|
| -de bourse | وكيل بورصة |
| -de change | صراف |
| Agiotage n.m | إرجاف، مضاربة في الأوراق المالية |
| Agioter v.intr. | أرجف |
| Agioteur n.m. | مرجف، مضارب في الأوراق المالية |
| Agrément | اعتماد، قبول |
| Agrée p.p.du v. | معتمد، مقبول |
| intermédiaire- | وسيط مقبول |
| Ajustement n.m. | استعداد، ضبط |
| Aliénation n.f. | تفويت |
| Amortissement n.m. | استخدام، اهتلاك |
| Analyste n.m. | محلل |
| -financier | محلل مالي |
| Application de titres | بيع وشراء سندات خارج السوق (وبأسعار السوق) |
| Arbitrage n.m. | موازنة |
| -de change | موازنة الصرف |
| -en report | موازنة بالإرجاء |
| Arbitragiste n.m. | موازن (أسعار الصرف) |
| Augmentation n.f | زيادة |
| -de capital | زيادة في رأس المال |
| Avis n.m | إشعار |
| -d'exécution | إشعار بالإنجاز |

| | |
|---|--------------------------------|
| -d'opéré | إشعار بالإنجاز |
| Avoir (s) n.m. | أموال |
| Association n.f | جمعية |
| -professionnelle des sociétés de bourse | الجمعية المهنية لشركات البورصة |

- B -

| | |
|--------------------------------------|--|
| Back office (Recom.Off. post marché) | وكلاء تدبير العمليات بقاعة السوق المالية |
| Baisse n.f | انخفاض |
| -intercalaire (ou de consolidation) | انخفاض متخلل |
| clôturer à la- | أقفل على انخفاض |
| spéculer à la- | ضارب على انخفاض |
| tendance à la- | ميل نحو الانخفاض |
| Baisser v.intr. | أرخص، خفض |
| Baisser v. tr. | رخص، انخفض |
| Baissier n.m. | مراخص |
| Bear (spéculateur à la baisse) | مضارب على الانخفاض |
| Bénéfice n.m. | ربح |
| prise de- | تحقيق ربح |
| Billet n.m | سند |
| -de trésorerie | سند خزينة |
| Bloc n.m. | رزمة |
| -de contrôle | رزمة أسهم مسيطرة |
| Blocage n.m. | تجميد، إيقاف |
| -en bourse | تجميد في البورصة |

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Boom n.m. | ارتفاع فجائي للقيم |
| Boomlet n.m. | ارتفاع متخلل (لارتفاعين مهمين) |
| Bon n.m | سند |
| de privatisation – (BDP) | سند خوصصة |
| de souscription – | سند اكتتاب |
| du trésor– | سند الخزينة |
| Boni n.m | نفل ، ربح |
| de liquidation– | نفل التصفية |
| Bourse n.f. | بورصة ، مصفق |
| de change– | بورصة الصرف |
| des valeurs– | بورصة القيم |
| mobilières – – | بورصة القيم المنقولة |
| en hausse– | بورصة في الارتفاع |
| cotation en- | سوم في البورصة |
| cours de- | أسعار البورصة |
| introduction en- | إدخال في البورصة |
| opérations de- | عمليات في البورصة |
| ordre de- | أمر بالبورصة |
| séance de- | جلسة بالبورصة |
| société de- | شركة البورصة |
| titres admis à la- | سندات مقبولة في البورصة |
| Boursicotage n.m. | مضاربة في البورصة |
| Boursicoter v.intr. | ضارب في البورصة |
| Boursicotier (ou boursicoteur) | مضارب في البورصة |

| | |
|------------------------------|------------------------------------|
| Boursier n.m. | مضارب في البورصة |
| Boursier adj. | بورصي |
| Broker n.m | وسيط في البورصات الأنجلوسكسونية |
| Bulletin n.m. | نشرة |
| officiel de la cote – | النشرة الرسمية للسومة |
| officiel des– oppositions | النشرة الرسمية للتعرضات |

-C-

| | |
|----------------------------|------------------------------------|
| Cahier n.m. | دفتر |
| d'opposition– | دفتر التعرضات |
| Cambiste n.m. | صراف |
| Campagne n.f. | حملة |
| de baisse– | حملة انخفاض |
| de bourse – | حملة بورصية |
| de hausse– | حملة ارتفاع |
| Capital n.m. | رأس المال |
| Capitalisation n.f. | رسملة |
| boursière – | رسملة بورصية ، رسملة في البورصة |
| Carnet n.m. | كناش |
| teneur de- | ماسك الكناش |
| Certificat n.m. | شهادة |
| de dépôt– | شهادة إيداع |
| d'investissement– | شهادة استثمار |
| nominatif– | شهادة اسمية |

| | |
|--|---------------------------------|
| Cession n.f. | بيع ، تنازل |
| -directe | بيع مباشر |
| Chambre de compensation | غرفة المقاصة ، غرفة الموازنة |
| Chef de fil | مقدم الشاركية |
| -de rachat | مشتراط الاسترجاع |
| Clause n.f | مشتراط |
| Clientèle n.f. | زبناء ، زبائن |
| achats à la- | مشتريات من الزبائن |
| ventes à la - | مبيعات للزبائن |
| Clôture n.f. | إقفال ، اختتام |
| Clôturer v.tr. | أقفل ، اختتم |
| -à la baisse | أقفل على الانخفاض |
| -à la hausse | أقفل على الارتفاع |
| Coefficient n.m. | معامل |
| -de capitalisation des résultats (CCR) | معامل رسملة النتائج |
| Commis n.m. | مستكتب |
| -d'agent de change | مستكتب الصراف |
| Commission n. f. | لجنة ، عمولة |
| -de courtage | عمولة سمسة |
| -de la bourse | لجنة البورصة |
| -des opérations de bourse(COB) | لجنة عمليات البورصة |
| Compensation n.f. | مقاصة ، موازنة |
| Comptant adj . et n.m. | ناجز |
| -différé | ناجز مؤجل |

| | |
|--|---|
| Compte n.m. | حساب |
| -de liquidation | حساب تصفية |
| Conjoncture n.f. | ظرفية |
| -économique | ظرفية اقتصادية |
| Conjoncturiste n.m. | اختصاصي في التوقعات الاقتصادية أو البورصية |
| Conseil n.m. | مجلس ، نصح ، نصيحة ، إرشاد |
| -des bourses de valeurs(C.B.V.) | مجلس بورصات القيم |
| -déontologique des valeurs mobilières (CDVM) | مجلس القيم المنقولة |
| Contrepartie n.f. | مقابل ، عمليات البيع والشراء بالوكالة |
| Conversion n. f. | استبدال |
| -des titres | استبدال السندات |
| Convertible adj. | قابل للاستبدال ، قابل للتحويل |
| Titre- | سند قابل للاستبدال |
| Corbeille n.f. | حلقة ، مقصورة البورصة |
| Corner n.m. (accaparement) | احتكار ، تخزين ، اتفاق بين المضاربين لرفع الأسعار |
| Cotation n.f. | سوم ، تسعير |

| | |
|------------------------------|--|
| -à la criée | سوم بالدلالة |
| -au comptant | سوم بالناجز |
| -des valeurs (méthode de...) | منهج تسعير القيم |
| -différée | سوم مؤجل |
| -électronique | سوم إلكتروني |
| -en continu | سوم متواصل |
| -en bourse | سوم في البورصة |
| -par boites | سوم بالصناديق |
| -par casiers | سوم بالأدراج |
| -par opposition | سوم بالتعرض |
| -réservée | سوم محتفظ به |
| Cote n.f. | سومة |
| -à terme | سومة لأجل |
| -officielle | سومة رسمية |
| valeurs hors- | قيم خارج السومة |
| Coté p.p. du v. | مسوم |
| action-e en bourse | سهم مسوم في البورصة |
| Coter v.tr. | سام |
| Coteur n.m. | مسوم |
| Coup de bourse | مضاربة بورصية |
| Coup d'accordéon | عملية تخفيض رأسمال شركة ثم الزيادة فيه فوراً |
| Coupon n.m. | قسيمة |
| Couper le bras (se) | باع سندات بالخسارة |

| | |
|------------------------|---------------------------------------|
| | بسبب سوء الاختيار لتجنب خسارة أكبر |
| Cours n.m. | سعر، سعة |
| -d'achat | سعر الشراء |
| -de bourse | سعر البورصة |
| -de compensation | سعر المقاصة |
| -de clôture | سعر الإقفال |
| -limité | سعر محدد |
| -d'ouverture | سعر افتتاح القيم |
| -de vente | سعر البيع |
| courtage n.m. | سمسة |
| Courtier n.m. | سمسار |
| -en valeurs mobilières | سمسار القيم المنقولة |
| Couverture n.f. | تغطية |
| -à terme | تغطية لأجل |
| -boursière | تغطية بورصية |
| Cycle n.m. | دورة |
| -boursier | دورة بورصية |

-D-

| | |
|-----------------------|------------------|
| Débâcle n.f.(crash) | انهيار، تدهور |
| -en bourse | تدهور في البورصة |
| Décote n.f. | انخفاض في السوم |
| Découvert (à-)loc.adv | على المكشوف |
| achat à- | شراء على المكشوف |
| vente à- | بيع على المكشوف |

| | |
|-------------------------------|---|
| Demande n.f. | طلب |
| Démarchage n.m. | اجتذاب الزبناء |
| Démarche n.f. | مسمى |
| Dématérialisation n.f. | إزالة السندات الورقية . الانتقال من السندات الورقية إلى السندات الكتابية |
| Déontologie n.f. | آداب المهنة . سلوك المهنة |
| Déport n.m. | بدل تأجيل |
| Dépositaire n.m. | مودع لديه ، مؤسسة إيداع (السندات) |
| -central | مؤسسة الإيداع المركزي |
| dépôt n.m. | إيداع ، ودیعة |
| -de garantie | إيداع ضمانة |
| Dépouillement n.m. | فرز ، فحص |
| Dividende n.m. | ربیحة |
| Division n.f. | قسمة ، تقسيم ، توزيع |
| -des risques | توزيع المخاطر |
| Domiciliation n.f. | توطين |
| -des valeurs immobilières | توطين قيم منقولة |
| Donneur d'ordre | آمر بالسحب |
| Droit n.m. | حق |
| -d'attribution | حق التحويل |
| -d'entrée | حق الدخول |

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| -de souscription | حق الاكتتاب |
| -préférentiel | حق تفضيلي |
| Distorsion n.f. | تفاوت |
| -entre l'offre et la demande | تفاوت بين العرض والطلب |

-E-

| | |
|--------------------------|--|
| Ecart n.m. | فارق |
| -des cours | فارق السعر |
| -de prime | فارق المكافأة |
| -des ordres liés | فارق الأوامر المشروطة |
| Echange n.m. | تبادل ، مبادلة ، مقايضة |
| -de titres | مقايضة سندات |
| Echéance n.f. | استحقاق ، أمد ، حلول |
| -des ordres de bourse | استحقاق الأوامر بالبورصة |
| Echelier n.m. | مضارب بالبورصة |
| Echelle n.f. | سلم : مقياس |
| -des primes | سلم مكافآت |
| Echelon n.m. | درجة |
| -de cotation | درجة التسعير |
| Effondrement n.m. | انهيار |
| -des cours | انهيار الأسعار |
| Effritement n.m. | تدهور |
| -des cours de valeurs | انخفاض ضعيف لأسعار عدد مهم من القيم |

| | |
|---------------------------------|--------------------------|
| Elasticité n.f. | مرونة |
| -des prix | مرونة الأثمان |
| -des valeurs mobilières | مرونة القيم المنقولة |
| Emetteur n.m. | مصدر |
| Emettre v.tr. | أصدر |
| -des actions | أصدر أسهما |
| Emission n.f. | إصدار |
| -d'actions en numéraire | إصدار أسهم نقدية |
| -d'obligations | إصدار سندات اقتراض |
| Emprunt n.m. | اقتراض |
| -obligataire . | اقتراض سندي |
| Enregistrement n.m. | تسجيل |
| Epargnant n.m. | مدخر: موفر |
| Epargne n.f. | ادخار: توفير |
| -investie en valeurs mobilières | ادخار موظف في قيم منقولة |
| Escompte n.m. | خصم |
| Escompter v.tr. | خصم تسليم سندات |
| -à terme | خصم لأجل |
| Escompteur n.m. | خاصم |
| Ex-coupon | بدون قسيمة |
| Exécution n.f. | تنفيذ |
| -des ordres de bourse | تنفيذ أوامر بالبورصة |

-F-

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| Financier adj. | مالي |
| Marché- | سوق مالية |
| Fléchissement n.m. | هبوط |
| -des cours | هبوط الأسعار |
| Fixing n.m. (Recom .off. fixage) | سوم أساسي لقضيب الذهب في السوق |
| Fonds n.m. | أموال . مال . صندوق |
| -commun de placement (FCP) | صندوق التوظيف المشترك |
| Fongibilité n.f. | مثلية |
| Fourchette n.f. | فارق |
| Frais n.m.pl. | مصاريف |
| -de gestion | مصاريف التسيير |
| -sur achat et ventes de titres | مصاريف شراء وبيع سندات |

-G-

| | |
|--------------------------|-------------------|
| Garantie n.f. | ضمان : ضمانة |
| dépôt de- | إيداع ضمانة |
| Gérant n.m. | مدبر |
| Gestion n.f. | تدبير |
| -de la bourse | تدبير البورصة |
| -de portefeuille-titres | تدبير محفظة سندات |
| - -de valeurs mobilières | تدبير قيم منقولة |

| | |
|----------------|-------------------|
| Grouillot n.m. | حامل أمر بالبورصة |
|----------------|-------------------|

- H -

| | |
|------------------|---------------------------|
| Hausse n.f. | ارتفاع |
| opération à la - | عملية في الارتفاع |
| spéculer à la - | ضارب على الارتفاع |
| tendance à la - | ميل نحو الارتفاع |
| Haussier n.m. | معال ، مضارب على الارتفاع |
| Heure n.f. | وقت : ساعة |
| -s de la bourse | أوقات البورصة |
| Horodage n.m. | وضع طابع التاريخ والساعة |
| Hors adv. | خارج |
| -bourse | خارج البورصة |
| -cote | خارج السومة |

- I -

| | |
|-----------------|------------------------|
| Impôt n.m. | ضريبة |
| -de bourse | ضريبة البورصة |
| Incoté adj. | غير مسوم |
| action-e | سهم غير مسوم |
| valeur-e | قيمة غير مسومة |
| Indicateur n.m. | مؤشر |
| Indice n.m. | مستدل ، رقم استدلاي |

| | |
|---|---|
| -des cours | مؤشرات الأسعار |
| Initié n.m. | مطلع على أسرار |
| délit d'- | جريمة استغلال معلومات سرية لأهداف شخصية |
| Information n. f. | إعلام ، خبر ، نبأ |
| -priviligée | معلومات متميزة |
| note d- | مذكرة إعلامية . بيان معلومات |
| Inscription n.f. | قيد |
| -à la cote | قيد في جدول الأسعار |
| -en bourse | قيد في البورصة |
| Intermédiaire n. et adj. | وسيط |
| -agrée | وسيط مقبول |
| -de bourse | وسيط في البورصة |
| -financier | وسيط مالي |
| Intermediation n.f. | وساطة |
| Introduction n.f. | إدخال ، قيد |
| -en bourse | إدخال في البورصة |
| -de valeurs mobilières à la cote de la bourse | إدخال قيم منقولة في أسعار البورصة |
| Investissement n.m. | استثمار |
| Investisseur n.m. | مستثمر |
| Institution n.f. | مؤسسة |
| -financière | مؤسسة مالية |

-J-

| | |
|-----------------|------------------|
| Jobber n.m. | سمسار في البورصة |
| Jouissance n.f. | تمتع |
| Jour n.m. | يوم |
| -de liquidation | يوم التصفية |

-K-

| | |
|-----------------------|------------------------|
| Krach (ou krash) n.m. | انهيار |
| -boursier | انهيار (أسعار) البورصة |

-L-

| | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Lettre n.f. | رسالة |
| -d'allocation | رسالة منح |
| Levée n.f. | فك - رفع |
| -d'une option | رفع الخيار |
| Limite n. f.(ou ordre à cours fixé) | حد (أو أمر بسعر محدد) |
| Liquidation n.f. | تصفية |
| -en bourse | تصفية في البورصة |
| valeur de - | قيمة التصفية |
| Liquidité n.f. | سيولة |
| Livraison n.f. | تسليم |
| Lot n.m. | حصة |
| -régulier | حصة أسهم منتظمة |

-M-

| | |
|-------------------|-----------------------|
| Maintien de cours | الاحتفاظ بنفس الأسعار |
| Mandat n.m. | وكالة |

| | |
|------------------------|------------------------------------|
| -de gestion | وكالة تدبير |
| Marché n.m. | سوق ، صفقة |
| -à la criée | صفقة بالدلالة ، صفقة بالمزاد |
| -à la prime | صفقة بمكافأة |
| -à report | صفقة بالإرجاء |
| -à terme | صفقة لأجل |
| -à option | صفقة بالخيار |
| -au comptant | صفقة بالنأجز |
| -boursier | سوق البورصة |
| -conditionnel | صفقة مشروطة |
| -de change | سوق الصرف |
| -de l'or | سوق الذهب |
| -des capitaux | سوق الرساميل |
| -des cessions directes | سوق البيوع المباشرة |
| -en baisse | سوق في انخفاض |
| -en hausse | سوق في ارتفاع |
| -étroit (ou fermé) | سوق ضيقة |
| -ferme | صفقة باتة |
| -financier | سوق مالية |
| -hors cote | سوق خارج التسعيرة ، خارج السومة |
| -hypothécaire | سوق الرهون الرسمية |
| -large | سوق واسعة |
| -marginal | سوق الطلبات الهامشية |
| -monétaire | سوق نقدية |

| | |
|------------------------|----------------------|
| -officiel | سوق رسمية |
| -primaire | سوق أولية |
| -secondaire | سوق ثانوية |
| -surveillé | سوق مراقبة |
| second- | سوق ثانوية |
| Marginal adj. | هامشي، حدي |
| Mouvement n.m. | حركة |
| -de baisse / de hausse | حركة انخفاض / ارتفاع |
| Moyen adj. | متوسط |
| au cours- | بالسعر المتوسط |
| Moyenne n.f. | معدل |

- N -

| | |
|--------------------|---------------------|
| Notation n.f. | تنقيط |
| Note d'information | بيان المعلومات |
| Négociable adj. | قابل للتداول |
| Négociation n.f. | اتجار، تفاوض، تداول |
| -de valeurs | تداول في قيم |
| Noyau dur | نواة صلبة |

- O -

| | |
|-------------------|---------------------|
| Obligataire adj. | سندي |
| Emprunt- | اقتراض سندي |
| Obligataire n.m. | دائن سندي |
| Obligation n.f. | سند اقتراضي، التزام |
| -à taux révisable | سند اقتراض بنسبة |

| | |
|---|--|
| | قابلة للمراجعة |
| -convertible en action | سند اقتراض قابل للتحويل إلى سهم |
| -indexée | سند اقتراض مسرود |
| -participante | سند اقتراض مساهم |
| -nominative | سند اقتراض اسمي |
| -remboursable en actions (ORA) | سند اقتراض قابل للتسديد بأسهم |
| -remboursable en certificat d'investissement (ORCI) | سند اقتراض قابل للتسديد بشهادة استثمار |
| Offert adj. | معروض |
| Offre n.f. | عرض |
| -des capitaux | عرض الرساميل |
| -publique d'achat (OPA) | عرض عمومي للشراء |
| -publique d'échange (OPE) | عرض عمومي للمبادلة |
| -publique de retrait (OPR) | عرض عمومي للسحب |
| -publique de vente (OPV) | عرض عمومي للبيع |
| Opéable adj. | شركة قابلة لعرض عمومي للشراء أو المبادلة |
| Opération n.f. | عملية |
| -de bourse | عملية بالبورصة |
| -s sur valeurs | عمليات متعلقة بالقيم |
| Opposition n.f. | تعرض، اعتراض |

| | |
|-----------------------|--------------------------------------|
| Optant n.m. | صاحب الخيار |
| Option n.f. | خيار |
| -d'achat | خيار الشراء ، حق الخيار في الشراء |
| -à l'achat | حق الخيار عند الشراء |
| -à la vente | حق الخيار عند البيع |
| Optionnaire n.m. | مانح الخيار ، آمر بالخيار |
| Ordre n.m. | أمر |
| -à appréciation | أمر مع صلاحية التصرف |
| -à cours limité | أمر بسعر محدد |
| -au dernier cours | أمر بآخر سعر |
| -au premier cours | أمر بأول سعر |
| -à révocation | أمر مع إمكانية الإلغاء |
| -à terme | أمر آجل |
| -avec écart | أمر مع الفارق |
| -de bourse | أمر بورصي (بالشراء) أو البيع |
| -"d'abord et ensuite" | أمر "أولا ثم" |
| -d'arbitrage | أمر التحكيم |
| -s de la clientèle | أوامر الزبناء |
| -de vente | أمر بالبيع |
| -d'achat | أمر بالشراء |
| -s échelonnés | أوامر مقسطة |
| -"environ" | أمر "تقريبا" |

| | |
|--|--|
| -Lié | أمر مشروط |
| -"stop" | أمر "توقف" أمر بالتوقف |
| -sur titres nominatifs | أمر على سندات اسمية |
| -"tout ou rien" | أمر "الكل أو لا شيء" |
| donneur d- | آمر |
| -organisme de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) | هيئة التوظيف الجماعي في القيم المنقولة |

-P-

| | |
|--------------------|-----------------------------------|
| Pair n.m. | تكافؤ |
| au- | بالتكافؤ |
| au dessous du- | بما دون التكافؤ |
| au dessus du- | بما فوق التكافؤ |
| Panique n.f. | فزع ، زعر |
| Papier n.m. | ورقة |
| -financier | ورقة مالية |
| -peint | سند لا قيمة له |
| Parité n.f. | تكافؤ |
| -d'échange | تكافؤ المبادلة |
| Part n.f | حصة |
| Participation n.f. | مساهمة |
| Patrimoine n.m | ذمة مالية ، ممتلكات |
| Performance n.f. | تجلية أداء ، تفوق ، نتيجة جيدة |

| | |
|---------------------|------------------------------|
| Place n.f. | مركز، ساحة |
| -cambiste | مركز الصرف |
| -financière | مركز مالي |
| Placement n.m | توظيف |
| -à report | توظيف في البورصة لأجل |
| -de fonds | توظيف أموال |
| -de capitaux | توظيف رؤوس أموال |
| -de père de famille | توظيف حريص أو حكيم |
| -fructueux | توظيف مثمر، توظيف مربح |
| -de premier ordre | توظيف من الدرجة الأولى |
| -en titres | توظيف في سندات |
| -rémunérateur | توظيف مربح |
| titres de- | سندات توظيف |
| Placeur n.m. | موظف أموال في البورصة |
| Portefeuille n.m. | محفظة ، حقيبة |
| -de bons de trésor | محفظة سندات الخزينة |
| -d'effets publics | محفظة السندات العمومية |
| -des titres | محفظة السندات |

| | |
|------------------------|-----------------------|
| -de valeurs mobilières | محفظة قيم منقولة |
| Porteur de parts | صاحب حصص، حامل حصص |
| Position n.f. | وضع |
| -acheteur | وضع المشتري |
| -vendeur | وضع البائع |
| Preneur n.m. | آخذ |
| -d'option | آخذ الخيار |
| Prime n.f. | مكافأة |
| marché à- | صفقة بمكافأة |
| Produit n.m. | منتج |

- R -

| | |
|-----------------------|--|
| Rachat n.m. | شراء استرداد ، استرداد |
| Ramassage n.m. | لم ، جمع |
| -des titres en bourse | جمع السندات بالبورصة شراء جميع سندات شركة في البورصة |
| Réalisation n.f. | إنجاز |
| Fiches des - s - | جذاذة الإنجازات ، بطاقة الإنجازات |
| Remisier n.m. | وسيط صراف |
| Rendement n.m. | مردود |
| Report n.m. | مرحل ، ترحيل ، إرجاء |
| marché à- | سوق بالإرجاء |

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Reprise n.f. | استئناف ، استرجاع |
| -technique | استرجاع تقني (ارتفاع أسعار) |
| -de la cotation | استئناف البورصة بعد الانخفاض والتسعير |
| Radiation n.f. | شطب |
| -de valeurs inscrites à la bourse | شطب قيم مقيدة في جدول أسعار البورصة |
| Risques n.m.pl. | مخاطر |

- S -

| | |
|--|-------------------------------|
| Salle de marchés | قاعة الأسواق المالية |
| Séance n.f. | جلسة |
| -de bourse | جلسة البورصة |
| Sélectif adj. | انتقائي |
| Société n.f. | شركة |
| -concessionnaire | شركة ذات امتياز |
| -de bourse | شركة البورصة |
| -de gestion | شركة مسيرة |
| -d'investissement à capital variable (SICAV) | شركة استثمار ذات رأسمال متغير |
| Souscripteur n.m. | مكتتب |
| Souscription n.f. | اكتتاب |
| Souscrire v.tr. | اكتتب |
| -à des actions | اكتتب في أسهم |
| -des bons du trésor | اكتتب في سندات الخزينة |

| | |
|------------------|-------------------|
| Spéculateur n.m. | مضارب |
| Spéculatif adj. | مضاربي |
| spéculation n.f. | مضاربة |
| Spéculer v.intr. | ضارب |
| -à la baisse | ضارب على الانخفاض |
| -à la hausse | ضارب على الارتفاع |
| Surcote n.f. | تعليق السومة |

- T -

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| Taux n.m. | نسبة ، سعر |
| -de base | سعر أساسي |
| -de capitalisation | نسبة الرسملة |
| -de change | سعر الصرف |
| -de liquidité | نسبة السيولة |
| -d'émission | سعر الإصدار |
| -de référence | سعر مرجعي |
| -de rendement du capital | نسبة مردود رأس المال |
| -d'intérêt | سعر الفائدة ، نسبة الفائدة |
| -du marché monétaire | سعر السوق النقدية |
| -fluctuant | نسبة متقلبة |
| -officiel | سعر رسمي |
| Tendance n.f. | ميل |
| -à la baisse | ميل نحو الانخفاض |
| -à la hausse | ميل نحو الارتفاع |
| Terme (à-) loc. | آجل ، لأجل |

| | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| achat à- | شراء آجل |
| marché à- | صفقة لأجل |
| vente à- | بيع آجل |
| Titre n.m. | سند |
| -de capital | سند رأس مال |
| -de créance | سند دين، سند الحق |
| -négociable | سند دين قابل للتداول |
| -de participation | سند مساهمة |
| -de placement | سند توظيف |
| -négociable | سند قابل للتداول |
| -nominatif | سند اسمي |
| -participatif | سند مساهمي |
| -s en dépôt | سندات مودعة |
| -s en portefeuille | سندات في المحفظة |
| conversion des-s | استبدال السندات |
| émission des -s | إصدار السندات |
| garde des -s | حفظ السندات |
| opérations sur-s | عمليات على سندات |
| placement des-s | توظيف سندات |
| portefeuille des -s | محفظة السندات |
| rachat des -s | شراء استردادي للسندات |
| titulaire des- | صاحب السندات |
| Titrisation n.f. | تسديد |
| Trader n.m. | موظف القيم المنقولة لدى المؤسسات |

| | |
|----------------------------|--------------------------------|
| Transaction n.f. | معاملة، صفقة |
| -s en bourse | معاملات في البورصة |
| -s en capitaux | معاملات برساميل |
| -s sur valeurs mobilières | معاملات متعلقة بالقيم المنقولة |
| Transactionnel adj. | تعاملي |
| Trésor n.m. | خزينة |
| Bon de- | سند خزينة |

-V-

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| Valeur n.f | قيمة |
| -à revenu fixe | قيمة ذات دخل ثابت |
| -bancable | قيمة بنكية |
| -boursière | قيمة بورصية |
| -d'échange | قيمة مبادلة |
| -de liquidation | قيمة التصفية |
| -liquidative | قيمة التصفية |
| -s cotées à la bourse | قيم مسومة في البورصة |
| -s hors cote | قيم خارج السومة |
| -s mobilières | قيم منقولة |
| -s inscrites à la bourse | قيم منقولة مقيدة بالبورصة |
| -s de placement | قيم توظيف |
| -négociée | قيمة متداول فيها |
| -nominale | قيمة اسمية |
| -véale | قيمة بيعية |
| bourse des -s | بورصة القيم |

| | |
|----------------|------------------------|
| date de - | تاريخ احتساب القيمة |
| Variation n.f. | تغير |
| -à la baisse | تغير من حيث النقصان |
| -à la hausse | تغير من حيث الزيادة |
| Vendeur n.m. | بائع |

| | |
|-------------------|------------------|
| -à découvert | بائع على المكشوف |
| Position- | وضع البائع |
| Vente n.f. | بيع |
| -à découvert | بيع على المكشوف |
| Volume n.m. | حجم |
| -des transactions | حجم المعاملات |

III

ندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة
المصطلح العلمي والمعجم المختص

طنجة (المغرب): 21-22 أبريل / نيسان 1995

برنامج الندوة

الجمعة : 21 أبريل / نيسان 1995 (صباحاً)

9:30 - كلمة افتتاحية يلقيها الأستاذ / بوشعيب الإدريسي بويحياوي

* مدير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

- كلمة ترحيبية يلقيها الأستاذ/ أسلمو ولد سيدي أحمد

* (خبير بالمكتب)

- كلمة منسق الندوة الدكتور / جواد حسني سماعنه

* (خبير بالمكتب)

- اعتماد برنامج الندوة

- استراحة

عروض ومناقشات:

الجلسة الأولى

رئيس الجلسة : الدكتور/ أحمد شحلان

10:30 - 10:50 - مختبر المعلومات والعلاج الآلي للغة العربية

* الدكتور/ يحيى هلال

(المدرسة المحمدية للمهندسين)

11:00 - 11:30 - تجربة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة في إعداد المعاجم المحوسبة

* الأستاذة/ سعاد الركلة

(مدرسة الملك فهد العليا للترجمة)

11:30 - 12:00 - مناقشة

الجمعة : 21 أبريل / نيسان 1995 (مساء)

عروض ومناقشات:

الجلسة الثانية

- رئيس الجلسة: الدكتور/ علي القاسمي

30ر3 - 50ر3 - التقنيات الحاسوبية في خدمة المعجم المختص.

* الدكتور/ سامي الطرابلسي

(الاتحاد الدولي للاتصالات - قسم اللسانيات (جنيف).

50ر3 - 10ر4 - المعجم المختص من منظور لساني حاسوبي

* الأستاذة / جمانة كمال حنا

(صخر لبرامج الحاسوب - القاهرة)

10ر4 - 30ر4 - أسس المعجم المختص اللسانية

* الدكتور/ إبراهيم بن مراد

(الجمعية المعجمية بتونس)

30ر4 - 00ر5 - مناقشات

00ر5 - 10ر5 - استراحة

الجلسة الثالثة

- رئيس الجلسة: الدكتور/ إبراهيم بن مراد

10ر5 - 30ر5 - المؤسسة والحاجة والوسيلة

* الدكتور/ علي القاسمي

(المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة)

530-550 ر5 - تجربة البنك الآلي السعودي للمصطلحات التابع لمدينة الملك

عبد العزيز للعلوم والتقنية بالرياض.

* الأستاذ / عبد الله القفاري

550-5-10-6 - بنوك المصطلحات الآلية

* الدكتور/ محمود إسماعيل صيني

(مدير مركز الترجمة بجامعة الملك سعود بالرياض)

10-6-40 ر6 - مناقشات

السبت : 22 أبريل / نيسان 1995 (صباحاً)

الجلسة الرابعة

- رئيس الجلسة: الدكتور/ محمود إسماعيل صيني

10-12 ر30 - لجنة الصياغة تعرض تقريرها الختامي على أعضاء الندوة لمناقشة

الخطوط النهائية للمنهجية التقنية.

الختام

- 1 -

افتتاح الندوة

كلمة مدير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة (*)

حضرات الأساتذة الأجلاء و الزملاء الأعزاء :

اسمحوا لي في البداية أن أرحب بكم باسم هيئة التدريس و الطلبة و إدارة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة التي تتشرف هذا اليوم بحضوركم وباحتضانها ندوتكم الهامة (التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص). و اسمحوا لي ثانية أن أعبر عن اعتزاز مؤسستنا بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب في سبيل البحث في المصطلح والتعريب. و بهذه المناسبة أود أن أنوه بالجهود النبيلة التي ما فتئت إدارة مكتب تنسيق التعريب تبذلها من أجل ترقية اللغة العربية و النهوض بها . و اسمحوا لي أخيرا أن أجدد الترحيب بكم. و أود أن أخص بترحاب حار الزملاء الأساتذة الأجلاء الوافدين علينا من خارج المغرب، راجيا للجميع مقاما طيبا في مدينتنا الجميلة، ولندوتنا أن تكلل أعمالها بالنجاح و التوفيق. و شكرا لكم و السلام عليكم و رحمته تعالى و بركاته.

كلمة الترحيب (*)

يسعدني في مستهل كلمتي هذه أن أرحب بجميع المشاركين في هذه الندوة، وأن أشكر أولئك الذين تجشموا عناء السفر ليكونوا معنا في هذا اللقاء العلمي، ليسهموا- كما عودونا دائماً- في ما نبذله من جهود لصالح هذه اللغة التي تعتبر بحق، أهم عامل مشترك يربط بين أمتنا العربية من المحيط إلى الخليج، راجياً من العلي القدير أن يوفقنا جميعاً في مقبل أعمالنا.

كما أتوجه بالشكر إلى جامعة عبد المالك السعدي بتطوان التي تفضلت -مشكورة- باستضافة هذه الندوة، وإلى مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة التي تنعقد الندوة في رحابها، وبالتعاون والتنسيق معها.

إن اللغة كائن حي يحتاج دوماً إلى من يتعهده بالرعاية والعناية. ونظراً للتطور المتسارع الذي شهده العالم في مجال العلوم والتقانة، وما للغة من دور أساسي في التعبير عن هذه العلوم، فقد أصبح تضافر الجهود أمراً لا بد منه، وحتى لا تصبح لغتنا العربية الجميلة، عالة على اللغات الأجنبية المتطورة التي أصبح أهلها يستنبتون العلم بلغاتهم ويخترعون المصطلحات والألفاظ الجديدة، بينما نكتفي نحن بمحاولة ترجمة هذه المصطلحات إلى اللغة العربية، في الوقت الذي ندرك فيه أن اللغة العربية قادرة على أن

تكون لغة علم في التدريس والتأليف والبحث، وأن ما اتسمت به هذه اللغة من قصور في العصور المتأخرة لا يعود إلى العربية نفسها، وإنما يرجع إلى ما فرضه الغزو اللغوي من محاصرة لها في عقر دارها، ومن تشكيك في قدرتها على مسايرة العصر. وتجسيدا لهذه الحقيقة الراسخة، فإن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، لعاقدة العزم، من خلال جهازها المتخصص مكتب تنسيق التعريب، على توفير المصطلح العربي العلمي الدقيق، في مجالات المعرفة المختلفة، لكي لا يشكل العامل اللغوي حجر عثرة في طريق استنبات العلوم العصرية الدقيقة، على الأرض العربية وبلسان عربي مبين. ومن هنا جاءت أهمية "ندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص" التي نرجو أن تحدد المسار الصحيح، للاستعانة بالحاسوب في هذا المجال المتشعب الذي لم تعد الوسائل اليدوية التقليدية قادرة على استيعابه والسيطرة عليه.

وإنه لن حسن الطالع أن يتزامن عقد هذه الندوة مع تجهيز مكتب تنسيق التعريب بمنظومة حواسيب متطورة، نأمل أن تساعد في تنفيذ برامج المكتب بإتقان ويسر، وبالسرية المناسبة.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

كلمة منسق الندوة (*)

كله وتصنيفه ومقارنته ليستخرج منه ما يتصل بأغراض المؤتمر لعرضه على المؤتمرات المقبلة).

ومع كَرّ السنين، نلمس تطورا في الوعي المصطلحي بإيكال هذه المسؤولية المحددة والواسعة التي أنيطت بمكتب تنسيق التعريب، كما تتجلى في التقرير الختامي لندوة تطوير منهجية وضع المصطلح العلمي العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته (عمان 1993) (الصفحة الثانية منه)، يلخص النص المهام الملقة على عاتق المكتب بالنقاط التالية:

أ- تجميع المصطلحات من مظانها المختلفة من مجامع وهيئات علمية وأفراد ومؤلفات وكتب مترجمة.
ب- تنسيق هذه المصطلحات وتصنيفها وتخزينها في الحاسوب.

ج- يعهد المكتب بهذه المصطلحات إلى لجان متخصصة لمراجعتها وتعديلها وتوحيدها.

د- توزع هذه المصطلحات على المجامع اللغوية والهيئات العلمية والجامعات لمناقشتها وإقرارها وإعادةها إليه.

هذان النصان المتباعدان زمنيا والذان يجسدان الهدف من تأسيس المكتب والرسالة العظيمة التي

حضرات السيدات والسادة

سأحاول في كلمتي هذه استكناه بعض القضايا المصطلحية المثيرة التي تضمنتها تقارير مؤتمرات التعريب وندواته في تمظهرها الإيجابي وتمنّعها الإشكالي، وفق تدرج مسارها التاريخي منذ اثنين وثلاثين عاما (1961-1994). وهي محاولة تهدف، فيما تهدف إليه، إلى إرهاف السمع لما كان يسدور في أحلاد بعض علماء الأمة وهي تبث توصياتها في نصوص هذه التقارير التي تعتبر الضمير اللغوي التاريخي لمجمل حركة التعريب القومي كما واکبها المكتب منذ تأسيسه سنة 1961م.

فقد جاء في التقرير الختامي لمؤتمر التعريب الأول (أبريل 1961) في الصفحة الأولى ما نصه: إن الهدف من تأسيس المكتب هو تحقيق معنى التعريب في كل مرفق من مرافق الأمة العربية في كل بلد من بلاد العرب.

ومن حيث تحديد مهمة هذا المكتب جاء في التقرير نفسه ما يلي (وتتجلى مهمة المكتب في أن يتلقى ويتتبع ما تنتهي إليه بحوث العلماء والمجامع اللغوية ونشاط الكتاب والأدباء والمترجمين. ويقوم بتنسيق ذلك

(٠) الدكتور/ جواد حسني سماعة الحبر بمكتب تنسيق التعريب (الرباط).

ونخله لاستخراج أكثر مصطلحاته كفاية ودقة،
ولإعادة معجمته كذلك.

ثانياً: منهجية وضع المصطلح العربي

انطلاقاً من حرص مؤتمرات التعريب وفعالياته
في الوطن العربي على ضرورة إيجاد هذه المنهجية
(أو لم شتاتها فيما تعتبر موجودة أصلاً بدءاً بحركة
الترجمة والتعريب في القرن الثاني للهجرة وانتهاءً
بقرارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة) عقد المكتب
ندوتين لهذه الغاية (الرباط 1981) و(عمان 1993)
فانبثقت عنهما وثيقتان مهمتان فيما يخص وضع
المصطلحات وتوحيدها وتنظيم العمل المصطلحي؛ حتى
قيل بعد ذلك أنه لم يعد ثمة ما يقال في موضوع
المنهجية بعد أن اكتملت عناصرها ومبادئها؛ دون أن
ننسى بطبيعة الحال الخلاف غير الجوهرى الذي
يجري حول بعض تفاصيلها عند التطبيق، وهو أمر
حتمى في أغلب اللغات العالمية.

هذا بتقديرى الجانب المضيء الذي يمكن تلمسه
عند قراءة نصوص التوصيات الموثقة في صفحات
التقارير الختامية للمؤتمرات والندوات. أما معالم
الوجه الآخر الأقل إشراقاً فيمكن إيجازها في القضايا
الإشكالية التالية:

أ- افتقار العمل المصطلحي العربي إلى منهجية لتنسيق
الأعمال وتبادل المعلومات، الأمر الذي أدى إلى
كثير من التكرار والتشتت والفوضى في النظر إلى
بعض الموضوعات المصطلحية.

ب- الافتقار إلى منهجية دقيقة لتوحيد المصطلح

كلف بتأديتها يعكسان، مع ما تعكسه نصوص التقارير
الأخرى، تنامياً ملحوظاً ومطرداً في النظرة إلى مفهوم
التعريب وتطور الوعي به من مجرد تعريب إداري إلى
النص على الإشكالية المصطلحية العامة والخاصة. وإلى
اعتبار التعريب كذلك مفهوماً حضارياً واسعاً يستوعب
قضايا أخص وأدق.

لقد أفرزت مرحلة التعريب الحديثة كما تتجسد
في تقارير مؤتمرات التعريب التي عقدها المكتب
(1961، 1977، 1981، 1985، 1988، 1994) جملة من
المكتسبات الاستراتيجية اللغوية نوجزها في القضايا
التالية:

أولاً: الرصيد المصطلحي المتنامي: ويتضمن هذا
الرصيد 116513 مصطلحاً موحداً أقرتها المؤتمرات
الستة الأخيرة وحدها، فضلاً عن بضعة مئات من
آلاف المصطلحات الموحدة أقرتها مجامع اللغة
العربية (لمجمع اللغة العربية بالقاهرة أزيد من
200.000 مصطلح موحّد بحسب إحصائية
قديمة)، وعدة عشرات من آلاف المصطلحات
الخام، أو التي هي في طريق عرضها على
مؤتمرات التعريب في مكتب تنسيق التعريب، هذا
إضافة إلى آلاف مؤلفة من المصطلحات التي
تستوعبها عشرات المعجمات المختصة التي تظهر
سنوياً في الوطن العربي.

استدعى هذا الكم الهائل من المصطلحات وجود
منهجية لغوية تضبط حدوده، كما يستدعى الآن النظر
إليه بعيون التقنيات الآلية الحديثة لتنظيمه وتصنيفه

(ضرورة استعانة المؤسسات العلمية العربية المعنية بالمصطلح العربي الموحد بكل الوسائل والآليات التقنية وما لها من منهجيات في معالجة المصطلحات وتوحيدها ونشرها وتطبيقها في البحث والتدريس والتأليف. ويتكفل مكتب تنسيق التعريب بمقابلة ذلك وتنفيذه) كما جاء في الصفحة الخامسة من التقرير نفسه (البند 13) ما يلي:

(إنشاء مركز عربي على هيئة مصرف مشترك للمصطلحات يتضمن وسائل استقصاء وجمع كل ما يصدر في العالم من مصطلحات جديدة أولاً بأول وتوزيعها على الجامعات اللغوية والهيئات العلمية وتعريفها، ويكون في المصرف وسائل تخزين وتوثيق تشمل جميع المصطلحات العربية على مستوى الوطن العربي كله، ويمكن على هذا الأساس الاستفادة من تجارب المؤسسات العالمية للمصطلحات ويتكفل بذلك مكتب تنسيق التعريب).

توضح هذه النصوص الأمانة المستقاة من مدونة التقارير الختامية لمؤتمرات التعريب وندواته أبعاد المشكلة التي يعاني منها العمل المصطلحي عامة. ولعل أكثر الموضوعات الإشكالية إلحاحاً هو ضرورة إيجاد منهجية تكنولوجية تحوسب العمل المصطلحي وتؤتمت اللغة (Language Automation)، ويتمخض عنها طوعية منهجية علمية لتوحيد المصطلح العلمي. ويأمل مكتب تنسيق التعريب من دعوته لكم حضرات السادة العلماء على تنوع اختصاصاتكم في أن تتمكنوا من تلبية توصيات نخبة من علماء الأمة كرسست حياتها لخدمة

العلمي العربي تعتمد على منطق رياضي وإحصائي وعلى إمكانيات التقنيات الآلية الحديثة لضبط انحرافها والحد من ترادفية وحدات الحقول المصطلحية. نذكر هنا ببحث قدمه الأستاذ الدكتور محمد رشاد الحمزاوي بطلب من مكتب تنسيق التنسيق التعريب لوضع مبادئ منهجية لعرضها على "ندوة تطوير منهجية وضع المصطلح العلمي العربي" (عمان 1993)، حيث قدم إلى الندوة المذكورة بحثاً منهجياً لاقى استحساناً كبيراً، ثم نوقشت منهجيته هذه في مؤتمر التعريب السابع بالخرطوم (1994) فأقرها مع بعض التعديل. وتعتبر هذه المنهجية أفضل ما دون حتى الآن في مجال تنميط المصطلح وتوحيده، مما يمكن تطبيقه في الحاسوب لاعتمادها على مقاييس إحصائية وحسابية خاضعة للمراقبة.

ج- يقودنا هذا إلى طرح أكثر الموضوعات إلحاحاً وإشكالية، أعني: استغلال التقنيات الآلية الحديثة في العمل المصطلحي العربي، وافتقار هذا العمل إلى منهجية تقنية (تكنولوجية) تواكب المنهجية اللغوية وتضبط مسارها بمنطقها العلمي الصارم، والحقيقة أن مؤتمرات التعريب قد لامست هذه المشكلة وأوصت في تقاريرها وملتقياتنا بضرورة استخدام الحاسوب في العمل المصطلحي العربي. فقد جاء في التقرير الختامي لندوة (تطوير منهجية وضع المصطلح العلمي العربي - عمان 1993) النص التالي:

لغة الضاد، فصار لزاماً علينا أن نجيبها بالتضحية ذاتها. إن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وهي تقدم لمكتبها في الرباط حاسوباً متطوراً لتأمل منكم أن تضعوا لها منهجية مرنة شفافة مفتوحة على المنهجيات المتبعة في المؤسسات المصطلحية العربية الأخرى، وأملنا كبير في أن تتفقوا على مبادئ هذه المنهجية في ندوتكم هذه راجين أن تقررُوا لا أن توصوا، وأن تلتزمونا وتشرعوا لنا أسوة بما فعله اللغويون في إعداد منهجية وضع المصطلح العربي. ولي أن أتخيل بعضاً من الموضوعات التي يمكن ربطها بأصول هذه المنهجية.

أولاً: في مجال المصطلح

أ- الاتفاق على خطة منهجية لإدخال المصطلح ومعالجته وتصنيفه وإخراجه.
ب- الاتفاق على خطة محددة لتنميط المصطلح (أو تقييسه) تؤدي إلى شكل من أشكال التوحيد المصطلحي.

ج- أية قضايا أخرى تصب في مجرى هذا الهدف.

ثانياً: في مجال التأليف المعجمي

أ- الاتفاق على أسلوب حديث متطور لاستخراج معجمات علمية مما يختزنه الحاسوب،

بالاستجابة لمتطلبات علم المصطلح الحديث.

ب- الاتفاق على الخطوط الأساسية لإعداد المعجم العلمي الشامل وفق أفضل مناهج التأليف المعجمية.
ج- توظيف مفاهيم علم المصطلح الحديث في التأليف المعجمي من حيث ترتيب المداخل وتقسيم المفاهيم وتعزيز الوحدات المصطلحية بالأساسي من المعلومات المصطلحية .

ثالثاً: في مجال التنسيق المصطلحي

أ- التفكير بتوفير المبادئ الأساسية لإنشاء بنك مصطلحات يمن أن يتطور إلى بنك مركزي قومي تصب فيه مصطلحات المؤسسات العربية المختصة.
ب- أن يتضمن هذا البنك المعلومات المصطلحية والملفات المصطلحية المتضمنة بشكل منظم كل الأعمال والجهود المصطلحية من مؤلفات وندوات وأسماء وعناوين وبرامج ووثائق مصطلحية صدرت قديماً وحديثاً.

ج- أية قضايا أخرى ذات صلة بهذا المجال.

أرجو أن أكون قد بلغت ولو جزءاً مما يأمل المكتب فيه من ندوتكم الموقرة هذه، ومعذرة عن الإطالة والسلام.



2- أبحاث الندوة

- * مختبر المعلومات والعلاج الآلي للغة العربية
د. يحيى هلال
- * تجربة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة
في إعداد المعاجم المحوسبة
د. سعاد الركلة
- * المعجم المختص من منظور لساني حاسوبي
ذ. جمانة كمال حنا
- * أسس المعجم المختص اللسانية
د. إبراهيم بن مراد
- * المؤسسة والحاجة والوسيلة
د. علي القاسمي
- * بنوك المصطلحات الآلية
د. محمود إسماعيل صيني
- * التقرير الختامي للندوة
- * قائمة المشاركين



مختبر المعلومات و العلاج الآلي للغة العربية

د. يحيى هلال (*)

معجميات

منهجية تعتمد تضافر الجهود

- خبراء معجميون
- خبراء لغويون
- خبراء حاسوبيون

المساعدة على الحصول على المصطلح

منهجية جودة المعطيات

أدوات تدبير قواعد المعطيات المعجمية

خدمات

تطلعات

كلمات نصية

| كلمات نصية | |
|-----------------|------------|
| و بمدرستهم | المدرسة |
| | بالمدرسة |
| | و بالمدرسة |
| | بمدرسة |
| مدرسة مدرستهم | وبمدرسة |
| بمدرستهم | |

أدوات لسانية أساسية

- للتحليل

- للتوليد

تطبيقات مختلفة

- المعجميات

- قواعد المعطيات النصية

- المساعدة على الترجمة

- قواعد المعطيات اللسانية

- إلخ ...

أدوات للتحليل

- الصرفي

- التركيبي

- الدلالي

أدوات للتوليد

- التركيبي: التحويل الشجري

- الصرفي:

• النصي

• المعجمي

| التحليل الصرفي |
|---|
| <p>كلمة نصية ← سوابق + (كلمة قاموسية) + لواحق</p> <p>← جذر + وزن</p> <p>• قيم نحوية</p> <p>• جذر ← قيم دلالية: علاقات دلالية</p> <p>• وزن ← قيم نحوية و دلالية</p> |
| <p>و بمدارسهم ← و + ب + (مدارس) + هم</p> <p>↓ (مدرسة + جمع)</p> <p>↓ درس + مفعلة</p> <p>• عطف - جر - إسم مضاف - ضمير مضاف إليه</p> <p>• مفعلة ← إسم مكان، مؤنث، ...</p> <p>• درس ← طلب، تلمذ</p> <p>• ← كتب، علم، ...</p> |

| التوليد الصرفي |
|---|
| <p>كلمة قاموسية + خاصيات ← كلمة نصية</p> <p>كتب + فعل مضارع + غائب + جمع + منصوب</p> <p>← يكتبوا</p> <p>ولد + جمع + معرف بال + مجرور</p> <p>← الأولاد</p> |

| مدارس..... |
|-------------------|
| مدرسة مدرسة مدرسة |
| مدرسة مدرسة مدرسة |

| كلمات قاموسية |
|---|
| مدرسة ← درس + مفعلة |
| <p>مدرسة *</p> <p>* مدرس</p> <p>* دارس</p> <p>* مدرّس</p> <p>* درس</p> <p>* تدارس</p> |

| معجم الكلمات |
|---|
| ...تفاعل مفعول فاعل مفعلة |
| <p>درس</p> <p>كتب</p> <p>قتل</p> |
| <p>.....</p> <p>دارس</p> <p>.....</p> <p>مكتب</p> <p>.....</p> <p>تقاتل</p> |
| <p>كلمة ← جذر + وزن</p> <p>جذر + وزن ← كلمة</p> |

| أوزان مصنفة |
|---|
| تخصص الأوزان |
| - أوزان المكان |
| - مفعل |
| - مفعلة |
| - |
| - أوزان الآلة |
| - مفعال |
| - مفعلة |
| - فعال |
| - |
| مفعال= محرار، "مضاغط"، "مرطاب"... "موجاة" |
| تطور الأوزان |
| فعلنة: عصرنة / عقلنة / مكننة.... |

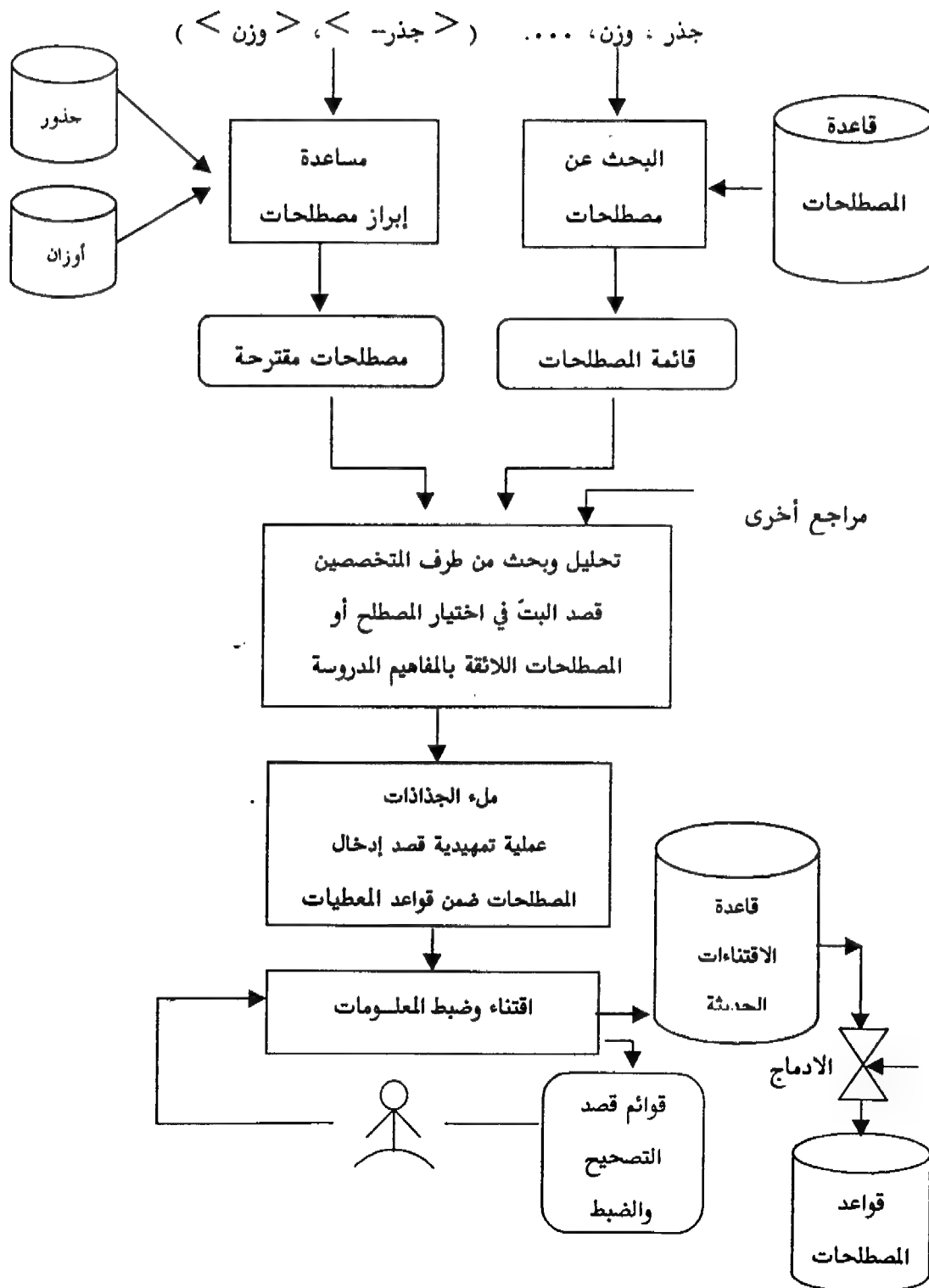
| البحث عن المصطلح |
|--|
| (1) كلمة أجنبية ← مفهوم |
| (2) مفهوم ← مفهوم أولي (جذر) |
| طبيعة المفهوم (وزن) |
| (3) جذر + وزن ← كلمة |
| (4) [جذور] + [صنف أوزان] ← مجموعة كلمات مقترحة |
| COMPUTER → القائم بالحساب |
| حساب + [أوزان الآلة] |
| [اسم الفاعل] |
| حاسب حاسبة حساب حاسبة حاسوب... |

| التوليد المعجمي |
|----------------------------------|
| جذر + وزن ← كلمة قاموسية |
| كتب + فاعل ← كاتب |
| قول + فاعل ← قائل |
| قول ← قائل |
| ضرب + افتعل ← اضطرب ← اضطرب |
| دفع + افتعل ← ادفع ← ادفع ← ادفع |

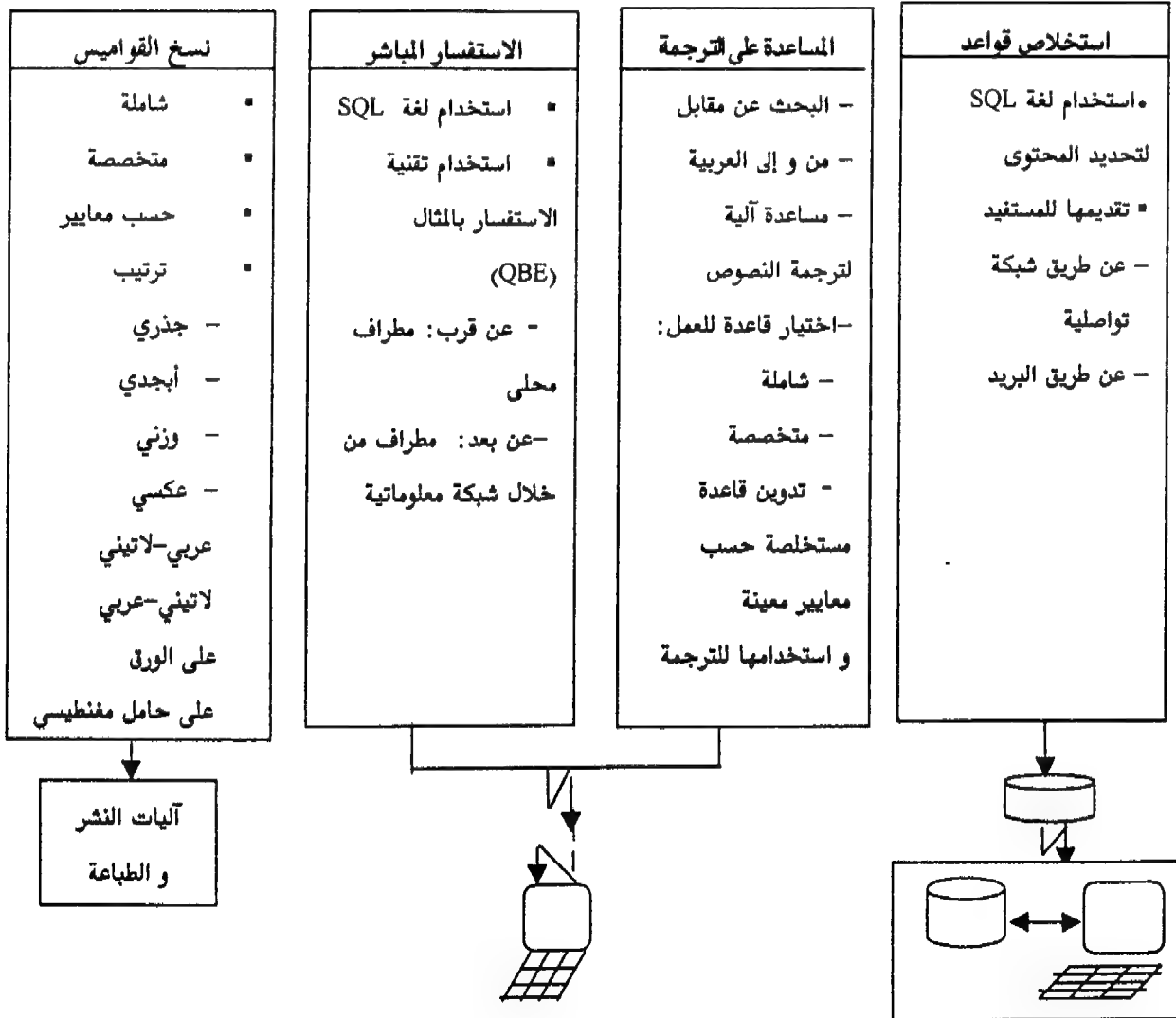
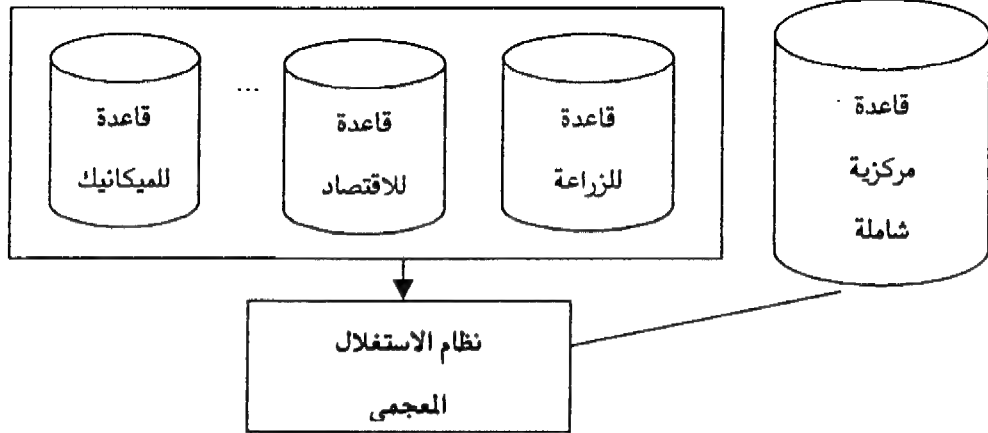
| جذور و علاقات |
|---|
| جذر شامل ↓ جذر مربوط → جذر = جذر مماثل ↓ |
| علاقات مكنزية |
| - الشمولية |
| - الفرعية |
| - المماثلة |
| - الربط |
| |

بنية القاعدة المعجمية المتعددة اللغات

| المدخل العربي | المدخل الأجنبي |
|---|---|
| - رقم المدخل • المدخل | - رقم المدخل • المدخل |
| جذر وزن | علاقة المفهومية |
| علاقة المفهومية | معلومات نحوية توضيحات ميدان الاستعمال |
| معلومات نحوية توضيحات ميدان الاستعمال | مرادفات أضداد |
| مرادفات أضداد | العبارات المربوطة |
| العبارات المربوطة | علاقات مكنزية |
| علاقات مكنزية | معلومات الاقتناء |
| معلومات الاقتناء | علاقات المقابلة بين اللغات |
| علاقات المقابلة بين اللغات | - رقم المدخل الإنجليزي - رقم المدخل الفرنسي - رقم المدخل العربي |
| - رقم المدخل الإنجليزي - رقم المدخل الفرنسي - رقم المدخل العربي | معلومات التنسيق |
| معلومات التنسيق | ميدان الاستعمال شروط المقابلة |
| ميدان الاستعمال شروط المقابلة | معلومات الاقتناء |
| معلومات الاقتناء | |



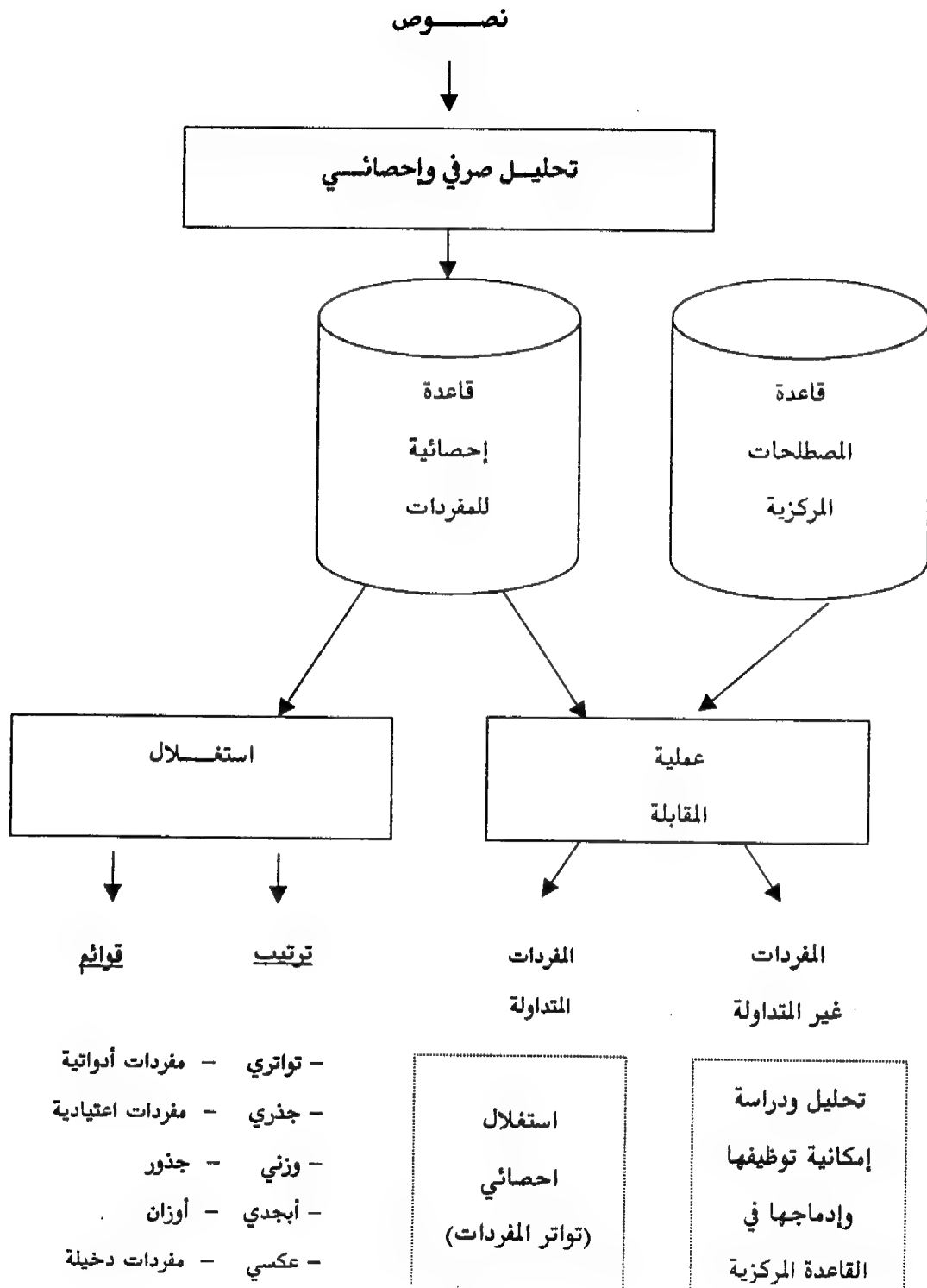
قواعد متخصصة



مطراف-عن بعد

حاسوب خاص عن بعد

استغلال القواعد



معالجة النصوص

تجربة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة في إعداد المعاجم المحوسبة (مشروع المعجم الاقتصادي المتعدد اللغات نموذجاً)

ذ. سعاد الركلة(*)

• إغناء المكتبة العربية و الدولية.

• الاستجابة لمطالبات المحيط الثقافي و الاقتصادي

والاجتماعي و ربط البحث بمتطلبات السوق.

و قبل الشروع في هيكلة المعطيات، اتبعنا منهجية

العمل المصطلحي المستعملة عادة في مثل هذه الأبحاث:

(1) جمع المدونة

(2) جرد المصطلحات

(3) وضع الجذاذات

و شملت المرحلة الأولى إعداد الجذاذات المصطلحية

و التي تتكون من العناصر التالية:

1- المدخل مع الإشارة إلى المصدر (باللغة الفرنسية)

2- الميدان الرئيسي

3- ميدان الاستعمال (البورصة، التجارة، النظام

الجبائي، إلخ).

4- التعريف (بالفرنسية)

5- المقابلات بالعربية، و الإنجليزية و الإسبانية

(مع الإشارة إلى المصدر).

يدخل المشروع الذي نقدم نبذة عنه في إطار

برنامج MED-CAMPUS لسنة 1993 و يهدف إلى خلق

و تطوير قاموس متعدد اللغات في الاقتصاد العام يضم في

مرحلته الأولى 4000 مصطلح.

يتمثل هدفنا الأساسي في خلق قاعدة معطيات

تشمل مصطلحات اقتصادية عربية و مقابلاتها في لغات

أجنبية: فرنسية، إنجليزية، و على وجه الخصوص

اللغة العربية و الإسبانية. و في هذا الإطار، و كأساتذة

للغة الإسبانية و كمهتمة شغوفة بعلم المصطلح، أود أن

افتتح قوساً و أشير إلى ظاهرة أثارت انتباهي فور

التحاققي بمدرسة الملك فهد العليا للترجمة و هي

الغياب التام لأي معجم مختص ثنائي عربي/إسباني

يدوي أو إلكتروني.

و يهدف المشروع بالخصوص إلى:

• خدمة الطلبة أو المهتمين بالترجمة بتقديم أداة عمل

تسهل القيام بالعمل الترجمي.

المشكلات: خلال إنجاز هذا العمل اعترضت

سبيلنا بعض المشكلات أخص منها بالذكر:

(1) النقص الحاصل في العنصر البشري المؤهل للاضطلاع بعملية من هذا القبيل.

(2) زيادة على الإلمام بكل ما يتعلق بعلم المصطلح، يتحتم على الباحث في هذا الميدان أن يتوفر على تكوين معلوماتي يمكنه من استعمال الحاسوب. ونظراً لهذا النقص، توجهنا في حوسبة القاموس الاقتصادي إلى الاستعانة بأساتذة مختصين في المعلومات من جامعة برشلونة.

(3) عدم استطاعتنا الاطلاع على الأبحاث التي أنجزت في هذا المجال.

(4) نقص المصطلحات العربية.

هذه مشكلة قائمة ويتعرض لها كل من باشر عملية ترجمة نصوص علمية أجنبية أو تحرير نصوص علمية مباشرة باللغة العربية.

وقد تكون المصطلحات الملائمة موجودة، ولكن المشكلة تكمن أساساً في الوصول إليها. وهذا راجع إلى قلة المكتبات المختصة، وتعذر الوصول إلى بنوك المصطلحات المتوفرة في باقي المؤسسات المغربية والعربية.

وفي الختام أريد أن أؤكد أننا في مدرسة الملك فهد العليا للترجمة عازمون على مواصلة العمل رغم كل العقبات والمشكلات. ونأمل أن يتيح لنا هذا اللقاء مع مختصين مقتدرين في ميدان علم المصطلح الفرصة للاستفادة من خبرتهم وتبادل الآراء معهم والتفكير في العمل مع مؤسسات لإنجاز مشاريع أكثر جرأة من مشروعنا هذا.

بالنسبة للتعريف، نريد الإشارة إلى أنه نظراً

لكثرة المراجع بالفرنسية. فضلنا، تسهيلاً للعمل وربحاً للوقت، الاكتفاء في المرحلة الأولى من إعداد القاموس بالتعريف بالفرنسية على أن نضيف لاحقاً التعاريف باللغات الأخرى المستعملة.

ولقد اعتمدنا في حوسبة القاموس نظام File Maker Pro وهو نظام متعدد اللغات يتيح الانتقال من برنامج إلى آخر مع الاحتفاظ بالقاعدة. ويمتاز أيضاً بطاقة حقلية كبيرة.

ولتشكيل قاعدة المعطيات، قامت مجموعة من أساتذة كلية الترجمة ببرشلونة بزيارة المدرسة، واشتمل العمل على المراحل التالية:

• تحديد الهيكل العام للنظام

• تشكيل قاعدة المعطيات

• تحديد محرك الإحالات

• ربط المحرك بشبكة التساؤلات وإجاباتها

وكان هدفنا من تشكيل قاعدة المعطيات الوصول

إلى الاستعمالات التالية:

(1) استخراج المصطلحات المستعملة في كل واحد من الميادين الفرعية.

(2) خلق مسارد للمقابلات العربية والإسبانية والإنجليزية للمصطلح الفرنسي الذي يمثل المدخل.

(3) نشر القاموس لكي يستفيد منه الطلبة والمترجمون.

ولم نقصد بحوسبة القاموس الاقتصادي المتعدد

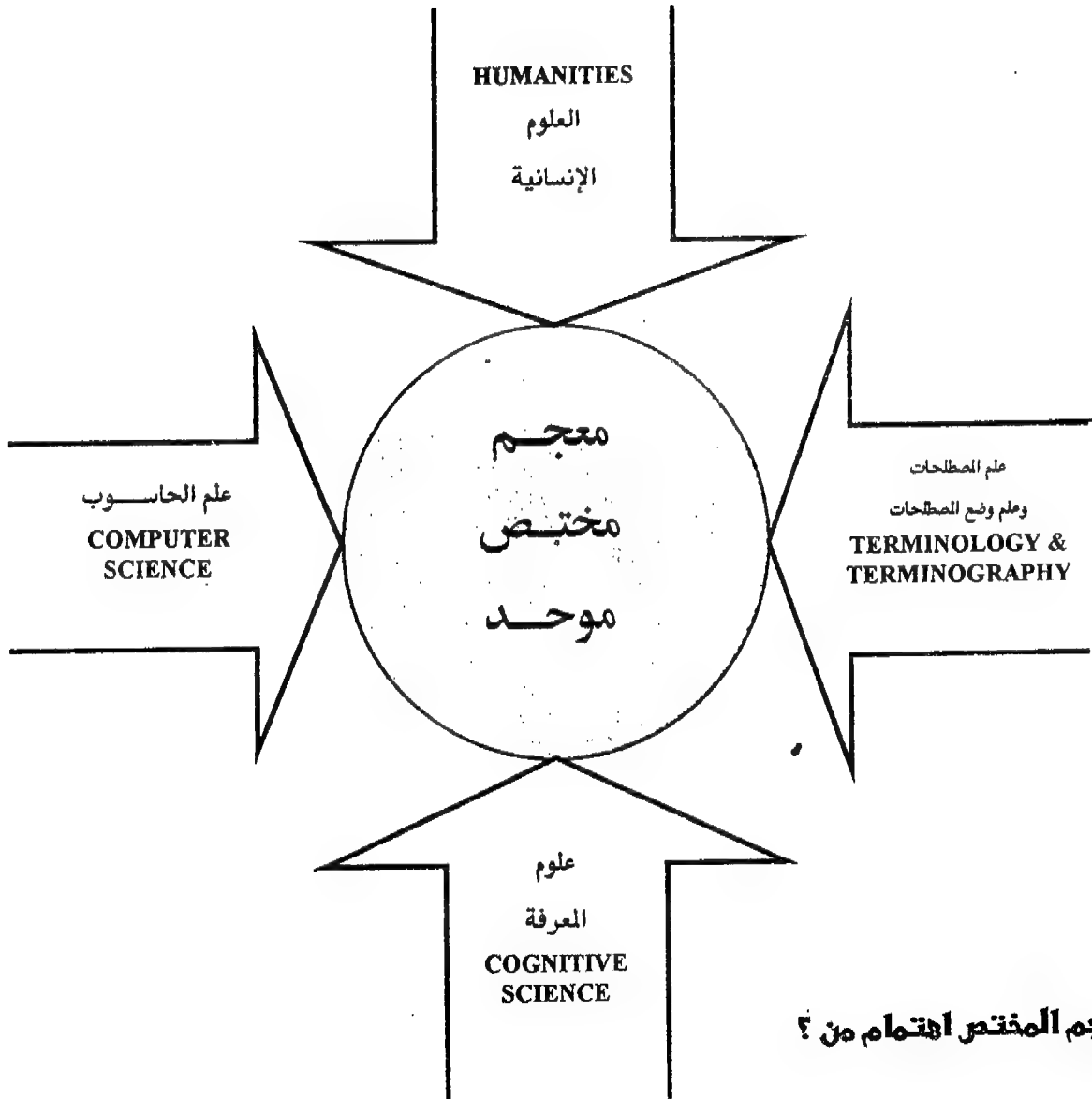
اللغات، تخزين المصطلحات ومقابلاتها فحسب، بل قصدنا

أساساً استعمالها ومعالجتها وتحديثها وإغنائها.

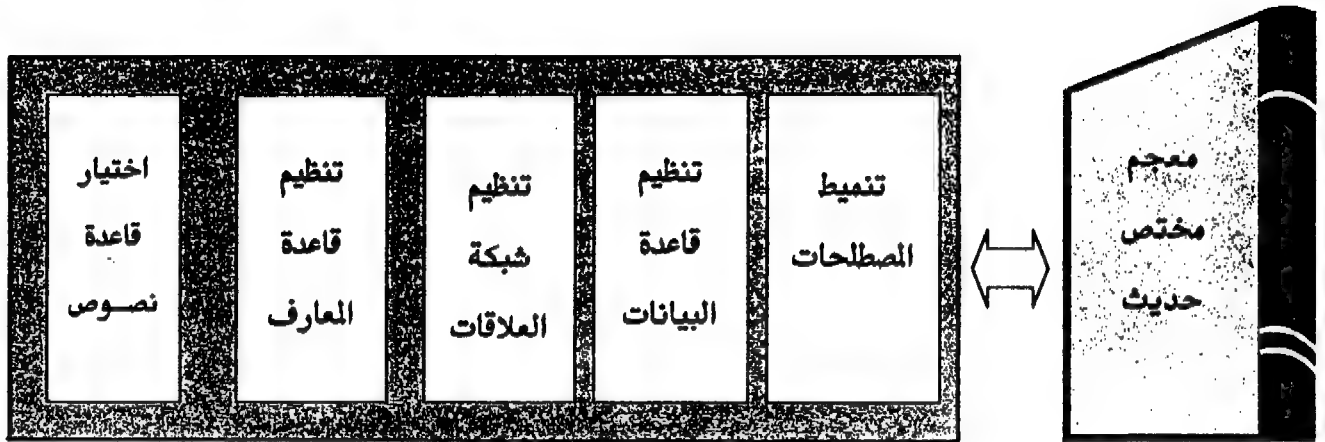
المعجم المختص

من منظور لساني - حاسوبي

ذ.جمانة كمال حنا (*)



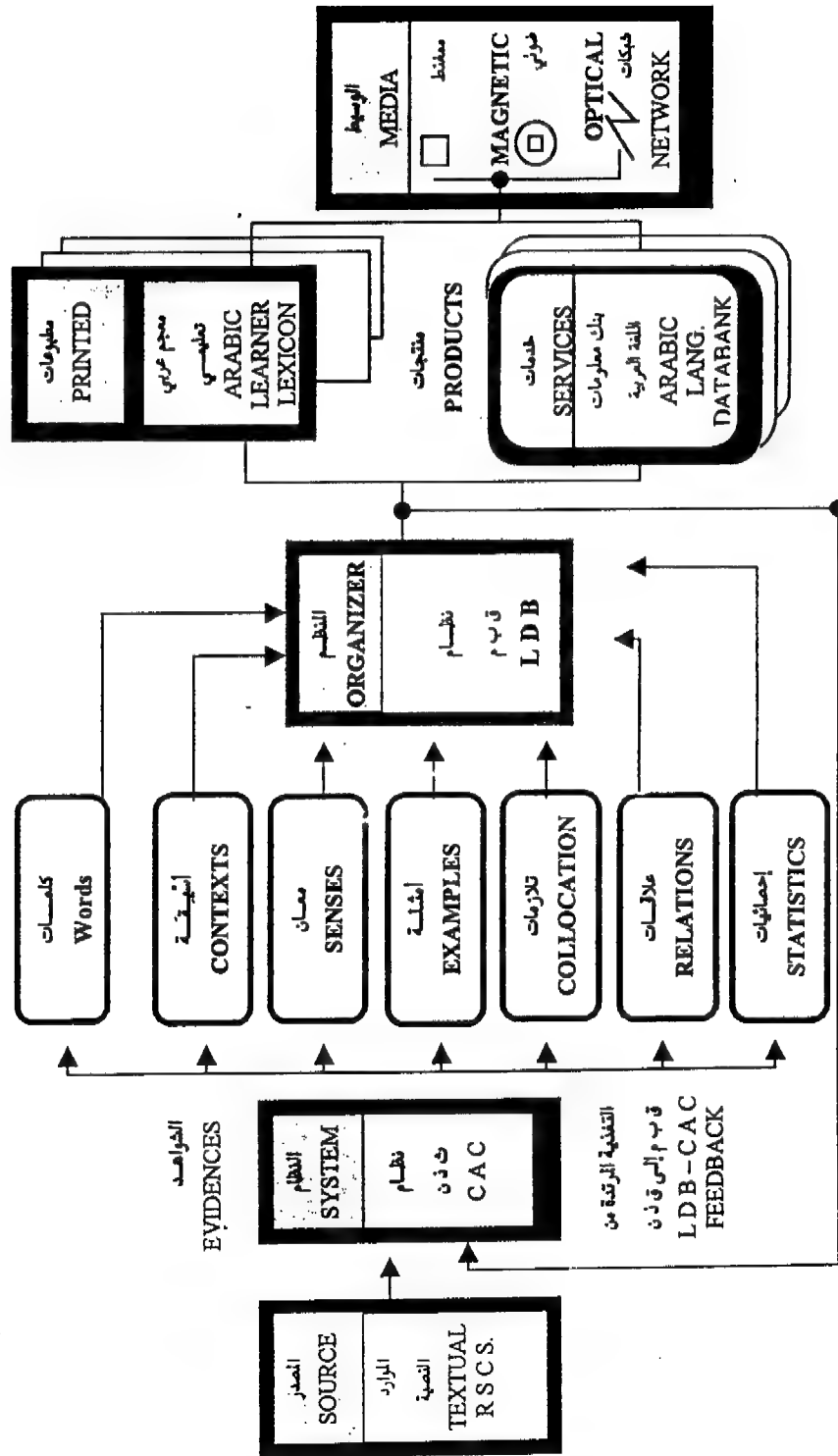
المعجم المختص اهتمام من ؟



منظور جديد لتنظيم المعجم المختص

DEVELOPMENT CYCLE OF THE CORPUS-BASED ARABIC LEXICON

دورة تطوير المعجم العربي
المقام على ق د ن

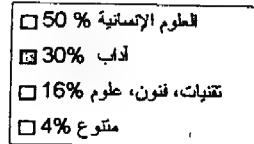


أدوات (العالمية) لدعم تطوير المعجم العربي

| الأداة | TOOL | الغرض |
|---------------------|------------------------------|---|
| A- O C R | القارئ العربي الآلي | اقتناء النصوص آليا |
| MMMP | المحلل الصرفي الآلي | تحليل النصوص صرفيا - فك اللبس الصرفي |
| A- SPELLING CHECKER | المدقق الإملائي العربي | تصويب أخطاء النصوص المغذاة |
| CAC | قاعدة ذخيرة النصوص | إمداد الشواهد المعجمية نواة قاعدة ذخيرة النصوص المعجمية |
| MMSP | نظام الإعراب الآلي | فك اللبس الصرفي - والدلالي تحليل مادة تعريف المعجم لاستخراج نواة التعريف |
| ADG | نظام التشكيل التلقائي | تشكيل أسقية النصوص آليا |
| AFG | نحو العربية | توصيف البيانات المعجمية النحوية |
| AFTDB | قاعدة النصوص الكاملة العربية | البحث العميق والتنوع داخل قاعدة النصوص وداخل المعجم |
| LDB | قاعدة البيانات المعجمية | إدارة بيانات بناء المعجم - ضمان الاكتمال والاتساق |
| LEXICAL SEMANTICS | بحوث الدلالة المعجمية | السمات اللغوية - القيود الانتقائية - علاقات الأسماء |

قاعدة ذخيرة النصوص

| الموضوعات الرئيسية | العدد |
|----------------------|-------|
| العلوم الإنسانية | 154 |
| آداب | 90 |
| تقنيات ، فنون ، علوم | 48 |
| متنوع | 11 |



نظام السمات

(الوسيلة المثلى لعرض نظم المفاهيم والعلاقات المتداخلة بين المفاهيم)

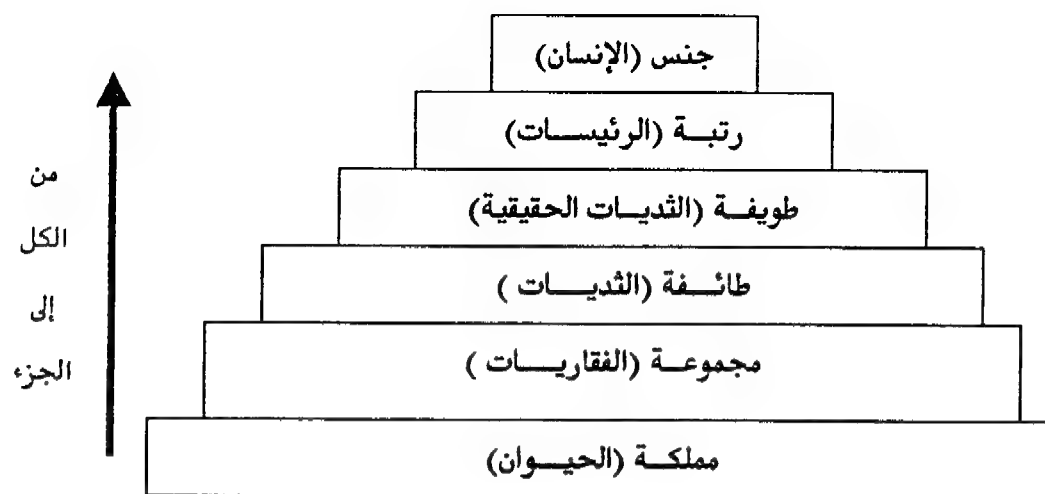
- تصنيف مفهومي ← اللبنة الأولى للمعجم المفهومي
- تصنيف حقيقي ← تصنيف فروع الحقل العلمي الواحد
- خصائص تمييزية ← إبراز دقة وخصوصية المصطلح

نظام علاقات

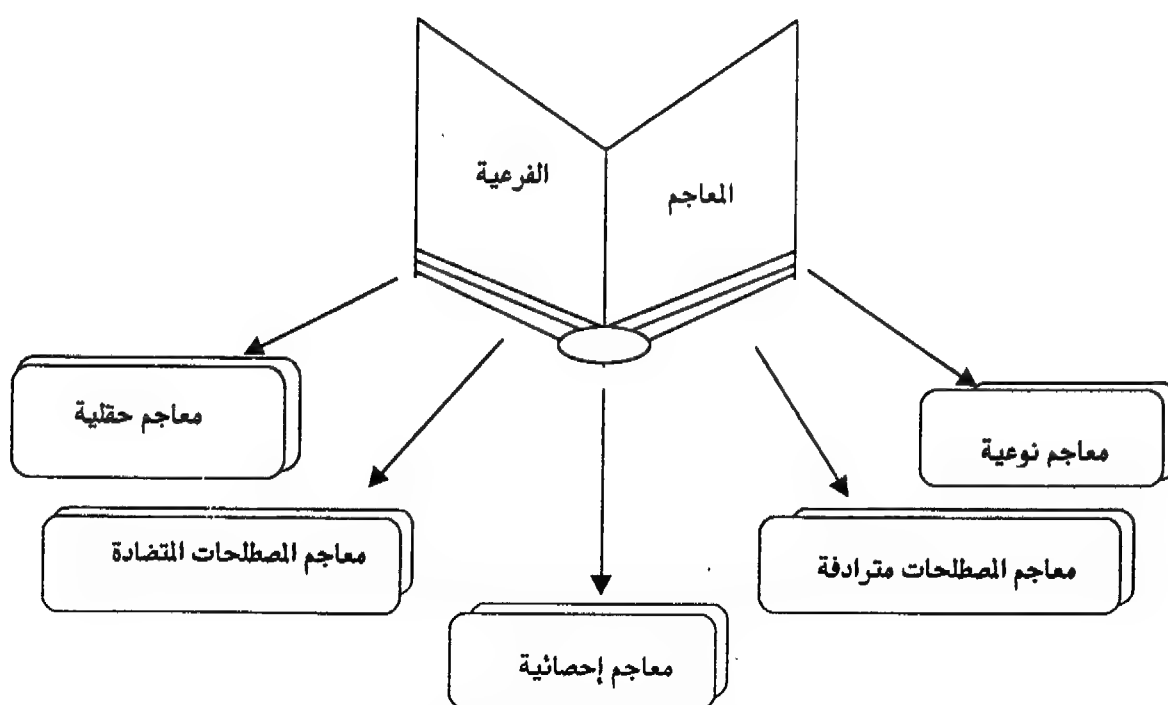
الإسم بالإسم

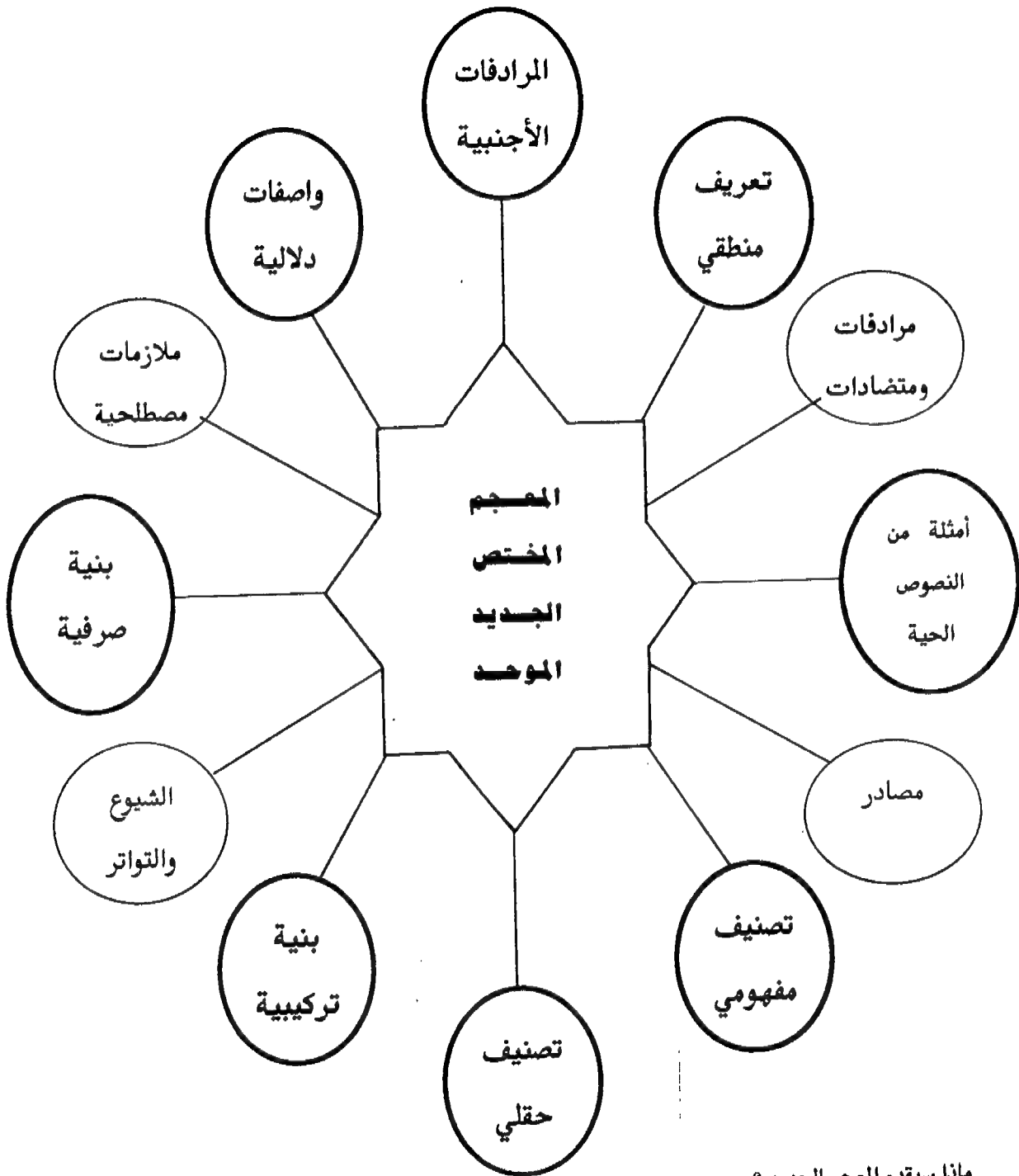
مثال: مصطلحات في علوم الأحياء (البيولوجيا)

| المصطلح | المرادف الأجنبي | التعريف | العلاقة |
|---------------|-----------------|--|-----------------|
| غرفة اللقاح | POLLEN CHAMBER | تجويف في البُزيرة في بعض عاريات البزور والتريديات البزرية تتجمع فيه حبوب اللقاح في أول سقوطها على البزيرة. | محتوى- محتوي |
| حبوب اللقاح | POLLEN GRAINS | الأبواغ الذكورية التي تنتجها الأسدية وتنقل إلى المتاع بالإخصاب. | ذات - ناتج |
| أزهار اللقاح | POLLEN FLOWERS | أزهار لا رحيقية ، تشتمل على حبوب اللقاح، تقصدها الحشرات عادة للتغذية أو لنقل اللقاح. | ذات- نوع |
| كيس اللقاح | POLLEN SAC | أحد أكياس المتك، وتوجد منها أربعة في الغالب وتمتلئ بحبوب اللقاح. | محتوى- محتوي |
| أنبوبة اللقاح | POLLEN TUBE | جسم أنبوبي يتكون من إنبات حبة اللقاح ويتغلغل في القلم حتى يبلغ المبيض فيخصب البويضات. | جزء - كل |

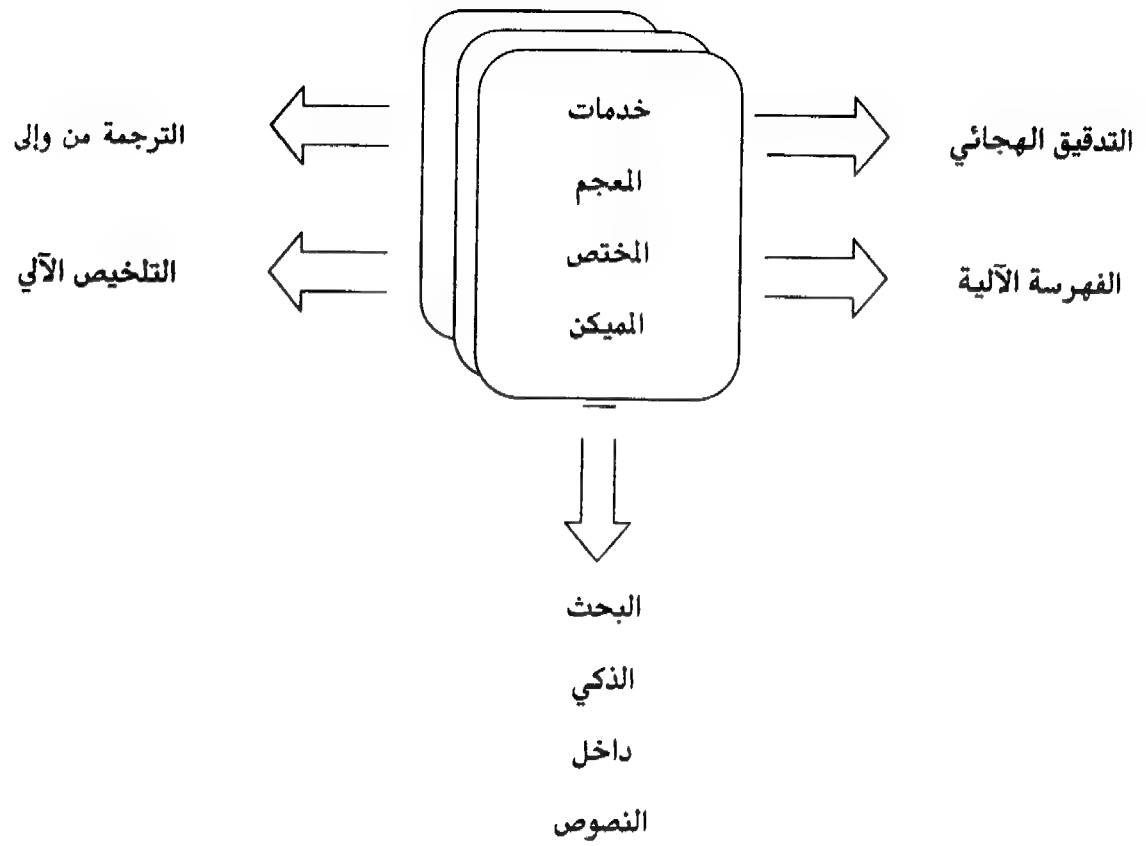


مثال على:
التصنيف الهرمي





ماذا سيقدم المعجم الجديد ؟



وداعاً للقواميس السميكة

إصدارات جديدة

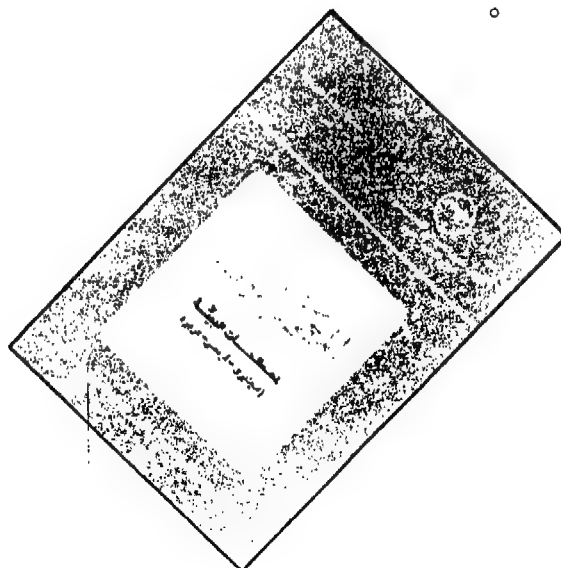
المعجم الموحد لمصطلحات الأرصاد الجوية

انجليزي، فرنسي، عربي



المعجم الموحد لمصطلحات البيئة

إنجليزي، فرنسي، عربي



أسس المعجم المختصر اللسانية

د. إبراهيم بن مراد (٥)

المصطلحات - وهي وحدات معجمية متخصصة - من حيث مكوناتها ومفاهيمها ومناهج توليدها، وموضوع الثانية البحث في المصطلحات من حيث مناهج تقييسها ومناهج تكييفها، أي وضعها في مكانز مصطلحية، سواء بتأليف المعاجم العلمية والفنية المتخصصة أو بالتخزين في الحواسيب. واذن فإن علم المعجم يقوم على معجمية عامة نظرية وتطبيقية ومعجمية مختصة نظرية وتطبيقية. ونريد في هذه المداخلة أن نببحث في أحد مكونات المعجمية المختصة التطبيقية، وهو المعجم العلمي والفني المختص.

وأهم الأركان التي يقوم عليها التأليف المعجمي عامة - سواء كان المعجم عاما أو كان مختصا - اثنان: الأول نصلح عليه بالجمع، وهو تكوين المدونة المعجمية، والثاني نصلح عليه بالوضع، وهو معالجة المداخل التي يشتمل عليها المعجم. وركن الجمع في المعجم يقوم على أسن: أولهما نصلح عليه بالمستويات اللغوية، والثاني نصلح عليه بالصادر. والمستويات اللغوية في المعجم العربي أربعة: أولها الفصح، وهو القديم الذي دونته المعاجم اللغوية

المعجمية المختصة مبحث حديث يكون والمعجمية العامة علم المعجم، ويتفرع كل من المبحثين إلى مبحثين فرعيين، فإن المعجمية العامة تتفرع إلى معجمية عامة نظرية توافق ما يسمى في اللسانيات الحديثة "Lexicologie" ومعجمية عامة تطبيقية توافق ما يسمى "Lexicographie" وموضوع الأولى البحث في الوحدات المعجمية من حيث مكوناتها - كالانتماء المقولي والتأليف الصوتي والبنية الصرفية - وأصولها واشتقاقها ودلالاتها، وموضوع الثانية البحث في الوحدات المعجمية من حيث هي مداخل معجمية تجمع من مصادر ومستويات لغوية ما، ثم توضع في كتاب - هو المعجم المدون - بحسب منهج معين يتقيد به المؤلف المعجمي في ترتيب المداخل وتعريفها. وتتفرع المعجمية المختصة أيضا إلى معجمية مختصة نظرية توافق ما يسمى في اللسانيات الحديثة "Terminologie" وقد اشتهر هذا المبحث في العربية باسم المصطلحية أو علم المصطلح، ومعجمية مختصة تطبيقية توافق ما يسمى "Terminographie" وموضوع الأولى البحث في

للفرنسي ألكس كليرفيل، وقد صدر بدمشق في الجامعة السورية سنة 1956 بترجمة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي، ومنهم من يفضل الأعجمي - وإن كان شديد الغرابة عن نظام العربية الصربي - على الفصح أو المولد القديمين، وأهم ممثل لهؤلاء واضعو المادة المصطلحية لمعاجم مجمع اللغة العربية بالقاهرة الصادرة في السنوات الأخيرة، مثل "معجم المصطلحات الطبية" الصادر سنة 1985م ونادرا ما نجد معجما معتدلا يأخذ من المستويات اللغوية ما تقتضي الضرورة العلمية أخذه وتدوينه من المصطلحات. فلا يفضل - في الغالب - مصطلحا منتميا إلى مستوى لغوي ما على مصطلح منتم إلى مستوى آخر إلا لقدرته على تأدية المفهوم الذي يريد. وأحق هؤلاء المعتدلين بالذكر هو الأمير مصطفى الشهابي رحمة الله، وخاصة في كتابه معجم الألفاظ الزراعية.

ولمظهري الإفراط والاعتدال في معاملة المستويات اللغوية في معاجمنا المختصة صلة بالأس الثاني من أسّي الجمع، وهو المصادر. فإن المعجم - مهما يكن صنفه - عاما أو مختصا - لابد أن ينطلق في جمع مادته المعجمية من مصادر، فأما معاجمنا اللغوية العامة فإن أمر المصادر فيها هين سهل لأن بعضها ينقل بعضا، والحديثة منها صور مهذبة مشذبة من معاجمنا القديمة، ومعاجمنا المتأخرة صور مهذبة من المعاجم الحديثة المتقدمة عليها. وأما معاجمنا المختصة فإن أمر المصادر فيها عسير، فهي - في معظمها - معاجم ثنائية اللغة أو متعددة اللغات قائمة على ترجمة

لانتماؤه إلى العرب الفصحاء، وثانيها المولد، وهو العربي الذي وضعه المولدون في مختلف عصور العربية بعد القرن الأول الهجري خاصة؛ وثالث المستويات هو العامي، وهو العربي الذي ولده العامة، سواء بالوضع أو بتحريف الفصح، ورابع المستويات هو الأعجمي، وهو المقترض من اللغات الأعجمية.

وبين المعجم العام والمعجم المختص في أس المستويات اللغوية بعض الفروق الأساسية في العصر الحديث، فإن المعجم العام يُبنى على رصيد لغوي مستقر هو الذي دونته المعاجم القديمة في الغالب، فإن العربية الحديثة - بدوالها ومدلولاتها المستحدثة - مازالت ضعيفة المنزلة في معاجمنا اللغوية العامة؛ وأما المعجم المختص فمبني على رصيد مصطلحي متولد باستمرار لأنه يواكب ما يتولد في اللغة من مصطلحات دالة على الجديد من المفاهيم والأشياء. ولذلك كله فإن الغالب من المستويات اللغوية في المعجم العام هو الفصح، يتلوه الأعجمي - وخاصة ما استعمله الفصحاء في القديم - ثم العامي والمولد؛ والغالب في المعجم المختص هو المولد، يتلوه الأعجمي أيضا، ثم الفصح والعامي. لكن هذا النسق في منزلة المستويات اللغوية في المعجم المختص قد يتأثر بمواقف المؤلفين من المستويات اللغوية ذاتها، فإن منهم من قد يفضل الفصح - وإن كان مهجورا غريبا - على الأعجمي، وأهم ممثل لهؤلاء مترجمو "معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات" المنقول عن الفرنسية عن معجم ((Dictionnaire polyglotte des termes médicaux))

أسهم العرب في التأليف فيها أو في ترجمة المؤلفات المؤلفة فيها. وهذه من المهام التي لابد من إنجازها، وقد أصبح الجرد والتكثيف المصطلحيان هينين بفضل تطور اللسانيات الحوسبية اليوم، وتطور الحواسيب نفسها في قدرتها على معالجة النصوص العربية، قديمها وحديثها.

فإذا انتقلنا بعد هذا إلى الركن الثاني من ركني التأليف المعجمي - وهو الوضع، أي معالجة المداخل المعجمية - وجدناه يقوم هو أيضا على أسس: أولهما هو الترتيب، وثانيهما هو التعريف. وهذان الأسان هما اللذان يحددان هوية المعجم الحقيقية. إذ لا يمكن للمعجم أن يشتمل على مداخل غير مرتبة بأي ضرب من الترتيب المنهجي الذي يشاء المؤلف، وغير معرفة بحسب ما تقتضيه الوحدات المعجمية من التعريف. وإذا خلا المعجم من هذين الأسس - وخاصة من التعريف - وجب أن يطلق عليه اسم آخر غير المعجم مثل "قائمة المصطلحات" (Nomenclature) أو "المسرد" (Glossaire). وإذا طبقنا هذا الشرط وجدنا كل ما نسميه معاجم علمية عربية مختصة - منذ معجم محمد شرف - أي معجم العلوم الطبية والطبيعية، الصادر سنة 1926، إلى اليوم لا تصح تسميتها بالمعاجم، لأنها - بما في ذلك ما أصدره مكتب تنسيق التعريب وما أصدرته المجامع اللغوية - خالية من التعريف، ونستثنى منها معجما واحدا هو الموسوعة في علوم الطبيعة لإدوار غالب (1965). وليس الترتيب في هذه المعاجم في الحقيقة بأحسن حالا من التعريف. فإننا إذا

مصطلحات علمية أو فنية من لغة مرجع، هي إما الإنجليزية وإما الفرنسية وإما اللغتان معا. وجل مترجمي تلك المصطلحات - وهم إذن واضعو المعاجم المشتملة عليها - لا يعرفون من المصادر العربية التي تهتم المجال الذي يعنون به، قديما ولا حديثا. وليس غريبا - لذلك - أن تجد مئات من المصطلحات التي سبق وضعها لمقابلة مصطلحات أعجمية يعاد الاجتهاد في نقلها إلى العربية بسبب الجهل بما وضع لها من قبل من مقابلات. ولهذه المسألة صلة بقضية أعم هي القطيعة والتواصل بين القديم والحديث، بين التراث العلمي العربي ونتائج العلم الحديث. وللناس في هذا أهواء مختلفة ومذاهب متنوعة. ونحن إذا نظرنا في أعمال كبار المؤلفين في المعجمية المختصة في النصف الأول من هذا القرن مثل محمد شرف صاحب "معجم العلوم الطبية والطبيعية" (1926)، وأمين العلوف صاحب "معجم الحيوان" (1932) ومصطفى الشهابي صاحب "معجم الألفاظ الزراعية" (1943 ثم 1956) - وجدنا معرفة معمقة بالتراث المعجمي العام والمعجمي المختص العربي. وقد كان لهؤلاء معرفة بالقديم وبالحديث تمكنهم من التمييز بين القديم الذي يستحق الإحياء ليعتمد والقديم الذي بلى فوجب إهماله.

ولا يمكن لمسألة الجمع في المعجم المختص الحديث أن تمثل - بما يتصل بها من مستويات لغوية ومصادر - إلا إذا وضعت للتراث العلمي العربي مدونته الشاملة التي تجمع شتات المصطلحات العلمية العربية القديمة في مختلف ضروب العلوم والمعارف التي

استثنينا موسوعة ادوار غالب أيضا وجدنا معاجمنا المختصة معاجم ثنائية اللغة أو متعددة اللغات قد رتبت مداخلها بحسب تتابع المصطلحات الأعجمية التي أخذت أصولا في الترتيب وروعت بذلك في تدوين مداخل المعجم الواحد حروف الألفباء الإنجليزية أو الألفباء الفرنسية. فقد عُدَّت اللغة الأعجمية فيها لغة مصدرا ذات قيمة مرجعية، ونزلت العربية فيها منزلة دنيا لأنها قد عدت قاصرة عن الاعتماد على نفسها والتعبير عن المستحدث من المفاهيم والأشياء.

وما ينقص المعجم العربي المختص الحديث إذن في ترتيب المداخل هو اعتماد حروف الهجاء العربية ليكون المعجم عربيا عربيا أو عربيا أعجميا، لكن الترتيب وحده غير كاف ليجعل منه معجما عربيا، لأن التعريف أهم خصيصة تمييزية بين معجم وآخر، ولا يكون المعجم معجما كما ذكرنا إلا به.

والتعريف في المعجم عامة صنفان: الأول يسمى "التعريف اللغوي" وهو يستعمل في تعريف ألفاظ اللغة العامة أو في تعريف المفاهيم بألفاظ لغوية عامة. يقوم على تبيان خصوصية المدخل اللغوي من حيث بنيته - أو شكله - ودلالته، وهذا الصنف هو المعتمد في المعجم اللغوي العام. والصنف الثاني هو "التعريف الموسوعي"، وهو يستعمل في تعريف الأشياء والمفاهيم، أي في تعريف المصطلحات من حيث هي مرجعة إلى أشياء ومفاهيم تسمى مراجع (Référénts)، وهذا الصنف يقوم على الإخبار عن خصائص المرجع المعرف من نواح عدة كالشكل والأبعاد والحجم والمقدار والوظيفة... إلخ. وهذا

الصنف هو الأوفق للمعاجم المختصة. والحق أن معاجمنا العربية ذات اهتمام متفاوت بالتعريف فإن جلها قد اتخذ فيها التعريف بالمقابلة (Equivalence) منهجا عاما، أي بذكر المقابل العربي ومقابل آخر من لغة ثانية، مثل الفرنسية إذا كان المعجم مرتبا بحسب المداخل الإنجليزية - معرfa وحيدا للمدخل، وهذا هو الغالب في المعاجم الثنائية اللغة والمتعددة اللغات. على أن من هذه المعاجم أيضا ما قد يشتمل - إضافة إلى المقابل - على ملاحظة أو أكثر قليلا - تكون شديدة الاختصار والإيجاز يقصد بها عادة تقريب المفهوم من ذهن المستعمل. وهذه الملاحظات غالبا ما تفيد المترجمين ولا تفيد المتعلمين أو طالبي المعرفة من المستعملين عامة. وهذا النقص يثير تساؤلا مهما لاندري هل يثيره المصطلحيون إذا أرادوا وضع المعاجم المختصة: وهو لمن نؤلف معاجمنا المختصة؟ هل نضعها لمستعملين لهم ملامح وسمات معينة أم نضعها لمستعملين مجهولي الملامح والسمات؟ والمعجم المختص في هذا الباب شبيه بالمعجم العام. فإن أسس المعجم اللسانية في كليهما تتحدد تحديدا منهجيا بداية من مرحلة الجمع، وتلك الأسس كثيرا ما تتكيف بحسب وظيفة المعجم، وهي متأثرة بالجمهور الذي يوجه إليه من المستعملين.

والخلاصة أن المعجم المختص يخضع لما يخضع له المعجم العام من أركان التأليف، وينبغي أن ينطلق في تأليفه من تحديد المقتضيات العلمية والمنهجية الخاصة بثلاث مسائل: الأولى هي الوظيفة، فلا بد من تحديد ملامح المستعمل الذي نؤلف له المعجم، والثانية

تجعل مداخل رئيسية؛ ويكون التعريف تعريفا تاما، منطقيا أو موسوعيا يقدم للمستعمل المعلومات الأساسية التي يحتاج إليها لمعرفة المفهوم أو الشيء المرجع الذي يرتبط بالمصطلح المعرف.

هي المادة التي نجمع فيه، ولا بد من أن يراعى فيها التوفيق بين القديم والحديث في الأخذ بالمستويات اللغوية وبالمصادر؛ والثالثة هي منهج الوضع، فيكون الترتيب بحسب تبويب المصطلحات العربية التي



المؤسسة والحاجة والوسيلة

د. علي القاسمي (*)

وحاجة من عاش لا تنقضي
وتبقى له حاجة ما بقي

نروح ونغدو لحاجتنا
تموت مع المرء حاجاته

إشباع حاجتنا.

والآن ما هي الاحتياجات التي تستطيع بنوك
المصطلحات الاستجابة لها بشكل عام، وما هي
الأهداف التي يتوخى مكتب تنسيق التعريب تحقيقها
من وراء اقتناء حاسوب لتأسيس بنك المصطلحات ؟
من حيث الأهداف، يمكن تصنيف بنوك
المصطلحات إلى الأنواع الآتية :

- 1- بنوك لغرض تيسير الاتصال العلمي والتقني عن
طريق الترجمة أو تحرير النصوص؛
- 2- بنوك لغرض تعميم المصطلحات، عن طريق تعليم
اللغة المتخصصة؛
- 3- بنوك لغرض تنميط المصطلحات أو تنسيقها أو
توحيدها ؛
- 4- بنوك لغرض البحث المصطلحي حيث تخزن نصوص
علمية كافية لدراسة دلالات المصطلح واستعمالاته.

تتمتع هذه الحاجات التي ذكرها الشاعر الجاهلي
الصلتان العبدى، بأهمية خاصة في توليد الدوافع
وتغذيتها من جهة وتحديد الأهداف وتبيان معالمها من
جهة أخرى. ويقرر علم النفس الحديث أن الدافع
يضطلع بدور جوهري في البحث العلمي والتعلم والعمل
على حد سواء. وهكذا فإن القول السائر " الحاجة أم
الاختراع " ينبغي أن يصاغ طبقاً لأدبيات علم النفس
الحديث على الوجه التالي: (الحاجة أم الدافع،
والدافع أبو الاختراع). ولما كانت الاحتياجات متجددة
ودائمة فإن المربي يبقى ساعياً لإشباعها طول حياته.
وهذه الاحتياجات هي التي تملي على الفرد الأهداف
التي يرمي إلى تحقيقها. إذا كانت الأهداف واضحة
المعالم فإنها تساعدنا على اختيار الوسائل الناجعة
وتقييم المنجزات بدقة وتقويمها لتحسين مردوديتها في

تعريف المصطلح أو مقابله في اللغة الثانية، ومرتبطة صلاحيته، وتاريخ وضعه، واسم الواضع، وحقل الاختصاص، ومصدر المصطلح، وهويته الجغرافية، ومستويات الاستعمال اللغوي، وغير ذلك من معلومات تواضعت عليها بنوك المصطلحات لتيسير تبادل المعلومات بينها منذ مؤتمرها العالمي الأول في فيينا عام 1979.

فأي نوع من بنوك المصطلحات يحتاج مكتب تنسيق التعريب؟

إذا نظرنا إلى المهمة المنوطة بمكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي استطعنا تحديد الاستخدامات التي يتوخاها من بنك المصطلحات. إن مكتب تنسيق التعريب - كما يعلم الجميع - لا يضع المصطلحات أو يولدها وإنما ينسق المصطلحات التي تضعها الجامعات اللغوية والمؤسسات المعنية في الوطن العربي بفرض توحيدها، ثم ينشرها في معاجم متخصصة ثلاثية اللغة (إنجليزية-فرنسية-عربية) وذلك لتعميم استعمالها بحيث تصبح للعرب لغة علمية موحدة تستخدم في تعريب التعليم والإدارة وتساعد على تيسير التواصل بينهم وتوحيدهم.

وطبيعة مهمة المكتب هذه تعني أنه يتوفر على الأصناف التالية من المصطلحات:

1- المصطلحات العربية الموحدة مع مقابلاتها الإنجليزية والفرنسية وكانت مؤتمرات التعريب العربية التي عقدها المكتب قد أقرتها، ونشرها المكتب في معاجم متخصصة.

أما مستعملو بنوك المصطلحات أو المستفيدون منها فيمكن تصنيفهم إلى الفئات التالية:

- 1- المترجمون؛
- 2- المحررون التقنيون مثل محرري محاضر الجلسات العلمية، أو محرري أدلة استعمال الأجهزة المصنعة في الشركات المنتجة؛
- 3- الباحثون والمتخصصون في الحقول العلمية والتقنية؛
- 4- مدرسو اللغات المتخصصة؛
- 5- الاصطلاحيون والصرفيون؛
- 6- المصطلحيون والمعميون؛
- 7- جمهور المثقفين.

وتبعاً لتباين الأهداف واختلاف نوعية المستعملين، فإن بنوك المصطلحات تنقسم من حيث المعطيات المخزنة فيها إلى الأنواع التالية:

- 1- بنوك تضم النصوص العلمية والتقنية، لتساعد الباحث المصطلحي على معرفة درجة شيوع المصطلح والميدان الذي ينتمي إليه، ودلالاته المركزية والهامشية، وسلوكه اللغوي، والسوابق واللواحق التي تدمج فيه، والتعابير الاصطلاحية والسياقية التي يرد فيها وغير ذلك. وتختلف هذه البنوك عن بنوك الذخيرة اللغوية التي لا تقتصر على الحقول العلمية والتقنية وإنما تضم نصوصاً لغوية من جميع الحقول، العامة والمتخصصة.
- 2- بنوك تخزن فيها المصطلحات وليست النصوص، وقد تكون هذه البنوك أحادية اللغة أو ثنائية اللغة أو متعددة اللغات، وبصورة عامة تشتمل على

والعلمية والتقنية المتوفرة في الوطن العربي مع مقابلاتها الإنجليزية أو الفرنسية أو كليهما ، مع المعلومات الأساسية التالية عنها :

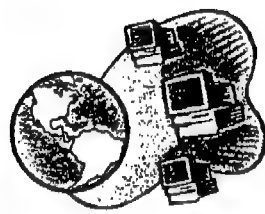
- 1- الحقل العلمي الذي يستعمل فيه المصطلح ؛
 - 2- مرتبة الصلاحية التي تبين ما إذا كان مصطلحا موحدا ، أم لا ؛
 - 3- اسم الواضع ، ويشير إلى الجهة التي وضعته أو أقرته ، مثل مؤتمر تعريب بعينه أو مجمع لغوي ، أو منظمة عربية ، الخ ؛
 - 4- تاريخ الوضع الذي يبين التاريخ الذي وضع فيه المصطلح أو تم تحديثه فيه ، أو التخلي عنه ؛
 - 5- مصدر المصطلح الذي يشير إلى المعجم أو الكتاب الوثيقة التي ورد فيها المصطلح ؛
 - 6- تعريف المصطلح أو مقابلاته العربية أو الإنجليزية أو جميع ذلك ؛
 - 7- اللغة الأجنبية التي ترجم أو عرب منها المصطلح ؛
 - 8- الحدود الجغرافية للمصطلح إن لم يكن موحدا ، فيشار إلى الدولة التي يستعمل فيها ذلك المصطلح .
- هذه في نظري المعلومات الأساسية التي تفي بحاجة المكتب في الفترة الراهنة ، ويمكن أن يضيف معلومات أخرى إلى كل مصطلح ، مثل سلوكه الصرفي ، وبعض الشواهد التي يرد فيها المصطلح بسياق فعلي ، وغير ذلك من المعلومات المتعارف عليها في بنوك المصطلحات الكبيرة .

2- المصطلحات العربية المنسقة وهي تلك المصطلحات التي وضعتها المجمع اللغوية في الدول العربية ، وتتمتع بقيمة علمية كبيرة لما توفر لها من منهجية رصينة وعناية كبيرة ، غير أنها بحاجة إلى توحيد حيث قد يختلف المصطلح العربي من مجمع لآخر ، ويقوم المكتب بجمعها وتنسيقها بحسب الموضوعات تمهيدا لعرضها على مؤتمرات التعريب لتوحيدها .

3- المصطلحات العربية التي وضعتها أو أقرتها المنظمات العربية المتخصصة مثل المنظمة العربية للعلوم الزراعية أو الاتحاد العربي للسكك الحديدية أو اتحاد الأطباء العرب وغيرها . وتكاد تكون هذه المصطلحات موحدة لأن هذه المؤسسات لا تمثل دولة عربية واحدة وإنما جميع البلاد العربية .

4- المصطلحات العربية المقترحة من قبل علماء متخصصين ، وقد دأبت مجلة المكتب (اللسان العربي) على نشر ما يبعث به هؤلاء العلماء تباعا . أما المستفيدون من المصطلحات التي يتوفر عليها المكتب فهم مؤلفو المناهج والكتب المدرسية ، ومؤلفو الكتب العلمية والتقنية من باحثين وأساتذة جامعيين ، ومصنفو المعاجم العامة والمتخصصة ، وجميع العاملين على تعريب الإدارة والتعليم في الوطن العربي الذين يبحثون عن المصطلحات الموحدة أو ما يرقى إلى مستواها .

وفي ضوء حاجات هؤلاء المستفيدين من مصطلحات المكتب وفي ضوء طبيعة مهمة المكتب وما يتوفر عليه من مصطلحات ، فإن بنك المعلومات المزمع إنشاؤه ينبغي أن يخزن جميع المصطلحات الحضارية



بنوك المصطلحات الآلية

(بنوك المعطيات المصطلحية)

د. محمود إسماعيل صيني(*)

من الأخطاء في الترجمة ناتجة عن المصطلحات وأن جزءاً كبيراً من وقت المترجم يضيع بسببها، ظهر الاهتمام ببنوك المصطلحات الآلية في عدد من الهيئات الدولية والشركات الكبيرة.

في دراستنا هذه سنحاول إلقاء الضوء على مفهوم بنوك المصطلحات الآلية (أو بنوك المعطيات المصطلحية): تعريفها، مكوناتها وفوائدها... إلخ، ثم نقدم عرضاً موجزاً لأهم بنوك المصطلحات في العالم العربي.

1. بنوك المصطلحات الآلية

ما هو بنك المصطلحات الآلي؟

بنك المصطلحات الآلي، أو ما يعرف أحياناً ببنك المعطيات المصطلحية (terminology data bank) هو أساساً قاعدة معطيات (بيانات) للمصطلحات في مجالات المعرفة المختلفة. ولو أن البعض يذهب إلى ضرورة التمييز بين قاعدة المعطيات المصطلحية (terminology data base) وبين البنك الآلي

المقدمة:

نظراً للتطور السريع في مجال المعلومات، وجدت الهيئات المختلفة ضرورة ملحة للاستعانة بالحاسوب ووسائل التقنية الحديثة للتعامل معها تخزيناً ونشراً ونقلًا بين مختلف اللغات. وكان التوجه في البداية (في مجال الترجمة) نحو الترجمة الآلية. وقد لجأت فعلاً بعض هذه الهيئات إلى الترجمة الآلية، غير أن مشكلات الترجمة الآلية وتكلفة تطويرها أدت بالبعض الآخر إلى البحث عن وسائل تقنية أقرب منالاً وأيسر تطويراً، إما بديلاً مؤقتاً أو جنباً إلى جنب مع تطوير الترجمة الآلية. ويمثل الحالة الأخيرة أمانة الجماعة الاقتصادية الأوروبية في لكسمبورج وشركة سيمنز في ميونيخ، حيث طورتا كلاً من بنك المصطلحات أولاً ثم برامج الترجمة الآلية، وما زالتا تعتمدان عليهما كليهما. ونظراً لأن المصطلحات تشكل عصب الترجمة العلمية والتقنية، كما أثبتت الدراسات أن نسبة كبيرة

(*) مدير مركز الترجمة بجامعة الملك سعود بالرياض (سابقاً)

2.1. مكونات البنك الأساسية

1.2.1. العتاد

تتكون هذه من (أ) حاسوب و(ب) وسائل إدخال المعطيات واستخراجها، والتي تختلف في صورها تبعاً لاحتياجات البنك وخدماته المتوقعة. وأبسط صورة لوسائل إدخال المعطيات هو المطراف (لوحة المفاتيح) والشريط المغنط (للمواد الواردة من خارج البنك).

أما وسائل إخراج المعطيات فتشمل المطراف (للاتصال المباشر online) والطابعة (لاستخراج المعلومات في دفعات Batch mode)، ولدى بعض البنوك إمكانات لإعداد أفلام الطباعة والأفلام المصغرة (microfilms).

2.2.1. البرمجيات

تشكل هذه التعليمات التي تتحكم في الحاسوب، سواء لتخزين المعطيات أو استرجاعها، وكذلك معالجة المعطيات داخلياً (تصنيف، ترتيب...)، وتحديث المعطيات. وهي عادة البرمجيات المعروفة بإدارة قواعد المعطيات (أو البيانات أو المعلومات كما يسميها البعض) (data base management).

جدير بالذكر أن السوق العالمية تزخر بهذا النوع من البرمجيات التي تعمل خاصة على الحواسيب الشخصية والصغيرة. وقد نشرت تيرمنت (TermNet (International Network for Terminology، والتي مقرها في فيينا، دليلاً لما لا يقل عن عشرين منتجاً لهذا النوع من البرمجيات التي كانت متوافرة حتى عام 1991م. (انظر 1 TermNet Project)

للمصطلحات، غير أنني أرى أن الفرق ليس جوهرياً. فالذين يفرقون بين المصطلحين ربما ينظرون إلى جانبيين من الموضوع هما: كمية المعلومات ونوعها من جهة ووظيفة قاعدة المعطيات أو البنك الآلي من جهة أخرى. فحجم المعلومات (المعطيات) لا شك أكبر وأكثر تفصيلاً وتنوعاً في قاعدة المعطيات منه في بنك المصطلحات. كذلك تعتبر قاعدة المصطلحات أداة لبناء بنك المصطلحات وللبحث، بينما بنك المصطلحات أداة للمتجيمين.

من الناحية العلمية، كما ذكرنا سابقاً، ليس هناك فرق حقيقي؛ حيث إن بنوك المصطلحات المعروفة تؤدي جميع الوظائف المذكورة سابقاً أو معظمها على الأقل. ومن هذه البنوك في الغرب: تيرميوم (التابع للحكومة الكندية في أوتوا) وتيم (التابع لشركة سيمنز في ميونيخ) ولكسيس (التابع للحكومة الألمانية في بون) نورديرم (التابع لمجموعة الدول الإسكندنافية) ونورماتيرم (التابع لهيئة المقاييس الفرنسية) ويوروديكاوتوم (التابع لأمانة المجموعة الاقتصادية الأوربية في لوكسمبورج). أما في العالم العربي فأشهر هذه البنوك: باسم (التابع لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية في الرياض) والمعربي (التابع لمعهد الدراسات والأبحاث للتعريب - جامعة محمد الخامس في الرباط) وقسم (التابع للمعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس) وبنك المصطلحات الأردني (التابع لمجمع اللغة العربية الأردني في عمان).

3.2.1. المادة اللغوية والمعطيات الأخرى.

تمثل هذه لب البنك وجوهره، وعليها تعتمد، إلى حد كبير، فائدة البنك. وتعتمد هذه على ما يسمى بالفيش (Fiche) أي استعارة البيانات التي تحدد نوع المعطيات التي نود تخزينها وحجم كل حقل (field) في السجل (record). وتختلف المعلومات أو المعطيات المتوافرة أو المخزنة في بنوك المصطلحات كما وكيفا، وذلك تبعا لأهداف البنوك ونوع الخدمات التي توفرها للمستخدمين منها، وهو ما سنتحدث عنه أدناه (وظائف بنوك المصطلحات). ولكن يمكننا ذكر المعطيات التالية بوصفها حدا أدنى وقاسما مشتركا بين بنوك المصطلحات المختلفة.

1.3.2.1. البيانات العامة

تشمل هذه عادة:

1- رقم السجل التسلسلي غالبا.

2- تصنيف المصطلح (تبعا لنظام التصنيف العالمي العشري UDC أو ديوي مثلا)، وتختلف البنوك هنا في دقة التصنيف أو سعته، حيث يميل بعضها إلى التصنيف الدقيق تبعا لنظام المفاهيم (concepts)، وهو بذلك يحاكي المكنز (thesaurus) إلى حد ما من حيث اشتغال التصنيف على معلومات عن التصنيف العام (مجال التخصص) ثم الفرعي، ثم التخصص الدقيق، ثم التصنيف العام للمفهوم (genus) ثم الخاص (species)، حيث تعامل المفاهيم المصطلحية في شبكات مترابطة. وغالبا ما يكون هناك شفرة خاصة للمفهوم، إضافة

إلى شفرة التصنيف الخاص بمجال التخصص (انظر: Brinkman 1981) ولزيد من المعلومات عن فكرة شبكات المفاهيم، (انظر 1990 Sager مثلا). وتكتفي بنوك أخرى بدرجتين مثلا من التصنيف (التخصص العام والفرعي مثلا)، وتتعامل هذه البنوك الأخيرة مع المصطلحات بأسلوب معاجم الألفاظ التقليدية، حيث الانطلاق يكون من مصطلح معين، وليس من مفهوم معين. (انظر مقالنا "بنوك المصطلحات الآلية و The Saudi Terminology Data Bank :BASM).

3- المسؤول عن المعلومات الواردة

4- تاريخ إدخال المعطيات أو تحديثها.

2.3.2.1. البيانات الخاصة بكل لغة

1- المصطلح ومصدره (وتاريخ المصدر أحيانا)

2- معلومات عن الاستعمال أحيانا

3- تعريف المصطلح.

4- مثال سياقي لاستعمال المصطلح (وقد يكون بديلا

للتعريف أحيانا)

5- مصدر التعريف (وتاريخه أحيانا).

6- المرادفات (ومصادرها أحيانا).

4.2.1. أهداف بنوك المصطلحات

لا شك أن لبنوك المصطلحات فوائد كثيرة من أجلها تنشأ. ويمكننا ذكر أهم هذه الأغراض فيما يلي: يذكر هتشنز أن بنوك المصطلحات متعددة اللغات تم تطويرها بصورة أساسية للوفاء بالأغراض التالية:

1- تزويد المستفيد بالمعلومات عن الكلمات والتعابير (تعريفاتها، أمثلة لاستعمالاتها وترجماتها).

أحيانا من تاريخ وضع المصطلح إلى حين ظهوره مطبوعا في معجم تقليدي.

"2- سهولة تخزين المصطلحات وتجميعها، وذلك بالتعاون مع بنوك المصطلحات الأخرى الماثلة.

"3- التعرف على التكرار والتناقض في المصطلحات: فبإمكاننا أن نكشف مثل هذه الأمور بسهولة، عن طريق الاسترجاع الفوري للمعلومات عن أي مصطلح مخزون في ذاكرة الحاسب الآلي. ويتأتى ذلك أيضا من إمكانات الترتيب والتصنيف والتجميع الآلي السريع وفق مواصفات مختلفة (مثلا ترتيبا ألفبائيا وفق المصطلحات في اللغة ع أو ج، أو وفقا للتخصص العام أو الفرعي، أو المصدر، أو التشابه الشكلي... الخ).

"4- توفير الوقت والجهد والمال، حيث إن الباحث يستطيع بالكتابة على لوحة المفاتيح البحث عن مصطلح ما في ثوان معدودات، بدلا من ساعات قد يقضيها في البحث في عدد كبير من المعاجم المطبوعة. كذلك يتم توفير الجهد والمال باشتراك عدد كبير من المستفيدين من البنك الواحد.

"5- وينتج من الميزات الأربع أعلاه ميزة هامة خامسة، وهي توحيد المصطلحات، فعندما ترتبط عدة هيئات وعدد كبير من الأفراد بمصدر واحد للمصطلحات (البنك) فإن هذا سيعينهم على عدم تكرار العمل بوضع مصطلحات جديدة لما تم وضعه من جهة أخرى، كما ينتج عن ذلك توفير الجهود المهدرة في قيام عدة أطراف بنفس العمل.

2- إنتاج المسارد المرتبطة بنصوص محددة نود ترجمتها.

3- إنتاج المعاجم والمسارد المتخصصة الحديثة للاستعمال العام.

وهناك أنظمة تقوم بوظائف إضافية أخرى، مثل:

- 1- التحرير الآلي للنصوص المترجمة.
- 2- تخزين النصوص (المترجمة) الكاملة التي تحتاج إلى تحديث مستمر.
- 3- إنتاج مسارد لمعجمي اللغات الأجنبية. (Hutchins, 1978:143).

ويذكر صيني من أهداف إنشاء "باسم":

- 1- التمهيد لإعداد معجم محوسب للترجمة الآلية.
- 2- المساهمة في نشر المصطلحات العلمية والتقنية.
- 3- معاونة المصطلحيين العرب في وضع المصطلحات الجديدة، وكذلك في توحيد المصطلحات وتنميطها. (Siény, 1986:196).

ولا شك أن لكل بنك أهدافه. غير أن المتفق عليه هو توفير المصطلحات ومقابلاتها على الأقل للمترجمين سواء داخل المؤسسة أو خارجها.

5.2.1. مميزات بنوك المصطلحات

يذكر صيني (1984م) الميزات التي لا تتوفر في المعاجم التقليدية (المطبوعة):

- "1- حداثة المعلومات: حيث إنه بإمكاننا أن نجد المصطلح بعد لحظات من تخزينه في البنك، بينما قد يستغرق وصول المصطلحات الجديدة أعواما

Schultz و Krollman والمقالات ذات العلاقة في (Snell 1983).

3.1. بنوك المصطلحات واللغة العربية

هناك عدد من بنوك المصطلحات التي تتعامل مع المصطلحات باللغة العربية. فمنذ عدة سنوات قامت دار النشر (Klett) في شتوتجارت بتخزين المصطلحات العربية في عدد من الحقول التقنية خاصة. وكذلك تم التعاون بين بنك المصطلحات تيم (TEAM) لدى شركة سيمنز في ميونيخ ومدينة الملك عبد العزيز في مجال المصطلحات المتعلقة بالطاقة والإلكترونيات الدقيقة وغيرها، حيث قامت سيمنز بتوفير المصطلحات باللغات الألمانية والإنجليزية والفرنسية (؟)، بينما قام بنك (باسم) بتوفير المقابلات العربية لها. ولكن ما يهمنا بصورة خاصة هو بنوك المصطلحات في العالم العربي.

1.3.1. بنوك المصطلحات في العالم العربي

لقد علمت من اتصالاتي الشخصية وقراءاتي وزياراتي أن هناك أربعة بنوك للمصطلحات في العالم العربي، إضافة إلى مشروعات أقرب إلى المعاجم الإلكترونية في بعض المراكز العلمية (مثل مركز التعريب التقني بجامعة الملك عبد العزيز في جدة). وهذه البنوك هي التالية، مرتبة حسب أقدميتها:

1- بنك معربي LEXAR (المعجم العربي Lexis Arabe) في معهد الدراسات والأبحاث للتعريب في الرباط.

6- التوثيق: لعل من الميزات الهامة لبنوك المصطلحات كونها قواعد معطيات (معلومات) كذلك. من ثم توفر لنا كثيراً من المعلومات التي لا نجدتها في المعاجم التقليدية، مثل المعلومات الخاصة بمصدر المصطلح وتاريخ المصدر مما يساعد المستفيد في التعرف على درجة الموثوقية للمصطلح وحدائته، وهو أمر مهم في عالم يموج بما تقذفه المطابع من الغث والسمين من المعاجم كما يتسم بالتطور السريع في عالم الاختراعات وما يتركه ذلك من أثر في المصطلحات.

أما أهم نقص في بنوك المصطلحات في صورتها الحالية فهو اقتصارها على تقديم المعلومات الكتابية أو النصية، وعدم توفير المعلومات التصويرية (graphic) من رسوم بيانية وخرائط وصور ورسومات توضيحية وما شابه ذلك، مما نجده في المعاجم التقليدية (الموسوعية منها خاصة). وهذا من المجالات التي أرى أن هناك حاجة إلى التعامل معه في أي بنك للمصطلحات يسعى إلى التطوير.

6.2.1. الخدمات وأسلوب العمل والتعامل

هناك خدمات كثيرة يمكن لبنوك المصطلحات أن تقدمها للمستفيدين (الترجمين خاصة) إضافة إلى تقديم المصطلحات ومرادفاتها ومقابلاتها، كما أن المقام لا يتسع للدخول في تفاصيل العمل والتعامل مع هذه البنوك. ولن يرغب في المزيد من المعلومات في هذا الصدد أن يرجع إلى دراستينا مثلاً (صينني 1984 و1986 Sieny) وكذلك (Brinkman 1981 و1980 Gobel و1981).

غزال، كما كان للمعهد المذكور إسهامه في تطوير الشفرة العربية الموحدة (شعم) لمحارف الحاسوب.

2.1.1.3.1 أهداف البنك

من الواضح أن البنك ليس قاصراً على المصطلحات فحسب، كما هو واضح من مساهمته ووصفه (قاعدة معطيات معجمية) فهو يهدف إلى حصر شامل للمصطلحات العربية (بـل والكلمات العامة مع مقابلاتها بلغات "العربي") في شتى المجالات، وذلك من مصادرها المختلفة الرسمية (مثل المجامع ومكتب تنسيق التعريب) وغير الرسمية (مثل المعاجم المنشورة)، ويقال إن لدى بنك معربي حوالي مليون وحدة معجمية مخزنة في ذاكرة حاسوبه.

ويخدم ذلك هدفاً آخر يتضح من نشاطات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، وهو توفير المصطلحات الجديدة في المجالات التي تطلبها الهيئات الرسمية بالمغرب، حيث يقوم المعهد المذكور بإعداد معاجم لتعريب شتى المجالات الأكاديمية والإدارية في المغرب بالتعاون مع الجهات ذات العلاقة (معلومات شخصية من زيارة للمعهد المذكور في ديسمبر 1993 م).

3.1.1.3.1 المادة اللغوية

تذكر المسعودي (1987) عن بنك المعربي: " تتوفر حالياً على ما يقرب من (500000) وثيقة ترد فيها معلومات معجمية مستقاة من معاجم متخصصة صادرة عن مؤسسات عربية معروفة (مثل المجامع اللغوية، والمنظمات الدولية، ومكتب تنسيق التعريب إلخ) ومن القواميس ثنائية اللغة (مثل المنهل، والمنجد،

2- بنك "باسم" (البنك الآلي السعدي

للمصطلحات) لدى مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية في الرياض.

3- بنك "قعم" (قاعدة المعطيات المصطلحية) لدى المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس. 4- بنك مجمع اللغة العربية للمصطلحات التابع للمجمع الأردني في عمان.

وسنعرض أدناه لهذه البنوك بشيء من التفصيل، حسب ما لدينا أو ورد إلينا من معلومات. وأود أن أشير إلى أنني كنت قد أرسلت (أو سلمت شخصياً) استبانة إلى كل من هذه البنوك الأربعة، ولكن لم يصلني رد إلى من اثنين منها: "باسم" وبنك مجمع اللغة العربية الأردني.

1.1.3.1 بنك المعربي

1.1.1.3.1 المقر والنشأة

معهد الأبحاث والدراسات للتعريب، جامعة

محمد الخامس - أكدال الرباط.

لا شك أن هذا أقدم بنوك المصطلحات العربية وأكبرها مادة لغوية وجهازاً إدارياً. فقد بدأ العمل في معهد الدراسات والأبحاث للتعريب منذ ما يربو على العشرين عاماً ربما، وكان التجميع والتخزين يدوياً في بداية الأمر قبل أن يتم إنشاء البنك في صورته الحالية في الرباط (منذ حوالي عشر سنوات تقريباً). وبنك معربي يمثل جزءاً من أنشطة معهد الدراسات والأبحاث للتعريب الذي كان رائد الكتابة العربية المعيارية التي طورها مدير المعهد (سابقاً) الأستاذ: أحمد الأخضر

والسبيل)”. (ص91)

كما ذكرت آنفاً يقال إن لدى البنك أكثر من مليون مصطلح وكلمة (عامّة) باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية واللاتينية (بدرجة محدودة). وهي مصنفة تبعاً للتخصصات والمصادر (مثلاً المجامع وغير المجامع). وتشمل المصطلحات شتى مجالات المعرفة: إنسانية، اجتماعية، علمية، تقنية. أما المصادر فهي ليست محدودة بفئة معينة منها.

ونود أن نشير هنا إلى نقطة هامة تسبب بعضاً من اللبس عند الحديث عن عدد المصطلحات، وحيث إن البعض يتحدث عن عدد الداخل (entries) والتي يمكن ترجمتها بلغة قواعد المعطيات إلى “سجل record” وربما هو المقصود بـ “وثيقة” في مقالة المسعودي المشار إليها أعلاه) بينما يحصي البعض الآخر عدد المصطلحات (terms) بمختلف اللغات. لتوضيح ذلك نقول إن بنكاً للمصطلحات لديه مائتا ألف مدخل، في كل مدخل مصطلحات بثلاث لغات، هذا البنك لديه ستمائة ألف مصطلح، بينما لديه مائتا ألف سجل أو مدخل.

4.1.1.3.1 العتاد والبرمجيات

يستخدم بنك عربي حاسوباً كبيراً (main frame) من إنتاج أي بي إم ومطارييف (terminals) طورها بنفسه. أما برمجية التشغيل فهي برمجية لإدارة قواعد المعطيات بنيت على برمجية استعيرت من وكالة الفضاء الأوروبية، تسمى (questar) (المسعودي). وهي برمجية قوية تسمح بالاستعلام عن طريق أجزاء ثلاثة من

المصطلح (أيمن وأيسر ووسط) عن طريق ما يسمى بالقطع من اليمين أو اليسار (right or left truncation) أو الاثنين معاً.

5.1.1.3.1. المستفيدون من العربي

يبدو أن الاستفادة المباشرة (الاستعلام المباشر) لا يتوفر إلا للعاملين بالبنك والمعهد المذكورين. أما المستفيدون الآخرون فهم: الجهات الرسمية المغربية التي يتعاون معها البنك في توفير المصطلحات لأغراضها الخاصة. وحتى هذه (حسب علمي) ليس لديها إمكانية الاستعلام من بنك العربي. من ثم فهم مستفيدون ولكن بصورة غير مباشرة. كما أنه لا يوجد ما يفيد ارتباط بنك “العربي” بأية شبكة حاسوبية.

(لمزيد من المعلومات التفصيلية عن “العربي” انظر المسعودي 1985م).

2.1.3.1 باسم (البنك الآلي السعودي للمصطلحات) ⁽⁴⁾

1.2.1.3.1. المقر والنشأة

المقر: مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، الرياض.

ويعود اهتمام مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية (المركز الوطني للعلوم والتكنولوجيا، سابقاً) بالموضوع بصورة غير مباشرة إلى اهتمامها بقضية الترجمة الآلية منذ سنوات عديدة. غير أن مشروع “باسم” بدأ باقتراح أحد الخبراء غير المتفرغين بالمدينة إنشاء بنك للمصطلحات العلمية التقنية منذ عشر سنوات تقريباً. وقد اتخذت الخطوات العملية لإنشاء البنك في عام 1983م، حيث تم وضع تصور مبدئي

2- قراء المواد العلمية المكتوبة بإحدى لغات

"باسم" الأربع.

ب- إعداد الجزء العلمي والتقني من معجم عام

للترجمة الآلية.

ثانياً: تهيئة وسيلة مساعدة لعلماء المصطلحات من

العرب، معاً يعين في وضع المصطلحات العلمية

الجديدة... وكذلك في توحيد المصطلحات في

مجالات العلوم والتقنية.

ثالثاً: المشاركة في إيصال المصطلحات العلمية إلى

جماهير المستفيدين من علماء ومتخصصين

وغيرهم.

رابعاً: تنظيم دورات تدريبية في أساليب معالجة

المصطلحات العلمية وتعريبها وفق أسس علمية،

وذلك بالتعاون مع الجهات ذات العلاقة داخل

المملكة وخارجها.

("البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم)

بالمركز الوطني السعودي للعلوم والتكنولوجيا،

الرياض" في: اللسان العربي، ع24، ص ص

301-305)⁽²⁾.

3.2.1.3.1. المادة اللغوية

يفيد المسؤولون عن "باسم" أنه كان به في

أغسطس 1993م حوالي 292000 سجل (أو مدخل متعدد

اللغات). واللغات التي يتعامل معها هي: العربية،

والانجليزية، والفرنسية، والألمانية، غير أنه لابد من

الإشارة إلى أن جميع مداخل (سجلات) "باسم" تشتمل

على مصطلحات بالعربية والإنجليزية، بينما يشتمل

للمشروع في النصف الأول من العام. ثم قامت لجنة من

المهتمين بالموضوع بزيارة عدد من المؤسسات ذات

العلاقة في كل من جنيف وبون ولكسمبورج وميونخ

وباريس. وتم وضع اللغات الأخيرة للمشروع الذي بدأ

تنفيذه في الربع الأخير من العام نفسه. وتم تطوير

برمجية التشغيل في المركز (المدينة حالياً) بالاستفادة من

برمجية قواعد المعلومات الذي سبق وأن طوره المركز

لأغراض قواعد المعلومات الببليوغرافية به.

2.2.1.3.1. أهداف البنك

يذكر المسؤولون عن "باسم" الأهداف الثلاثة

التالية:

(1) تطوير معجم موسوعي آلي رباعي اللغة..

(2) توفير المصطلحات العربية للمستفيدين باستخدام

الوسائل الآلية الحديثة.

(3) إصدار ونشر معاجم علمية متخصصة (الاستبانة

التي بعث بها البنك حديثاً).

وفي نشرة سابقة لمدينة الملك عبد العزيز للعلوم

والتقنية ونشرت في مجلة اللسان العربي (العدد 24)

نجد ما يلي:

"أهداف "باسم":

كان الهدف من إنشاء "باسم" متعدد الأغراض،

أهمها ما يلي:

أولاً: المساهمة في تعريب العلوم والتقنية بالطرق

التالية:

أ- إعداد معجم آلي لخدمة:

1- مترجمي الأعمال العلمية والتقنية.

لكن يبدو ولأسباب فنية لا نعرفها أن الوصول إلى "باسم" ليس ميسوراً بالصورة والدرجة التي يتمناها الباحثون والمترجمون، وكلنا أمل أن يأتي اليوم الذي يفتح فيه "باسم" ذراعيه لكل المحتاجين إليه في داخل المملكة العربية السعودية وخارجها.

(لمزيد من المعلومات، انظر: الإدارة العامة للمعلومات، مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية 1993).

3.1.3.1. بنك "قمم" (قاعدة للمعطيات المصطلحية)

1.3.1.3.1. المقر والنشأة

يتبع البنك المذكور المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في تونس. ويبدو من معلوماتي الشخصية التي استنتجتها من زيارتي للبنك المذكور في عام 1986 أنه أنشئ حوالي عام 1986م. وقد كان مقترحا ليكون مقراً للشبكة العربية للإعلام المصطلحي الذي أوصت بإنشائه "ندوة التقييس والتوحيد المصطلحيين في النظرية والتطبيق" في عام 1989م، وشكلت له هيئة إدارية من بعض المسؤولين في المعهد المذكور من المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات (بيت الحكمة) في تونس، إضافة إلى عدد من الخبراء العرب الآخرين (انظر توصيات الندوة المذكورة).

جدير بالذكر أن المعهد القومي المذكور كان له دور كبير في تنظيم ندوتين عن المصطلح في تونس بالتعاون مع مركز المعلومات الدولي لعلم المصطلح (فيينا): "ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علماً وتطبيقاً" (في يولييه 1986م)، و"ندوة التقييس والتوحيد المصطلحيين في النظرية والتطبيق" (مارس 1989م)⁽³⁾.

بعضها على الفرنسية والألمانية. ويركز "باسم" على مجالات العلوم والتقنية. وقد تم استقاء المعلومات من مصادر مختلفة تشمل المجامع ومكتب تنسيق التعريب وإصدارات الهيئات الأخرى المعنية بالتعريب في العالم العربي والمعاجم المنشورة وبعض بنوك المصطلحات العالمية.... (الإدارة العامة للمعلومات، مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية 1993: 347).

وتشمل المعلومات الأساسية ما يلي:

(1) المصطلح العربي، (2) المصطلح الأجنبي، (3) التصنيف، (4) التعريف، (5) مصادر المصطلحات، (6) معلومات نحوية، (7) الكلمة الرئيسية (للمصطلحات متعددة الألفاظ)، (8) المرادفات.

4.2.1.3.1. العقاد والبرمجيات

يستخدم "باسم" حاسوباً كبيراً (IBM ES-9000). أما المطراف فهو من نوع "العربي" الذي طورته إحدى الشركات السعودية بالتعاون مع شركة أجنبية. أما برمجية التشغيل فهي مطورة داخلياً، وتدعى (VM-SP). هذا ويتم نظام البحث فيه عن طريق "البحث by text"، ويسمح بصيغ (Formats) مختلفة يحددها المستخدم.

5.2.1.3.1. المستخدمون

يذكر المسؤول عن "باسم" أن المستخدمين منه يشملون الجهات الحكومية والأفراد الذين لديهم اهتمام بالترجمة والكتابة العلمية باللغة العربية. كذلك ترتبط مدينة الملك عبد العزيز بالشبكة الوطنية. ويتم الاستعلام بطريقة مباشرة (on-line) وفي دفعات (batch mode).

أما المعلومات التي تشتمل عليها المداخل (السجلات) فتشمل: المصطلح العربي، وتصنيفه، وتعريفه، والمقابلات الأجنبية، ومصادر المصطلحات. أما مصادر هذه المصطلحات فتشمل بصورة رئيسة: مجامع اللغة العربية ومكتب تنسيق التعريب ومنشورات الاتحادات والهيئات الدولية.

4.4.1.3.1 العقد والبرمجيات

يعمل بنك المصطلحات الأردني على حاسوبين هما: HP 3000/947 و HP 3000/MICROXE. أما المطراف فهو أيضاً من إنتاج HP (هيوليت باكارد) أيضاً. وتم تطوير برمجية التشغيل داخليا وتدعى MPE /ix.

5.4.1.3.1 المستفيدون

يذكر المسؤول عن البنك بأن المستفيدين يشملون: الهيئات الحكومية والجامعات والمعاهد والمدارس الخاصة والباحثين والمهنيين (في الأردن) وكذلك مجامع اللغة العربية المختلفة. ويتم الاستعلام بصورة مباشرة في دفعات، وعن طريق منسق النصوص (Word processor). كما أن البنك مرتبط بشبكتي النظام الوطني للمعلومات وشبكة المعلومات التابعة لجامعة اليرموك.

(جميع المعلومات الواردة أعلاه من مسؤول بنك المصطلحات الأردني السيد/ فارس الطويل. ولزيد من المعلومات يمكن الكتابة إلى البنك المذكور على عنوان مجمع اللغة العربية الأردني).

ملاحظات عامة على بنوك المصطلحات العربية:

أولاً: لقد خطت تقنية المعلومات خطوات كبيرة في السنوات الأخيرة، وأصبحت تقنية القرص المضغوط

ولكن لا تتوافر لدينا حالياً للأسف أية معلومات أخرى عن البنك المذكور، حيث لم تصلنا إجابته على الاستبانة التي بعثنا بها إليه. وكل ما نعرفه هو أنه عند إنشائه كان يركز على ما يبدو على المصطلحات الموحدة، وأنه على تعاون وثيق مع "بيت الحكمة" (المقابل التونسي لمجمع اللغة العربية).

4.1.3.1 بنك مجمع اللغة العربية للمصطلحات (الأردن)

1.4.1.3.1 المقر والنشأة

يتبع البنك المذكور كما هو واضح من مسماه لمجمع اللغة العربية الأردني في عمان بالأردن. وقد تأسس في عام 1988م. وجدير بالتنويه أن مجمع الأردن، على الرغم من حداثة مقارنا بمجامع اللغة العربية الأخرى (السوري والمصري والعراقي) هو المجمع الأول والوحيد الذي لديه بنك آلي للمصطلحات.

2.4.1.3.1.1 أهداف البنك

يذكر مسؤول البنك أن أهداف البنك تتلخص فيما يلي:

"جمع المصطلحات ومعالجتها ونشر المصطلحات الموحدة بشتى الطرق والوسائل بهدف بناء لغة علمية عربية".

3.4.1.2.1 المادة اللغوية

لدى البنك (430000) مدخل للمصطلحات، ويولي اهتماماً خاصاً بالمصطلحات الموحدة في مجالات العلوم والتقنية والقانون وألفاظ الحضارة. ولغات المصطلحات هي: العربية والإنجليزية والفرنسية.

(compact disc (CD ROM) متاحة في كثير من مراكز المعلومات. وقد استفاد منه بصورة محدودة بنك "باسم" في عمل معجم في حقل الحواسيب. ثم هناك الأقراص المرئية (videodiscs) وهي تتيح لنا إمكانات تخزين الصور والرسومات التوضيحية والمصورات الجغرافية وغيرها مما يجعل بنك المصطلحات مصدر معلومات أفضل، كما أن هذه الصور والرسومات لا شك تعين في تحديد المفاهيم المصطلحية بصورة أدق وأوضح. فلا بد لبنوك المصطلحات من النظر في الاستفادة من هذه التقنيات الجديدة في أعمالها.

ثانياً: مما لا شك فيه أن لثل بنوك المصطلحات هذه دوراً هاماً في نشر المصطلح العلمي، بل وفي توحيدته كذلك. غير أن ذلك لن يتم - كما هو الأمر مع أي بنك - ما لم تكن خدماتها مفتوحة للجميع. ويمكنها أن تحدد رسوم اشتراكات أو قيوداً أخرى إذا لزم الأمر. ففي أوروبا هناك بنوك مصطلحات بدأت تعمل على أسس تجارية وتتيح خدماتها لجميع الراغبين، بينما معظم بنوك المصطلحات عندنا (وهي مؤسسات تدعمها الحكومات) موصدة الأبواب، لسبب أو لآخر. وهذا مما يدفع - إن لم نقل يضطر - جهات أخرى حتى في البلدان نفسها التي بها البنوك الحالية إلى إنشاء بنوك مماثلة.

ثالثاً: ثبت لنا أن بنوك المصطلحات في العالم العربي تكرر نفس الجهود بشكل أو بآخر، فهي كثيراً ما تخزن المصطلحات ذاتها (مع إضافات داخلية). ولو كان هناك تعاون بينها لوفرت مبالغ طائلة، وذلك بتبادل المادة اللغوية على أشرطة مغنطة، حيث إن جهداً كبيراً ووقتاً ثميناً يضيع في عملية إدخال البيانات. وذلك طبعاً يتطلب تنسيقاً، حتى يتسنى نقل البيانات بصورة سهلة. فالاختلاف في التصنيف ونظام التخزين قد يمثلان عائقاً أو يتطلبان جهداً أكبر. ويمكن لبنوك المصطلحات العربية أن تستفيد من نظام MATER الذي طوره المنظمة الدولية للمقاييس لغرض تبادل البيانات (المعطيات) المصطلحية على الأشرطة المغنطة.

رابعاً: إننا بالإضافة إلى ما ذكرناه أعلاه يحدونا الأمل في أن ترتبط بنوك المصطلحات العربية في شبكة واحدة تتيح خدماتها لكل مستخدم عربي أينما كان في الوطن العربي، بل وتوفر المصطلح العلمي العربي للباحثين عنه (بما في ذلك الشركات التي تصدر التقنية لنا) في أي مكان من العالم، لعلنا نخفف بذلك من تكرار الجهود، ومن فوضى المصطلحات العلمية والتقنية العربية.

أ-المراجع العربية

- 1- الإدارة العامة للمعلومات، مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية: (1414هـ/1993م) " نحو منهجية مدعمة بالحاسب لمعالجة المصطلح العربي (تجربة البنك الآلي السعودي للمصطلحات) " في : السجل العلمي لندوة استخدام اللغة العربية في تقنية المعلومات (التي عقدت في الفترة من: 8-12 ذي القعدة 1412هـ/ الموافق: 10-14 مايو 1992م). الرياض: مكتبة الملك عبد العزيز العامة، 3016-345.
- 2- "البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم) بالمركز الوطني السعودي للعلوم والتكنولوجيا، الرياض "في: اللسان العربي، ع24، ص 301-305.
- 3- "توصيات ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علما وتطبيقا (تونس: 7-10 يونيو، 1986م).
- 4- صيني، محمود إسماعيل : (1984) "بنوك المصطلحات الآلية" في: مجلة الفيصل، ع84، 1984م، 35-39.
- 5- القاسمي، علي : (1978) "نحو إنشاء بنك المصطلحات المركزي في الوطن العربي " في: اللسان العربي، ع16، ج1، 109-118.
- 6- (1986) " نحو تطوير بنوك المصطلحات أداة للبحث المصطلحي والتوثيق العلمي " من بحوث ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات (تونس: 7-10 يوليو 1986).
- 7- (1411هـ/1991م) علم اللغة وصناعة المعجم. الرياض: عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك سعود.
- 8- (1985) "قاعدة المعطيات المعجمية: العربي " في: اللسان العربي، ع25، 91-107.
- 9- (1988) "علم المصطلحات وبنوك المعطيات" في: اللسان العربي، ع28، 85-93.
- 10- (1984) "بنوك المصطلحات الآلية" في: مجلة الفيصل، ع84، 1984م، 35-39.

ب-المراجع الأجنبية

- 1-Brinkman, Karl-Heinz (1981) : « Machine Aids to Translation » in Meta, 26, No.1. 67-75.
- 2-Freigang, Mayer and Schmitz (1991): TermNet Project 1 (Micro-and) Minicomputer-based terminology data bases in Europe. Vienna : International Network for Terminology.
- 3-Gobel, F(1980) «The Terminology Data Bank of Canada »(termium system) in Raben,J and Marks, ed., Data Bases in the Humanities and Social Sciences. Amsterdam :North Holland Publishing Co., 211-215.
- 4-Hutchins, J(1978) « Progress in Documentation » in Journal of Documentation 34, No.2, 119-159.
- 5-Knowls, F(1983) «Towards the Machine Dictionary » in Hartmann, R R K, ed., Lexicography :Principales and Practice. London: Academic Press, 81-94.
- 6-Krollman (1981) « Computer Aids to Translation » in Meta 26, No.1, 85-94.
- 7-Landau , Sidney (1989) Dictionaries : The Art and Craft of Lexicography. Cambridge : Cambridge University Press.
- 8- Sager, Juan (1990) : A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam : John Benjamin Publishing Co.
- 9- Schutz. J (1980) « A Terminology Data Bank for Translators (TEAM) » Meta 25 ; No.2, 211-229.
- 10- Sieny , Mahmoud (1986) : « BASM (The Saudi Terminology Data Bank » in Razzak and Sieny, eds., Studies in Machine Translation. Riyadh : KACST, 195-219.
- 11-Snell, B, ed.(1983) Term Banks for Tomorrow's World : Translating and the Computer 4, London : Aslib.
- 12- Terminological Data Banks : Proceedings of the First International Conference. Infoterm Series 5 (198). Munich : K G Saur.
- 13- Weiner, E S C (1987) « The New Oxford English Dictionary . Progress and Prospects » in R.Bailey, ed., Dictionaries of English :University of Michigan Press., 34-48.

التقرير الختامي للندوة

وقدرتها في أن تكون لغة علم في البحث والتعليم والتأليف، ومرونتها في استيعاب الجديد من المصطلحات.

وألقى منسق الندوة الأستاذ جواد حسني سماعنه كلمة مستفيضة استعرض فيها مشكلات العمل المصطلحي العربي انطلاقاً من مجموعة التقارير الختامية لمؤتمرات التعريب السبعة وندوات المنهجية التي عقدها المكتب. كما أبرز الأهداف المرجوة من هذه الندوة ومن أهمها وضع الخطوات الأساسية لمنهجية تقنية يمكن استخدامها في حاسوب المكتب في خزن ومعالجة واسترجاع المعطيات المصطلحية.

وقد اختارت الندوة لجنة للصياغة مؤلفة من السادة التالية أسماؤهم:

- 1 - د. علي القاسمي (رئيساً)
 - 2 - د. محمود إسماعيل صيني
 - 3 - د. إبراهيم بن مراد
 - 4 - د. يحيى هلال
 - 5 - د. سامي الطرابلسي
 - 6 - د. جواد حسني سماعنه (أميناً)
- وبعد أن عقدت الندوة أربع جلسات قدمت ونوقشت فيها أحد عشر عرضاً (انظر برنامج الندوة في هذا العدد) انتهت إلى التوصيات التالية:

عقد مكتب تنسيق التعريب بالتعاون مع جامعة عبد المالك السعدي (مدرسة الملك فهد العليا للترجمة)، ندوة (التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلمي والمعجم المختص) في مقر المدرسة بطنجة (المملكة المغربية) خلال يومي 21-22 أبريل (نيسان) 1995. وشارك في الندوة سبعة عشر باحثاً من المتخصصين في المصطلحية والمعجمية والمعلومات وبنوك المصطلحات من بعض الدول العربية (انظر قائمة المشاركين في هذا العدد).

وكان الغرض الأساسي للندوة الاتفاق على منهجية لعمل بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب.

وفي الجلسة الافتتاحية ألقى الأستاذ أبو شعيب الإدريسي بويحيياوي مدير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة كلمة رحب فيها بالحاضرين وأشاد بجهود المكتب في تطوير اللغة العلمية التقنية في الوطن العربي بما يوفره من مصطلحات موحدة وما ينشر من بحوث ودراسات في مجلة (اللسان العربي).

كما ألقى الأستاذ إسلامو ولد سيدي أحمد (مدير مكتب تنسيق التعريب بالنيابة) كلمة رحب فيها بالشاركون في الندوة، مبرزاً كذلك دور اللغة العربية

عمل بنك المصطلحات :

- يعمل بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب على توثيق نوعين من المعلومات في مرحلة أولى :

1- المصطلحات الحضارية والعلمية والتقنية :

- المصطلحات العلمية والتقنية الموحدة التي أقرتها مؤتمرات التعريب.
- المصطلحات العلمية التي وضعتها مجامع اللغة العربية العلمية واللغوية .
- المصطلحات المنسقة التي أصدرتها المنظمات العربية المتخصصة.

2- المعلومات الببليوغرافية :

- ببليوغرافيا للمعاجم المختصة أحادية أو ثنائية أو متعددة اللغات.
- ببليوغرافيا الكتب والبحوث عن علم المصطلح والترجمة والتعريب (بما فيها الدراسات التي نشرت في مجلة "اللسان العربي").
- ببليوغرافيا المتخصصين في علم المصطلح والمعجمية والترجمة.
- معلومات عن المشاريع المعجمية والمصطلحية الجارية في الوطن العربي.

أهداف بنك المصطلحات :

- يهدف بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب إلى :

1) توثيق المصطلحات الموحدة التي أقرتها

مؤتمرات التعريب العربية، والمصطلحات المنسقة التي أصدرتها المجامع اللغوية والمنظمات العربية المتخصصة، وتيسير نشرها وتعميمها.

2) توفير المعلومات للباحثين عن المعاجم المختصة، والبحوث والدراسات المتعلقة بعلم المصطلح والترجمة والتعريب والمتخصصين في هذه الحقول.

3) التنسيق بين بنوك المصطلحات في الوطن العربي لإيجاد آلية عمل تمكن من الاستفادة المتبادلة بين العاملين فيها.

المستفيدون من بنك المصطلحات :

يقدم بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب خدماته لجميع المشتغلين في قضايا التعريب، والترجمة، والمصطلح، وتصنيف المعاجم العامة والمختصة، وتأليف المناهج والكتب المدرسية، وأساتذة الجامعات، وغيرهم من المثقفين الذين يحتاجون إلى المصطلحات العلمية والتقنية الموحدة.

طرق النشر وإيصال المعطيات للمستفيدين :

يتبع بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب مختلف الطرق والوسائل المكنة لتعميم المصطلحات الموحدة ونشرها مثل :

- مستخرجات ورقية
- معاجم مطبوعة
- أقراص مضغوطة (CDROM)
- شرائط ممغنطة

- الحقل العلمي
- مرتبة الصلاحية (موحد، منسق، الخ...)
- اسم الواضع أو التحديث (مؤتمر تعريب، مجمع لغوي، الخ...)
- مصدر المصطلح (معجم، كتاب، مجلة، إلخ...)
- حقول تعريف المصطلح ومقابلاته الإنجليزية أو الفرنسية.
- المرادف إن وجد، ويكون هناك حقل لكل مرادف.
- تفصيل المصطلحات المختصرة، إن وجدت.
- السوابق واللواحق إن وجدت.
- الكلمة الأساسية في المصطلح المركب.
- الجذر العربي للمصطلح، والجذع (Base) بالنسبة للمصطلح الأجنبي.
- الوزن الصرفي للمصطلح.
- حقول فرعية لعناصر المصطلح المركب.
- كما تشتمل الجذاذة على حقول باسم المدخل واسم المدقق وتاريخ الإدخال.
- أساليب الإدخال:
- يتبع بنك المصطلحات مختلف أساليب الإدخال مثل:
- الإدخال بالمطراف
- الإدخال بالنقل الإلكتروني.
- الإدخال بواسطة قارئته المحارف البصرية (OCR).

- أفلام وبطاقات مكروية (Microfilm)
- استعمال مباشر (On line)
- أساليب جمع المصطلحات ومصادرها:
- يجمع بنك المصطلحات في مكتب تنسيق التعريب معطياته المصطلحية من:
- المعاجم الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب،
- المصطلحات التي أقرتها المجامع اللغوية والعلمية العربية،
- المصطلحات التي أصدرتها المنظمات والاتحادات العربية المتخصصة،
- المشروعات المعجمية التي في حوزة المكتب.
- ويستفيد في هذا من بنوك المصطلحات العربية والعالية.

تصنيف المصطلحات:

- يعمل بنك المصطلحات على التثبيت من تصنيف المصطلحات بحسب التخصصات المختلفة طبقاً لقواعد التصنيف المعتمدة في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

تفريغ المصطلحات في الجذاذات:

- تصمم الجذاذة طبقاً لأهم الموصفات العربية والدولية المتفق عليها:

- الإدخال:

- في مرحلة أولى، يعمل البنك على استكمال معطيات الحقول التالية في كل جذاذة كحد أدنى:
- رقم التسلسل

- أساليب المعالجة:

يستخدم بنك المصطلحات أساليب المعالجة

التالية:

- ترتيب المعطيات المصطلحية المخزونة بحسب

أي حقل من حقول الدلالة (الترتيب

الألفبائي، الترتيب الجذري، الترتيب

الدلالي...)

- ترتيب المعطيات المصطلحية وفقاً ل:

أ- حقول التخصص العلمي والتقني وعلى

مستويات التخصص الفرعية،

ب- مرتبة صلاحية المصطلحات،

ج- الواضع،

د- تاريخ الوضع.

- المعلومات الإحصائية عن المعطيات المخزونة.

- الاسترجاع:

أ- صيغ الاسترجاع:

يسمح بنك المصطلحات باسترجاع المعطيات

حسب حقل معين بترتيب معين، بصيغ مختلفة

(formats)، مثل:

- المصطلح وتعريفه

- المصطلح ومقابلاته بلغة أو لغتين

- المصطلح ومرادفاته، إن وجدت

- المصطلح وجميع المعلومات المتعلقة به، الخ.

ب- طرق الاستخراج:

يسمح بنك المصطلحات باستخراج المعطيات

المصطلحية المخزونة فيه بالطرق التالية:

- الاستخراج المباشر على المطراف

- الاستخراج لأغراض الطباعة

- الاستخراج لأغراض تبادل المعلومات

- الاستخراج لتوفير المعلومات.

الخطوات العملية لتشغيل بنك المصطلحات:

- توفير الأطر اللازمة لتشغيل بنك المصطلحات

- تصميم برمجيات التشغيل للإدخال

والمعالجة والاسترجاع،

- تصميم الجذاذة،

- تحديد أسلوب للتدقيق الفوري لإدخال

المعلومات باستخدام المدقق الإملائي أو

الإدخال المزدوج في وقت واحد.

- مرحلة تجريبية للتثبت من صلاحية

البرمجيات والتعرف على المشكلات العملية

لتلافيها إدارياً وفنياً.

- الاتصال بالمؤسسات المعجمية وبنوك

المعطيات العربية للتعرف على ما لديها من

معطيات مصطلحية.

- العمل على اقتناء ما ينقصه من هذه

المعطيات بأفضل الطرق.

توصيات عامة:

توصي الذوة بما يلي:

- أن تقوم المؤسسات المعجمية والمصطلحية

والترجمة في الوطن العربي بتزويد مكتب

تنسيق التعريب بمعلومات عن مشروعاتها

المعجمية والمصطلحية بغرض تيسيرها

- أن يعمل مكتب تنسيق التعريب على اتباع
منهجية مضبوطة لتحديث ذخيرته
المصطلحية وتنميتها.
- أن يتيح مكتب تنسيق التعريب الاستفادة من
مصطلحاته لجميع أصناف المستخدمين.
- للمؤسسات الأخرى.
- أن يعقد مكتب تنسيق التعريب اجتماعا
لمسؤولي بنوك المصطلحات في الوطن العربي
للتنسيق فيما بينها والاتفاق على طرائق
تيسير تبادل المعلومات فيما بينها.

قائمة المشاركين

(مع حفظ الألقاب)

| الأسماء | الدولة | الهيئة |
|-------------------------|--------------------------|---|
| محمود إسماعيل الصيني | المملكة العربية السعودية | جامعة الملك سعود-الرياض |
| عبد الله سليمان القفاري | المملكة العربية السعودية | البنك الآلي السعودي للمصطلحات . مدينة الملك عبد العزيز للعلوم و التقنية . الرياض |
| إبراهيم بن مراد | تونس | جمعية المعجمية العربية . تونس |
| سامي الطرابلسي | سوريا | الاتحاد الدولي للاتصالات- قسم اللسانيات . جنيف |
| جمانة كمال حنا | مصر | صخر لبرامج الحاسب . القاهرة |
| علي القاسمي | العراق | المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة-ايسسكو. الرباط . المغرب |
| الشاهد البوشيخي | المغرب | معهد الدراسات المصطلحية بكلية الآداب - ظهر المهاز. فاس. المغرب |
| عبد الناصر السباعي | المغرب | معهد الدراسات المصطلحية. فاس. المغرب |
| إبراهيم أزوغ | المغرب | معهد الدراسات المصطلحية. فاس. المغرب |
| مصطفى فضيل | المغرب | معهد الدراسات المصطلحية. فاس . المغرب |
| بوشعيب الإدريسي | المغرب | مدرسة الملك فهد العليا للترجمة. طنجة. المغرب |
| علي أنوار المجدولي | المملكة المغربية | مدرسة الملك فهد العليا للترجمة. طنجة. المغرب |
| محمد أكماضان | المغرب | مدرسة الملك فهد العليا للترجمة. طنجة . المغرب |
| سعاد الركلة | المغرب | مدرسة الملك فهد العليا للترجمة. طنجة. المغرب |
| يحيى هلال | المغرب | مختبر المعلومات و العلاج الآلي للعربية.المدرسة المحمدية للمهندسين. الرباط . المغرب. |
| عمرو حموش | المغرب | المدرسة المحمدية للمهندسين . الرباط . المغرب. |
| أحمد شحلان | المغرب | كلية الآداب و العلوم الإنسانية.الرباط. المغرب. |

- وفد مكتب تنسيق التعريب -

أسلمو ولد سيدي أحمد (خبير بالمكتب).

جواد حسني سماعيل (منسق النسخة).

نور الدين الملاح (الشؤون المالية).

محمد أفسحي (السكرتاريا)



-IV-

ندوة المصطلحات الموحدة ودورها في
صناعة المعجم العربي الحديث
(تتمة)

كلية الآداب والعلوم الإنسانية
عين الشق- الدار البيضاء: 2-4 ديسمبر/كانون الأول

- قاموس قوجمان العبري - العربي

د/ أحمد شحـلان (المغرب)

- التعريف المصطلحاتي في بعض المعاجم العربية

ذ/ توبي لحسن (المغرب)



قاموس قوجمان العبري - العربي

د. أحمد شحلان (*)

قوجمان مقدمته قائلاً: "فليس القاموس الحالي إذن سوى اشراك القراء الكرام بمجموعة الكلمات التي توفرت لدي، وآمل أن تتاح لي في المستقبل فرصة إخراجه في قالب جديد يستوفي الصفات القاموسية التقليدية ويضم مزيداً من المصطلحات.

وأملني وطيد في أن يكون هذا القاموس، على نواقصه، عوناً للعاملين في هذا الحقل، وحافزاً نحو التقدم في مضمار إيجاد القاموس الواسع الوافي الذي ما زالت الأنظار تركز عليه. آ ب 1970 ."

ويظهر أن قوجمان لم يف لحد الآن بوعده، فعلى الرغم من أن هذه الطبعة التي أعْتَبِدَها في هذا البحث، مؤرخة بتاريخ المقدمة في الطبعة الأولى، أي سنة 1970، فإن المعجم منذ ذاك ظهر مرات عديدة في طبوعات منها: الكبير الحجم ومنها: صغير الحجم، دون وضع التاريخ الحقيقي لكل طبعة، ولعل ذلك كان مقصوداً.

تتضمن هذه الطبعة التي اعتمدها، خمسين ألف مصطلح، كما يقول قوجمان، والمقصود "بالمصطلح" هنا، اللفظ العبري من حيث هو، دون أن يعني اللفظ الذي وضع لمعنى خاص يخرج به عن الاستعمال

يعتبر قاموس قوجمان من القواميس العبرية المزدوجة، وقد صدرت الطبعة التي اعتمدها في بحثنا، عن دار الجيل ببيروت لبنان، ومكتبة المحتسب بعمان الأردن. وليس للطبعة تاريخ إذا ما استثنينا التاريخ الذي ختم به حزقيال قوجمان، قاموسه، وهو سنة 1970، ويقول واضح المعجم في المقدمة، إنه عندما كان يترجم من اللغة العبرية إلى اللغة العربية، شعر بالحاجة الماسة إلى قاموس يستعين به على تذليل صعوبات الترجمة، فبدأ يسجل كلماته، غير أنه لم ير في ذلك فائدة لتكاثر الكلمات وعدم ترتيبها، فوضعها في جذاذات ورتبها ترتيباً، فتحول عنده هذا العمل إلى هواية أنتجت آلاف الكلمات، فشجعه بعض معارفه وساعده على تفريغ هذه الجذاذات في قاموس ينفع الناس. ويشعر قوجمان بأنه لم يوفر الصفات القاموسية الكاملة "كتصريف الكلمات وتحديد جنسها وترتيب المعاني ترتيباً منطقياً واستعمال المختصرات الخ..." ومع ذلك تابع جمعه حتى تضمنت هذه الطبعة التي بين أيدينا الآن، وهي التي اخترنا منها نماذجنا، خمسين ألف مصطلح. ويختتم

וְהַתְּלָל (هتَيْل) بزيادة الهاء والتاء وتضعيف العين للمطاوعة.

وعلى مدار هذه الأوزان السبعة تجري الأصول العبرية في اللغة، وقد تأتي على صيغ أخرى غير هذه فيما هو دخيل على اللغة العبرية. وصار التقليد في وضع المعاجم أن توضع الصيغ بدءاً بالثلاثي المجرد، ثم الصيغ المزيدة تبعا للترتيب أعلاه. والجدير بالذكر أن الجذر العبري قد يأتي مستعملا في الأوزان السبعة، وقد يأتي في بعضها دون الآخر.

وقد أصيبت اللغة العبرية الحديثة ببلوثة الدخيل حتى فيما هو جار على اللسان في العبرية القديمة، ولعل هذه الظاهرة تكون شائعة عندما يتبنى الإنسان لغة من اللغات وهو في سن متقدمة وله لغة لم تُعرق في ذهنه، ويحدث نفس الأمر لدى أبنائه.

نريد بهذه الملاحظات أن نقول إن معجم اللغة العبرية، مثله مثل المعاجم العربية الشائعة، ينبغي في ترتيبه على الجذر، فيبدأ الترتيب بالثلاثي في معظم الجذور، مع مراعاة مضعف العين أو الأديوات الثنائية، ثم الرباعي، وهكذا دواليك، وتوضع الصيغ المشتقة في جميع صورها وأوزانها تحت الجذر، إضافة إلى الجامد والدخيل تحت حرفه. وجل المعاجم العبرية سارت على هذا النهج.

فما هو النهج الذي اختاره قوجمان في وضع قاموسه هذا؟ هل اتبع الطريقة التقليدية المتبعة في المعجم السامي؟ أم اختار له نهجا آخر؟ على أي فقد اعتذر في مقدمته، كما ألمحنا إلى ذلك، لأنه لم يضع

اللغوي الشائع. فالمعجم معجم لغة عبرية، عربية بإطلاق، جاء في ألف وخمس وثلاثين صفحة من القطع الكبير، قسمت فيه كل صفحة إلى عمودين، وخصت الصفحات من 1036 إلى 1038، وهي بدون ترقيم، لتصحيح الأخطاء الواردة في المتن.

ونشير بدءاً، قبل الحديث عن معجم قوجمان، إلى أن اللغة العبرية، مثلها مثل اللغة العربية واللغات العُروبية القديمة (اللغات السامية) تنبني على الجذر، ومن الجذر تصاغ مختلف الصيغ، إلا القليل من الجوامد. ومعظم الجذور في اللغة العبرية ثلاثية، وفيها الكثير من المضاعف العين، كما أن بها جذوراً رباعية وخماسية.

وللأوزان العبرية أهمية كبرى في تغير وتلون الدلالة، كما أن لها أهمية قصوى في البنية النحوية والصرفية، فقد يكون الجذر الثلاثي لازماً، على سبيل المثال، فإذا زيد بحرف أو تضعيف صار متعديا إلى مفعول واحد إذا كان أصلاً لازماً، وإلى مفعولين إذا كان متعديا إلى مفعول واحد.

وللعبرية سبعة أوزان أولها الثلاثي **וְעָל** (يُعل) ويُسمى في اللغة العبرية **קל** (قل) أي المجرد. والستة الأخرى مزيدة، وهي: **וְעָלָל** (يُفعل)، مزيد بالنون. و **וְעָלָל** (يُعل)، مزيد بالتضعيف (تضعيف العين)، و **וְעָלָל** (يُعل) بتضعيف العين مبني للمجهول، و **וְעָلָל** (هفعل) بزيادة الهاء في أوله والياء بين عينه ولامه **וְעָلָל** (هُفعل) بزيادة الهاء في أوله مبني للمجهول.

معجمه "في قالب يستوفي الصفات القاموسية التقليدية".

فجاء معجمه مقسماً إلى اثنين وعشرين باباً، تبعاً

لعدد أحرف اللغة العبرية : (1)

א (الالف) من ص 1-54, א (الباء) من ص 55-

88, ג (الجيم) من ص 89-118, ד (الدال) من

ص 118-145, ה (الهاء) من ص 146-206, ו (الواو) من ص 207-212, ז (الزاي) من ص 213-

234, ח (الحاء) من ص 235-285, ט (الطاء) من

ص 286-301, י (الياء) من ص 302-324, כ (ك أوخ) من ص 325-362, ל (اللام) من ص 363-

384, מ (الميم) من ص 385-523, נ (النون) من ص

524-575, ס (السين) من ص 576-620, ע (العين)

من ص 621-685, פ (الفاء) من ص 686-751, צ (الصاد) من ص

752-782, ק (القاف) من ص 783-849, ר (الراء) 850-902, ש (الشين

السين) من 903-989, ת (التاء) من ص 990-1035.

فإذا رتبنا الحروف تبعاً لما يدخل تحتها من جذور

وحروف ذات معانٍ، وصيغ مشتقة وجامدة

ومختصرات، فإننا نجد حرف (الميم) يشغل 138

صفحة، وحرف الشين والسين (4) 86 ص، القاف

66، الفاء 65، العين 64، الهاء 60، الألف 54،

الراء 52، النون 51، الحاء 50، التاء 45، السين

(40) 44، الكاف 37، الباء 33، الصاد 30، الجيم

29، الدال 27، الياء 22، الزاي 21، اللام 21، الطاء

15 والواو 5.

وبلاحظ أن أكبر كمية من الألفاظ وردت في باب

الميم وأقلها في باب الواو. ولا يرجع السبب في كثرة

ألفاظ باب الميم إلى حقيقة لغوية، ولكنه يرجع إلى

احتطاب قوجمان احتطاباً لا يعتمد الجذر أو الصيغ

والأدوات التي تبدأ أصلاً بالميم وإنما كان يضع، في هذا

الباب كل لفظ، مفرداً أو مركباً اسماً أو اسماً فاعلاً أو

مفعولاً أو مصدرًا، وهذه تبدأ جلها في العبرية بحرف

الميم. وهذه أمثلة من اختياراته: מִמֶּנִּי (مِزْمَن) = مذ

أمد، فاللفظ مركب من (م) מ من ומִמֶּנִּי (زَمَن) =

زمان. وكان عليه أن يأتي بهذا اللفظ في باب الزاي.

מִמֶּנִּי (مِزْمَن) = مضى وهو من الجذر

מִנֵּן (أُون) = ضو، فالميم الأولى هي ميم صيغة اسم

الفاعل، وكان عليه أن يضعه في باب الهمزة מִנֵּן

(مَقْلَط) = ملجأ، מִנֵּן (مَقْلَط) = لجأ + م صيغة

اسم المكان، وكان عليه أن يضعه في باب القاف.

מִבְרָךְ (مِبرُخ) = مبارك، מִבְרָךְ (مِبرُخ) = بارك + م

صيغة اسم المفعول، ومكانه باب الباء.

מִבְרָק (مِبرُق) = تلغراف، מִבְרָק (مِبرُق) = أبرق + م

صيغة اسم الآلة، ومكانه بابا الباء.

ولعل هذا النهج الذي نهجه قوجمان أسهل عليه

وعلى المبتدئ، إذ يصعب أحياناً معرفة الجذر

الأصل، وخصوصاً الجذور العبرية المعتلة.

وهذا نموذج من مستعمل قوجمان في باب א (الألف)

يبدأ الباب بمعاني حرف ألف مجردة:

1- א (الف) = حرف الهجاء الأول

2- = رقم 1، مثلاً א"א כ"א = 21.

3- = الأول، مثال: א"א (يَوْمَ أ) = يوم الأحد.

כתה"א (כֶּתֶה א) = الفصل الأول.

4-(5) א,א (א) = אלף (ألف) = 1000 خاصة

في حساب السنين

מ א ועד ת , (م أ وعدت) = من الألف إلى التاء (6) = من البداية حتى النهاية.

5-אינו יודע צורת א (إينو يوديع

تُصورت أ) لا يعرف كيف ترسم الألف = أمي.

6-סוג א"א (سوك أ) = نوع أ = نوع ممتاز.

ويتبع واضح المعجم هذه الألفاظ والعبارات بالمختصرات. ومن الجدير بالذكر أن استعمال المختصرات في اللغة العبرية شائع كثير، بما في ذلك اختصار الاستعمال اللغوي العادي:

7-א"א (א"א) אי אפשר (إي إفش) = غير مقبول.

(2) אין אומרים (إين أومريم) = لا

يقال.

(3) אברהם אבינו (أبرقم أينو)

= ابراهيم النبي).

8-אאע"ה : אברהם אבינו עליו

השלו (أبيهم أبيئو علو هشلوم) = ابراهيم أبونا عليه السلام.

9-לא בא רבתי = بالطبع لا.

10-יאוולית (أوليت) = أداة صوانية (بشكل

إزميل أو حربة).

11-יאווליתי (أوليتي) = ظواني: متعلق

بالفترة الأولى من العصر الحجري.

12-אאורטה (أورطة) = الأبر، الشريان الأبر.

13-אא"כ (7) (א"כ) אלא אם כן

(إلو إم كين) = مالم ، إلا إذا.

14-אא"ע(א"ע) ארגון אמהות עובדות

(إركون إمهُوت عوبدوت) = منظمة الأمهات العاملات.

وبعد هذا ينتقل قوجمان إلى الثنائي

15-אב(أب) = أب، والد ، سلف، رئيس

(عائلة) رب عائلة، فائدة ، الله، شيخ، سيد، هام، عظيم، معلم.

وبعدها أتى باللفظ الثنائي المركب:

16-אב חורג (8) (أب حورك): راب، زوج

الأم.

17-אב-בית-דין (أب بيت دين): رئيس

هيئة محكمة.

18 - אב (أب) أو מנחם אב (مناحم أب):

آب، الشهر الحادي عشر من أشهر السنة العبرية المبتدئة بشهر تشري.

19-תשעה באב (تشفه باب): التاسع من

آب، يوم خراب بيت المقدس وهو يوم صوم عند اليهود.

وبعد ذلك يورد قوجمان ثنائيا آخر يختلف حركة

ومعنى على السابق:

20-אב (أب) : برعم، نبتة، نضرة،

اخضرار، الشباب، القوة.

21-באבו (بأبو): في عنفوان شبابه، في شرح

شبابه.

ويعود إلى الحروف الاختصارات:

22-א"ב (أ ب) : ألف باء

ثم الجامد مفردا ومركبا:

23-אבא (أبا) : أبي

24-אבא אריכא (أبا أريخا) : كنية

للرباني

25-אבאריציה (أبأريصوت) : (أبأريصيه

أبأريصوت) انحراف، زوغان، خلال، زيغ.

وينتقل إلى الرباعي:

26-אבגד (أفكد) : تهجأ، رتب حسب الحروف

الأبجدية.

27-אבגדי (أفكدي) : أبجدي

28-אבגוד (أفكود) : تهجي

29-אבגינוס (أفكينوس) : نبيل، شريف

30-אבגניקה (أفكنيكة) : تحسين النسل،

اليوجينيا

31-אבדינות (أفدينوت) : رئاسة هيئة

المحكمة.

ويلاحظ هنا في الرباعي، أنه ليس جذرا لغويا

أصيلا، فرقم 26-28، هو تركيب من الحروف أ ب

ج د. الأبجدية، أما الرقم 29 فهو لفظ مركب من

أصليين يونانيين: εὖ : جيد + genos : أصل : جيد

الأصل . وشبيه بهذا اللفظ لفظ 30 اليوناني الأصل

المركب من نفس العناصر. أما رقم 31 فهو مركب

من אב (أب) : أب وדינות (ديئوت) : شرع .

ونظرا لأن الجذر אבג (أ ب ج) غير

مستعمل، (مهمل) فإن قوجمان انتقل إلى الثلاثي وهو:

32-אבד (أفد) : ضاع، اختفى، فني، زال.

33-אבד אמוון (أفد إموون ب) : فقد

الإيمان بـ

34-אבד דרך (أفد دريخ) : ظل، تاه.

35-אבדו חושיו (أفدو حوشو) : أغمي عليه،

فقد وعيه.

36-אבד לבו (أفد لبو) : ارتبك، وهن

عزمه، تبلبل.

وبعد أمثلة متعددة من المركب بلفظين أو أكثر يعود

واضح المعجم إلى صيغ الأوزان فيبدأ بالمزيد بحرف

النون:

37-נאבד (نأفد) : ضاع، اختنى، والمزيد

بتضعيف العين.

38-נאבד (نأفد) : أضاع، فُقد .

والمزيد بحرفين وتضعيف.

39-נאבד (نأفد) : انتحر .

والمزيد بحرفين (9).

40-נאבד (نأفد) (10) : حطم، دمر، خرب.

أما المشتقات من هذا الثلاثي فجاءت في المعجم

كالآتي:

41-נאבד (أفد) : ضائع، قابل للتلف، سريع

الفساد.

42-נאבד (أفد) : خسارة، ضرر (11) .

43-נאבד (أفدون) : خراب، دمار، فناء،

جهنم، الجحيم (11).

4- חֵיל אוֹיֵר (جَيْلُ أُويس) : القوة الجوية،
السلح الجوي، سلاح الطيران، الأسطول الجوي.
5- פֶּיס אוֹיֵר (كَيْسُ أُويس) : جيب هوائي
(مطب).

6- מִזְג אוֹיֵר (مِزْكُ أُويس) : الجو، حالة
الطقس.

7- מִזְג אוֹיֵר (مِزوكُ أُويس) : تكييف الهواء.
8- נְתִיב אוֹיֵר (نَتيفُ أُويس) : خط جَوِي.
9- סְפִינַת אוֹיֵר (سَفِينَتُ أُويس) : منطاد ذو
متحرك

10- רֶכֶבַת אוֹיֵר (رֶכֶבֶתُ أُويس) : خط تموين
جوي.

11- בְּדָרְךְ אוֹיֵר (بِدْرُجُ أُويس) : جَوَا.
12- בְּאוֹיֵר הַחֲפָשִׁי (بְأُوَيْرُ هُخْفَشِي) : في
الهواء الطلق.

13- אוֹיֵרָאוֹת (أُوْرأَوْت) : المهارة في قيادة
الطائرات.

14- אוֹיֵרָאִי (أُوَيْرَئِي) : طيار، ملاح جوي.
15- אוֹיֵרָאִית (أُوَيْرَئִית) : طَيَّارَة [طيارتيه]
(14)، ملاحَة جوية، امرأة تعمل بالملاحَة الجوية

16- אוֹיֵרָה (أُوَيْرَة) : جو، الجو.
17- אוֹיֵרָה חֲגִיגִית שְׂרָרָה בַּאוֹלָם
(أُوَيْرَة حَكِيكِيَّتْ سَرَرَهْ بَأُولَم) : ساد القاعة جو مرجح.
18- אוֹיֵרובֵּטִיקָה (أُوْرَبֵطִيْقَه) : بهلوانية
جوية.

19- אוֹיֵרודִינָמִיקָה (أُوْرُوْدِيْنَمِيْقَه) :
الإيروديناميَّات : الديناميكا الهوائية، فرع من علم

44- אֶבֶד (إِبُوْد) : ضرر، خسارة، تبذير.
45- אֶבֶד (أَقُوْد) : ضائع، مفقود، فان، لا
أمل في إصلاحه (11).

46- אָבִיד (أَقِيْد) : فان، هالك، ضائع.
ويختتم قوجمان جذر " أ ق د " بلفظ خماسي
دخيل:

47- אַבְדֶּרָאִי (أَبْدِرَائِي) : من سكان مدينة
أبدير (Abdera) مسقط رأس ديموكريتس الفيلسوف
اليوناني.
(2) أحمق، يضحك من تلقاء نفسه.

وبعد هذا النموذج اللغوي نخرج على ألفاظ بنت
عليها العبرية الحديثة مصطلحات علمية، أي
نستعرض نماذج من المصطلحات العلمية بالوضع الذي
انتقاه بها قوجمان في معجمه هذا، ونختار نموذجاً
عبرياً أصلاً مع مركباته الأجنبية، وآخر دخيلاً
ونموذجاً ثالثاً مركباً تركيباً مزجياً.

أ- المصطلح العبري منفرداً أو مركباً مع دخيل:
مثال ذلك אוֹיֵר (أُويس) واللفظ أصبح أصيلاً في
اللغة العبرية لوروده في النصوص القديمة واصطبغ به
بالصبغة الصرفية والصوتية العبرية، وإلا فاصله يوناني
فلاتيني من aer : هواء، طقس، جو. وقد أورد
قوجمان تحت هذه المادة ما يأتي:

1- (13) אוֹיֵר דָּחוּס (أُوَيْر دُخُوس) : هواء
مضغوط.

2- אוֹיֵר זָךְ (أُوَيْرِصَح) : هواء نقي
3- דָּאָר אוֹיֵל (دَارُ أُوَيْل) : البريد الجوي

الديناميكا يبحث في حركة الهواء والسوائل الغازية الأخرى وفي القوى المؤثرة في الأجسام المتحركة عبر الهواء.

20- **אִירוֹדְרוֹם** (أُورُدروم): مطار.

21- **אִירוֹן** (أُيروُن): طائرة .

22- **אִירוֹנוֹטִיקָה** (أُورُونوطيقه): الطيران،

علم أو فن الطيران.

23- **אִירוֹנוֹת** (أُيروونت): طيران.

24- **אִירוֹסֵט** (أُيروُسُط): منطاد،

سفينة جوية.

25- **אִירוֹסֵטִיקָה** (أُيروُسُطَيقه):

الايروستاتيات: علم توازن الهواء والغازات.

26- **אִירִי** (أُيري): هوائي، جوي.

27- **קוֹאִירִי** (قَوأيري): خط جوي.

28- **צִי־אִירִי** (صَي أيري): أسطول جوي.

29- **אִירִיָּה** (أُيريّه): السلاح الجوي، القوة

الجوية، سلاح الطيران.

30- **אִירִיוֹת** (أُيريوت): ابتهاج، مرج.

31- **אִירָן** (أُيران): الكروب الحيهوائي،

بكثير لا يعيش إلا بوجود الأكسجين .

32- **אִירָנוֹת** (أُيرُنوت): طيران،

الطيرانيات.

33- **אִירָנִי** (أُيرَني): حيهوائي.

وننهي هذا النموذج الذي أورد فيه الواضع

المصطلح العلمي والاستعمال اللغوي الشائع بالملاحظات

الآتية:

1- اللفظ **אִוִר** (أويس) ⁽¹⁵⁾ دخيل في اللغة

العبرية وأصله يوناني ولم يرد له ذكر في نص التوراة ولكنه ورد في الكتابات التي أتت بعدها مثل التلمود ولواحقه. وإذا كانت المعاجم اللغوية التأثيلية في اللغة العبرية أرجعته إلى اليونانية فاللاتينية ، فالملاحظ أن لفظ "عبير" العربي أقرب إليه من تلك بل لعله الأصل، ونحن نعرف أن العين في مثل هذه الأحوال تنقلب ألفا، وقد حدث هذا في الألفاظ العينية الأكادية عندما كتبت بالرمز المسماري الذي كانت تكتب به السومارية، وهي لغة غير عُروبيّة (سامية) ومنها استعارت الأكادية رمزها .

2- المصطلح رقم 18 مركب من **אִוִר** (أويس):

هواء ، واللفظ اليوناني **batos** الذي يعني غير. والعنصر الثاني في المصطلح رقم 19 هو **dinamis** وتعني القوة. وفي رقم 20 **dromos** وتعني المجرى / المركب ، وفي رقم 25 **statikos** وتعني المتوازن. وكلها يونانية الأصل.

ب- المصطلح دخيلا أو به عنصر أصيل في العبرية.

مثال ذلك **אֶלֶקטְרוֹן** (إلِكترون) ⁽¹⁵⁾ ومعلوم

أن أصل الكلمة يوناني : الكهربان. وهذه بعض مصطلحات صيغت من اللفظ:

34- **אֶלֶקטְרוֹן** (إِلِقْطُرون): بادئة معناها

الكهرباء.

35- **אֶלֶקטְרוֹדָה** (إِلِقْطُروده): اللاهب،

الإلكتروود، القطب الكهربائي .

36- **אֶלֶקטְרוֹدִינַמִיקָה** (إِلِقْطُروديناميكا):

الديناميكا الكهربائية.

37-ألكسترومگنٹ (إلقتروماگنٹ): المغنطيس

الكهربائي.

38- ألكسترووليت (إلقترووليت):

الإلكترووليت ، المُخَلُّ بالكهرباء.

39- ألكسترووليسه (إلقطروليسه):

التحليل الكهربائي، الحل الكهربائي، القضاء على جذر الشعر بتيار كهربائي.

40- ألكسترومטר (إلقترومطر) المكهار،

أداة لقياس القوة الكهربائية أو للكشف عن وجود الكهرباء.

41-ألكسترون (إلقترون): الاكترون ،

الكهيري، شحنة كهربائية سالبة تشكل جزءاً من الذرة.

42- ألكستروني (إلقتروني): الكتروني،

كهيري.

43- أوفتيקה ألكستروني (أبتيقه

إلكتروني): البصريات الإلكترونية.

44-مخشب ألكستروني (مخشق

إلقتروني): حاسبة إلكترونية).

45-مكروسكوف ألكستروني مقيونسكوب

إلقتروني): مجهر الكتروني).

46- مقلع ألكستروني (مقلع إلقطروني): مدفعة

الإلكترونات.

47-فلצה ألكستروني (يصفه

إلقتروني): قنبلة إلكترونية.

48-شفوفيت ألكستروني (شفوفيت

إلقتروني): أنبوبة الكهيري، الصمام الإلكتروني،

الأنبوبة المفرغة.

49-ألكسترونيקה (إلقترونيقه):

الإلكترونيات (فرع من الفيزياء).

50-ألكستروسكوف (إلقترو سكوب):

المكشاف الكهربائي.

51-ألكستروكرديوگرام

إلقتروقرديوكرمه): الصورة البيانية الكهربائية (لعمل

القلب)، صورة القلب الكهربائية).

52-ألكستروكرديوگراف (إلقطرو

قرديوكراف): مرسمة القلب الكهربائية).

53-ألكسترو ترفيت (إلقتروتييت):

المعالجة الكهربائية.

ويلاحظ أن المصطلحات المندرجة أعلاه كلها من

لفظ elektron أو مركبة منه، ومعنى اللفظ، وهو يوناني

أصلاً، الكهرمان الذي من خواصه جذب الأجسام

الخفيفة. وهكذا يضاف إلى الالكترو في المصطلح رقم

35hodos، اليوناني، وهو الطريق =عبر، وإلى

المصطلح رقم 36dunamus وهو القوة، وأضيف في

الرقم 37magnetes lithos وهو الحجر المغنيسي،

ومغنسية مدينة في آسيا الصغرى. وأضيف في رقم 39

lysis ويعني تحليل. وإلى الرقم 40 metron

ويعني قياس. وركب رقم 43 من optikos وتعني

بصر وبصريات، أما مركبات رقم 45 فهي من

mikros: صغير و skopein: رؤية، وأضيف إلى

الرقم 50 من نفس اللفظ skopein وركب المصطلح

51 من kardيا: قلب و gramma:، كتابة،

والمصطلح 52 من kardia و graphein: نقش، كتابة.

وكل هذه الألفاظ يونانية إلا الأخير، فهو لاتيني. أما المصطلح 44 و 46 و 47 و 48 فجزؤها الأول عبري أصلاً وهو على التوالي: מחשב (محشف): حاسوب، מקלל (مقلع): مدفع، פללה (بصه): قنبلة، פנ (شفوفيت): أنبوبة.

جـ- المصطلح العبري المركب.

صاغت اللغة العبرية الحديثة عددا لا حصر له من هذا النوع من المصطلحات، وسنقتصر على نماذج قليلة تكفي للتمثيل، ومن هذه المصطلحات التي أوردتها قوجمان المصطلح المركب من اللفظ (مَد): قاس، من ذلك:

1-מ (مَد): مقياس، مكيال، معيار.

2-מ (مَد زَوِيَت): منقلة.

3-מ (مَد حَم): محرار.

4-מ (مَد مַגְבֵּת (مَدْمَكْبَة): الربعية مقياس

الارتفاع (فلك).

5-מ (مَد אֶר (مَد أَوْن): مضواء. فوتومتر، مقياس

شدة الضوء.

6-מ (مَد חֲשֵׁמֶל (مَد حَشْمَل): مكهار، أداة

لقياس مقدار القوة الكهربائية أو الكشف عن وجود الكهرباء.

מ (מֶשֶׁם (مَد كِشَم): مقياس المطر

מ (מֶזְמָן (مَد زَمَن): كرونوميتر، ميقت، أداة

لقياس الزمان.

מ (מֶזְרֵם (مَد زَرِم): مقياس التيار الكهربائي.

מ (מֶדֶחַן (مَد حَن): عداد الوقوف، عداد يوضع

في موقف مخصص بوقوف السيارات.

מ (מֶדִידָה (مَد دِيدَة (حُخַמְתְּ هَمْدِيدَة): علم

الهندسة.

מ (מֶדֶכֶד (مَد كِيد): بارومتر.

מ (מֶדֶחֶץ (مَد حُوح): المقوى، أداة لقياس القوة

الميكانيكية.

מ (מֶדֶחֶחֶת (مَد حُوحَت): مرطاب: أداة لقياس

الرطوبة الجوية.

מ (מֶדֶחֶס (مَد حَس): مضغط: أداة لقياس

ضغط الغازات، أو أداة لقياس الدم.

מ (מֶדֶמִים (مَد مِيم): عداد الماء، العداد المائي،

مقياس الماء.

מ (מֶדֶשֶׁם (مَد شِشَم): مقياس التنفس.

מ (מֶדֶקֶטֶר (مَد كِطَر): مقياس القطر.

מ (מֶדֶרוֹחַ (مَد رُوح): مرياح: مقياس شدة الرياح

أو سرعتها.

מ (מֶדֶשֶׁטַח (مَد شِطَح): ممساح: أداة لقياس

مساحة الشكل المستوي.

מ (מֶדֶרַעַד (مَد رَعَد): المرجفة، مرسمة الزلازل.

هذه هي المصطلحات التي أوردتها قوجمان مصوغة

من الجذر: مَد. ويلاحظ أنها جميعها خالية من

أي زائد دخيل على اللغة العبرية. وهناك كثير من

المصطلحات المبنية على هذا المنوال في كثير من جذور

هذه اللغة. ونختتم بالأمثلة الآتية من الجذر קול

(قول) التي يعني صَوْتُ، فمنه:

1- קול (قولان) مضخم مكبر (كهرياء) شوكة رناته.

2- קולנו (قولنوغ): سينما، سينما ناطقة.

3- קול (زَمْ قول): مجسم، مكبر أو مضخم الصوت.

4- קול (رشم قول) المسجلة الشريطية/ آلة التسجيل الشريطية.

ويلاحظ أن المصطلحات الثلاثة الأخيرة كلها مركبة من اللفظ الأساس (قول) وجذور فعلية، إذ يكون الجذر קול (نُوع): تحرك، الجزء الثاني من المصطلح 2، فمعناه اللغوي الصوت المتحركة (سينما ناطقة) ويكون الجزء الأول في رقم 3 الجذر קול (رَمْ):

ارتفع، فمعناه اللغوي رافع الصوت، ويكون الجزء الأول من رقم 4 الجذر קול (رشم): سجل، فمعناه اللغوي مسجل الصوت.

هذه نماذج مختلفة اقتبسناها من معجم قوجمان، أو كما سماه هو من "قاموسه"، لنبين طريقته في العرض والترتيب والجمع، ولا يزيد عمله هذا على الأخذ من المعاجم العربية والعبرية الكثيرة التي اتخذها سنداً له في عمله هذا وإن لم يذكرها. ففي القاموس جمع وليس فيه إبداع ولم يدع قوجمان الأمر. ومع ذلك فلعل هذا القاموس هو أكثر القواميس العبرية رواجاً في عالمنا العربي. ولهذه الميزة الأخيرة اخترناه ليكون موضوع بحثنا في هذا اللقاء العلمي المعجمي.

الهوامش

- 1- عدد حروف العبرية اثنان وعشرون حرفاً، غير أن في هذه الحروف حروفا تلفظ بطريقتين، إحداهما رخوة، وثانيتها مشددة، وهذه الحروف هي (א) إذ تنطق "ب" و"ق" و"כ" (ك) تنطق "خ" و"ז" (ز) تنطق "ب" و"ف" فيصير عدد الأصوات خمسة وعشرين صوتاً لاثنين وعشرين حرفاً.
- 2- تنطق الجيم العبرية اليوم "ك" ولا غير.
- 3- توجد صورتان لحرف السين في اللغة العبرية وهما ו וּ ولا وهذا غير طبيعي، وعليه فلا شك أن العبريين القدماء كانوا يخصصون كل صوت بنطق.
- 4- جرت العادة في العبرية بوضع الشين والسين في باب واحد.
- 5- الترقيم هنا منا.
- 6- آخر حرف في الأبجدية العبرية هو الياه لذلك يقال من الألف إلى الياه غير أن آخر حرف في الأبجدية العبرية هو التاء، لذلك يقال من الألف إلى التاء.
- 7- من المتبع في المعاجم العبرية أن يأتي الواضع بالحروف المختصرة كلها على حدة ثم بعد ذلك تأتي الألفاظ المفردة والعبارات، ويلاحظ هنا أن قوجمان لم يحترم هذا المنهج فأدرج بين المختصرات
- 1- أولاً عبارة (رقم 9) ثم ثلاثة ألفاظ دخيلة (رقم 10، 11، 12).
- 8- يأتي التركيب أيضاً في باب ח: (الحاء) ח (حورك) : זאנץ، شاذ، منحرف، قرابة ناشئة عن طريق لزواج (هكذا) سابق أو لاحق.
- 9- يأتي المزيد بحرفين، في ترتيب المعاجم، قبل المزيد بحرفين وتضعيف وقد خالف قوجمان هذا الترتيب هنا.
- 10- سبق أن قلنا بأنه ليس من الضروري أن يستعمل الجذر في كل الأوزان، وعليه فالمستعمل هنا هو المجرد، والمزيد بالنون والمزيد بتضعيف العين والمزيد بحرفين وتضعيف وبحرفين، بمعنى أن الجذر استعمال مع خمسة أوزان من سبعة، ويلاحظ التغيير الذي يطرأ على الدلالة تبعاً للوزن المستعمل.
- 11- أتى واضع المعجم بكثير من التراكيب في لفظين أو أكثر.
- 12- ترتبط هذه الصيغ (41-46) بالأوزان المذكورة سابقاً.
- 13- الترقيم منا.
- 14- لعل قوجمان يريد طيارة طيارية أي النسبة إلى المهنة، والدليل على ذلك المترادفات التي أتى بها.
- 15- يكتب هذا اللفظ الدخيل في العبرية بالتاء وفي العبرية بالطاء.



التعريف المصطلحاتي في بعض المعاجم العربية:

تعريف المصطلح التداولي نموذجاً

ذ. توبي لحسن (٥)

"يكفي أن تُبحث الكلمة في اللجنة... علمياً
ولغوياً ثم تُعرض على المجمع لأن مهمته لغوية، لا
علمية، والمقصود من بحث اللجنة أن رجل العلم قد
انتهى من البحث العلمي، وبقي التركيب اللغوي الذي
هو مهمة المجمع الأساسية" (١).

إذا كان قد سُجِّل على هذا الرأي إقامته حدود
فواصل بين المحتوى الدلالي والصفة اللغوية، فإنه
يشي، أيضاً، بنقائص منهجية، تتمثل في البراءة من
تعريف المصطلح والتجاني عن مقصوده، وإن بُرِّرَ هذا
الطُرحُ بالحاجة إلى مجمع علمي يختصُّ "بوضع
المصطلحات بحدودها وتعريفها، لتكون مهمة المجمع
اللغوي بعد ذلك واضحة" (٢).

لن نُجانب الصواب، إن قلنا بغيباب رؤية
واضحة وشاملة في التعامل مع المصطلح العلمي، خاصة
من جهة التعريف. ما يُزكي هذا الزعم، النتائج التي
توصلنا إليها في ضوء استقراءنا للمصطلح اللساني في
"المعاجم العامة" التي أصدرتها بعض المجامع اللغوية،
حيث لاحظنا افتقاراً واضحاً للمصطلح اللساني عامة،

تقديم:

إذا كان إعداد المعاجم يحتاج جُملة من
الخطوات، كجمع المادة وترتيبها وتنظيم مداخلها
المعجمية نطقاً وكتابةً وصرفاً وتركيباً، فإن التعريف
المعجمي أصعبُ خطوة على الإطلاق، لأُنه يقتضي
الإحاطة بدقائق معاني الكلمات "العامة" و "الخاصة"،
والعلم بأسرار اللغة ومضامينها المُستحدثة، وبالعلائق
المُمكنة بين المفاهيم المتقاربة.

تزداد الصعوبة، عندما يُواجه المعجمي "المصطلح
العلمي": فتعريفه على الوجه المطلوب، يتطلب الدراية
بمجاله المخصوص وبالمستجدات المعرفية المتعلقة به،
مما يستدعي الدخول في غمار المصادر العلمية، لتقديم
تعريف علمي للمصطلح المعني. ولهذا، كثيراً، ما يتذرع
المعجمي بأن مهمته لغوية، لا تنصرف، بالضرورة، إلى
المضامين العلمية للمصطلحات. إن هذا الإشكال سبق
وأن طُرح في أحد المجامع اللغوية، حيث سيقَّت آراء
متباينة، من بينها:

(٥) أستاذ باحث بجامعة محمد الخامس / الرباط

والمصطلح التداولي خاصة.

أما الداخل المختصة لبعض المصطلحات، فتميّزت بعدم وفائها للمطلوب، فأبدت عجزاً، بات معه البحث عن بديل شيئاً وارداً. للتدليل على ذلك سنركز على المصطلح التداولي، دون غيره، لجريان استعماله في لغة الاختصاص وفي بعض المقررات المدرسية، متعقبينه، من خلال بعض "المعاجم العامة" كـ "المعجم الوسيط"، الصادر عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة، و"المعجم العربي الأساسي"، الصادر عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

كما سنتعقبه في "المعاجم الخاصة"، مقتصرين على ثلاثة نماذج:

1- (معجم علم اللغة النظري) لمحمد الخولي (1982).

2- (معجم المصطلحات اللغوية والأدبية) لعلية عزت عياد (1984).

3- (المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية) لمحمد رشاد الحمزاوي (1987) ⁽³⁾.

وقد قرعنا على هذه النماذج، لشيوعها ولاكتفاء غيرها بتقديم المقابل العربي للمصطلح الأجنبي، (كالمعجم الموحد لمصطلح اللسانيات)، الصادر عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، و(قاموس اللسانيات)، لعبد السلام المسدي.

بيد أنه يجب ألا يفهم من عملنا هذا، أننا نروم تعقب هنات المعجميين ونقائصهم لنحط من قدر عملهم ونتجافى عن فضائلهم، فلسنا منكرين لحسناتهم، وهي على كثرتها، لنعتقد أن عمل المعجمي ليس،

دائماً، بنجوة من زلل، لأسباب كثيرة، لعل أهمها، التفجر المعرفي الذي يجعل المعرفة قابلة للتجدد باستمرار ويلزم المعجمي بمراجعة تعريفاته وتقويم اعوجاجها، وحسب المرء أن تخلص نيته.

1- التعريف وأنماطه

يسوق صاحب (كشاف اصطلاحات الفنون) عدداً من التعاريف المستمدة من مجالات معرفية مختلفة، فهو عند أهل العربية، "جعل الذات مشاراً بها إلى خارج إشارة وضعية ويقابلها التنكير ... وعند المنطقيين والمتكلمين هو الطريق الموصل إلى المطلوب التصوري، ويسمى معرفاً بكسر الراء المشددة وقولا شارحاً، أيضاً، ويسمى حداً، أيضاً، عند الأصوليين ⁽⁴⁾."

يمتد هذا البحث إلى (أرسطو)، الذي ركز على جوهر الشيء وسعى إلى تقنين ضوابطه، في سياق وضع أسس نظريته في الألفاظ (الكلمات)، وهي: الجنس والخاصة والتحديد والعرض.

كما انشغل المناطقة العرب بتمييزه عن الحد، من جهة أن الأول "لا يقصد منه إلا تحصيل صورة الشيء في الذهن أو توضيحها"، بينما الثاني "يدل على ماهية الشيء ويتكون من الجنس والفصل" "فكل حد إذن تعريف وليس كل تعريف حداً".

للتعريف وشائج قوية بالماهية ومكوناتها الذاتية، ولذلك اعترف العرب القدامى بصعوبته. يقول ابن سينا، في هذا السياق "...علماً بأن التعريف كالأمر المتعذر على البشر سواء كان تحديداً أو رسماً" ⁽⁵⁾.

وإذا كان أرسطو، ومن سار على هديه، قد ركز

في التعريف على ماهية الشيء، من خلال العناية بالجواهر ومقوماته الذاتية، فإن الاتجاه الوضعي انصرف إلى البحث عن المعنى المتواضع عليه في اللفظ بحكم الاستعمال، ولهذا ركز على الصفات المتعارف عليها، لكونها أساس التسمية. وهذا المنزع هو الأقرب من مجال وضع المعاجم اللغوية⁽⁶⁾.

وعلى العموم، يمكن التمييز بين أصناف مختلفة من التعاريف سنأتي على أهمها:

1- التعريف المرجعي

يربط اللفظ بالمرجع، ويتفرع إلى ثلاثة أنماط:

أ- التعريف بالإشارة

يتوسل بالصورة أو الخطاطة أو المرسوم، للإحالة على الألفاظ.

ب- التعريف بالوصف

يرصد الخصائص التي تُعَيِّن المظهر الخارجي للكائن المعروف. ومما يسجل عليه عدم رُقيّه إلى مستوى التعريف المثالي، لأنه لا يقول شيئاً عن معنى التعبير المطلوب تحديده، كأن نعرف (النائب البرلمان) بنزيل البرلمان، فالمعروف لا يشرح معنى المعروف.

ج- التعريف النطاقي (Extentional)

يعيّن بالإشارة والوصف مجموعة أفراد ينطبق عليهم المفهوم.

2- التعريف الإجرائي

يحدد لفظاً أو مصطلحاً بإبراز دلالاته الاستعمالية أو الوظيفية⁽⁷⁾ ويعرف المفردة اللغوية في إطار شبكة من العمليات، كأن نعرف (الحاسوب) بأنه آلة تستهدف

الحوسبة السريعة وبأعداد مرتفعة جداً.

3- التعريف السياقي

وهو تعريف لفظ في سياق خاص أو في إطار حقل معرفي معيّن.

4- التعريف الاشتراطي (Stipulative)

يطلق عليه، أيضاً، (التعريف الاصطلاحي)، وهو يعرف اللفظ بتعبير، ذي دلالات محددة، ينوب مناب المعروف، ويكون استعمال الشخص لتلك التعبيرات "مشروطاً بما شرطه على نفسه". ففي اللغة العلمية يبدع العالم دالاً يغير المعنى الاستعمالي دون أن يلقي صنيعه اعتراضاً، كأن يتحدث الفيزيائيون عن "فتنة" الذرة (charme)، ولا يحق لأحد أن يعترض على هذا اللفظ، بل الأورد محاسبة العالم في حالة إخلاله بما شرطه على نفسه⁽⁸⁾.

5- التعريف الجوهرى

يرصد هذا النمط من التعريف الخصائص الجوهرية للشيء، جنساً وفصلاً. ويزعم أنصار هذا التعريف المنطقي بلوغ حقيقة الأشياء، ويقرون بوجود تقابل بين السمات المعرفة للكلمة وخصائص الشيء.

إن القول التالي: (حيوان عاقل) تعريف حقيقي للإنسان، بينما الادعاء بأنه (ذو قدمين دون ريش) تعريف غير حقيقي، لأنه يركز على أوصاف الإنسان، لا على جوهره أو جنسه (حيوان)، ولا على مميزاته الخاصة (عاقل).

6- التعريف التحليلي

يُقدم خصائص أو سمات محددة، بالألفاظ وعبارات

معروفة مسبقاً: كأن تُفسر (أرملة) بأنها من مات زوجها.

7- التعريف بالمرادف

يضع لفظاً واحداً محلَّ المَعْرِف، لأنهما يشتركان دلالة. ويعد هذا الضرب بسيطاً، لكنه لا يخلو من مزالق.

8- التعريف بالسلب أو النقيض

يقتضي هذا النوع انتماء المصطلحين إلى الأنموذج (Paradigme) نفسه، بالمعنى العام للكلمة، ويلجأ إليه، أحياناً، على الرغم من صعوبته، كقولنا (أرض عذراء): أرض لم تُحرث.

9- التعريف بالتضمن

وهو أن يتضمن التعريف ما يدل على جنس المَعْرِف. يمثل الودغيري (1989) لذلك بكلمة (فضة): معدن من خصائصه كيت وكيت.

10- التعريف الصرفي الدلالي⁽⁹⁾ (Morpho - Sémantique)

يعتمد على العلاقات الاشتقاقية بين المَعْرِف والمَعْرِف، لأن -ذلك يسمح بإدراك العلاقة الموجودة بين بعض الكلمات من العائلة نفسها. مثال: (بياض): لون أبيض (مختار الصحاح).

11- التعريف الموسوعي

يتضمن بالإضافة إلى الخصائص المحددة، عدداً من السمات تصف كل المعارف التي لها صلة بالمَعْرِف، ويتفاوت حجماً حسب مقتضيات المَعْرِف.

12- التعريف بالمثال

يعتمد، خاصة، في مداخل الألفاظ النحوية كـ (في، إلى...)

13- التعريف القاموسي

للتعرف على الاستعمال الاصطلاحي للمفهوم وإدراك محتواه وتمييزه عما سواه من المفاهيم الأخرى، يستخدم التعريف القاموسي كل الطرق المذكورة، لوصف محتوى اللفظ.

إن يستثمر أنماطاً مختلفة من التعريف، بما أنها تتغنى كلها جعل اللفظ واضحاً ومفهوماً لدى مستعمل المعجم.

مثال ذلك، (اللسان): جسم لحمي مُستطيل متحرك يكون في الفم ويُستعمل للتذوق والبلع والنطق. يجمع هذا المدخل بين التعريف بالتضمن والوصف والاستعمال (أو التعريف الإجرائي).

II - المصطلح اللساني في المعاجم العامة

نقصد بالمصطلح اللساني كل مقولة مفتاح (catégorie clef) وصفية كانت أم إجرائية، لها صلة بإطار نظري معين.

ينطلق كل (معجم لغوي عام) من خلفية لسانية تقتضيها حاجة القارئ، فيعمل المعجمي على بث طائفة من المصطلحات اللسانية التي تقرها المجامع اللغوية.

ويُشترط في المعنى الاصطلاحي أن ينتمي إلى "شبكة مفاهيمية تُكوّن المجال الخاص للمعرفة"⁽¹⁰⁾.

كما تروم المجامع اللغوية مراجعة كل تعريف أظهر فساداً أو لبساً أو كشف عن عدم إجرائية، مُراعية في ذلك اعتبارات بيداغوجية صرفة.

وغالباً ما يُصرّح بهذه المستدركات في مقدمة

- لسان : جسم لحمي مستطيل متحرك يكون في الفم ويصلح للتذوق والبلع والنطق (مذكر وقد يؤنث) (ج) ألسنة وألسن ولسن. — اللغة. وفي التنزيل العزيز (فإنما يسرناه بلسانك) — شريط ضيق من اليابس يعتمد في البحر.
- (مج) — الخبر والرسالة يقال: أتاني وأتتني منه لسان.
- و — الحجة يقال: فلان ينطق بلسان الله: بحجته.
- القدرة: الطاقة و— القوة على الشيء، والتمكن منه و— الغنى والشراء.
- الرابط: يقال هو رابط الجأش: شجاع قوي القلب ونفس رابط: واسع عريض.
- أما التعاريف الاصطلاحية التي وردت في هذا المعجم فقد اتسمت بالتقادم واكتفت بالمداول التراثي، فلم نعثر على أي دلالة لسانية (حديثية) في مداخل الكثير من المصطلحات، كاللغة والفعل والكلام والقول... الخ.
- أما (المعجم العربي الأساسي) فإن كان أحسن حال من (المعجم الوسيط)، من حيث اشتماله على بعض المصطلحات اللسانية، كعلم الدلالة والكلام واللسانيات... الخ، فإنه لم يسلم من التقصير حجما ونوعا: فلم نعثر على أي مصطلح تداولي شائع، وإذا ورد ذكره فإن مدخله ظل حبيس تعريف لغوي محض، من ذلك مثلا:
- تداول: يتداول تداولاً: 1- ت الأيدي الشيء:

- المعجم. نقرأ، مثلا، في (المعجم الوسيط) كلاما من قبيل ما ذكرناه:
- “...وأضافت إلى المعجم طائفة كبيرة من أمهات المصطلحات العلمية وألفاظ الحضارة التي أقرها المجمع، وذلك إلى جانب مراجعة التعريف بكل مصطلح علمي ورد له في المعجم ذكر”⁽¹¹⁾.
- إن هذا التصريح ينقضه استقراؤنا للمصطلح اللساني، عامة، حيث يكاد يغيب هذا الأخير من المعجم المذكور على الرغم من شيوع استعماله في أوساط المثقفين.
- يمكن تعميم الحكم نفسه على (المعجم العربي الأساسي)، الذي جاءت مقدمته غير عاكسة لحقيقة ما سطره واضعوه من أهداف: فإذا كان المعجم “معينا أميناً للمعلمين والأساتذة والطلبة والجامعيين وعامة المثقفين من العرب والمستعربين”⁽¹²⁾، فإن رصيده من المصطلحات اللسانية غير وفي لحاجات هذه الفئة المستهدفة، خاصة إذا ما قورن ببعض المعاجم العامة الأجنبية كـ (المعجم الفرنسي الحديث) أو (روبير الصغير).
- أما ما ورد من مصطلحات، في المعجمين، فيسجل عليها مجموعة من النقائص: إذ تكشف المداخل المعجمية المخصصة لبعض المفاهيم، في (المعجم الوسيط)، وجود غفلة عن الاستعمال الاصطلاحي والاكتفاء بالدلالة اللغوية العامة، مثل:
- دليل: المرشد (ج) أدلة وأدلاء و— ما يستدل به (ج) أدلة.

المذكورين ينايان عن شروط الكفاية الوصفية وعن حاجات بعض الفئات، التي قد تركز إليه، لفهم ما استغل علىها من مفاهيم لسانية. كما ندرك مقدار افتقار المعجمين المعنيين، باستقراء المصطلح اللساني، في بعض المعاجم اللغوية العامة الأجنبية، ومقارنته بما ورد فيها:

| المصطلحات اللسانية في معجم روبير الصغير (1994) Petit Robert | |
|---|------------------|
| A | |
| Agrammatical | لاحنة |
| Arbitraire | اعتباطي |
| Archiphénomène | وحدة صوتية جامعة |
| Antonyme | مضاد |
| Autonyme | |
| C | |
| Champ | حقول |
| Code | نظام رمزي |
| Compétence | قدرة |
| Connotation | دلالة المعنى |
| Contexte | سياق |
| D | |
| Denotation | معنى حقيقي |
| Dérivation | اشتقاق |
| Diachronie | تعاقيبي |
| Distribution | توزيع |

أخذته هذه مرة وتلك أخرى 2، و1 في الأمر: ناقشوه بينهم وبحثوا جوانبه.

كما أن مصطلح لسانيات عرف بكيفية غير مقننة، لاستناده إلى التعريف بالروافد، وهو عادة لا يجعل المتصفح يحدد بدلالة المصطلح على النحو المطلوب.

- اللسانيات: علم اللغة ويقال أيضا: ألسنية "معهد اللسانيات". فضلا عن ذلك، نجد (المعجم العربي الأساسي) قد خصص مدخلا لمصطلح (علم اللغة)، نسوقه على علته.

- علم اللغة: علم يدرس أوضاع الأصوات والألفاظ والتراكيب وأنظمتها، ويقال علم اللسان أو اللسانيات أو الألسنية. يسقط هذا التعريف بعض متضمنات المعرف، مقتصرًا على المجال الصوتي والمعجمي والتركيبية غافلا، أو متغافلا، المستوى التداولي، وكأن البحث اللساني مقصور على هذه الجوانب دون غيرها.

كما جاء تعريفه للكلام مخلا بدقائق المفهوم وبمقصوده:

- الكلام 2 - في علم اللسان: اللغة الدارجة.

بينما يعرفه (سوسور) على أنه المظهر التطبيقي للغة، سواء على مستوى المشافهة أو الكتابة، وهو خلاف "اللغة الدارجة".

وبالجملة، فإن ما سقناه هو "غيض من فيض"، إذ تظل الحاجة ماسة إلى إعادة النظر في الكثير من التعريفات الاصطلاحية، كالسياق والفعل الكلامي... الخ. وبهذا يتضح، في ضوء ما تقدم، أن المعجمين

| P | |
|----------------|-------------------|
| Paradigme | أنموذج |
| Parole | كلام |
| Paronyme | مشارك الجذر |
| Performance | إنجاز |
| Pragmatique | تداوليات/ذرائعيات |
| Phonème | حرف صوتي |
| Polysémie | اشتراك لفظي |
| Prédictat | محمول |
| R | |
| Référence | إحالة |
| Réferent | المحال عليه |
| Référentiel | إحالي |
| S | |
| Semantème | دالة إفرادية |
| Sémantique | دلاليات |
| Sens | معنى |
| Signe (3) | دليل |
| Signifiant | دال |
| Signification | دلالة |
| Signifié | مدلول |
| Structure | بنية |
| Structurel (2) | بنوي |
| Sujet (IV) | ذات |
| Synchronie | تزامني |
| Synonyme | ترادف |
| Syntagme | مركب |
| Syntaxe | تركيب |
| Systeme | نظام |
| U | |
| Usage | استعمال |

| E | |
|---------------|--------------|
| Encodage | ترميز |
| Enonce | قول |
| Enoncer | تلفظ |
| Enonciatif | تلفظي |
| Enonciation | تلفظية |
| F | |
| Fonction | وظيفة |
| G | |
| Graphe | |
| Graphème | حرف خطي |
| H | |
| Homonyme | مشارك لفظي |
| I | |
| Interlocuteur | متكلم |
| L | |
| Langue | لسان |
| Lexème | مفردة متمكنة |
| Lexie | |
| Lexique | معجم |
| Lexis | |
| Locateur | متكلم |
| M | |
| Métalangue | لسان واصف |
| Métalangage | لغة واصفة |
| Morphème | وحدة صوتية |
| Monème | عنصر دال |
| Mot | كلمة |

III- تعريف المصطلح التداولي في المعاجم المختصة

إذا كان "المصطلح التداولي" متفرعا عن المصطلح اللساني، فعلى أي معيار نحدده؟ هل نحدده، مثلا، بناء على معيار الاستعمال؟ إن تحديده بناء على هذا الضابط فيه إقرار بأن لاصلة تذكر بينه وبين البنية اللغوية، وهو ما يخالف النتائج التي انتهت إليها الأبحاث التداولية⁽¹³⁾.

هل نحدده بناء على تعالق البنية اللغوية بمجال استعمالها؟ يغفل هذا الصنيع، أيضا، بعض الصلات الشابة بين العلوم، خاصة مجالي التداوليات وعلم النفس المعرفي.

لاشك أن الحديث عن "مصطلح تداولي"⁽¹⁴⁾ يشي بانتمائه إلى حقل مفهومي يضم مستويات متداخلة، كقواعد التخاطب والاستدلالات التداولية والعمليات الذهنية المتحركة في الإنتاج والفهم اللغويين وعلاقة البنية اللغوية بشروط الاستعمال.

قبل بسط ملاحظتنا حول تعريف المصطلح التداولي نرى من الأنسب استقراءه من خلال النماذج التي تعنىنا في هذه الدراسة.

ندرك، من خلال الجدول أعلاه، غنى المصطلح اللساني، عامة، والتداولي، خاصة، في معجم روبير الصغير (1994)، فضلا عن تباين مرجعيته الموزعة بين مرجعية بنيوية (دال-مدلول-اعتباطية...) وتوليديّة تحويلية (قدرة-إنجاز) وتداولية (تلفظية-تداولية-استعمال...)، خلافا للمعجمين العربيين المذكورين، ففيهما من الغفلة والحاجة والفقر ما يدعو إلى إعادة النظر فيهما.

أما ما ورد من مصطلحات فتعاني من العلل التالية:

- أ- الانفتاح الضيق للتعريف.
- ب- عمومية التعريف المخلة بالمطلوب.
- ج - الاكتفاء بالتعريف اللغوي للمصطلح أو بحمولته التراثية.
- د- سلخ التعريف، وهو أن يؤتى بالماخوذ مع التغيير في معناه، كتعريف مصطلح الكلام (في المعجم العربي الأساسي).

| المصطلحات التداولية | | | | | |
|---|------------------------|---|----------------------|---|--------------------------|
| (معجم علم اللغة النظري) محمد علي الخولي (1982) | | (معجم المصطلحات اللغوية والأدبية) علية عزت عياد (1984) | | (المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية) محمد رشاد الحمزاوي (1987) | |
| المخاطب | | علم الدلالة العام | General Semantics | A | |
| قناة اتصال | Communication channel | لغة التخاطب اليومية | Slang | أسلوب التهكم | Antiphrases |
| عمل اتصالي | Communicative act | حجة | | C | |
| مقدرة اتصالية | - Compétence | المجادلة | | سياق الحال | Contexte de la situation |
| وظيفة اتصالية | - Function | جملة الأمر | | السياقات اللفظية | |
| موقف مباشر | Contact Situation | الوظيفة التعبيرية | Expressive | I | |
| محادثة | Conversation | نسبة الإشارة | Deixis | صرفات انفعالية | Interjection |
| إشارة | Deixis | معنى دلالي | Denotation | S | |
| مقصد | Destination | جدل | Dialectic | علم الدلالة | Semantique |
| محاورة ، حوار | Dialogue | تعبير | Expression | المعنى السياقي | Sens contextuel |
| كلام مباشر | Direct Speech | أساليب وظيفية | Function Styles | T | |
| حديث | Discourse | الاتصال | Communication | أنواع الوظائف الكلامية | Types of speech function |
| النظرية الوظيفية | Functional theory | قناة الاتصال | C- channel | | |
| سامع | Herer | استخدام اللغة | Parole | | |
| موقف مباشر | Immediate Situation | الكفاءة في تطبيق اللغة | Perfomance | | |
| قول مباشر | Immediate utterance | البرجماتية "الذرائعية" | Pragmatisme | | |
| مستويات الاستعمال | Levels of usage | الكلام ، الحديث | Speech | | |
| أداء لغوي | Linguistic Performance | مدلول | Referent | | |
| رسالة | Message | سياق الموقف | Situation of context | | |
| مساعد صيغي | Modal auxiliary | العرف اللغوي ، الاستعمال | Use language | | |
| مشروطية | Modality | | | | |
| أداء | Performance | | | | |
| علم الرموز | Pragmatics | | | | |

| | | | | |
|--|--|--|--------------|-------------------------|
| | | | مبدأ الإطناب | Principle of Redundancy |
| | | | مستقبل | Receiver |
| | | | معنى مرجعي | Referential meaning |
| | | | خبر | Rheme |
| | | | إعلام دلالي | Semantic information |
| | | | علم الرموز | Semiotics |
| | | | معنى | Sens |
| | | | سياق الموقف | Situational context |
| | | | متكلم | Speaker |
| | | | استعمال | Usage |
| | | | قول | Utterance |

ويعرفه بأنه (دراسة الرموز اللغوية والرموز غير اللغوية).

والحقيقة أن هذا التعريف يصدر عن ابستمولوجية شارل موريس (1938) التي تقرن التداوليات بالسميائيات، وهو متقادم لكونه يفصل المبحث التداولي عن مجالي علم التركيب والدلالات⁽¹⁵⁾.

ويدور المبحث الأول (علم التركيب) حول العلاقات الصورية التي تنظم الدلائل بعضها ببعض.

أما الثاني (الدلالات) فيتمحور حول علاقة الدلائل بالأشياء التي تعود إليها⁽¹⁶⁾. فضلا عن ذلك، فهو لا يتضمن أي إشارة إلى مفهوم (الاستعمال)، خلافا لما يذهب إليه شارل موريس (1938) نفسه، إذ يعرف التداوليات بأنها دراسة علاقة الدلائل بمستعملها.

يتبين، بمراعاة سنة صدور معجم محمد علي الخولي (1982)، أنه لم يساير ما جسد في مجال

لعل أول ملاحظة تستوقفنا، هي حجم المصطلحات التداولية في المعاجم الثلاثة: فإذا كان معجم محمد علي الخولي (1982) يضم، نسبيا، قدرا كافيا منها، فإن معجم رشاد الحمزاوي (1987) لا يشتمل إلا على عدد محصور، على الرغم من حداثة سنه. فبالموازاة مع تاريخ صدوره، يفترض فيه أن يغطي نقائص المعاجم السابقة حجما ونوعا، ويتصيد ما جد في مجال التداوليات من الاصطلاحات والتعاريف، وهي على كثرتها، كما تتباين هذه المعاجم في تعريف المصطلح التداولي، إلى درجة أن بعضهم، كما سيأتي ذكره، قد وضع المقابل نفسه لمبحثين متغايرين.

III. 1. مفهوم التداوليات

يرد ذكر هذا المصطلح في معجمي محمد علي الخولي (1982) وعزت عياد (1984).

يجعله الأول مرادفا للسميائيات (علم الرموز)

III. 2. علاقة اللسانيات بالتداوليات

يرصد محمد علي الخولي (1982) الجوانب التي يقتضيها مصطلح اللسانيات، فيحصرها في الظواهر الصوتية والصرفية والنحوية والمفرداتية والدلالية والنفسية والاجتماعية والمجمية، وتدخل كلها في ما أستخدم عليه بعلم اللغة النظري، كما يتصل بعلم اللغة التطبيقي (ومن فروع صناعه المعاجم وعلم اللغة الآلي وعلم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي وتعليم اللغات والتقابل اللغوي وتحليل الأخطاء)، إلا أن هذا التعريف يخلو من أي إشارة إلى التداوليات اللسانية، فلا نجانب الصواب إن قلنا إنه خرج عن مقتضيات تعريفه للتداوليات (علم الرموز).

أما تعريف عزت عياد (1984) للمصطلح المذكور، فقد جاء غير مضبوط ولا يسد حاجة قارئه، فلم يشر، لا من قريب أو بعيد، إلى التداوليات اللسانية:

— "علم اللغويات Linguistics هو تبادل البحث العلمي للغة كظاهرة بشرية وكذلك اللغات المتعددة. وقد يكون البحث وصفاً للغويات (Synchronisch) أو تاريخياً (Diachronisch) أو تطور هذه اللغة عبر أزمنة مختلفة كما أن هناك علم اللغة المقارن الذي يقوم على المقارنة بين عدة لغات مختلفة أو لغتين فقط من حيث بناؤها وتطورها".

يظهر الغياب نفسه، عند تصفح تعريف (علم القواعد أو النحو) فهو: "فرع من علم اللغة النظري، يعني بتلخيص العادات اللغوية التي يمارسها شعب ما في استعمال لغته كلاماً أو كتابة، ويشمل علم القواعد

التداوليات، فهو لا يتضمن، مثلاً الشبكة الاصطلاحية لنظرية الأفعال اللغوية، كما لا يستوفي: أحياناً، مستلزمات التعريف، فيغدو هذا الأخير دائرياً يسند للتداوليات ما أسند للسميائيات.

أما تعريف عزت عياد (1984) فيقدم مدخلاً يتطابق حرفياً مع المدخل الوارد في أحد المعاجم العامة الفرنسية (Gand Robert):

(الذرائعية): مذهب فلسفي أمريكي أسسه وليم جيمس (1842-1910) وتشارلز بيرس (1839-1914)، مؤداه أن معيار صدق الفكرة أو الرأي هو النتيجة العملية التي تتركب عليها من حيث كونها مفيدة أو مضرة".

يرجع هذا التعريف التداوليات إلى واضعها (بيرس ووليام جيمس)، غير أنه يغيب المظهر اللساني التداولي، ويكتفي بتقديم معنى فلسفي للمفهوم: الأمر الذي يخالف منطلقات المعجم باعتباره (معجماً للمصطلحات اللغوية)، ولم يشر، أيضاً، إلى الدلالة الفلسفية بخلاف معجم (Grand Robert)، الذي حرص على الإشارة إلى ذلك.

كما يصدق عليه، حكمنا على التعريف السابق، من جهة خلوه من لوازمه الحقيقية، كالاستعمال والمقام التواصل... الخ.

وإذا كان كلا التعريفين يغضبان الطرف عما يطرح في الأدبيات اللسانية من أبدال، فإنهما لا يقدمان، كذلك، أي إشارة إلى علاقة التداوليات بالتركيب أو الدلالات.

علم الصرف (Morphology) الذي يعنى بتركيب الكلمات وعلم النحو (Syntax) الذي يعنى بتركيب الجمل، وقد يكون علم القواعد وصفاً في نهجه أو معيارياً أو تعليمياً أو تاريخياً أو مقارناً.

يعني لنا من المدخل أعلاه غياب مستويات، يفترض ورودها في حضنه، كالصوتيات والمعجميات والدلالات والتداوليات مما يجعله أقرب إلى مفهوم النحو، بمعناه التراثي. وهذا مظهر آخر من مظاهر قصور تعريف المصطلح اللساني.

III. 3. مفهوم الفعل اللغوي

أضحى مفهوم الفعل اللغوي (Speech act) نواة مركزية في الكثير من الأعمال التداولية.

وفحواه أنه كل فعل كلامي ينهض على نظام شكلي ودلالي. فضلا عن ذلك، يعد نشاطاً مادياً ونحوياً يستهدف تحقيق أقوال كلامية (Locutoire) وأهداف تكلمية (illocutoire)، (كالطلب والأمر والوعد والوعيد... الخ) وأهداف تكلمية (Perlocutoire) تخص ردود فعل المتلقي (كالرفض والقبول).

وإذا كان هذا المصطلح لم يثبت إلا في ثنايا معجمي محمد علي الخولي (1982) ومحمد رشاد الحمزاوي (1987)، فإن تعريفهما جاء غير مستوفيين للمطلوب.

لعل أول ما يلفت الانتباه اختلاف ترجمتهما وتعريفهما للمصطلح المذكور: فتعريف محمد علي الخولي (1982) يصدر عن منزع تقليدي (أرسطي) يقابل مفهوم الفعل (Acte) بمفهوم القوة (Puissance):

- فعل كلامي : إحداث الأصوات الكلامية بنظام ذي

شكل ودلالة أي ذي صيغة ومعنى.

إن ما يعد قوة في المستوى اللغوي يصبح فعلاً في المستوى الكلامي.

نلمس هذا الفهم، أيضاً عند بعض اللسانيين البنيويين كبنفست (Benvenist)، في معرض حديثه عن الإشارات (Deictiques) حيث لا تتحقق دلالتها اللغوية إلا في إطار فعل كلامي⁽¹⁷⁾.

كما جاء تعريف رشاد الحمزاوي (1987)، للمصطلح نفسه، مخلاً بشرط البيان، فلم ندرك العلة الثابتة وراء مقارنته بـ "الحدث العملي"، وظل الغموض هو السمة المميزة لتعريفه:

- حدث كلامي (Acte de Parole): تميز بطبيعة الحال "الحدث الكلامي" من سواه عن "الوقائع"، التي ندعوها "الأحداث العملية".

إن كلا التعريفين لا يحيطان بدلالات المعرفة كالأحالة على معناه الاصطلاحي الوارد في أدبيات (فلسفة اللغة العادية) أو مدرسة (أكسفورد).

وعليه، يتبين أنهما يتوزعان بين الغموض والبعد عن الإحاطة الشاملة بمكونات المعرفة.

بالإضافة إلى أن تعريف (الخولي) يقصي الاعتبارات المقامية كالسياق والنشاط التكليمي والتكليمي.

III. 4. مفهوم السياق

خصص محمد علي الخولي (1982) مدخلا أحادياً لمصطلح السياق، أي السياق اللغوي.

- سياق لغوي (Linguistic Context): البيئة

اللغوية التي تحيط بصوت أو فونيم أو مورفيم أو كلمة أو عبارة أو جملة.

يصدر هذا التعريف عن توجه بنيوي متقدم، فلا يلبي حاجيات المتصفح له، لكونه يقيد واسعا ويكتفي فقط بالاعتبارات اللغوية.

لم يخرج تعريف عزت عياد (1984) عن هذه القاعدة، على الرغم من أن المصطلح المعني بالتعريف أوردته مطلقاً ولم يقيده كما فعل الخولي (1982).

- السياق (Context): تلك الأجزاء التي تسبق النص أو تليه مباشرة، ويتحدد من خلالها المعنى المقصود.

وإذا كانت ثمة ميزة يتميز بها تعريف عزت عياد (1984) فإنها تتجلى في إخراج مصطلح السياق من مجال الجملة أو الكلمة المفردة أو الصوت إلى نطاق النص، لكن مهما يكن، فإن كلا التعريفين لم يستحضرا الاعتبار المقامية أو العرفية.

سنكتفي بهذه النماذج بما أن الغرض من هذا العمل ليس إعمال استقراء تام للمصطلحات التداولية وتعقب كل تعاريفها قصد تقويمها وبيان مواطن القصور فيها.

نعتقد أن هذا العمل يحتاج إلى تضافر جهود المختصين جميعهم، لكن نستطيع مع ذلك أن نخلص إلى جملة من الملاحظات الأولية، بناء على ما عدناه من مأخذ، وبيانها ما يلي:

1- غياب النسقية في التعريف، ويتضح ذلك عند وجود تعالق بين مفهومين أو أكثر، تجمعهما أواصر

شابكة لا يصرح بها.

2- تداخل الأنساق المعرفية في بنية التعريف كالخلط بين المحتوى التراثي والمحتوى اللساني الحديث⁽¹⁸⁾.

3- الانفتاح الضيق للتعريف على ما جد من معارف لسانية (تداوليات الأفعال اللغوية، التداوليات العرفية، الدلالة التصورية، النحو العلائقي... إلخ).

4- عمومية التعريف المخلة بالمطلوب.

5- سلخ المعرف (أن يؤتى بالمأخوذ مع التغيير في معناه).

6- تخصيص مدخل للمصطلح من دون التصريح بمجاله الاستعمالي وعادة لا يصدق التعريف إلا من زاوية مدرسة لسانية واحدة.

7- سقوط التعريف في الشكل الدائري، خاصة عند التوسل بالمرادف.

8- إسقاط بعض مكونات المعرف كالتجاني عن المعنى التداولي للمصطلح، مما يشي، عادة، بوجود تحيز لمذهب لساني معين.

9- الاكتفاء بالدلالة اللغوية وإغفال الدلالة الاصطلاحية.

10- توهّم تقارب مفهومي، كأن نجعل الإنجاز مرادفاً للكلام، دون مراعاة الخلفية النظرية للمصطلحين.

11- إغفال التعريف بالصورة لما له من أهمية بيداغوجية.

المراجع

- 1- محمود فهمي حجازي (1994): "المصطلح العربي الحديث: وسائل وضعه وحصيلته تطبيقاته في المؤسسات العربية للمصطلحية المختصة": قولفديترش فيشر، دراسة عربية وسامية. مركز اللغة العربية. كلية الآداب. جامعة القاهرة ص: 41.
- 2- المرجع نفسه
- 3- معجم علم اللغة النظري لمحمد علي الخولي (1982). مكتبة لبنان ببيروت، الطبعة الأولى. ومعجم المصطلحات اللغوية والأدبية لعلية عزت عياد (1984). دار المريخ للنشر. الرياض. والمصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية لمحمد رشاد الحمزاوي. الدار التونسية للنشر. تونس 1987.
- 4- كشاف اصطلاحات الفنون لمحمد التهاوني. دار صادر. بيروت. ص: 1003.
- 5- جعفر آل ياسين (1983). المنطق السنوي. منشورات دار الآفاق الجديدة ببيروت ص: 27.
- 6- عبد العلي الودغيري (1989). قضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرقي منشورات عكاظ. الرباط ص: 8.
- 7- Plantin, C. (1990). Essais sur L'argumentation . Edition Kime. Paris. PP 225-229.
- 8- عبد العلي الودغيري (1989) ص: 189.
- 9- Lucien Collignon – Michel Glatigny (1978). Les Dictionnaires Initiations à lexicographie. Cedic. Paris. PP.126-129.
- 10- خالد الأشهب (1997) "المصطلح: البنية والتمثيل"، في: أبحاث لسانية. منشورات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب. الرباط المجلد 2. العدد 1. ص: 6.
- 11- المعجم الوسيط الطبعة الثانية. ص: 6.
- 12- المعجم العربي الأساسي. المقدمة ص: 4
- 13- Sperber, D and Wilson .D. (1986). Relevance : communication and cognition, Basil. Blackwell. Oxford.
- 14- Georges- Ellia Sarfati (1995). DIRE, Agir , Définir. Dictionnaires et langage Ordinaire critique de la raison lexicographique d'un point de vue pragmatique. Ed. L'Harmattan. Paris.
- 15- Anscombe .J.C. et Ducrot. O. (1983) : L'Argumentation dans la langue , Editions. P. Mardaga. Bruxelles.
- 16- Levinsons (1983) Pragmatics. Cambridge text books in linguistics.
- 17- Georges- Ellia Sarfati (1995).
- 18- مصطفى غلفان: في اللسان العربي- العدد 46. ص 146-161 .

نعلي زميل

ينعي مكتب تنسيق التعريب نبأ وفاة الزميل السابق في المكتب :

الأستاذ/ فؤاد حمودة

الذي وافته المنية في 21 نوفمبر / تشرين الثاني 1999
وبهذه المناسبة الأليمة تتقدم أسرة المكتب بخالص عزائها إلى أسرة
الفقيد وذويه ، راجية أن يتغمده الله بواسع رحمته ، ويسكنه
فسيح جناته.

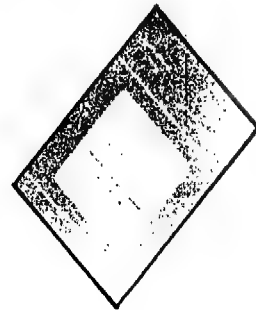
وانا لله وانا إليه راجعون

إصدارات المكتب

معاجم جديدة صدرت عن مكتب تنسيق التعريب ومعاجم أخرى تحت الطبع

صلاق مؤتمر التعريب الثامن والتاسع، الذي انعقد في مراكش خلال الفترة من 4 إلى 8 مايو 1998، على مجموعة جديدة من المعاجم التي أنجزها المكتب في مجالات علمية مختلفة. وكان لا بد من طبع هذه المعاجم ووضعها رهن إشارة المتخصصين والمهتمين والطلبة في الوطن العربي، حيث تمكن المكتب في هذا الصدد من نشر المجموعة الأولى منها في أوائل السنة الجارية (2000)، متمثلة في المعاجم التالية:

- 1- المعجم الموحد لمصطلحات التقنيات التربوية.
- 2- المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام
- 3- المعجم الموحد لمصطلحات الفنون التشكيلية
- 4- المعجم الموحد لمصطلحات الأرصاد الجوية
- 5- المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة الميكانيكية





كما يجري الآن طبع المجموعة الثانية من هذه المعاجم، التي تقرر صدورها قبل نهاية السنة الجارية ، وهي:

- 1- المعجم الموحد لمصطلحات المياه
 - 2- المعجم الموحد لمصطلحات المعلوماتية
 - 3- المعجم الموحد لمصطلحات الاستشعار عن بعد
 - 4- المعجم الموحد لمصطلحات علم البحار
- وثمة أيضا معاجم أخرى صادقت عليها مؤتمرات التعريب السابقة، يجري طبعها في مقر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في تونس: ستصدر تباعا في الشهور القليلة القادمة، وهي:

- 1- المعجم الموحد لمصطلحات القانون
- 2- المعجم الموحد لمصطلحات السياحة
- 3- المعجم الموحد لمصطلحات البناء والنجارة
- 4- المعجم الموحد لمصطلحات الزلازل
- 5- المعجم الموحد لمصطلحات الاقتصاد
- 6- المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا

References:

- AL-Ajami, F.* (1994). *Ab'ad Al Arabiyyah*. Riyadh: Al-Nasher AL-Arabi Press.
- Anis, I.* (1974). *Fi Al-Lahajāt Al-Arabiyyah*. Cairo: The Anglo-Egyptian library.
- Bergsträsser, C.* (1928). *Einführung in die Semitischen Sprachen*. Munich. (1982) *Al- Tatawwur Al-Nahawi Li Al Lughā Al-Arabiyyah*. Trans. By R. Abdal – Tawwab, Cairo: Al Khanji Press.
- Birkland, H.* (1952). *Growth and structure of the Egyptian Arabic Dialect*. Oslo
- Brockelmann, C.* (1908). *Grundriss de Vergleichenden Grammatik der Semitischen Sprachen*. Reprografischer Nachdruck der Ausgabe Berlin. Vol. 1.(1916) *Semitische Sprachwissenschaft*. Berlin Leibsig.(1977) *Fiqh Al Lughat Al-Samiyyah*. Trans. By R. Abdal-Tawwab. *Riyadh* : Riyadh University Press.
- Cantineau, J.* (1956) "The Phonemic System of Damascus Arabic." *Word*, 12 : 117-124.(1966). *Durus Fi Ilm Aswat Al-Arabiyyah*. Translated by S. Al-Qarmadi. Tunis : The Center of Economic and Social Studies.
- Ferguson* (1957). Two Problems in Arabic Phonology. *Word*, 13:460-478(1959) " The Arabic Koine". *Language*, 35:616-630.
- Garbell, I.* (1958). " Remarks on the Historical Phonology of an East Mediterranean Arabic Dialect" *Word*, 14: 303-337.
- Gordon, C.* (1965). *Ugaritic Textbook*. *Analecta Orientalia*, 38. Rome : Pontifical Biblical Institute.
- Gray, L.* (1971) *Introduction to Semitic Comparative Linguistics*. Amsterdam : Philo Press.
- Hamad, A.* (1996). "Fi Asl Al-Lahajat Al-Arabiyyah Al-Hadithah. - "Al Dirasat Al Islamiyyah; 4 : 101-134.
- AL-Matlabi, G.* (1984). *Fi Al Aswat Al Arabiyyah : Dirasah Fi Aswat Al-Mad Al-Arabiyyah*. Baghdad : Al-Hurriyyah House.
- Moscatti, S.* (1969). *Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Wiesbaden Otto Harrassowitz.
- O'Leary, D.* (1969). *Comparative Grammar of the Semitic languages*. Amsterdam : Philo Press.
- Sibawaih, A.* (1966). *Al-Kitab*. Vol. 2. Ed. by A. Haroun. Cairo : Al-Qalam House.

V. Conclusion :

On the basis of the above discussion, it may be concluded that there is no one-to-one relationship between the vowels and the diphthongs in the Palestinian dialect and the classical Arabic. There is some plausible evidence that the vowel system in this dialect differs, somehow, from its classical counterpart. The claim that the long vowels /ei/ and /ou/ are always realizations or reflexes of the classical diphthongs does not hold in the light of the given evidence.

Notes :

- 1) The vowels and diphthong symbols used in the study are as follows :

/ei/ as in make

/ou/ as in home

/ai/ as in write

/au/ as in now

/i/ as in see

/l/ as in hit

/ā/ as in father

/a/ the short counterpart of /ā/

/ū/ as in moon

/u/ as in put

- 2) Since the focus of the study is on the vowels and diphthongs, a broad or phonemic transcription may be sufficient.

- 3) In this case, the allophone /r/ may replace /ow/ here because of the /r/. but the study is primarily concerned with phonemic rather than phonetic or allophonic representations.

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| /dūr/ "houses" | /dour/(3) "turn" |
| /zūr/ "visit" 2 nd p.m.s.imp.v. | /zour/"throat" |
| /kif/ "how" | /keif/"pleasure" |
| /ruhi/ "to go" 2nd p.f.s | /rouhi/"my soul" /rauhi/ "rawhi" |

3) The dialect replaces certain foreign vowels by the vowels as follows :

| P D | Foreign | |
|-----------|----------|-------------|
| /saloun/ | /salun/ | « saloon » |
| /kartoun/ | /kartūn/ | « cartoon » |
| /moudeil/ | /madl/ | « model » |
| /mil/ | /mail/ | « mile » |

4) The dialectal vowel /ou/ corresponds to the classical vowels /ū/ and /a/.

A. To /ū/ Examples :

| P D | C A | |
|------------|----------|--------------|
| /šourbah/ | /šūrbah/ | "soup" |
| /θoum/ | /θūm/ | "garlic" |
| /baraqouq/ | /barqūq/ | "plum " |
| /sarsour/ | /sarsūr/ | "cockroach" |
| /joux/ | /jūx/ | "broadcloth" |

B. To /a/. Examples :

| P D | C A | |
|----------|----------|---------------------------|
| /youqa / | /yaqa / | "to fall down" 3 rd p.m.s |
| /youkil/ | /ya'kul/ | "to eat" 3 rd p.m.s |
| /youqaf/ | /yaqif/ | "to stand up" 3 rd p.m.s |

5) The dialect vowel /i/ correspond to the classical diphthongs /ai/.

Examples :

| P D | C A | |
|---------|----------|------------------|
| /šitān/ | /šaitān/ | "devil" |
| /rihān/ | /raihān/ | "armactic plant" |
| /midān/ | /maidān/ | "field" |

It seems that the vowels /ei/ and /ou/ did exist in some tribal dialects especially in the Najd region as a result of a phonological phenomenon known as "Imalah". Imalah refers to the change of the long vowels /ā/ and /ū/ into the long vowels /ei/ and /ou/ respectively (Sibawaih, 1966) as in the words /eibId/ "worshipper" and /koun/ "being". The former type was more common. According to Al-Matlabi (1984), Imalah was not only an old Arabic phenomenon but a Semitic phenomenon too which existed in most of the Semitic languages. Anis (1974) claims that the Arabic / ā / was one day a result of either vowel, i.e /ei/ or /ou/.

Overall, the existence of the vowels /ei/ and /ou/ in modern Arabic dialects in general and the PD in particular is attributed to different origins such as Semitic languages, tribal dialects, non-Semitic languages and the CA. The claim that all the occurrences of the vowels in an Arabic dialect, say Palestinian, may be interpreted as reflexes of the classical diphthongs /ai/ and /au/ lacks strong evidence simply because of the possibility of rejecting it on the basis of some counterevidence.

IV Counterevidence from Palestinian Dialect

A close examination of some Palestinian words reveals that both the vowels /ei/ and /ou/ along the classical diphthongs /ai/ and /au/ exist in the dialect. So, the vowel system in this dialect consists of two more long vowels, namely /ei/ and /ou/ in addition to the classical diphthongs /ai/ and /au/. In other words, the aforementioned vowels do not always correspond to the classical diphthongs in this dialect and they, therefore, should not be considered as mere realizations of these diphthongs. The following are some phonological facts found in the dialect.

1) in support of Ferguson's (1957) view about the retaining of the classical diphthongs in Arabic dialect the following additional examples are presented :

| A. Proper Nouns | B. General Words |
|-----------------------|---------------------------------|
| /aiman/ «Ayman » | /mai/ « water » |
| /mais ū n/ » Maysoon» | /hairān/ « puzzled » mas. Sing. |
| /fauzi/ » Fawzi» | /mau ,id/ « promise » |
| /auni/ » Awni» | /zauraq/ « boat » |

2) The following minimal pairs are observed in the dialect.

In fact, this phenomenon of recurrence was exclusively identified by Ferguson (1959:619) who stated that :

A language or group of related languages...often shows a "drift" or general direction of development consisting of a number of specific trends more or less integrated into a total pattern. Arabic is a good example of this : Certain trends continue or recur throughout the history of the Arabic language. Several of these trends are found also in other Semitic languages and may be regarded as part of the drift of the Semitic family as "whole", others are particularly Arabic.

Despite its limitation, this hypothesis seems reasonable, to some extent, in the sense that it recognizes the existence of the vowels /ei/ and /ou/ in the Semitic vowels system.

The second hypothesis which was proposed by Brockelmann (1908) and Gordon (1965) states that the existence of the diphthongs in classical Arabic is a Semitic phenomenon which persisted in Arabic but not in other Semitic languages. This hypothesis holds that the change of the classical diphthongs into dialectal vowels took place later. Therefore, this change in Arabic resembles that change which had taken place earlier in other Semitic languages. The change may be illustrated as follows.

| Semitic Mother System | CA | Modern Arabic Dialects |
|-----------------------|------|------------------------|
| /ai/ | /ai/ | /ei/ |
| /au/ | /au/ | /ou/ |

This hypothesis recognizes the existence of diphthongs in the Semitic mother system, but it ignores the existence of the vowels. The point to be asserted here is that it is not a matter of either the vowels or the diphthongs as being the original components in the general system, but it is the likelihood that both of them coexisted in that system in one way or another.

Relevant to this issue is the investigation of the status of the vowels /ei/ and /ou/ in the old tribal Arabic dialects. The significance of this investigation lies in the fact that some of these dialects constituted the basis of CA. Furthermore, these dialects which the Arabic tribes had carried to Syria played an important role in establishing the modern dialects later on.

was an old phenomenon and that the Semitic languages inherited that phenomenon later. That is, following the split of the mother language and the emergence of the Semitic languages, some of these languages retained the same vowel and diphthongal systems of the mother language, or, at least, some systems which are similar to them. As for CA, probably the earliest attested form of Arabic, it seems that it had retained the diphthongs and dropped the vowels /ei/ and /ou/. The Arabic dialects, however, developed their own systems of vowels and diphthongs.

One observation is worthmaking here, that is the fact that the occurrence of the diphthongs in the East Mediterranean dialects varies with regard to its approximation to the classical diphthongs, i.e whereas the Lebanese dialect includes a similar diphthongal system in which /ai/ and /au/ as in the words /bait/ and /laun/ are used, in other dialects such as the Palestinian and Syrian, these diphthongs have their own distributional occurrences. In fact, the case of the Lebanese dialect is unique among the Arabic dialects. But, it is important to point out that, in addition to the classical diphthongs found in this dialect, the vowels /ei/ and /ou/ are used instead to the excepted diphthongs. This shift or change could be attributed to the Arabic interdialectal pressure as well as to foreign linguistic pressure.

At any rate, two hypotheses may be proposed to account for the vowels and diphthongs relationship. Al – Ajami (1994) claims that the first hypothesis consists of two stage change. In the first stage, the old Semitic vowels /ei/ and /ou/ changed into the CA diphthongs /ai/ and /au/. Whereas in the second stage, these diphthongs changed into the dialectal vowels /ei/ and /ou/. Two observations may be made here. One is the assumption that the Semitic mother system had no diphthong such as /ai and /au/. However, the results of the comparative method construction done by the Semiticists such as the ones mentioned earlier seem to give little support to this hypothesis. And the other assumption, which is widely held, is that the dialectal vowels /ai/ and /ou/ are descendants of the classical diphthongs /ai/ and /au/. This recurrence is illustrated as follows :

| Semitic Mother System | CA | Modern Arabic Dialects |
|-----------------------|------|------------------------|
| /ei/ | /ai/ | /ei/ |
| /ou/ | /au/ | /ou/ |

III. Discussion

It seems that the existence of the vowels /ei/ and /ou/ in the Arabic dialects may be attributed to more than one origin. The hypothesis which states that these vowels are realizations of the classical diphthongs /ai/ and /ou/ is not fully justified because of some good reasons that will be presented later. But before we elaborate more on this issue, it is useful to examine how the vowel system of the Semitic mother language looked like because such a diachronic investigation will shed more light on the relationship between the vowels and the diphthongs. One could limit the scope of the study to a synchronic level, but it will certainly be inadequate in this case.

There is a general agreement among the Semiticists that the vowel system of the Semitic mother language consisted of three short vowels and three long vowels typically manifested in the CA vowel system (Cantineau, 1966). However, one is tempted, on the basis of some characterizations and descriptions of the vowel system on the Semitic mother language such as the description made by Gray (1971) to advance the following claim: The Semitic vowel system did include, in addition to the aforementioned vowels, two more long vowels, namely /ei/ and /ou/ which are largely considered universal by the phonological typologists. It is very likely that both the vowels and diphthongs coexisted in that system.

The above claim is not ill-founded. The phenomenon of the reduction of the diphthongs /ai/ and /au/ to the vowels /ei/ and /ou/ respectively in Hebrew, Phoenician, Ethiopic (Moscati, 1969) and partly in Akkadian and Ugaritic (Brockelmann, 1977) should not be viewed as accidental. This is just one type of evidence that there was a certain vowel system which either originally had these vowels or it developed them later especially before the split of the Semitic mother language. Furthermore, the behaviour of the vowel /ā/ in some Arabic words and its counterpart /ei/ in some Hebrew words led Bergsträsser (1982) to conclude that the vowel system of the Semitic mother language could very likely have had a fourth long vowel, namely /ei/ which later changed into /ā/ in CA.

In the light of the above discussion, it seems reasonable to believe that the existence of the vowels /ei/ and /ou/ in the vowel system of the Semitic mother language

The present study is not, generally speaking, quite new with regard to its subject matter. A number of scholars; Arabists and Semiticists, dealt with the vowels – diphthongs relationship and reported important result. For example, Cantineau (1956) made a description of the vowels in the Syrian dialect and concluded that the vowels /ei/ and /ou/ should be considered as “realization” of the classical diphthongs /ai/ and /au/. Ferguson (1957) analyzed these vowels and their relationship to the classical diphthongs. On the basis of a reasonable number of examples, demonstrated that the dialectal vowels should not be regarded as variants or reflexes of the classical diphthongs simply because both of them occur in Arabic dialects. Ferguson’s argument is sound and convincing but inexhaustive because it failed to cover all the aspects of the problem. The present study will, however, adduce some new evidence which will contribute to the refining of the old view which has been adopted for a long time concerning the vowels-diphthongs relationship.

II. Modern Arabic Dialects :

The modern Arabic dialects vary from one region to another. However, there are Arabic dialects which have common linguistic characteristics which, therefore, make them distinct from the neighboring dialects. Some of these dialects are the Gulf dialects, the East Mediterranean dialects and the Moroccan dialects. The East Mediterranean dialects, known sometimes as the Syrian dialects, include the dialects of Palestine, Jordan, Syria and Lebanon. How were these dialects and others formed?

In another work (Hamad,1996), I attempted to describe the origins of the modern Arabic dialects in general. So, I proposed six hypotheses to account for this issue and argued that the Arabic dialects are not the immediate descendants of CA. Rather, they emerged as a result of interaction of a number of sources or factors. The sources are : Ca, old tribal Arabic dialects, Semitic languages spoken in the region such as Aramic, Canaanite, Phoenician, and some other non-Semitic languages such as Persian, Roman, Greek, and Turkish (Garbell, 1958). In the present study a special reference will be made to the East Mediterranean dialects; specifically to the Palestinian dialect (PD, henceforth).

A Problem in Arabic Phonology

Abdullah Hamad, Ph. D^(*)

Abstract

The purpose of the study was to investigate the claim that the long vowels /ei/ and /ou/ found in the Arabic dialects including the Palestinian dialect are always realizations of the classical diphthongs /ai/ and /au/ respectively. The study analyzed some data and concluded that the claim is questionable and it, therefore, cannot account for all the cases of the vowels in this dialect.

I. Introduction

The long mid front vowel /ei/ and the long mid back vowel /ou/ are common in the Arabic dialects which spread from Oman in the east to Morocco in the west. These vowels are usually considered to be equivalents to classical Arabic diphthongs /ai/ and /au/ respectively. That is, it is believed that these vowels are derived from or variants of the standard diphthongs. Such a belief is based on a, somehow, controversial hypothesis which states that the Arabic dialects are descendant of classical Arabic (CA, henceforth). (Brockemann, 1916; Bergsträsser, 1928; O'Leary, 1969) or from what is known as a koine (Birkland, 1952; Ferguson, 1959). So, the dialectal vowels occurring in words such as /beit/ (2) "home" and /loun/ "color" correspond to the classical diphthongs occurring in the same words /bait/ and /laun/.

What is the relationship between these dialectal vowels and the classical diphthongs? Are all the occurrences of the vowels always derived from the classical diphthongs? It is the purpose of the present study to answer these questions and some other relevant questions, and to examine the relationship between these vowels and the diphthongs.

^(*) Associate professor of linguistics (Umm Al-Qura University)

Endnotes

- ⁽¹⁾ At internet. English at present is used at 70 %, Germanic languages 11 %, Roman languages 9% and Japanese at 7%. Moreover, there is a disproportion in the exchange of audio-visual material between the EU and USA, the 3.2 billion ecus against 6.2 billion ecus (Gambier, 1997)
- ⁽²⁾ The first Seminar on Multimedia and Translation was held in Misano Adriatico, Italy, on 26 and 27 September 1997. It was devoted almost exclusively to those subjects and heavily oriented towards literature.
- ⁽³⁾ Pre-seeding, Multimedial and Translation, Misano Adriatico, 26-27 September 1997.
- ⁽⁴⁾ IAMLADP/1997/R.2.
- ⁽⁵⁾ The problem of acceptability and standard setting may be persistently raised in the case several versions of a language are used, for Arabic- and Spanish-speaking countries, for exemple.
- ⁽⁶⁾ This is a predominant feature of the pre-seedings.(see note 4)
- ⁽⁷⁾ Oral Report by the Director of the Translation and Editorial Division (UNNY) to the Committee on conferences on quality improvement (25 August 1997).
- ⁽⁸⁾ IAMLADP/1997/R.10/Rev.1, p6-7.
- ⁽⁹⁾ Ibid, p7.
- ⁽¹⁰⁾ Ibid. p.8
- ⁽¹¹⁾ Chinese and Russian translators were normally trained in Russia and china at specialized institutes and were assigned to the United Nations for practice. At present, programmes seem to be limited to the improvement of language skills. For examples, special courses were organized at the King Fahd School of Translation (19), the University of St. Petersburg in Russia and the University of Amman (Summer 1997)
- ⁽¹²⁾ IAMLADP/1997/R.10/Rev.1, p.4
- ⁽¹³⁾ Ibid p.6
- ⁽¹⁴⁾ The question of quality was raised on many occasions in the Committee of conferences, and has been the subject of general Assembly resolutions (49-221 B and 50/206E), the highest standards of quality established by the UN charter are generally not attained, although the committee noted in its report (A/51/32 para.100), that "the progress achieved in improving the quality of translation in general and of Arabic in particular was praiseworthy".
- ⁽¹⁵⁾ A two-semester joint University of Vienna-UNOV course on computer-Assisted Translation and Terminology Management is launched in conjunction of the Fifth Seminar on Translation Theory and Applications.

of the computer technology and communication industry. Consequently, the modern workstation is being rapidly developed and may well concretize and become fully operational by the year 2000. This kind of translation will certainly be one of the major fields of multimedial translation as it will revolutionize the traditional translation process.

It should be noted, however, that the technological innovations are introduced by the United Nations in its translations services primarily for financial purposes, and, while much emphasis is put on quality assurance, the measures taken are de facto affecting quality. One of the reasons is that the transnational process, either in the classical way as practised until now or as projected, is not regulated and systematic and is left to individual efforts. Moreover, the majority of the UN translators has never been trained in

translation institutes and can be rather categorized as bilinguals who have acquired the profession as by intuition, after exercising a job in which a transfer between languages is operated under the general principle of translation.

Finally, translation is a very important sector in the multicultural environment of the United Nations and translators are indispensable mediators. While financial considerations are to be duly taken into account and cost-efficiency should be a main goal, the results should not be a totally counter-productive fast-food translation. Meticulous and rational preparations should be made for the future, which is already here. Multimedial translation needs to be governed by well-defined norms and carefully monitored, even more than the traditional translation. It is a big challenge.

technology and Internet facilities and fall within the category of teletranslation :mainly, remote translation, which consists of servicing meetings and conferences from Headquarters and home translation, whereby regular staff are allowed to stay at home and receive documents and send them back electronically to workplace. These modes will be facilitated by the Optical Disks System (ODS) and the utilization of interactive computer system for machine-aided translation purposes.

Teletranslators, as freelancers, will constitute the main bulk of contractual translators in the near future, but a lot of preparation is needed to face new requirements.⁽¹⁵⁾

The utilization of the ODS will also give contractual translators free access to multilingual terminological data bases, at Internet. Permanent translators can already "access electronic versions of terminology bulletins and notes issued at Headquarters, UNOG and UNOV, and a wealth of terminology material made available in electronic form by UN agencies and non-UN organizations such as the European Union, OECD and the Council of Europe under a sharing arrangement agreed to at the 1996 session of the Inter – Agency Meeting on Language

Arrangements, Documentation and Publications ".⁽⁷⁾

Machine-Assisted Translation (MAT) is not meant to be fully automated translation, as tests have shown that this operation is not-cost-effective, in view of the necessitated heavy post-editing. MAT is «designed to perform a more modest function, which is to automate , through the use of text banks, also called "translation memories"and of terminology databases, part of the preparatory work involved in any translation, namely the identification and retrieval of previously translated material and of relevant terminology"⁽⁷⁾. Software packages are under study by a working Group Technological Innovations. Translators, once equipped with up-to- date software and state –of- the art workstations, would be given, through the ODS, not only full texts or official documents but also «suggested translations of segments of text already stored in the "memory " as well as electronic dictionaries"⁽⁷⁾.

The importance of terminology and phraseology is here reiterated.

3.Conclusion

The future configuration of the translation profession has already began with the advances achieved in the domain

requirements, another factor for a further deterioration of quality.

With the shortage of regular staff, the overlapping of document deadlines and the increase of contractual translation whereby documents are outsourced and self-revised by external translations, quality control through revision has enormously diminished and self-revision has clearly become a dominant trait, although it is recommended that «the expansion of self-revision should not affect the quality of translation».⁽¹²⁾ In addition, and for quality control purposes, a number of measures has been taken to remedy that situation. Therefore, an alternative revision type is implemented, namely «peer review», «checking» or «mutual revision», as translations are reviewed or checked by other self-revising translators, who mutually revise each other's work. But, this palliative method still needs to be regulated and productivity should be determined in this case. Most of the reviewed are used for contractual translation, as «they represent a very valuable asset», but financial limitations are imposed. Another *sine qua non* condition for maintaining quality in contractual translation is to have a solid and sufficient core of permanent staff and

strategic vision, in order to ensure training and replacement. Moreover, «contractual translators should be recruited as in-house freelances on a short-term basis so that their skills and their potential for self-revision can be assessed, and to enable them to familiarize themselves with the organization's terminology and methods of work».⁽¹³⁾

While there is a consensus on the necessity of ensuring and maintaining quality⁽¹⁴⁾, facts seem to contradict that and some participants in the meeting held on 27 February 1997 by the IAMLADP Working Group on improvement of Practices in the Translation Process had even "discovered substandard translations, of which they had been quite unaware, circulating as official documents of their organizations as a result of divisions making their own arrangements with external translators". (see report of the WG, p.2).

A strict and systematic coordination and combination coordination of different types of translation is therefore absolutely necessary, with adequate resources and fully qualified and trained translators. On the other hand, two main trends have been made possible by the computer applications. They draw upon satellite

specific norms and rules to regulate the translation activity within the System and that most of UN translators did not transit through translation schools and have not been academically trained to undertake the demanding and hard job of transferring knowledge and concepts in a plurilingual setting (see Didaoui 1995), although they are recruited after passing a competitive examination and normally must thereafter go through a probationary period leading to permanent appointment, in principle.

"Recently, in some services, a new practice has been instituted, namely assigning to the junior staff; 'mentors' from among the senior staff who follow their individual progress and provide them with guidance as needed".⁽⁷⁾

There is a conspicuous need for the UN translators to keep abreast of developments in the sphere of translation theory. It is gratifying, however, that "it was agreed that it would be desirable for organizations to organize a range of training activities to enhance the quality and efficiency".⁽⁸⁾ to that end, it has been recommended to hold seminars on translation techniques, which «should focus on concrete issues and feature lectures/papers by recognized outside specialists on

translation and revision theory and practice⁽⁹⁾ and thematic workshops led by experts; including outside experts⁽⁹⁾, dealing, for example, with law and legal terminology, economics and economic terminology and administration and administrative terminology, thus putting emphasis on terminology as a major ingredient of translation. In addition, it has recommended to organize a system-wide round table on translation and management training for managers of translation services.⁽¹⁰⁾

But, due to the absence of norms and rules, notably for determining quality standards, to the workshop nature of the whole exercise and to the lack of interest manifested by the great majority of UN translators in the theoretical aspects of translation, the in-house training remains limited in scope.⁽¹¹⁾

This applies to the classical methods generally followed until now. However, the situation is even compounded in the emerging situation created by the gradual introduction of technological innovations and other modes of translations. Unfortunately, and for financial reasons, quantity seems to be favoured at the detriment of quality and the ground is not fully paved in order to cope with the new

and a cultural reproduction. Therefore, « in translation, the information has to be structured in a way to fit the way reality is constructed in the respective culture ». Translation is viewed as a « communication of culture ». Multimedia translation shows more prominently and concretely the vital importance of cultural transfer as the target user is directly confronted with the end-product.

1.1.2 Skopostheory :multimedia translation is designed to serve specific purposes. It is necessary to resort to domestication, adaptation or localization, i.e. adaptation to local requirements, expansion, explication and substitution and to a « constrained » or « subordinated » translation. Interpretative theory (Paris School) and the notions of accuracy and fidelity in translation are raised.

1.1.3 Discourse analysis and text linguistics (textuality and intertextuality).

1.1.4 The interdisciplinary approach is here re-emphasized. The only difference between Translation Studies, as generally perceived, and multimedial translation studies as presented, is the utilization of extratextual media, mainly digital technology and Internet, and other tools, like music. This may be the main argument behind the statement that "multimedia

translation is more of an art than a technique", although this is arguable as this kind of translation may be of technical or scientific character, i.e. documentary films or demonstration films. The same dichotomy exists in translation Studies.

Although, it is suggested to add multimedial translation to other types (literary, etc.), this kind of translation is a step further in the direction of the manipulation theory, which gives the translator a free hand, to the extent that even the picture may be tempered with in the general context of cultural adaptation.

Finally, it should be noted that norms are still to be determined in order to assess quality also in multimedial translation as conceived until now.

1.2 Computer-assisted translation

The UN System is seriously embarking on the utilization of the computer facilities and « the profession of translator is undergoing considerable changes... » At the United Nations, ⁽⁷⁾ translation is standing at the threshold of a new period when traditional methods of work are expected to be fundamentally changed "⁽⁷⁾.

One the salient features of the UN situation is that, traditionally, there are no

taking shape, with a certain imbalance⁽¹⁾ created by what some have termed as a cultural assault or cultural imperialism.

The digital and computer technology is opening new horizons for translation in the multimedial environment, which deserve to be studied and assessed. An attempted is here made to depict the situation regarding this significant aspect of multimedial translation.

1. Multimedial translation

1.1 . Current trends

Multimedial translation covers a wide range of subjects : mainly, dubbling, subtitling, opera, theater and music.⁽²⁾ Computer applications constitute a very important and interested field for the study of multimedial translation. The first stumbling block faced is to define multimedial translation and demonstrate the peculiarity and *raison d'être* of multimedial translation studies as a discipline in its own right. The term "multimedia" may be taken to mean any way of conveying meaning by more than one semiotic system [...]. When speaking of multimedial translation, we usually refer to dealing with 'multimedia texts' meaning products in which one of the semiotic vehicles is language and to the treatment of language in such texts, but usually we do

not touch upon such relations as translating a tune into dancing or linguistic description into a mime⁽³⁾ «It has been also argued that «multimedia is sometimes linked to interactive television and Internet».⁽⁴⁾

The idea of multimedial translation seems to be a culmination and a logical consequence of recent translation theories. The discussion elements for such a type of translation are massively concentrated on "dubbing" and "subtitling". Except for documentary films, which most probably contain scientific or specialized terminology concepts and therefore necessitate standardization⁽⁵⁾, most of the intended multimedial translations rather belong to the literary genre (theater, opera, filmed novels, etc.)⁽⁶⁾. It is also asserted that «the easiest and most sensible point of departure would, as in Translation Studies, be the descriptive branch»⁽⁴⁾. This goes directly in line with the tendency of the manipulation school theory and the polysystem theory.

Besides the artistic and technical knowledge and tools which are required, multimedial translation rely on the following:⁽⁴⁾

1.1.1. Culture and the cultural component and translation as an intertranscultural communication exercise

MULTIMEDIAL TRANSLATION

(The future at the present tense)

Mohammed Didaoui, Ph.D^(*)

Revision is essential for maintaining the quality of translation [...] self-revision – a euphemism for no revision- is both useful and inevitable as a consequence of pressure of work and considerations of cost-effectiveness. However, there has been a drift towards abusing the system and documents that are in principle unsuitable for self-revision are nevertheless self-revised. (Report of IAMLADP Working Group on the improvement of practices in the translation process, IAMLADP/1997R.10/Rev.1).

Quality was a question of what the Organization could afford (IAMLADP Working Group on the Translation process, 10 February 1995).

As we advance cautiously but deliberately in the process of rationalizing and updating our methods of work, we are aware at every step of the fact that the quality of translation should be the ruling

criterion. (Oral report by the Director of the Translation and Editorial Division to (UNNY) to the Committee on Conferences on Quality Improvement).

O. Introduction

Television is tenaciously invading millions of homes, in all forms, open and fee-paying, conventional and satellite, with an ever-increasing need for film dubbing and subtitling to make it accessible to different peoples of the world. Sophisticated picture sounds system are fully explored and exploited, thanks to the invention of CD-ROMS.

The advent of Internet has given new dimensions to the information superhighways and international communication. These phenomena have an undeniable impact on social life and have engendered a cross-cultural hybridation all over the world intensified by globalization, at the expense of multiculturalism and multilingualism. A universal culture is thus

(*)United Nations

Studies In Foreign Languages

1-Multimedial translation

Mohammed Didaoui ,Ph.D
(United Nations)

مركز بحوث لغوية ودراسات
مركز بحوث لغوية ودراسات

2- A Problem in Arabic Phonology

Abdullah Hamad, Ph. D
(Umm Al Qura University)

**ARAB LEAGUE EDUCATION CULTURE AND
SCIENCES ORGANIZATION
(ALECSO)**

Bureau of Coordination of Arabization
RABAT (MOROCCO)
P.O. Box : 290

**AL-LISSAN
AL-ARABI**

مركز ترقية اللغة العربية في المغرب

N° 48

1999

